



# Südtiroler Sprachbarometer

Sprachgebrauch und Sprachidentität  
in Südtirol

# Barometro linguistico dell'Alto Adige

Uso della lingua e identità linguistica  
in provincia di Bolzano

## 2014



© **Herausgeber**

Autonome Provinz Bozen-Südtirol  
Landesinstitut für Statistik - ASTAT

Bozen 2015

**Bestellungen bei:**

**ASTAT**

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1  
I-39100 Bozen

Tel. 0471 41 84 03

Fax 0471 41 84 19

**Für weitere Auskünfte:**

Statistische Informationsstelle

Tel. 0471 41 84 04, 41 84 05

Internet: [www.provinz.bz.it/astat](http://www.provinz.bz.it/astat)

E-Mail: [astat@provinz.bz.it](mailto:astat@provinz.bz.it)

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

**Autoren:**

**Autori:**

**Redaktion:**

**Redazione:**

**Layout und Grafik:**

**Layout e grafica:**

**Druck:** PRINTEAM, Bozen  
Gedruckt auf Recyclingpapier

© **Edito dalla**

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige  
Istituto provinciale di statistica - ASTAT

Bolzano 2015

**Copie disponibili presso:**

**ASTAT**

Via Canonico Michael Gamper 1  
I-39100 Bolzano

Tel. 0471 41 84 03

Fax 0471 41 84 19

**Per ulteriori informazioni:**

Centro d'informazione statistica

Tel. 0471 41 84 04, 41 84 05

Internet: [www.provincia.bz.it/astat](http://www.provincia.bz.it/astat)

E-mail: [astat@provincia.bz.it](mailto:astat@provincia.bz.it)

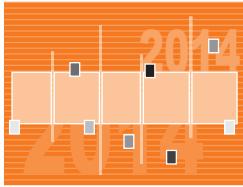
Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Francesco Gosetti  
Max Haller  
Stefano Lombardo  
Theodor Siller

Petra Egger  
Gregorio Gobbi  
Brigitte Thurner

Raimund Lantschner  
Renata Stauder

**Stampa:** PRINTEAM, Bolzano  
Stampato su carta riciclata



# Vorwort

## Prefazione

„Die Sprache ist die Kleidung der Gedanken.“

*Samuel Johnson*

„La lingua è la veste del pensiero“

*Samuel Johnson*

Sprache prägt und begleitet uns ein Leben lang. Ist es in der Kindheit noch vorwiegend die Muttersprache, kommt bald die Zweitsprache hinzu und schließlich in der Schule noch eine oder mehrere Fremdsprachen. Gute mündliche und schriftliche Sprachkompetenz ist unabdingbar, um später in Schule und Beruf erfolgreich sein zu können.

„Sprache ist das Tor zur Welt“. Inwieweit trifft dieses berühmte Zitat auch für Südtirol zu? Wie steht es um den Sprachgebrauch und die Sprachkompetenz der Bevölkerung in Südtirol? Wie sprachgewandt ist die Bevölkerung?

Mit diesem Themenkreis beschäftigt sich die vorliegende ASTAT-Studie, die nun zum zweiten Mal durchgeführt wurde und neben den Sprachkenntnissen unserer Wohnbevölkerung auch einige Aspekte des Zusammenlebens der hier ansässigen Sprachgruppen genauer analysiert.

Der Titel „Südtiroler Sprachbarometer“ wurde gewählt, da diese Studie wie ein Barometer auch zur Erfassung des „Klimas“ des Zusammenlebens und der sprachlichen Tendenzen dienen soll.

Die Themen der Umfrage betreffen erste Erfahrungen mit der Muttersprache, der Zweit-

La lingua ci caratterizza e ci accompagna per tutta la vita. A fianco della propria madrelingua entra in gioco la seconda lingua e durante il periodo scolastico, una o più lingue straniere. Una buona competenza linguistica orale e scritta è indispensabile per avere successo nello studio e nella professione.

"La lingua è la porta sul mondo". Fino a che punto questa famosa citazione vale anche per l'Alto Adige? Quali sono le lingue attualmente usate dagli altoatesini? Qual è la padronanza linguistica della popolazione altoatesina?

Il presente studio, che giunge ora alla sua seconda edizione, si confronta con queste tematiche. L'obiettivo del lavoro è quello di analizzare, oltre alle conoscenze linguistiche della popolazione altoatesina, alcuni aspetti della convivenza fra i gruppi linguistici presenti sul territorio.

Il titolo "Barometro linguistico dell'Alto Adige" è stato scelto perché questo studio, similmente al misuratore della pressione atmosferica, vuole costituire anche uno strumento di misurazione del "clima" della convivenza e delle tendenze linguistiche.

I temi dell'indagine spaziano dalle prime esperienze con la madrelingua, la seconda

sprache und mit den Fremdsprachen auch im kulturellen Kontext, die Sprachidentität sowie das Leben in einem mehrsprachigen Raum. Außerdem wurden Daten und Meinungen bezüglich der Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsprüfung und des Gebrauchs der Sprache im Alltag und Arbeitsumfeld gesammelt.

Besondere Aufmerksamkeit wurde dem Sprachgebrauch in den verschiedenen Ausprägungen sowie den sprachlichen Problematiken der ladinischen Bevölkerung gewidmet.

Die Vielzahl der hier behandelten Aspekte soll den Institutionen, den politischen Entscheidungsträgern, den Wirtschaftskreisen, den Bildungseinrichtungen und Sozialpartnern eine fundierte wissenschaftliche Basis für Ihre Tätigkeit liefern.

Allen anderen Interessierten soll sie einen guten Einblick in diesen gesellschaftlich relevanten Kontext geben.

An der Ausarbeitung des Fragebogens und der Datenanalyse beteiligte sich neben den wissenschaftlichen Mitarbeitern des ASTAT auch Prof. Dr. Max Haller der Universität Graz, welchem auf diesem Wege herzlich gedankt wird.

Bozen, im September 2015

Johanna Plasinger  
Direktorin des Landesinstitutes für Statistik

lingua e le lingue straniere, all'identità linguistica, al vivere in un contesto caratterizzato dalla presenza di molteplici culture e alla dimensione culturale del multilinguismo. Sono stati trattati inoltre i dati e le opinioni sull'esame di bi- e trilinguismo e sull'utilizzo delle lingue nella quotidianità e nell'ambito lavorativo.

Rilevanza particolare è stata data alle competenze linguistiche nelle sue diverse espressioni e alle problematiche ad esse connesse della popolazione ladina.

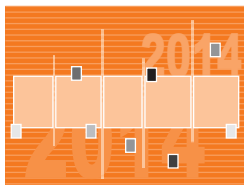
I dati raccolti nel contesto del "Barometro linguistico" forniscono ai rappresentanti delle istituzioni, ai soggetti politici, alle forze economiche e sociali e alle agenzie formative l'evidenza scientifica rilevante per le loro rispettive attività.

Lo studio si rivolge naturalmente anche a tutti coloro che sono interessati ad avere un quadro dettagliato e completo su un aspetto così rilevante della vita quotidiana degli altoatesini.

Nelle fasi di progettazione del questionario e di analisi dei risultati ha contribuito, oltre ai ricercatori dell'ASTAT, anche il Prof. Dr. Max Haller dell'Università di Graz, al quale si esprimono sentiti ringraziamenti.

Bolzano, settembre 2015

Johanna Plasinger  
Direttrice dell'Istituto provinciale di statistica



# Inhaltsverzeichnis

## Indice

Seite / Pagina

### Anmerkungen zur Methodik

### Nota metodologica 15

#### KAPITEL 1

#### CAPITOLO 1

#### Die Sprachen in Südtirol: Muttersprache, Zweit- und Fremdsprache

#### Le lingue dell'Alto Adige: madrelingua, seconda lingua e lingue straniere 19

#### Die „Ursachen“ für die fehlende Mehrsprachigkeit

#### Le "cause" del mancato plurilinguismo 32

#### Schlussfolgerungen

#### Conclusioni 35

#### KAPITEL 2

#### CAPITOLO 2

#### Sprachbiografie

#### Biografia linguistica 37

#### Die ersten sechs Lebensjahre und die letzten fünf Jahre

#### I primi sei anni di vita e gli ultimi cinque anni 38

#### Mit welchen Sprachen kommen die Südtiroler in der Kindheit in Berührung?

#### Con quali lingue è entrato in contatto nel corso dell'infanzia? 40

#### Welche Sprachen haben Sie vor Ihrem Schuleintritt gesprochen?

#### Quali lingue parlava prima di andare a scuola? 43

#### In welcher Sprache haben Sie die Schule besucht?

#### In quale lingua ha frequentato le scuole? 47

#### Unterrichtssprache an der Universität

#### La lingua d'insegnamento all'università 52

#### Bewertung der Erfahrungen mit der Zweitsprache in der Schule

#### Un giudizio sull'esperienza scolastica nella seconda lingua 54

#### Bewertung des Zweitsprachenunterrichts

#### Un giudizio sull'insegnamento della seconda lingua 57

#### Sprachbiografie und Sprachkompetenz

#### Biografia linguistica e competenza linguistica 59

#### Fördermaßnahmen zur Erlernung der Zweitsprache in der Schule: die Wahrnehmung der Südtiroler

#### Misure di sostegno all'apprendimento della seconda lingua a scuola: la percezione degli altoatesini 59

#### Auf welche Maßnahmen zur Lernförderung würden sich die Südtiroler konzentrieren?

#### Su quali misure di sostegno all'apprendimento si concentrerebbero gli altoatesini? 61

#### Außerhalb der Schule: die persönlichen und privaten Bemühungen zum Erlernen der Sprachen

#### Oltre la scuola: l'impegno "privato-personale" per l'apprendimento delle lingue 67

#### Schulisches Lernen von Fremdsprachen

#### L'apprendimento scolastico delle lingue straniere 70

#### Das Erlernen der Fremdsprachen im privaten Umfeld

#### L'apprendimento "in forma privata" delle lingue straniere 72

#### Was denken die Südtiroler über die englische Sprache?

#### Cosa pensano gli altoatesini della lingua inglese? 74

#### Schlussfolgerungen

#### Conclusioni 82

**KAPITEL 3**

<b>Der Sprachgebrauch am Arbeitsplatz</b>	
Das Gefühl der Benachteiligung	
Schlussfolgerungen	

**KAPITEL 4**

<b>Die Zweisprachigkeitsprüfung</b>	
Die Ergebnisse der Zweisprachigkeitsprüfung 2014	
Der Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises	
Wie viele Anläufe werden bei der Zweisprachigkeitsprüfung benötigt?	
Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Sektor der Wirtschaftstätigkeit	
Die Dreisprachigkeitsprüfung	
Ansichten zur Zweisprachigkeitsprüfung	
Wahrgenommene Schwierigkeiten bei der Ablegung der Prüfung	
Schlussfolgerungen	

**KAPITEL 5**

<b>Die aktuellen Sprachkenntnisse und ihr Gebrauch im Alltag</b>	
Die Sprachkenntnisse der Sprachgruppen im Vergleich	
Die Dialekte: ethnisch-kultureller Trumpf oder Handicap für interkulturelle Verständigung?	
Die Ladiner und ihre erfolgreichen Sprachkenntnisse	
Die Sprachverwendung im familiären und privaten Bereich	
Die Sprachverwendung im schulischen Bereich	
Gründe für die Bereitschaft zum Erlernen und zur Verwendung anderer Sprachen	
Die Nutzung von Medien in unterschiedlichen Sprachen	
Schlussfolgerungen	

**KAPITEL 6**

<b>Leben in einem mehrsprachigen Raum</b>	
Die territoriale, ethnische und nationale Identität der Südtiroler	
Die Beurteilung des Zusammenlebens der Sprachgruppen	

**CAPITOLO 3**

<b>L'utilizzo delle lingue sul lavoro</b>	<b>85</b>
Le sensazioni di svantaggio	94
Conclusioni	98

**CAPITOLO 4**

<b>Il patentino di bilinguismo</b>	<b>99</b>
Gli esiti dell'esame di bilinguismo 2014	100
Il possesso del patentino di bilinguismo	101
Quante volte si prova l'esame di bilinguismo?	107
Possesso del patentino di bilinguismo per settore di attività economica	108
L'esame di trilinguismo	109
Le opinioni sull'esame di bilinguismo	110
Difficoltà percepite nel sostenere l'esame	117
Conclusioni	122

**CAPITOLO 5**

<b>Le conoscenze linguistiche attuali e il loro uso nel quotidiano</b>	<b>125</b>
Le conoscenze delle lingue dei gruppi linguistici a confronto	125
I dialetti: punto di forza etnico-culturale oppure handicap per la comunicazione interculturale?	136
I ladini e il loro successo nell'apprendimento delle lingue	140
L'uso delle lingue in ambito familiare e privato	142
L'uso delle lingue in ambito scolastico	151
Motivazioni per l'apprendimento e l'uso di altre lingue	153
La fruizione dei media in diverse lingue	159
Conclusioni	164

**CAPITOLO 6**

<b>Vivere in un'area plurilingue</b>	<b>167</b>
L'identità territoriale, etnica e nazionale degli altoatesini	169
La valutazione della convivenza fra i gruppi linguistici	171

Die Mehrsprachigkeit Südtirols - kultureller Reichtum oder Konfliktpotential?
Erfahrungen mit der Verwendung der Muttersprache in öffentlichen Einrichtungen
Die Wahrnehmungen über die Benachteiligung bestimmter Sprachgruppen
Schlussfolgerungen

Il plurilinguismo in Alto Adige - ricchezza culturale o fonte di conflittualità?	179
Esperienze con l'uso della madrelingua presso strutture pubbliche	184
Le sensazioni di svantaggio per determinati gruppi linguistici	188
Conclusioni	191

## KAPITEL 7

### Sprache und Kultur

Was gefällt Ihnen an Südtirol?
Welche Rolle spielt die Kultur in Ihrem Alltag?
In welcher Sprache beteiligen Sie sich am kulturellen Geschehen?
Wenn Sie an die kulturelle Situation in Südtirol denken: Welche Aussagen treffen für Sie zu?
Schlussfolgerungen

## CAPITOLO 7

### Lingua e cultura

Cosa Le piace dell'Alto Adige?	194
Quale ruolo occupa la cultura nella Sua vita quotidiana?	199
In quale lingua partecipa alla vita culturale?	201
Pensando alla situazione culturale in Alto Adige: con quali delle seguenti affermazioni è d'accordo?	202
Conclusioni	204

### Bibliografische Hinweise

### Bibliografia

## VERZEICHNIS DER TABELLEN

1	Sprachbarometer: Interviews nach Beantwortungsmodalität und nach Altersklasse der Befragten- 2014
1	<b>Die Sprachen in Südtirol: Muttersprache, Zweit- und Fremdsprache</b>
1.1	Personen nach Zugehörigkeitsgefühl zu einer Sprachgruppe und Muttersprache - 2014
1.2	Verteilung der ladinischen Sprachen in den ladinischen Tälern und in Südtirol insgesamt - 2014
1.3	Personen, die angeben, mehr als eine Muttersprache zu haben, nach Art der Zweisprachigkeit - 2014
1.4	Personen mit den Muttersprachen Italienisch und Deutsch nach Altersklasse und Art der Gemeinde - 2014
1.5	Personen mit den Muttersprachen Italienisch und Deutsch nach Sprachgruppe, der sie angehören - 2014
1.6	Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Art der Muttersprache - 2014
1.7	Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Altersklasse - 2014
1.8	Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Geschlecht - 2014
1.9	Personen mit Fremdsprachenkenntnissen nach Altersklasse - 2014

## INDICE DELLE TABELLE

Barometro linguistico: interviste per modalità di compilazione e per classe di età dei rispondenti - 2014	17
<b>Le lingue dell'Alto Adige: madrelingua, seconda lingua e lingue straniere</b>	
Personen per sentimento di appartenenza ad un gruppo linguistico e madrelingua - 2014	20
Diffusione delle lingue ladine nelle valli ladine e nel totale della provincia - 2014	21
Personen che dichiarano di avere più di una madrelingua per tipo di bilinguismo - 2014	22
Personen con doppia madrelingua italiano-tedesco per classe d'età e tipo di comune - 2014	23
Personen con doppia madrelingua italiano-tedesco per gruppo linguistico di appartenenza - 2014	23
Personen per conoscenza della seconda lingua e tipo di madrelingua - 2014	24
Personen per conoscenza della seconda lingua e classe di età - 2014	26
Personen per conoscenza della seconda lingua e per sesso - 2014	27
Personen per conoscenza delle lingue straniere e classe di età - 2014	28

1.10	Personen nach eigener Muttersprache und nach Muttersprache ihrer Eltern - 2014	Persone per madrelingua propria e per madrelingua dei propri genitori - 2014	28
1.11	Kinder von gemischtsprachigen Paaren Deutsch-Italienisch nach Muttersprache und Sprache der Eltern - 2014	Figli di coppie miste tedesco-italiano per madrelingua e lingua dei genitori - 2014	30
1.12	Südtiroler Paare nach Muttersprache - 2014	Coppie altoatesine per madrelingua - 2014	31
1.13	Determinanten für die Wahrscheinlichkeit, einsprachig zu sein, Logit-Modell - 2014	Determinanti della probabilità di essere monolingui, modello logit - 2014	32
1.14	Mehrsprachige Personen und „absolut Einsprachige“ nach Art der Einsprachigkeit - 2014	Persone plurilingui e "monolingui assoluti" per tipo di monolinguisimo - 2014	34
<b>2</b>	<b>Sprachbiografie</b>	<b>Biografia linguistica</b>	
2.1	Wo haben Sie Ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht? - 2014	Dove ha trascorso i Suoi primi sei anni di vita? - 2014	39
2.2	Mit welchen Sprachen sind Sie in Ihrer Kindheit in Kontakt gekommen? - 2014	Con quali lingue è entrato in contatto nel corso della Sua infanzia? - 2014	40
2.3	Welche Sprachen konnten Sie bereits im Vorschulalter? - 2014	Quali lingue parlava prima di andare a scuola? - 2014	44
2.4	Sind Sie (bis zur Matura) in Südtirol zur Schule gegangen? - 2014	Ha frequentato le diverse scuole/istituti (fino alla maturità) in provincia di Bolzano? - 2014	47
2.5	In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014	In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014	48
2.6	In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014	In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014	49
2.7	In welcher/welchen Unterrichtssprache/n haben Sie die Universität/en besucht? - 2014	In che lingua d'insegnamento ha frequentato l'università? - 2014	53
2.8	Wie beurteilen Sie Ihre schulische Erfahrung im Zweitsprachunterricht? - 2014	Che giudizio assegna alla Sua esperienza scolastica della seconda lingua? - 2014	55
2.9	Sind Sie der Meinung, dass Ihnen der schulische Zweitsprachunterricht eine angemessene Ausdrucksfähigkeit in der Zweitsprache vermittelt hat? - 2014	Ritiene che la Sua esperienza scolastica nella seconda lingua Le abbia fornito un'adeguata competenza per esprimersi in quella lingua? - 2014	57
2.10	Determinanten für die Wahrscheinlichkeit, die Zweitsprache fließend zu sprechen - 2014	Determinanti della probabilità di parlare correntemente la seconda lingua - 2014	59
2.11	Inwieweit haben Sie den Eindruck, dass in den letzten zehn Jahren Veränderungen des Schulsystems zur Verbesserung des Zweitsprachlernens stattgefunden haben? - 2014	Secondo Lei, in che misura sono state introdotte nel sistema scolastico modifiche per migliorare l'apprendimento della seconda lingua negli ultimi 10 anni? - 2014	60
2.12	Inwieweit würden Sie mit der Einführung des Zweitsprachenunterrichts im Vorschulalter einverstanden sein? - 2014	Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico l'insegnamento precoce della seconda lingua? - 2014	63
2.13	Inwieweit würden Sie mit einem vermehrten Schüleraustausch zwischen Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen einverstanden sein? - 2014	Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico più scambi tra i vari istituti scolastici di lingua diversa? - 2014	65
2.14	Inwieweit würden Sie mit der Einführung des Unterrichts einiger Fächer in einer anderen Sprache einverstanden sein? - 2014	Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico l'insegnamento di alcune materie nelle altre lingue? - 2014	66
2.15	Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014	Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014	69
2.16	Welche Fremdsprachen haben Sie, abgesehen von der Zweitsprache, in der Schule gelernt? - 2014	Quali lingue straniere, esclusa la seconda lingua, ha studiato a scuola? - 2014	71



2.17	Welche Fremdsprachen haben Sie für persönliche oder berufliche Gründe privat gelernt, z.B. über Vereine, Sprachschulen, Privatlehrer oder als Autodidakt? - 2014	Quali lingue straniere ha studiato privatamente frequentando corsi di lingua presso associazioni, centri linguistici, insegnanti privati o da autodidatta per esigenze personali o di lavoro? - 2014	73
2.18	Inwieweit sind Sie mit folgenden Aussagen über die englische Sprache einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni relative alla lingua inglese? - 2014	75
2.19	Inwieweit sind Sie mit der Aussage „In Europa müsste jeder Englisch sprechen können“ einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "In Europa ognuno dovrebbe saper comunicare in inglese"? - 2014	77
2.20	Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Wer heutzutage nicht Englisch sprechen kann, ist eindeutig benachteiligt“ einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "Chi oggi non è in grado di comunicare in inglese, è nettamente svantaggiato"? - 2014	78
2.21	Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Englisch als internationale Kommunikationssprache bedingt eine Schwächung der Nationalsprachen“ einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "L'inglese come lingua di comunicazione internazionale comporta un indebolimento delle lingue nazionali"? - 2014	79
2.22	Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Für mich persönlich ist Englisch nicht wichtig“ einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "Per me personalmente l'inglese non è importante"? - 2014	80
2.23	Inwieweit sind Sie mit der Aussage „In Europa sollte jeder neben seiner Muttersprache auch noch mindestens zwei weitere EU-Sprachen können“ einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "In Europa, accanto alla propria madrelingua, si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie"? - 2014	81
<b>3</b>	<b>Der Sprachgebrauch am Arbeitsplatz</b>	<b>L'utilizzo delle lingue sul lavoro</b>	
3.1	Welche Sprachen benutzen Sie gewöhnlich bei der Arbeit? - 2014	Quali lingue utilizza Lei normalmente sul lavoro? - 2014	89
3.2	In welcher/welchen Sprache/n wird im alltäglichen Sprachgebrauch an Ihrem Arbeitsplatz kommuniziert? - 2014	Quali lingue si usano regolarmente sul Suo luogo di lavoro? - 2014	90
3.3	Personen, die am Arbeitsplatz Schwierigkeiten haben, eine andere Sprache zu verstehen oder sich zu verständigen, nach Geschlecht, Altersklasse und Studientitel - 2014	Persone che hanno difficoltà a capire o farsi capire se sul luogo di lavoro vengono usate lingue diverse dalla propria per sesso, classe di età e titolo di studio - 2014	92
3.4	Sind Sie der Meinung, dass Ihre Sprachgruppe in der Arbeitswelt benachteiligt ist? - 2014	Ritiene che il gruppo linguistico a cui appartiene sia svantaggiato nel settore del lavoro? - 2014	94
3.5	Was ist Ihre Stellung im Beruf? - 2014	Qual è la Sua posizione professionale? - 2014	96
3.6	In welchem Wirtschaftsbereich arbeiten Sie? - 2014	In che settore di attività lavora? - 2014	97
<b>4</b>	<b>Die Zweisprachigkeitsprüfung</b>	<b>Il patentino di bilinguismo</b>	
4.1	Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn, Geschlecht, Altersklasse und Wohnort - 2014	Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera, sesso, classe d'età e luogo di residenza - 2014	100
4.2	Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	Possesso dell'attestato di bilinguismo per caratteristiche socio-demografiche - 2014	102
4.3	Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Beschäftigungsbereich - 2014	Possesso dell'attestato di bilinguismo per settore di occupazione - 2014	109
4.4	Sollte Ihrer Meinung nach die Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung für den öffentlichen Dienst beibehalten oder abgeschafft werden? - 2014	Lei ritiene che l'obbligo del patentino nel pubblico impiego dovrebbe essere mantenuto o abolito? - 2014	110
4.5	Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino per caratteristiche socio-demografiche - 2014	113

4.6	Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino per caratteristiche socio-demografiche - 2014	115
4.7	Glauben Sie, dass die Angehörigen Ihrer Sprachgruppe es gegenüber den anderen Sprachgruppen schwerer haben, die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung zu bestehen? - 2014	A Suo giudizio, il gruppo linguistico a cui Lei appartiene ha più difficoltà nel sostenere l'esame di bilinguismo rispetto agli altri gruppi linguistici? - 2014	119
4.8	Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung und Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation, in Arbeit und Beruf sowie in der Ausbildung - 2014	Svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo e svantaggio del proprio gruppo nella comunicazione, nel lavoro e nella professione, nell'istruzione - 2014	120
4.9	Italienische Sprachgruppe: Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung und Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation, in Arbeit und Beruf sowie in der Ausbildung - 2014	Gruppo linguistico italiano: svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo e svantaggio del proprio gruppo nella comunicazione, nel lavoro e nella professione, nell'istruzione - 2014	121
<b>5</b>	<b>Die aktuellen Sprachkenntnisse und ihr Gebrauch im Alltag</b>	<b>Le conoscenze linguistiche attuali e il loro uso nel quotidiano</b>	
5.1	Die Englischkenntnisse der Südtiroler - 2014	Le competenze in inglese degli altoatesini - 2014	128
5.2	Hörverständnis in Deutsch und Italienisch - 2014	Comprensione all'ascolto in tedesco e in italiano - 2014	132
5.3	Schriftliche Kenntnisse in Deutsch und Italienisch, nach Sprachgruppe - 2004 und 2014	Competenze nella scrittura in tedesco e in italiano, per gruppo linguistico - 2004 e 2014	135
5.4	Kenntnis der italienischen und deutschen Dialekte nach Sprachgruppe - 2014	Conoscenza dei dialetti italiani e tedeschi per gruppo linguistico - 2014	138
5.5	Stört es Sie, wenn eine Person einer anderen Sprachgruppe in Ihrer Anwesenheit Dialekt spricht? - 2014	Le dà fastidio se una persona di un altro gruppo linguistico utilizza il dialetto in Sua presenza? - 2014	139
5.6	Sprachkompetenz im Ladinischen - 2014	Competenza linguistica in ladino - 2014	141
5.7	Der Sprachgebrauch im privaten Bereich nach Sprachgruppe - 2014	L'uso delle lingue in ambito privato per gruppo linguistico - 2014	143
5.8	Der Sprachgebrauch beim Mittags- bzw. Abendessen nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	L'uso delle lingue a tavola, per caratteristiche sociodemografiche - 2014	144
5.9	Der tägliche Sprachgebrauch der Eltern, nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	L'uso quotidiano delle lingue da parte dei genitori per caratteristiche sociodemografiche - 2014	146
5.10	Die sprachliche Zusammensetzung des Freundeskreises nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	La composizione linguistica della cerchia di amici per caratteristiche sociodemografiche - 2014	147
5.11	Die Häufigkeit von nicht muttersprachlichen Gesprächen im Privatleben - 2014	La frequenza di conversazioni private in una lingua diversa dalla propria - 2014	150
5.12	Der Sprachgebrauch im Schulunterricht nach Sprachgruppe - 2014	L'uso delle lingue nell'insegnamento scolastico per gruppo linguistico - 2014	152
5.13	Gründe für die Verwendung der eigenen Muttersprache im Gespräch mit Personen anderer Muttersprache nach Sprachgruppe - 2014	Motivazioni per l'uso della propria madrelingua nelle conversazioni con persone di lingua diversa per gruppo linguistico - 2014	154
5.14	Gründe für die Verwendung der Sprache der anderen im Gespräch mit Personen anderer Muttersprache, nach Sprachgruppe - 2014	Motivazioni per l'uso della lingua degli altri nei contatti con persone di lingua diversa dalla propria, per gruppo linguistico - 2014	156
5.15	Vermutete Ursachen für die Schwierigkeit, die Zweitsprache zu erlernen, nach Sprachgruppe - 2014	Presunte cause della difficoltà nell'apprendere la seconda lingua, per gruppo linguistico - 2014	158
5.16	Fernsehen in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014	Guardare la televisione in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014	162

5.17	Lektüre von Zeitungen und Zeitschriften (auch im Internet) in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014	Letture di giornali e riviste (anche su internet) in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014	163
<b>6</b>	<b>Leben in einem mehrsprachigen Raum</b>	<b>Vivere in un'area plurilingue</b>	
6.1	Die territoriale, ethnische und nationale Zugehörigkeit nach Sprachgruppe - 2014	L'appartenenza territoriale, etnica e nazionale per gruppo linguistico - 2014	170
6.2	Proporz: Inwieweit teilen Sie die folgenden Aussagen? - 2014	Proporzionale: Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni? - 2014	174
6.3	Ist die starre Anwendung des Proporz in einem „Europa ohne Grenzen“ überholt? - 2014	La rigida applicazione della proporzionale è sorpassata nell'Europa "senza frontiere"? - 2014	175
6.4	Ansichten über die Entwicklung des Zusammenlebens der Sprachgruppen in Vergangenheit und Zukunft - 2014	Opinioni sullo sviluppo della convivenza fra i gruppi linguistici, in passato e in futuro - 2014	178
6.5	Die Bedeutung der Beherrschung der Landessprachen für ein gutes Zusammenleben in Südtirol - 2014	L'importanza della conoscenza delle lingue principali per una buona convivenza in Alto Adige - 2014	180
6.6	Die Beurteilung der Mehrsprachigkeit nach Altersklasse und Studientitel - 2014	La valutazione del plurilinguismo per classe di età e titolo di studio - 2014	182
6.7	Erfahrungen mit der Verwendung der eigenen Muttersprache in öffentlichen Ämtern nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	Esperienze con l'uso della propria madrelingua presso uffici pubblici per caratteristiche sociodemografiche - 2014	185
6.8	Öffentliche Ämter, in denen man im letzten Jahr die Muttersprache nicht verwenden konnte, nach Sprachgruppe - 2014	Uffici pubblici in cui è capitato, nell'ultimo anno, di non poter usare la propria madrelingua per gruppo linguistico - 2014	186
6.9	Einstellungen zur Mehrsprachigkeit von Orts- und Flurnamen nach Sprachgruppe - 2014	Opinioni riguardo alla toponomastica per gruppo linguistico - 2014	187

**VERZEICHNIS DER GRAFIKEN**

<b>1</b>	<b>Die Sprachen in Südtirol: Muttersprache, Zweit- und Fremdsprache</b>
1.1	Ausländische Bürger nach Muttersprache und Art der Gemeinde - 2014
<b>2</b>	<b>Sprachbiografie</b>
2.1	Wo haben Sie Ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht? - 2014
2.2	Mit welchen Sprachen sind Sie in Ihrer Kindheit in Kontakt gekommen? - 2014
2.3	Welche Sprachen konnten Sie bereits im Vorschulalter? - 2014
2.4	Unterschied zwischen den Sprachen, mit denen man in Kontakt gekommen ist und die man im Laufe der Kindheit spricht, nach Muttersprache - 2014
2.5	In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014
2.6	Wie beurteilen Sie Ihre schulische Erfahrung im Zweitsprachunterricht? - 2014
2.7	Inwieweit würden Sie mit weiteren Veränderungen des Schulsystems zur Verbesserung des Zweitsprachlernens einverstanden sein? - 2014

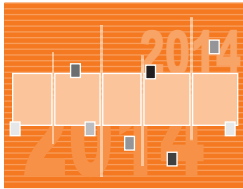
**INDICE DEI GRAFICI**

<b>Le lingue dell'Alto Adige: madrelingua, seconda lingua e lingue straniere</b>	
Cittadini stranieri per madrelingua e tipo di comune - 2014	29
<b>Biografia linguistica</b>	
Dove ha trascorso i Suoi primi sei anni di vita? - 2014	38
Con quali lingue è entrato in contatto nel corso della Sua infanzia? - 2014	43
Quali lingue parlava prima di andare a scuola? - 2014	45
Scarto esistente tra le lingue con le quali si è entrati in contatto e quelle che poi si parlano durante l'infanzia, per madrelingua - 2014	46
In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014	51
Che giudizio assegna alla Sua esperienza scolastica in merito alla seconda lingua? - 2014	56
Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico ulteriori modifiche per migliorare l'apprendimento della seconda lingua? - 2014	62

2.8	Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014	Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014	67
2.9	Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014	Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014	70
2.10	Inwieweit sind Sie mit folgenden Aussagen über die englische Sprache einverstanden? - 2014	Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni relative alla lingua inglese? - 2014	76
<b>3</b>	<b>Der Sprachgebrauch am Arbeitsplatz</b>	<b>L'utilizzo delle lingue sul lavoro</b>	
3.1	Welche Sprachen benutzen Sie im alltäglichen Sprachgebrauch gewöhnlich bei der Arbeit? - 2014	Quali lingue utilizza Lei normalmente sul lavoro? - 2014	86
3.2	Wenn an Ihrem Arbeitsplatz eine andere als Ihre Muttersprache gesprochen wird, haben Sie dann Schwierigkeiten, diese zu verstehen? Nach Sprachgruppe - 2014	Se sul Suo posto di lavoro vengono utilizzate lingue diverse dalla Sua madrelingua, si trova in difficoltà a capire? Per gruppo linguistico - 2014	92
3.3	Wenn an Ihrem Arbeitsplatz eine andere als Ihre Muttersprache gesprochen wird, haben Sie dann Schwierigkeiten, sich zu verständigen? Nach Sprachgruppe - 2014	Se sul Suo posto di lavoro vengono utilizzate lingue diverse dalla Sua madrelingua, si trova in difficoltà a farsi capire? Per gruppo linguistico - 2014	93
3.4	Sind Sie der Meinung, dass Ihre Sprachgruppe in der Arbeitswelt benachteiligt ist? - 2014	Ritiene che il gruppo linguistico a cui appartiene sia svantaggiato nel settore del lavoro? - 2014	95
<b>4</b>	<b>Die Zweisprachigkeitsprüfung</b>	<b>Il patentino di bilinguismo</b>	
4.1	Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Studententitel - 2014	Possesso dell'attestato di bilinguismo per titolo di studio - 2014	104
4.2	Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Sprachgruppe und Studententitel - 2014	Possesso dell'attestato di bilinguismo per gruppo linguistico e titolo di studio - 2014	106
4.3	Denken Sie an den letzten erlangten Zweisprachigkeitsnachweis: Wie oft mussten Sie antreten, bis Sie die Prüfung bestanden? - 2014	In riferimento all'ultimo patentino conseguito, quante volte ha dovuto sostenere il relativo esame? - 2014	107
4.4	Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung - 2014	Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino - 2014	112
4.5	Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung nach Sprachgruppe - 2014	Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino per gruppo linguistico - 2014	114
4.6	Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst nach Sprachgruppe - 2014	Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino per gruppo linguistico - 2014	116
4.7	Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst - 2004 und 2014	Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino - 2004 e 2014	117
4.8	Glauben Sie, dass die Angehörigen Ihrer Sprachgruppe es gegenüber den anderen Sprachgruppen schwerer haben, die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung zu bestehen? - 2014	A Suo giudizio, il gruppo linguistico a cui Lei appartiene ha più difficoltà nel sostenere l'esame di bilinguismo rispetto agli altri gruppi linguistici? - 2014	118
<b>5</b>	<b>Die aktuellen Sprachkenntnisse und ihr Gebrauch im Alltag</b>	<b>Le conoscenze linguistiche attuali e il loro uso nel quotidiano</b>	
5.1	Die Italienisch- und Deutschkenntnisse der Südtiroler - 2014	Le conoscenze linguistiche degli altoatesini in italiano e in tedesco - 2014	127
5.2	Sprachkompetenz in der italienischen Hochsprache, nach Sprachgruppe - 2014	Livello di competenza nella lingua italiana standard, per gruppo linguistico - 2014	129

5.3	Sprachkompetenz im Hochdeutschen, nach Sprachgruppe - 2014	Livello di competenza nella lingua tedesca standard, per gruppo linguistico - 2014	130
5.4	Sprachfertigkeit in drei Sprachen, nach Altersklasse - 2014	Competenza orale in tre lingue, per classe di età - 2014	134
5.5	Der Sprachgebrauch beim Mittags- bzw. Abendisch nach Sprachgruppe - 2014	L'uso delle lingue a tavola per gruppo linguistico - 2014	145
5.6	Die sprachliche Zusammensetzung des Freundeskreises nach Sprachgruppe - 2014	La composizione linguistica della cerchia di amici per gruppo linguistico - 2014	148
5.7	Verwendete Sprache bei Gesprächen mit Personen anderer Muttersprache nach Sprachgruppe und Studientitel - 2014	Lingua usata nelle conversazioni con persone di madrelingua diversa dalla propria per gruppo linguistico e titolo di studio - 2014	153
5.8	Radiohören in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014	Ascolto della radio in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014	160
<b>6</b>	<b>Leben in einem mehrsprachigen Raum</b>	<b>Vivere in un'area plurilingue</b>	
6.1	Wie empfinden Sie das heutige Zusammenleben der drei Sprachgruppen in Südtirol aus sozio-politischer Sicht? Es ist ... - 2014	Secondo Lei, a livello socio politico, la convivenza fra i tre gruppi linguistici oggi in Alto Adige è ... - 2014	172
6.2	Beurteilung des Zusammenlebens der drei Sprachgruppen in Südtirol - 2014	Valutazione della convivenza dei tre gruppi linguistici in Alto Adige - 2014	173
6.3	Die Beurteilung der Effekte des Proporz für das friedliche Zusammenleben - 2014	La valutazione degli effetti della proporzionale sulla pacifica convivenza - 2014	176
6.4	Beurteilung der Wirkung des Proporz - 2014	Valutazione degli effetti della proporzionale - 2014	177
6.5	Die Beurteilung der Existenz mehrerer Sprachgruppen in Südtirol und der eigenen Mehrsprachigkeit - 2014	La valutazione dell'esistenza di più gruppi linguistici in Alto Adige e del proprio plurilinguismo - 2014	181
6.6	Die Bedeutung der Beherrschung der Zweitsprache in Südtirol nach soziodemografischen Merkmalen - 2014	L'importanza della conoscenza della seconda lingua in Alto Adige per caratteristiche socio-demografiche - 2014	184
6.7	Das Gefühl der Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe in verschiedenen Bereichen der Öffentlichkeit nach Sprachgruppe - 2014	Le sensazioni di svantaggio per il proprio gruppo linguistico in diversi ambiti della vita pubblica per gruppo linguistico - 2014	189
<b>7</b>	<b>Sprache und Kultur</b>	<b>Lingua e cultura</b>	
7.1	Was gefällt Ihnen an Südtirol? - 2014	Cosa Le piace dell'Alto Adige? - 2014	194
7.2	Was gefällt Ihnen an Südtirol? - 2014	Cosa Le piace dell'Alto Adige? - 2014	195
7.3	Wertschätzung der Autonomie nach sprachlicher Zusammensetzung der Gemeinde und nach Sprachgruppe - 2014	Apprezzamento dell'autonomia per composizione linguistica del comune e per gruppo linguistico - 2014	197
7.4	Wertschätzung der Autonomie nach Altersklasse - 2014	Apprezzamento dell'autonomia per classe di età - 2014	197
7.5	Wertschätzung der Möglichkeit des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen nach sprachlicher Zusammensetzung der Gemeinde und nach Geschlecht - 2014	Apprezzamento della possibilità di convivenza di diversi gruppi linguistici per composizione linguistica del comune e per sesso - 2014	198
7.6	Wertschätzung der Möglichkeit des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen nach Studientitel - 2014	Apprezzamento della possibilità di convivenza di diversi gruppi linguistici per titolo di studio - 2014	199
7.7	Welche Rolle spielt die Kultur in Ihrem Alltag - 2014	Quale ruolo occupa la cultura nella Sua vita quotidiana? - 2014	200
7.8	In welcher Sprache beteiligen Sie sich am kulturellen Geschehen? - 2014	In quale lingua partecipa alla vita culturale? - 2014	202
7.9	Was denken Sie über die kulturelle Situation in Südtirol? - 2014	Cosa pensa della situazione culturale in Alto Adige? - 2014	204





# Anmerkungen zur Methodik

## Nota metodologica

Die Grundgesamtheit der Erhebung „Sprachbarometer“ umfasst die Wohnbevölkerung im Alter von 16 Jahren und älter (ungefähr 422.000 Einwohner). Die Erhebung wurde im Jahr 2014 durchgeführt. Die Einzelperson ist sowohl Erhebungseinheit als auch statistische Einheit.

Bei der Stichprobe handelt es sich um eine Wahrscheinlichkeitsstichprobe, da die Personen aus den Melderegistern gezogen wurden.

Das Stichprobendesign sah als Domänen die „Sprache der Gemeinde“ („deutsche“, „ladinische“ und „zweisprachige“ Gemeinden<sup>(1)</sup>), das Geschlecht, drei Altersklassen und die Staatsangehörigkeit (Italien/Ausland) vor. Weiters wurde eine Schichtung nach Wohnsitzgemeinde vorgenommen. Die Verteilung berücksichtigte die Studiendomänen mit anschließender Erweiterung der Stichprobe der „Ladiner“ und „Ausländer“.

Die Fragebögen wurden „mixed-mode“ über CAWI-CAPI verteilt (d.h. sowohl als Online-Fragebogen zum Selbstausfüllen als auch mit Befragung zu Hause durch einen Interviewer).

Durch diese Form der Verteilung kann eine doppelte Ziehung (zuerst die Gemeinden, dann die Personen) und somit die Verschlechterung der Effizienz der Schätzer auf-

L'universo di riferimento dell'indagine "Barometro linguistico" è costituito dalla popolazione residente di 16 anni e oltre (circa 422.000 abitanti). La rilevazione si è svolta nell'anno 2014. Unità di rilevazione e statistica è l'individuo.

Il campionamento è probabilistico essendo i nominativi estratti dalle anagrafi.

Il disegno campionario ha previsto, come domini pianificati, la "tipologia linguistica del comune" (comuni "tedeschi", "ladini" e "bilingui"<sup>(1)</sup>), il sesso, 3 classi di età e la cittadinanza (italiana/straniera). È stata fatta inoltre una stratificazione per comune di residenza. L'allocatione ha tenuto conto dei domini di studio, con conseguente ampliamento dei tassi di campionamento per "ladini" e "stranieri".

La somministrazione è stata "mixed-mode" CAWI-CAPI (ovvero sia autocompilato online, sia con intervista a domicilio con intervistatore).

Tale forma di somministrazione permette di evitare il doppio stadio di estrazione (prima i comuni poi le persone) evitando così il peggioramento di efficienza degli stimatori dov-

(1) Als „zweisprachig“ gelten die Gemeinden, in denen laut Volkszählung 2011 mindestens 15% der Einwohner italienischer Muttersprache sind. Unter den „ladinischen“ Gemeinden versteht man die Gemeinden mit einer ladinischsprachigen Mehrheit. Die Einteilung in Gemeindearten dient einzig dazu, die Auswirkungen der territorialen Variable auf das sprachliche und kulturelle Verhalten der Personen zu untersuchen.

Sono stati considerati "bilingui" i comuni con almeno il 15% di persone di madrelingua italiana al censimento 2011 e "ladini" sono i comuni a maggioranza ladina. La divisione in tipologie di comune è finalizzata unicamente allo studio dell'impatto della variabile territoriale sui comportamenti linguistici e culturali delle persone.

grund des „Design-Effekts“ vermieden werden. Von den ungefähr 3.000 gezogenen Personen haben rund 1.300 den Fragebogen ohne Interviewer beantwortet (einschließlich der Personen, die direkt ins ASTAT gekommen sind). Unter den Personen, die nicht online geantwortet haben, wurde eine weitere Ziehung vorgenommen, um die Zufälligkeit zu gewährleisten. Damit wurde vermieden, dass der Interviewer die „bequemsten“ Interviewpartner wählt: Die gezogenen Personen wurden dann von den Interviewern besucht. Die zweite Ziehung hat sich erneut vor allem auf die ausländischen Bürger konzentriert, deren Beteiligung in der „ersten Runde“ geringer ausfiel als erwartet.

Die Rücklaufquote wurde anhand der sicheren Ergebnisse bei der ersten Ziehung (beantwortete Fragebögen oder Mitteilungen über die Unmöglichkeit/Verweigerung der Beantwortung) und anhand aller gezogenen Einheiten der zweiten Runde unter Ausschluss der Todesfälle, die als nicht wählbar eingestuft wurden, berechnet. Dies ergab eine Rücklaufquote von 84,1%: Dieser Wert könnte etwas zu hoch geschätzt sein, da die Kontakte der ersten Ziehung, die nicht den Online-Fragebogen ausgefüllt hatten und auch nicht in der zweiten Phase gezogen wurden, nicht berücksichtigt wurden. Nur dadurch konnten übrigens fünf von sechs Befragungen „zum Nulltarif“ durchgeführt werden. Insgesamt umfasste die Stichprobe 1.514 abgeschlossene Befragungen. Die Genauigkeit der Schätzung sowie das daraus resultierende Konfidenzintervall variieren von Frage zu Frage. Allgemein liegt die Genauigkeit bei dieser Stichprobengröße und einem Konfidenzniveau von 95% aber bei  $\pm 2,5$  Prozentpunkten des absoluten Fehlers.

Die Tabelle 1 zeigt, dass auch die älteren Befragten mit der Hilfe eines Familienangehörigen den Fragebogen häufig daheim beantworten konnten. Umgekehrt hatten die Interviewer wenige Kontakte zu Personen über 60 Jahre, da sich die zweite Ziehung - wie vorher geschrieben - auf die ausländische Bevölkerung konzentrierte und in dieser Personengruppe in Südtirol fast keine Senioren zu finden sind.

to al "design-effect". Dei circa 3.000 nominativi estratti, circa 1.300 hanno risposto senza rilevatore (compresi quanti sono venuti direttamente in ASTAT). Tra i non-rispondenti on-line è stata eseguita una ulteriore estrazione per mantenere la casualità, evitando che fosse il rilevatore a scegliere i più comodi: presso queste persone si sono recati i rilevatori. In particolare la seconda estrazione si è concentrata di nuovo sui cittadini stranieri, la cui collaborazione "in prima battuta" è stata inferiore alle attese.

Il tasso di risposta è stato calcolato considerando gli esiti certi in prima estrazione (compilazioni o comunicazioni di impossibilità/ri-fiuto a rispondere) e tutti gli estratti in seconda battuta ed escludendo i decessi, considerati non-eleggibili. Il risultato è un valore del tasso di risposta dell'84,1%, anche se tale computo potrebbe nascondere una sovrastima visto che non comprende i contatti della prima estrazione che non hanno compilato on-line e non sono stati estratti nella seconda fase. Solo così del resto è stato possibile realizzare 5 interviste "a costo zero" su 6. La numerosità campionaria è stata di 1.514 interviste complete. La precisione delle stime, insieme all'intervallo di confidenza che ne deriva, varia da domanda a domanda, ma in generale, con tale numerosità, è al 95% di certezza contenuta in 2,5 punti percentuali di errore assoluto.

Come si può vedere nella tabella 1 le persone più anziane hanno potuto compilare comunque spesso a domicilio grazie all'assistenza di un familiare. Al contrario i rilevatori hanno lavorato poco con le persone di 60 anni e oltre perché, come detto sopra, la seconda estrazione si è concentrata sugli stranieri; tale popolazione è in Alto Adige quasi mai anziana.



Tab. 1

**Sprachbarometer: Interviews nach Beantwortungsmodalität und nach Altersklasse der Befragten-2014****Barometro linguistico: interviste per modalità di compilazione e per classe di età dei rispondenti-2014**

BEANTWORTUNGSMODALITÄT	Alter (Jahre) Età (anni)				Insgesamt Totale	MODALITÀ DI COMPILAZIONE
	16-34	35-59	60+			
Online-Fragebogen, selbstausgefüllt	325	561	120	1.006	On-line, autocompilato	
Online-Fragebogen mit Hilfe anderer Personen	25	93	121	239	On-line, con aiuto di altre persone	
Mit Interviewer	70	127	39	236	Con rilevatore	
Beim ASTAT	8	18	7	33	Presso ASTAT	
<b>Insgesamt</b>	<b>428</b>	<b>799</b>	<b>287</b>	<b>1.514</b>	<b>Totale</b>	
<i>% Selbstausfüller</i>	<i>76</i>	<i>70</i>	<i>42</i>	<i>66</i>	<i>% autocompilati</i>	

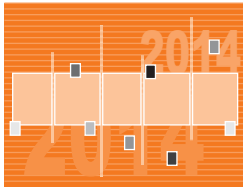
Bei der Erstellung der Endgewichte wurden die direkten Gewichte als Kehrwert der Auswahlwahrscheinlichkeit berechnet, die korrigiert wurden, um die gesamten Antwortausfälle zu berücksichtigen.

Der digitale Fragebogen ließ keine unvollständigen Antworten zu: Aus diesem Grund war keine Imputation der fehlenden Antworten nötig.

Per la costruzione dei pesi finali si è proceduto calcolando i pesi diretti come reciproco della probabilità di inclusione delle unità, corretti per tener conto della mancata risposta totale.

Il questionario elettronico non consentiva le mancate risposte parziali: non si è pertanto dovuto fare ricorso a procedure di imputazione probabilistica.





# 1 Die Sprachen in Südtirol: Muttersprache, Zweit- und Fremdsprachen

## Le lingue dell'Alto Adige: madrelingua, seconda lingua e lingue straniere

Stefano Lombardo

Das Thema „Muttersprache“ war über mehrere Jahrzehnte lang eines der umstrittensten Themen in Südtirol.

Die Versuche, diesen Begriff zu definieren, führten zu unterschiedlichen Schlussfolgerungen. Grundsätzlich lassen sich drei Bedeutungen von Muttersprache festhalten:

- die Sprache, die als erste gelernt wird (Kriterium der Chronologie);
- die Sprache, die als eigene Sprache definiert wird (Kriterium der Sprachgruppe);
- die Sprache, die jemand am besten beherrscht (Kriterium der Sprachkompetenz).

Unterschiedliche Meinungen gibt es auch dahingehend, dass eine Person mehr als eine Muttersprache haben kann. Diese Möglichkeit wird natürlich vor allem von den Anhängern des „Kriteriums der Sprachgruppe“ verworfen. Sie ist jedoch äußerst wichtig für die Statistiker: Sie müssen beim Entwurf der Erhebung zu diesem Thema entscheiden, ob auf die Frage zur Muttersprache nur eine einzige Antwort oder mehrere Antworten möglich sein sollen.<sup>(1)</sup>

Nella società altoatesina, per vari decenni, quello della "madrelingua" è stato uno degli argomenti più discussi.

Gli stessi tentativi di definizione di tale termine portano però a conclusioni diverse; sostanzialmente si può pervenire a tre gruppi di accezioni di lingua-madre:

- la lingua che si è appresa per prima (criterio "cronologico");
- la lingua che si identifica come propria (criterio "etnico");
- la lingua che si conosce meglio (criterio "della competenza").

Opinioni diverse inoltre possono riscontrarsi circa la possibilità che la stessa persona possa avere più di una lingua-madre; tale possibilità è ovviamente scartata soprattutto da chi parte dal criterio "etnico". Quest'ultima questione è peraltro di importanza massima per gli statistici che devono decidere, dovendo impostare un'indagine sull'argomento, se fare della domanda sulla madrelingua una domanda "a risposta unica" o "multi-risposta".<sup>(1)</sup>

(1) Ein interessanter Lösungsvorschlag, der einen Kompromiss zwischen dem Chronologie- und Kompetenzkriterium darstellt, kommt von „Statistics Canada“, dem kanadischen Statistikinstitut. Dieses Institut wird häufig von Statistikern als Beispiel herangezogen und spiegelt die Situation in einem mehrsprachigen Gebiet wider. In der Ausfüllhilfe, die bei der letzten kanadischen Volkszählung verwendet wurde, steht: „Die Muttersprache bezieht sich auf die erste Sprache, die in der Kindheit zu Hause gelernt wird und welche die Person zum Zeitpunkt der Erhebung immer noch beherrscht. Wenn die Person die erste Sprache nicht mehr beherrscht, ist die zweite gelernte Sprache die Muttersprache. Bei einer Person, die in der frühesten Kindheit zwei Sprachen gleichzeitig gelernt hat, gilt die Sprache, die von der

Das Landesinstitut für Statistik hat sich bei dieser Erhebung aufgrund der statistischen Forschungszwecke für die Möglichkeit der Mehrfachantworten entschieden, da dies auch von anderen Instituten<sup>(2)</sup> so gehandhabt wird. Außerdem wird auf diese Weise die Einheitlichkeit mit der vorherigen Erhebung gewährleistet. Die Befragten konnten folglich selbst entscheiden, ob sie nur eine oder zwei oder drei Antworten geben wollten.

In questa indagine l'Istituto provinciale di statistica ha optato per la soluzione a "multi-risposta", viste le finalità di ricerca statistica, visto che tale soluzione è adottata anche da altri Istituti<sup>(2)</sup> e per omogeneità con la precedente edizione dell'indagine. L'intervistato quindi poteva scegliere se dare una singola risposta oppure due o tre risposte.

Tab. 1.1

### Personen nach Zugehörigkeitsgefühl zu einer Sprachgruppe und Muttersprache - 2014

Absolute Werte und Prozentwerte nach Sprachgruppe, Personen mit 16 Jahren und mehr

### Persone per sentimento di appartenenza ad un gruppo linguistico e madrelingua - 2014

Valori assoluti e percentuali per gruppo linguistico, persone di 16 anni e oltre

MUTTERSPRACHE	Zugehörigkeitsgefühl zu einer Sprachgruppe (a) Sentimento di appartenenza a gruppo linguistico (a)				Sprachen insgesamt Totale lingue	MADRELINGUA
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Keine dieser drei Nessuno dei tre		
Absolute Werte / Valori assoluti						
Deutsch	265.000	4.900	1.300	4.600	275.800	Tedesco
Italienisch	12.200	97.400	800	5.100	115.500	Italiano
Ladinisch	500	100	16.600	100	17.200	Ladino
Andere	7.800	14.800	500	13.000	36.100	Altra
<b>Zugehörigkeit insgesamt</b>	<b>272.900</b>	<b>112.000</b>	<b>17.300</b>	<b>20.000</b>	<b>422.200</b>	<b>Totale appartenenza</b>
Prozentuelle Verteilung / Valori percentuali						
Deutsch	97,1	4,4	7,4	23,0	65,3	Tedesco
Italienisch	4,5	87,0	4,7	25,7	27,4	Italiano
Ladinisch	0,2	0,1	95,9	0,3	4,1	Ladino
Andere	2,9	13,2	2,8	65,1	8,6	Altra
<b>Verhältnis Muttersprache/ Zugehörige</b>	<b>104,6</b>	<b>104,6</b>	<b>110,7</b>	<b>114,1</b>	<b>105,3</b>	<b>Rapporto madre- lingue/appartenenti</b>

(a) Die Frage „welcher Sprachgruppe fühlen Sie sich zugehörig“ entspricht nicht notwendigerweise der Erklärung der Sprachgruppenzugehörigkeit bei der Volkszählung. Außerdem wurde die Frage bei dieser Gelegenheit auch den ausländischen Bürgern gestellt.  
La domanda "a quale gruppo linguistico si sente di appartenere" non coincide necessariamente con la dichiarazione linguistica data al censimento; inoltre in questa occasione è stata posta anche ai cittadini stranieri

Der Anteil der Mehrfachantworten war nicht sehr hoch. Wie die Tabelle 1.1 zeigt, haben nur 5,3% der Personen zwei (oder mehr) Antworten auf die Frage zur Muttersprache

Comunque la percentuale di risposte plurime non è risultata elevata. Come si vede in tabella 1.1, solo il 5,3% di persone ha dato due (o più) risposte alla domanda sulla

Person vor dem Eintritt ins Schulsystem zu Hause am häufigsten gesprochen wurde, als Muttersprache. Eine Person hat nur dann zwei Muttersprachen, wenn die beiden Sprachen gleich häufig verwendet wurden und wenn die Person sie immer noch beherrscht.  
Una soluzione interessante, che funge da compromesso tra criterio "cronologico" e "della competenza" è quella di "Statistics Canada", l'Istituto canadese di statistica. Tale istituto è preso ad esempio spesso da molti statistici ed è inoltre espressione di un'area plurilinguistica. La loro nota alla compilazione, usata in occasione dell'ultimo censimento canadese, dice: "la lingua madre si riferisce alla prima lingua appresa a casa durante l'infanzia e tuttora compresa dalla persona alla data della rilevazione. Se la persona non comprende più la prima lingua, la madrelingua è la seconda appresa. Per una persona che ha appreso due lingue contemporaneamente nella prima infanzia, la madrelingua è la lingua parlata più spesso dalla persona a casa prima di cominciare le scuole. La persona ha due madrelingue solo se le due lingue erano usate con la stessa frequenza e sono ancora comprese dalla persona."

(2) [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_237.en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf)

gegeben (das Verhältnis zwischen dem Gesamtwert der Muttersprachen und der Summe der Einwohner beträgt 105,3%).

Die spaltenweise Betrachtung ergibt, dass 13% der Personen (Differenzwert zu 87%), die sich auf Nachfrage „italienisch fühlen“, ursprünglich eine andere sprachliche Herkunft haben. Der Anteil der Personen mit zwei Muttersprachen ist unter den Italienischsprachigen und den Deutschsprachigen gleich hoch (4,6%). Unter den Ladinern beherrschen hingegen mehr als 10 von 100 Personen eine andere Sprache auf muttersprachlichem Niveau. Noch höher (14,1%) ist der Anteil der Personen mit zwei Muttersprachen unter denen, die sich keiner Sprachgruppe zugehörig fühlen: Darunter fallen unter anderem zahlreiche Ausländer; bei 65,1% dieser Personen ist die Muttersprache eine andere Sprache als die drei in Südtirol gesprochenen.

madrelingua (il rapporto tra il totale delle lingue-madri ed il totale degli abitanti è pari a 105,3%).

Esaminando i dati per colonna si nota che il 13% (la differenza con l'87%) di persone che tendono a sentirsi, se interpellate, italiane ha un'origine linguistica di altro tipo. La proporzione di persone con doppia madrelingua tra tedeschi e italiani è identica (4,6%). Tra i ladini invece oltre 10 persone su 100 conoscono un'altra lingua a livello di lingua-madre. Ancor più alta (14,1%) la proporzione di persone con doppia madrelingua tra i "non-schierati": qui troviamo peraltro molte persone di origine straniera, visto che il 65,1% di queste persone ha una lingua-madre diversa dalle tre presenti in Alto Adige.

Tab. 1.2

### Verteilung der ladinischen Sprachen in den ladinischen Tälern und in Südtirol insgesamt - 2014

#### Diffusione delle lingue ladine nelle valli ladine e nel totale della provincia - 2014

	Prozentuelle Verteilung Composizione percentuale	
Muttersprache Grödnerisch in den drei Gemeinden in Gröden	82,2	Madrelingua gardenese nei 3 comuni della Val Gardena
Muttersprache Gadertalisch in den Gemeinden des Gadertals	93,6	Madrelingua badiota nei comuni della Val Badia
	Absolute Werte Valori assoluti	
Sprecher des Grödnerischen in Südtirol	8.100	Parlanti gardenese in Alto Adige
Sprecher des Gadertalischen in Südtirol	9.300	Parlanti badiota in Alto Adige

Mehr als 17.000 Personen mit 16 Jahren und mehr sprechen Ladinisch auf muttersprachlichem Niveau. Diese Sprache ist im Gadertal (93,6%) sehr weit und in Gröden (82,2%) weit verbreitet. Der Anteil der Sprecher des Grödnerischen in Gröden wurde unter Ausschluss der Gemeinde Kastelruth berechnet. Da keine subkommunalen Informationen vorliegen, konnten die ladinischen Fraktionen nicht einbezogen werden. Wäre die Gemeinde hingegen als Ganzes berücksichtigt worden, wäre der Anteil zu niedrig geschätzt worden.

Oltre 17.000 persone di 16 anni e più conoscono il ladino a livello di lingua madre. La diffusione di questa lingua è molto forte in Val Badia (93,6%) e forte in Val Gardena (82,2%). La percentuale di parlanti gardenese nella valle è stata calcolata escludendo il comune di Castelrotto; non disponendo di informazioni sub-comunali non è stato possibile includere le frazioni ladine, mentre comprendendo il territorio comunale in toto si sarebbe pervenuti ad una sottostima della percentuale.

Insgesamt sprechen in Südtirol mehr als 8.000 Personen Grödnerisch und mehr als 9.000 Personen Gadertalisch. Mehr als 4% aller Südtiroler beherrschen Ladinisch auf muttersprachlichem Niveau.

In tutta la provincia si contano oltre 8.000 parlanti gardenese e oltre 9.000 parlanti badiota; nel complesso dunque più del 4% degli altoatesini parla ladino a livello di madrelingua.

Tab. 1.3

**Personen, die angeben, mehr als eine Muttersprache zu haben, nach Art der Zweisprachigkeit - 2014**  
**Persone che dichiarano di avere più di una madrelingua per tipo di bilinguismo - 2014**

	Absolute Werte Valori assoluti	Prozentwerte an der Bevölkerung Südtirols Percentuali sulla popola- zione dell'Alto Adige	
Deutsch-Italienisch	15.900	3,8	Tedesco-italiano
Deutsch-Ladinisch	1.400	0,3	Tedesco-ladino
Deutsch-andere Sprache	2.100	0,5	Tedesco-altra lingua
Italienisch-Ladinisch	600	0,2	Italiano-ladino
Italienisch-andere Sprache	3.700	0,9	Italiano-altra lingua
Ladinisch-andere Sprache	100	..	Ladino-altra lingua
<b>Insgesamt</b>	<b>23.800</b>	<b>5,6</b>	<b>Totale</b>

Wie bereits erwähnt, gaben etwas mehr als 5% der Personen mehr als eine Antwort auf die Frage nach der Muttersprache. Am häufigsten ergibt sich diese „Kreuzung“, in etwa 16.000 Fällen, aus den zwei Sprachen, die in Südtirol am weitesten verbreitet sind (Deutsch und Italienisch). Die Zahl der „Zweisprachigen“, die ursprünglich gänzlich oder zur Hälfte ausländisch waren, ist ebenfalls sehr hoch. In fast 6.000 Fällen gibt es eine Verbindung zwischen einer Sprache von außerhalb Südtirols mit Deutsch oder Italienisch. Schließlich ist auch die Zahl der Personen, die sowohl Ladinisch als auch Deutsch als ihre Muttersprache ansehen, bemerkenswert. Dies tritt besonders häufig in Gröden auf.

Die Summe der sprachlichen „Verbindungen“ (5,6%) übersteigt die Zahl derjenigen, die mehr als eine Antwort gegeben haben (5,3%), da einige Personen drei Sprachen als Muttersprache angegeben haben. Diese Gruppe ist jedoch unbedeutend.

Come accennato prima, poco più del 5% delle persone ha dato più di una risposta alla domanda sulla madrelingua. Nella maggior parte dei casi tale "incrocio" è dato dalle due lingue più diffuse dell'Alto Adige (tedesco e italiano): circa 16.000 casi. Molto diffusi però sono anche i "bilinguismi" derivanti dall'origine (totale o per metà) straniera della persona; in quasi 6.000 casi troviamo una lingua non-altoatesina che si "incrocia" o col tedesco o con l'italiano. Infine non infrequenti sono i casi di persone che sentono sia il ladino sia il tedesco come lingua materna; ciò si verifica soprattutto in Val Gardena.

Il totale degli "accoppiamenti" linguistici (5,6%) supera quello di quanti hanno dato più di una risposta (5,3%) in quanto qualcuno ha fornito 3 risposte rispetto alla madrelingua; tale aggregato è però del tutto trascurabile.

Tab. 1.4

**Personen mit den Muttersprachen Italienisch und Deutsch nach Altersklasse und Art der Gemeinde - 2014**

Prozentwerte an der Bevölkerung Südtirols

**Persone con doppia madrelingua italiano-tedesco per classe d'età e tipo di comune - 2014**

Percentuali sulla popolazione dell'Alto Adige

	Prozentwerte an der Bevölkerung Südtirols Percentuali sulla popolazione dell'Alto Adige	
<b>Altersklassen (Jahre)</b>		<b>Classi di età (anni)</b>
16-34	4,8	16-34
35-59	4,3	35-59
60 und mehr	2,0	60 e oltre
<b>Art der Gemeinde (a)</b>		<b>Tipo di comune (a)</b>
Deutsche Gemeinden	2,2	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	5,6	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	1,8	Comuni ladini

(a) Wie in den Anmerkungen zur Methodik beschrieben ist, gelten die Gemeinden, in denen mindestens 15% der Bevölkerung italienischer Muttersprache sind (Daten der Volkszählung 2011), als „zweisprachige“ Gemeinden. Unter den „ladinischen“ Gemeinden versteht man die Gemeinden mit einer ladinischsprachigen Mehrheit. Die Einteilung in Gemeindearten dient einzig dazu, die Auswirkungen der territorialen Variable auf das sprachliche und kulturelle Verhalten der Personen zu untersuchen.

Come illustrato nella nota metodologica, nel gruppo dei "bilingui" sono stati collocati i comuni con almeno il 15% di popolazione di madrelingua italiana al censimento 2011 e "ladini" sono i comuni a maggioranza ladina. La divisione in tipologie di comune è finalizzata unicamente allo studio dell'impatto della variabile territoriale sui comportamenti linguistici e culturali delle persone.

Die auf die Personen mit zwei Muttersprachen Italienisch-Deutsch beschränkte Analyse ergibt, dass diese Personengruppe in den höheren Altersklassen weniger verbreitet ist. Dies weist darauf hin, dass es in den vergangenen Jahrzehnten seltener zu gemischtsprachigen Ehen kam. Das Phänomen breitet sich nicht weiter aus; der Anteil in der jüngsten Altersklasse ist nicht signifikant höher als jener der Erwachsenen.

Selbstverständlich finden sich Personen mit zwei Muttersprachen sehr viel häufiger in Gemeinden mit einem ausgeglicheneren Verhältnis der Sprachgruppen als in Gemeinden, die tendenziell eher einsprachig sind.

Restringendo l'analisi alle classiche persone con doppia madrelingua (italiano-tedesco) si nota che tra le classi anziane questi sono meno frequenti; segno di una minore diffusione dei matrimoni misti nei decenni passati. Il fenomeno comunque non è in crescita visto che tra i più giovani non ne troviamo una percentuale significativamente più alta rispetto agli adulti.

Ovviamente è molto più frequente trovare queste persone nei comuni dalle proporzioni linguistiche più equilibrate piuttosto che in comuni che tendono al monolinguisimo di fatto.

Tab. 1.5

**Personen mit den Muttersprachen Italienisch und Deutsch nach Sprachgruppe, der sie angehören - 2014****Persone con doppia madrelingua italiano-tedesco per gruppo linguistico di appartenenza - 2014**

	N	%	
Italienisch	3.400	21,6	Italiano
Deutsch	10.400	65,1	Tedesco
Ladinisch	100	0,8	Ladino
Keine dieser drei	2.000	12,5	Nessuno dei tre
<b>Insgesamt</b>	<b>15.900</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>

Geht man der Frage nach, welcher Sprachgruppe sich diese Personen zugehörig fühlen, ergibt sich eine Häufigkeitsverteilung, die jener der gesamten Sprachverteilung stark ähnelt. Der Anteil der Personen mit zwei Muttersprachen, die sich schwer tun, sich einer Sprachgruppe zugehörig zu erklären, ist insgesamt gering (12,5%).

Andando infine ad analizzare a quale gruppo linguistico queste persone sentono di appartenere, qualora chiesto, si nota una distribuzione di frequenza molto simile alla proporzionale linguistica complessiva ed una percentuale tutto sommato bassa (12,5%) di persone con doppia madrelingua che hanno difficoltà a "schierarsi".

Tab. 1.6

### Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Art der Muttersprache - 2014

#### Persone per conoscenza della seconda lingua e tipo di madrelingua - 2014

ART DER MUTTERSPRACHE	Beherrschte Zweitsprache Seconda lingua conosciuta			Bevölkerung Popolazione	TIPO DI MADRELINGUA
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino		
Absolute Werte / Valori assoluti					
Deutsch	-	242.100	1.700	258.900	Tedesco
Italienisch	64.400	-	700	99.200	Italiano
Ladinisch	12.600	13.900	-	16.900	Ladino
Gemischtsprachig	-	-	-	15.900	Mistilingue
Andere	7.700	19.400	-	31.200	Altra
<b>Insgesamt</b>	<b>84.700</b>	<b>275.400</b>	<b>2.400</b>	<b>422.200</b>	<b>Totale</b>
INSGESAMT Muttersprache	275.800	115.500	17.200		TOTALE lingua madre
INSGESAMT Muttersprache+Zweitsprache	360.500	390.900	19.600		TOTALE madre+seconda
Muttersprache+Zweitsprache (%)	85,4	92,6	4,7		madre+seconda (%)
Prozentwerte / Valori percentuali					
Deutsch	-	93,5	0,6	94,2	Tedesco
Italienisch	64,9	-	0,7	65,7	Italiano
Ladinisch	74,4	82,0	-	156,4	Ladino
Gemischtsprachig	-	-	-	-	Mistilingue
Andere	24,6	62,0	-	86,6	Altra
<b>Insgesamt</b>	<b>20,1</b>	<b>65,2</b>	<b>0,6</b>	<b>85,9</b>	<b>Totale</b>

Die Definition von „Muttersprache“ ist schon nicht einfach, aber die Definition von „Zweitsprache“ erweist sich als noch schwieriger bzw. ist nicht allgemein gültig. Die meisten Autoren stützen sich auf das territoriale Kriterium: Unter Zweitsprache (L2) versteht man eine Sprache, die nicht die Muttersprache ist und die „vor Ort“ erlernt wird. Unter Fremdsprache (FS) versteht man hingegen eine Sprache, die nicht die Muttersprache ist und die durch Unterricht gelernt wird. Wenn also eine Person mit italienischer Muttersprache in Italien Russisch lernt, spricht man von „Fremdsprache“. Wenn sie jedoch nach Moskau zieht und dort Russisch lernt, handelt es sich um die „Zweitsprache“.

Se il concetto di madrelingua non è sempre di facile definizione, ancor più problematica (o perlomeno non di patrimonio comune) è la definizione di "seconda lingua". La maggior parte degli autori si base sul criterio territoriale: per seconda lingua (in sigla L2) si intende una lingua non materna appresa "sul posto", mentre per "lingua straniera" (LS) si intende una lingua non materna appresa studiando. Così, ad esempio, se un madrelingua italiano studia il russo in Italia, si parlerà di "lingua straniera". Se invece si trasferisce per esempio a Mosca e la impara lì, la avrà come "seconda lingua".



Die Südtiroler Bevölkerung ist an diesen Begriff gewöhnt, aber bei der Datenerhebung wurden einige Schwierigkeiten bei den Personen mit ausländischer Herkunft festgestellt.

Auch wenn nicht von vornherein ausgeschlossen werden kann, dass eine Person eine „nicht Südtiroler Sprache“ als Antwort nennt (diese Antworten wurden erfasst), scheint es doch wesentlich, die Analyse nur auf die drei Südtiroler Sprachen einzuschränken.

Bei den Analysen der Sprachkenntnisse wurde die Muttersprache (Mehrfachantwort) anhand der folgenden Regeln zusammengefasst: Wer „Deutsch“ oder „Italienisch“ ohne andere Südtiroler Sprache angegeben hat, fällt in die entsprechende Gruppe; wer „Ladinisch“ angegeben hat, wird in jedem Fall als „Muttersprache Ladinisch“ analysiert; wer sowohl Deutsch als auch Italienisch angegeben hat, fällt unter „gemischtsprachig“; wer nur eine andere als die drei Südtiroler Sprachen als Muttersprache angegeben hat, fällt in die Gruppe „andere Muttersprache“.

Fast alle „Deutschen“ beherrschen Italienisch als Zweitsprache (93,5%) und einige auch Ladinisch (0,6%). Zwei von drei Italienern (64,9%) sprechen Deutsch als Zweitsprache und etwa gleich viele wie bei den „Deutschen“ beherrschen Ladinisch auf Zweitsprachniveau. Die meisten Ladiner beherrschen sowohl Deutsch als auch Italienisch als Zweitsprachen; durchschnittlich sind es 1,56 Zweitsprachen je Einwohner. Die Bevölkerung mit ausländischen Wurzeln spricht häufig (86,6%) eine Südtiroler Sprache, wobei Italienisch überwiegt: 62,0% dieser Personengruppe beherrschen Italienisch, 24,6% Deutsch. Dabei ist zu berücksichtigen, dass zwei von drei Ausländern (24.000 gegenüber 12.000) in „zweisprachigen“ Gemeinden leben, auch wenn die „deutschen“ Gemeinden eine größere Bevölkerung aufweisen als die „zweisprachigen“. Die Analyse nach „anderer Muttersprache“ stimmt nicht mit der Analyse der Gesamtheit der Ausländer überein, da in Südtirol eine beachtliche Zahl an Einwanderern aus dem deutschen Sprachraum lebt: Diese antworteten direkt mit „Muttersprache Deutsch“.

Le popolazioni altoatesine sono abituate a questo concetto, ma qualche difficoltà è stata notata presso le persone di origine straniera durante la raccolta dei dati.

Se a priori non si può escludere che una persona dia come risposta una lingua non del posto (e tali risposte son state raccolte), si ritiene comunque essenziale concentrare l'analisi solo sulle tre lingue altoatesine.

Nelle analisi di competenza linguistica la risposta (multipla) sulla madrelingua è stata aggregata in base alle seguenti regole: chi ha risposto "tedesco" o "italiano", senza altre lingue altoatesine, è stato inserito nei rispettivi aggregati; chi ha dato la risposta "ladino" viene comunque analizzato nell'aggregato "madrelingua ladino"; chi ha risposto sia tedesco sia italiano si trova nella riga "mistilingue"; chi ha risposto solo "altra" madrelingua è in "altra madrelingua".

Quasi tutti i "tedeschi" sanno l'italiano come lingua seconda (93,5%) e qualcuno conosce il ladino (0,6%). Due italiani su tre (64,9%) conoscono il tedesco a livello di seconda lingua, mentre il ladino è conosciuto da una frazione di popolazione simile ai tedeschi. La maggior parte dei ladini conosce sia il tedesco sia l'italiano a livello di lingua seconda per una media di 1,56 seconde lingue per abitante. La popolazione di origine straniera conosce spesso (86,6%) una lingua altoatesina, più frequentemente l'italiano: questo è conosciuto dal 62,0% delle persone, mentre il tedesco è parlato dal 24,6%. Si consideri comunque che 2 stranieri su 3 risiedono in comuni "bilingui" (24.000 contro 12.000) pur avendo i comuni "tedeschi" una popolazione maggiore dei "comuni bilingui". Inoltre l'analisi per "altra madrelingua" non coincide con l'analisi del complesso degli stranieri, dal momento che in Alto Adige esiste una cospicua immigrazione dai paesi dell'area linguistica tedesca, persone che evidentemente si collocano direttamente nella risposta "madrelingua tedesca".

Insgesamt geben 20,1% der Bevölkerung Deutsch als Zweitsprache an, 65,2% Italienisch und 0,6% Ladinisch. In Summe bezeichnen mehr als sechs von sieben Personen (85,9%) auch eine andere Sprache als die Muttersprache als „nicht Fremdsprache“ bzw. als „nicht selten verwendet“.

Nel complesso dunque il 20,1% della popolazione considera il tedesco come seconda lingua, il 65,2% l'italiano e lo 0,6% il ladino. In tutto dunque più di sei persone su sette (85,9%) considerano, accanto alla propria madrelingua, anche un altro idioma come "non estraneo" o almeno come "usato non raramente".

Tab. 1.7

**Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Altersklasse - 2014****Persone per conoscenza della seconda lingua e classe di età - 2014**

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Zweitsprache Seconda lingua			Bevölkerung Popolazione	CLASSI DI ETÀ (anni)
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino		
Absolute Werte / Valori assoluti					
16-34	20.500	80.900	800	113.300	16-34
35-59	40.000	129.300	900	189.700	35-59
60 und mehr	24.200	65.200	700	119.200	60 e oltre
<b>Insgesamt</b>	<b>84.700</b>	<b>275.400</b>	<b>2.400</b>	<b>422.200</b>	<b>Totale</b>

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Zweitsprache Seconda lingua			Zweitsprachen insgesamt Totale seconde lingue	CLASSI DI ETÀ (anni)
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino		
Prozentwerte an der Wohnbevölkerung Südtirols / Percentuali sulla popolazione dell'Alto Adige					
16-34	18,1	71,4	0,7	90,2	16-34
35-59	21,1	68,1	0,5	89,7	35-59
60 und mehr	20,3	54,7	0,6	75,6	60 e oltre
<b>Insgesamt</b>	<b>20,1</b>	<b>65,2</b>	<b>0,6</b>	<b>85,9</b>	<b>Totale</b>

Je jünger die Personen sind, desto höher ist der Anteil derjenigen, die Italienisch als Zweitsprache sprechen. Das hängt auch damit zusammen, dass die jungen Ausländer deutlich häufiger eine Sprache Südtirols beherrschen als die erwachsenen oder älteren Ausländer.

La conoscenza dell'italiano come seconda lingua cresce al calare dell'età. Qui incide anche il fatto che tra la popolazione giovane di origine straniera la conoscenza delle lingue del posto è decisamente più elevata che tra gli stranieri adulti o anziani.

Es scheint weiters, als wäre das Niveau der Zweisprachigkeit unter den Italienern, anders als bei den Deutschen, in den mittleren erwachsenen Altersklassen am höchsten. Während der Schulzeit fühlen sich einige folglich noch in einem einsprachigen Umfeld lebend bzw. bewegen sich in einem solchen.

Sembra inoltre che tra gli italiani, diversamente che tra i tedeschi, il livello di bilinguismo maggiore lo si trova nelle età adulte centrali; qualcuno dunque vive l'età della scuola ancora stando e sentendosi in ambiente monolingue.

Tab. 1.8

**Personen nach Kenntnis der Zweitsprache und Geschlecht - 2014****Persone per conoscenza della seconda lingua e per sesso - 2014**

GESCHLECHT	Zweitsprache Seconda lingua			Bevölkerung Popolazione	SESSO
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino		

Absolute Werte / Valori assoluti

Männer	45.000	137.200	1.400	206.200	Maschi
Frauen	39.700	138.100	1.000	216.000	Femmine
<b>Insgesamt</b>	<b>84.700</b>	<b>275.400</b>	<b>2.400</b>	<b>422.200</b>	<b>Totale</b>

GESCHLECHT	Zweitsprache Seconda lingua			Zweitsprachen insgesamt Totale seconde lingue	SESSO
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino		

Prozentwerte an der Wohnbevölkerung Südtirols / Percentuali sulla popolazione dell'Alto Adige

Männer	21,8	66,6	0,7	89,1	Maschi
Frauen	18,4	63,9	0,5	82,8	Femmine
<b>Insgesamt</b>	<b>20,1</b>	<b>65,2</b>	<b>0,6</b>	<b>85,9</b>	<b>Totale</b>

Geringe, aber signifikante Unterschiede der „Mehrsprachigkeit“ gibt es zwischen Männern und Frauen: Der Anteil der Zweisprachigen ist bei den ersteren etwas höher als bei den letzteren (89,1% zu 82,8%). Dieses Ergebnis könnte durch die höhere Erwerbsquote der Männer beeinflusst sein.

Südtirol blieb über Jahrzehnte bei den Englischkenntnissen gegenüber anderen Ländern etwas zurück; möglicherweise, weil es auf die eigene Zweisprachigkeit konzentriert war. Dieser Unterschied scheint innerhalb von zwei Generationen aufgehoben worden zu sein: Während unter den Älteren nur 12,9% Englischkenntnisse haben, geben mehr als vier von fünf Jugendlichen an, Englisch als Fremdsprache zu beherrschen. Relativ weit verbreitet sind auch Französisch und Spanisch, während Russisch, Arabisch und Chinesisch geringere Anteile aufweisen. Bei diesen letzten Werten könnten einige „Einwanderer der zweiten Generation“ eine Rolle spielen, die mittlerweile Deutsch und Italienisch als Erstsprachen ansehen und die Sprache der Eltern (oder eines Elternteils) als Fremdsprache bezeichnen.

Significative ma minime le differenze di "multilinguismo" tra maschi e femmine, con i primi leggermente più bilingui delle seconde: 89,1% contro 82,8%. Su questo risultato potrebbe incidere il più alto tasso di attività dei maschi.

Per decenni l'Alto Adige, forse perché concentrato sul proprio bilinguismo, era rimasto un po' indietro nella conoscenza della lingua inglese rispetto ad altri paesi. Tale "gap" sembrerebbe esser stato del tutto eliminato nel giro di due generazioni: se tra i più anziani solo il 12,9% conosce l'inglese, oltre 4 ragazzi su 5 dicono di poterlo usare come lingua straniera. Abbastanza conosciuti anche francese e spagnolo, mentre russo, arabo e cinese registrano percentuali più basse. Su questi ultimi valori potrebbe incidere la presenza di qualche "immigrato di seconda generazione" che ormai mette tedesco e italiano tra le prime lingue e lascia la lingua dei genitori (o di uno dei genitori) come lingua straniera.

Tab. 1.9

**Personen mit Fremdsprachenkenntnissen nach Altersklasse - 2014****Persone per conoscenza delle lingue straniere e classe di età - 2014**

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Fremdsprachen Lingue straniere						Bevölkerung Popolazione	CLASSI DI ETÀ (anni)
	Englisch Inglese	Französisch Francese	Spanisch Spagnolo	Russisch Russo	Chinesisch Cinese	Arabisch Arabo		
Absolute Werte / Valori assoluti								
16-34	90.900	11.700	11.200	1.700	200	800	113.300	16-34
35-59	85.700	18.600	11.500	3.400	400	2.200	189.700	35-59
60 und mehr	15.300	5.300	2.300	300	100	100	119.200	60 e oltre
<b>Insgesamt</b>	<b>192.000</b>	<b>35.600</b>	<b>25.000</b>	<b>5.300</b>	<b>800</b>	<b>3.100</b>	<b>422.200</b>	<b>Totale</b>

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Fremdsprachen Lingue straniere						Fremd- sprachen an der Bevölkerung Lingue straniere su popolazione	CLASSI DI ETÀ (anni)
	Englisch Inglese	Französisch Francese	Spanisch Spagnolo	Russisch Russo	Chinesisch Cinese	Arabisch Arabo		
Prozentwerte / Valori percentuali								
16-34	80,3	10,3	9,9	1,5	0,2	0,7	102,9	16-34
35-59	45,2	9,8	6,0	1,8	0,2	1,2	64,2	35-59
60 und mehr	12,9	4,4	1,9	0,3	0,1	0,1	19,7	60 e oltre
<b>Insgesamt</b>	<b>45,5</b>	<b>8,4</b>	<b>5,9</b>	<b>1,3</b>	<b>0,2</b>	<b>0,7</b>	<b>62,0</b>	<b>Totale</b>

Tab. 1.10

**Personen nach eigener Muttersprache und nach Muttersprache ihrer Eltern - 2014****Persone per madrelingua propria e per madrelingua dei propri genitori - 2014**

MUTTERSPRACHE	Aktuelle Bevölkerung Attuale popolazione	Mütter Madri	Väter Padri	Zunahme über die Generationen Incremento generazionale	MADRELINGUA
Deutsch	275.800	270.900	259.200	1,04	Tedesco
Italienisch	115.500	101.200	108.100	1,10	Italiano
Ladinisch	17.200	17.000	16.400	1,04	Ladino
Andere	36.100	42.000	44.900	0,83	Altra
<b>Muttersprache insgesamt</b>	<b>444.800</b>	<b>431.200</b>	<b>428.600</b>		<b>Totale madrelingue</b>
Verhältnis Sprachgruppe/Einwohner	1,053	1,021	1,015		Rapporto madrelingue/abitanti

Die Tabelle 1.10 vermittelt einen Einblick über den Sprachenfluss zwischen den Generationen, indem das Verhältnis zwischen der Anzahl von Muttersprachen der Befragten und die Halbsumme der Sprachen der Eltern Aufschluss über die Zunahme (bei

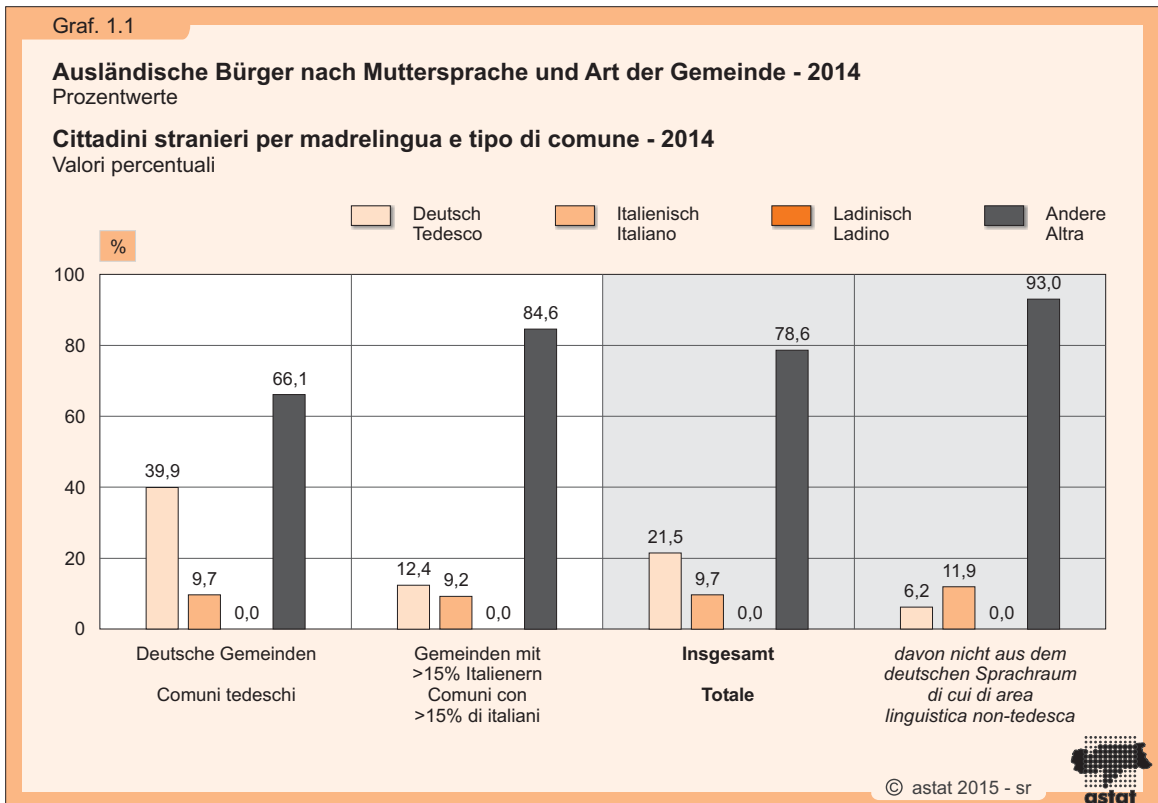
Un'idea del flusso linguistico tra una generazione e l'altra la si ha analizzando la tabella 1.10, dove il rapporto tra la quantità di madrelingue degli intervistati e la semisomma delle lingue dei genitori ci fornisce informazioni circa l'incremento (laddove il valore è

Werten größer 1) oder Abnahme gibt, die eine Sprache von einer Generation zur nächsten durchlaufen hat. Ladinisch verbreitet sich gerade aufgrund der Anwesenheit von anderssprachigen Personen in den jeweiligen Tälern: Selbstverständlich geben fast alle gemischtsprachigen Paare auch Ladinisch an die Kinder weiter. Die Muttersprache Italienisch nimmt vor allem zu Ungunsten der Fremdsprachen zu. Für die Soziologie ist die Frage „über wie viele Generationen bewahren sich die Einwanderer ihre Herkunftssprache“ ein interessantes Thema. Deutsch verzeichnet ebenfalls eine Zunahme. In diesem Fall sorgt auch die Gesamtheit der gemischtsprachigen Paare für „Zufluss“, wie die Tabelle 1.11 zeigt.

Weiters ist ersichtlich, dass unter den „Deutschen“ mehr Mütter als Väter sind, während es bei den „Italienern“ umgekehrt ist. Dies bestätigt das klassische Bild des gemischt sprachigen Paares „er Italiener - sie Deutsche“, das auch auf Migration zurückzuführen ist.

maggior di 1) o decremento che una lingua ha fatto registrare tra una generazione e l'altra. Il ladino trova proprio dalla presenza nelle relative valli di persone di altre lingue motivo di "diffusione": evidentemente quasi tutte le coppie miste trasmettono ai figli anche il ladino. In aumento la madrelingua italiana, soprattutto a scapito delle lingue straniere: è tematica interessante in sociologia la questione di "per quante generazioni gli immigrati mantengano la lingua delle origini". Aumenta anche il tedesco; in questo caso "immissario" è anche l'insieme delle coppie miste, come si può vedere nella tabella 1.11.

Si nota inoltre che tra i "tedeschi" ci sono più madri che padri e viceversa tra gli "italiani": ciò conferma l'immagine classica della coppia mistilingue "lui italiano - lei tedesca" dovuta anche a componenti migratorie.



Die Analyse der sprachlichen Zunahme über die Generationen beschreibt ein rein theoretisches Szenario eines geschlossenen Systems. Die Wanderungsbewegungen, die auch in Südtirol in den letzten Jahrzehnten überwiegend Ausländer betreffen, sind jedoch bemerkenswert. Diese geben zu 21,5% (Graf. 1.1) Deutsch als Muttersprache an und zu 9,7% Italienisch. Dieses Ergebnis wird stark davon beeinflusst, dass viele Ausländer aus dem deutschen Sprachraum stammen. Schließt man die Deutschen, Österreicher und Schweizer aus, überwiegt Italienisch mit 11,9% zu 6,2%. Das Ausmaß des Phänomens (mehr als 20% der Ausländer geben eine der Südtiroler Sprachen als Muttersprache an, in den deutschen Gemeinden jeder dritte) lässt jedoch darauf schließen, dass einige ansässige Ausländer seit vielen Jahren in Südtirol leben und Deutsch oder Italienisch als ihre Muttersprache ansehen. Zieht man auch die Ausländer aus dem deutschen Sprachraum ab, bleiben immer noch 7% von Ausländern, die sich nicht als „fremdsprachig“ erklären.

L'analisi dell'incremento linguistico generazionale descrive uno scenario del tutto teorico di un sistema chiuso. Notevoli però sono i flussi migratori, negli ultimi decenni anche in Alto Adige costituiti soprattutto da stranieri. Questi, come mostra il grafico 1.1. mettono al 21,5% il tedesco tra le madrelingue, contro il 9,7% che indica l'italiano. Su questo risultato incide in gran parte il fatto che molti stranieri provengono dall'area linguistica tedesca: tolti i cittadini germanici, austriaci e svizzeri, la prevalenza è dell'italiano con 11,9% a 6,2%. La dimensione del fenomeno (oltre il 20% degli stranieri non indica tra le madrelingue una lingua non-altoatesina, nei comuni tedeschi uno su tre) ci fa però intuire che alcuni stranieri (ricordiamo che si parla di residenti) sono in Alto Adige da molti anni e che per questo considerano già il tedesco o l'italiano come loro madrelingua. Infatti, anche togliendo gli stranieri dell'area tedesca, rimane comunque un 7% di stranieri che non si considera alloglotto.

Tab. 1.11

### Kinder von gemischtsprachigen Paaren Deutsch-Italienisch nach Muttersprache und Sprache der Eltern - 2014

Prozentwerte

#### Figli di coppie miste tedesco-italiano per madrelingua e lingua dei genitori - 2014

Valori percentuali

SPRACHEN DER ELTERN	Sprache des Befragten Lingua dell'intervistato		Insgesamt (Quote der gemischtsprachigen Personen) Totale (tasso di mistilinguismo)	LINGUE DEI GENITORI
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano		
	Insgesamt / Totale			
Deutsche Mutter und italienischer Vater	80,7	51,7	132,4	Madre tedesca e padre italiano
Italienische Mutter und deutscher Vater	70,8	50,7	121,5	Madre italiana e padre tedesco
	Davon: in zweisprachigen Gemeinden / di cui: in comuni bilingui			
Deutsche Mutter und italienischer Vater	74,0	63,0	137,0	Madre tedesca e padre italiano
Italienische Mutter und deutscher Vater	63,4	71,1	134,5	Madre italiana e padre tedesco

Die Analyse der Kinder von gemischtsprachigen Paaren Deutsch-Italienisch (Tabelle 1.11) ergibt Folgendes: Das Wohngebiet ist

Spostando l'analisi sui figli delle coppie miste tedesco-italiano (tabella 1.11) il risultato che emerge è il seguente: la zona di residenza è

ein bestimmender Faktor bei der endgültigen Entscheidung für die Erstsprache. Deutsch überwiegt im Landesdurchschnitt bei der Wahl des Einzelnen auch dann, wenn die Mutter italienischer Muttersprache ist.

Der geringe unterschiedliche Einfluss der Sprache der Mutter gegenüber jener des Vaters zeigt sich nur in den zweisprachigen Gemeinden: Ist die Mutter deutschsprachig, wird etwas häufiger Deutsch als Muttersprache übernommen (74% zu 63%), während Italienisch bei Kindern von italienischsprachigen Müttern überwiegt (71% zu 63%).

Weniger als ein Drittel der Kinder von gemischtsprachigen Paaren geben an, zwei Muttersprachen zu haben. Die meisten Gemischtsprachigen erklären sich auch in jenen Situationen nur einer Sprache zugehörig, in denen dies - anders als bei der Sprachgruppenzählung - nicht verpflichtend ist. Bei der Frage zur Muttersprache konnte mehr als eine Antwort gegeben werden.

il fattore determinante nella scelta "finale" di quale lingua considerare come prima. Infatti, anche quando la mamma è italiana, la lingua tedesca prevale in media provinciale nella scelta della persona.

La diversa incidenza della lingua della madre su quella del padre si fa notare, comunque in misura minima, solo nei comuni bilingui: qui, se la mamma è tedesca si mantiene un po' più spesso come madrelingua il tedesco (74% a 63%), mentre quando è italiana un po' più spesso l'italiano (71% a 63%).

Notiamo inoltre che meno di un terzo dei figli delle coppie miste si sente di avere due lingue-madri: la maggior parte dei mistilingue dunque si "schiera" anche laddove ciò non sia affatto obbligatorio, come invece avviene al censimento linguistico; il testo della domanda sulla madrelingua nel questionario faceva presente la possibilità di fornire più di una risposta.

Tab. 1.12

**Paare nach Muttersprache - 2014****Coppie per madrelingua - 2014**

	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altra	
Absolute Werte / Valori assoluti					
Deutsch	152.800	36.500	4.200	8.400	Tedesco
Italienisch		52.100	2.400	5.400	Italiano
Ladinisch			8.300	700	Ladino
Andere				18.600	Altra
Prozentwerte / valori percentuali					
Deutsch	52,8	12,6	1,4	2,9	Tedesco
Italienisch		18,0	0,8	1,9	Italiano
Ladinisch			2,9	0,2	Ladino
Andere				6,4	Altra
<b>Einsprachige Paare insgesamt (Summe der Diagonalen)</b>				<b>80,1</b>	<b>Totale coppie monolingui (somma della diagonale)</b>

Davon ausgehend, dass die Kreuzanalyse zwischen der Sprache des Befragten und jener der Eltern die „sprachliche Vergangen-

Se l'analisi dell'incrocio della lingua dell'intervistato con la lingua dei genitori "descrive il passato" linguistico, l'incrocio con la lingua

heit“ abbildet, müsste die Kreuzanalyse mit der Sprache des Ehepartners oder Lebensgefährten die zukünftigen Tendenzen beschreiben.

Das Ergebnis dieser Kreuzung (Tab. 1.12) weist auf eine vollständige Überwindung einer eventuellen „sprachlichen Abtrennung“ hin: Fast jedes fünfte Paar spricht unterschiedliche Sprachen<sup>(3)</sup>. Dieser Wert ist verhältnismäßig hoch angesichts der Tatsache, dass der Großteil des Südtiroler Gebiets einsprachig ist.

del partner (coniuge o convivente) dovrebbe descrivere le tendenze future.

Il quadro che esce dall'incrocio rappresentato in tabella 1.12 parla di un superamento completo di un'eventuale "segregazione etnica"; quasi una coppia su cinque è linguisticamente disomogenea<sup>(3)</sup>. Tale valore può essere considerato non basso in considerazione del fatto che la maggior parte del territorio altoatesino è di fatto monolingue.

### Die „Ursachen“ für die fehlende Mehrsprachigkeit

Eine weitere Analyse beschäftigte sich mit den Personen, die eine einzige Muttersprache und anschließend weder eine Zweit-

### Le "cause" del mancato plurilinguismo

Un'ulteriore analisi si è concentrata sulle persone che hanno risposto di avere un'unica madrelingua e che poi hanno risposto "nes-

Tab. 1.13

#### Determinanten für die Wahrscheinlichkeit, einsprachig zu sein, Logit-Modell - 2014

#### Determinanti della probabilità di essere monolingui, modello logit - 2014

	Odds Ratio	Pr> ChiSq	
Wohnen in einer einsprachigen Gemeinde	0,601	0,1209	Abitare in un comune bilingue
Ausländische Staatsbürgerschaft	0,377	0,0164	Cittadinanza straniera
Frau sein	1,501	0,1391	Sesso femminile
Die ersten sechs Lebensjahre außerhalb Südtirols gelebt haben	2,985	0,0032	Non aver vissuto i primi 6 anni di vita in Alto Adige
Keine positiven Unterrichtserfahrungen mit der Zweitsprache	6,894	<0,0001	Non aver avuto esperienze scolastiche positive di seconda lingua
Kein häufiger Publikumsverkehr/Kontakt zu Personen bei der Arbeit	1,485	0,3334	Non avere un lavoro con frequenti contatti col pubblico/persona
Zugehörigkeit zur italienischen Sprachgruppe	3,049	0,0009	Appartenenza linguistica italiana
Alter	2,427	0,0001	Età
Bildungsgrad	0,597	<0,0001	Titolo di studio
<i>Pseudo R-Square</i>	<i>0,119</i>		<i>Pseudo R-Square</i>
<i>Max-rescaled R-Square</i>	<i>0,355</i>		<i>Max-rescaled R-Square</i>
<i>Anzahl der Beobachtungen</i>	<i>1.514</i>		<i>Numero di osservazioni</i>

(3) Es werden die Sprachen der Paare gezählt und nicht die Paare: So wird beispielsweise eine zweisprachige Person (deutsch-italienisch), die eine deutschsprachige Person heiratet, zwei Mal gezählt - als deutsch-deutsch und als deutsch-italienisch.

Vengono contate le lingue delle coppie e non le coppie; p.e. un bilingue tedesco-italiano che sposa un tedesco finisce nel computo 2 volte: nella cella tedesco-tedesco e nella cella tedesco-italiano



sprache noch eine Fremdsprache angegeben haben: Dabei handelt es sich um so genannte „absolut Einsprachige“.

Die Tab. 1.13 zeigt die Ergebnisse der Schätzungen der Determinanten für die fehlenden Kenntnisse von anderen Sprachen als der Muttersprache. Viele Variablen erreichen eine Signifikanz von 1% und eine liegt knapp darüber. Die verschiedenen „Fitting-Statistiken“ (Bestimmtheitsmaß) sind ziemlich zufriedenstellend. Zwei Variablen haben „positive“ Auswirkungen: die ausländische Staatsbürgerschaft und der (zunehmende) Bildungsgrad. Für diese genannten Variablen schätzt das Modell das „Odds Ratio“<sup>(4)</sup> unter 1: Das bedeutet, dass sie - bei Gleichheit aller anderen berücksichtigten Variablen - die Wahrscheinlichkeit einsprachig zu sein verringern. Vier Variablen haben hingegen „negative“ Auswirkungen bzw. erhöhen die Wahrscheinlichkeit, keine andere Sprachen zu beherrschen: die ersten sechs Lebensjahre außerhalb Südtirols verbracht zu haben, keine positiven (oder keine) Erfahrungen mit dem Schulunterricht der Zweitsprache gemacht zu haben, die Zugehörigkeit zur italienischen Sprachgruppe und das (steigende) Alter. Keine positiven Unterrichtserfahrungen mit der Zweitsprache gemacht zu haben spielt dabei eine besonders große Rolle. Diese Variable erhöht das „Odds Ratio“, einsprachig zu sein, um das Siebenfache. Weiters weist sie, abgesehen vom Bildungsgrad, die „klarsten“ Werte bei den Signifikanztests auf (Wahrscheinlichkeit > Chi-Quadrat). Der Schulunterricht wirkt sich folglich sehr stark auf die Sprachkenntnisse aus. Die „jüngsten“ Gegebenheiten, welche die Sprachkompetenzen beeinflussen (Art der Wohnsitzgemeinde oder die Intensität der Kundenkontakte bei der Arbeit) scheinen hingegen keinen signifikanten Einfluss zu haben.

„suna“ sia alla domanda sulla seconda lingua, sia a quella sulle lingue straniere conosciute: si tratta per così dire dei "monolingui assoluti".

La tabella 1.13 presenta i risultati delle stime delle determinanti della mancata conoscenza di un'altra lingua oltre a quella madre. Molte variabili passano la soglia di significatività dell'1% ed una vi è di poco sopra e infatti le varie "statistiche di fitting" (R quadro) sono abbastanza soddisfacenti. Due variabili hanno effetti "positivi": la cittadinanza straniera e il titolo di studio (crescente). Per queste variabili citate il modello stima odds ratio<sup>(4)</sup> inferiori a 1, il che significa che esse, a parità di tutte le altre variabili considerate, fanno diminuire la probabilità di essere monolingui. Ben 4 variabili invece hanno effetti "negativi", ovvero fanno aumentare la probabilità di non conoscere un'altra lingua: non aver vissuto i primi 6 anni di vita in Alto Adige, non aver avuto esperienze scolastiche positive di seconda lingua (o non averne avute), il senso di appartenenza della persona al gruppo linguistico italiano e l'età (crescente). Soprattutto il fatto di non aver avuto un buon insegnamento della seconda lingua incide in maniera molto importante: fa aumentare di 7 volte l'odds-ratio di esser monolingui. Si nota inoltre che tale variabile, oltre al titolo di studio, ha i valori più "netti" nei test di significatività (probabilità > chi quadro). Si ha pertanto un responso di grandissima importanza dell'istruzione scolastica sulle conoscenze linguistiche. Le circostanze più "recenti" nell'influenzare le competenze linguistiche, come il tipo di comune in cui si vive o l'intensità dei rapporti con la clientela sul lavoro, non sembrano invece avere un impatto significativo.

(4) Das Quotenverhältnis kann als „relatives Risiko“ verstanden werden. L'odds-ratio può essere interpretato come "rischio relativo".

Tab. 1.14

### Mehrsprachige Personen und „absolut Einsprachige“ nach Art der Einsprachigkeit - 2014

Prozentuelle Verteilung

#### Persone plurilingui e "monolingui assoluti" per tipo di monolinguisimo - 2014

Composizione percentuale

	N	%	
Mehrsprachige Personen	393.800	93,3	Plurilingui
Einsprachige Personen - Deutsch	10.500	2,5	Monolingui tedeschi
Einsprachige Personen - Italienisch	17.000	4,0	Monolingui italiani
Einsprachige Personen - ausländische Sprache	900	0,2	Monolingui di lingua straniera
<b>Bevölkerung insgesamt</b>	<b>422.200</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale popolazione</b>

Das Ausmaß der absoluten Einsprachigkeit selbst ist nicht besorgniserregend (knapp 7% der Bevölkerung), auch wenn die Tatsache, dass fast Tausend<sup>(5)</sup> Personen in Südtirol leben, die weder Deutsch noch Italienisch beherrschen, bemerkenswert ist.

Del resto l'entità stessa del "monolinguisimo assoluto" (nemmeno il 7% della popolazione) non è poi allarmante, anche se può forse colpire il fatto che quasi un migliaio<sup>(5)</sup> di persone viva in Alto Adige senza sapere né il tedesco né l'italiano.

(5) Bei seltenen Phänomenen wirkt sich der relative Stichprobenfehler deutlich aus: Bei dieser Schätzung ist deshalb von einem nicht herausragenden Präzisionsgrad auszugehen.

Sui fenomeni rari l'errore relativo di campionamento incide abbastanza: tale stima va dunque intesa immaginando un livello di precisione non eccezionale.

## Schlussfolgerungen

Die sprachliche Zusammensetzung der Südtiroler Bevölkerung im Jahr 2014 entspricht weitgehend jener der Sprachgruppenzählung von 2011. Da sich die Erhebung an die gesamte, und somit auch an die ausländische, Wohnbevölkerung wandte, wurde erhoben, dass 8,6% der Personen eine andere Sprache als die drei Südtiroler Sprachen als Muttersprache angeben.

5,3% der Südtiroler geben mehr als eine Muttersprache an. Dies war laut den ausdrücklichen Hinweisen im Fragebogen möglich: Ungefähr 16.000 Personen (3,8%) sind gemischtsprachig „Deutsch-Italienisch“ - diese „Mischung“ ist am weitesten verbreitet. Letztere leben vor allem in den Gemeinden mit einem ausgeglicheneren Verhältnis der Sprachgruppen. Hier stellen sie 5,6% der Bevölkerung. Außerdem ist ihr Anteil unter den Jungen (4,8%) höher als unter den Älteren (2,0%). Von diesen Gemischtsprachigen geben zwei Drittel an, der deutschen Sprachgruppe anzugehören. Nur 12,5% können die Frage zur Zugehörigkeit nicht beantworten.

Nur jedes dritte Kind von gemischtsprachigen Eltern (Italienisch-Deutsch) bezeichnet sich selbst als Person mit zwei Muttersprachen. Bei der Entscheidung für eine der beiden Sprachen der Eltern spielt vor allem die Wohngegend eine Rolle. Die Daten zeigen, dass die Muttersprache nicht einmal tendenziell die „Sprache der Mutter“ ist.

Eine dynamische Analyse ergibt, dass die deutsche Sprache durch die Weitergabe an die Kinder von gemischtsprachigen Paaren und durch die Zuwanderung von Personen aus dem deutschen Sprachraum zunimmt. Das Italienische hingegen erhält einen deutlichen Zufluss durch die nicht deutschsprachigen Ausländer. Das Ladinische ist im Gaderal (93,6%) und in Gröden (82,2%) sehr stark verbreitet: Insgesamt leben in Südtirol mehr als 17.000 Erwachsene mit ladinischer Muttersprache. Auch diese Sprache weist keinen Rückgang ihrer Verbreitung auf.

## Conclusioni

La composizione linguistica dell'Alto Adige del 2014 è molto simile a quella delineata dal censimento linguistico 2011, anche se si registra (essendo l'indagine rivolta a tutti i residenti, anche stranieri) un 8,6% di persone di madrelingua diversa dalle tre della Provincia Autonoma.

Il 5,3% degli altoatesini fornisce più di una risposta alla domanda sulla madrelingua; ciò in presenza di esplicita indicazione sul questionario riguardo a tale possibilità: circa 16.000 (3,8%) sono i mistilingue "tedesco-italiano", l'incrocio più diffuso. Questi ultimi sono presenti in particolare nei comuni con maggiore equilibrio linguistico, dove rappresentano il 5,6% della popolazione ed inoltre sono più presenti tra i giovani (4,8%, contro 2,0% tra gli anziani). Di questi, due terzi sentono di appartenere al gruppo tedesco e solo il 12,5% non riesce a rispondere alla domanda sull'appartenenza.

Solamente in un caso su tre i figli di coppie miste italiano-tedesco si considerano mistilingue: sulla "scelta" in merito a quale delle due lingue dei genitori mantenere, incide soprattutto la zona in cui si vive; al contrario emerge dai dati come la madrelingua non sia, nemmeno come tendenza, la "lingua della mamma".

Da un'analisi dinamica si può sintetizzare che, mentre la lingua tedesca si rafforza attraverso l'afflusso dei figli di coppie miste e dall'arrivo di persone dall'area linguistica tedesca, l'italiano ha come immisario buona parte degli stranieri non-tedeschi. La diffusione del ladino è fortissima in val Badia (93,6%) e forte in val Gardena (82,2%): in tutto l'Alto Adige oltre 17.000 adulti sono di madrelingua ladina. Anche questa lingua non mostra alcun segno di cedimento.

Fast alle „Deutschen“ sehen Italienisch als ihre Zweitsprache an. Umgekehrt gilt dies bei zwei von drei Italienern für die deutsche Sprache. Die Ladinier sind sehr häufig dreisprachig (mehr als die Hälfte geben sowohl Deutsch als auch Italienisch als Zweitsprachen an).

Englisch ist die mit Abstand am weitesten verbreitete Fremdsprache. Die weite Verbreitung der Englischkenntnisse ist in Südtirol ein neues Phänomen angesichts der großen Unterschiede zwischen den Generationen.

Die Analyse der aktuellen Zusammensetzung der Paare weist auf eine immer stärkere Integration hin: Jedes fünfte Paar besteht aus Personen mit unterschiedlichen Muttersprachen.

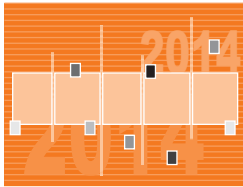
Nur knapp 7% der Südtiroler sind „absolut einsprachig“ bzw. geben an, dass sie weder eine Zweit- noch eine Fremdsprache beherrschen. Dies lässt sich vor allem auf den Bildungsweg der Person zurückführen.

Quasi tutti i "tedeschi" considerano l'italiano come seconda lingua; ciò avviene per la lingua tedesca per due italiani su tre. I ladini sono, di fatto, molto spesso trilingue (più di metà indica sia tedesco, sia italiano come seconda lingua).

L'inglese è di gran lunga la lingua straniera più conosciuta. Tale livello di padronanza dell'inglese è in Alto Adige una situazione nuova, se si considera che enormi sono in tal senso le differenze tra le generazioni.

L'analisi dell'attuale composizione delle coppie ci restituisce un quadro di sempre maggiore integrazione: ben una coppia su cinque è "disomogenea" dal punto di vista linguistico.

Nemmeno il 7% degli altoatesini del resto è ormai "monolingue assoluto", ovvero non indica alcuna lingua ne' tra le seconde ne' tra le straniere: su tali situazioni incide soprattutto il percorso formativo della persona.



## 2 Sprachbiografie

### Biografia linguistica

Francesco Gosetti

Eine Studie zur Kenntnis und Verwendung der Sprachen sowie der Analyse der damit zusammenhängenden Phänomene und Aspekte kommt nicht umhin, auch die Faktoren zu betrachten, die den Erwerb der Sprachkenntnisse erleichtern. Dabei geht es im Detail um all jene Situationen, in denen der Einzelne mit der Sprache in Kontakt tritt, und alle Initiativen, die er selbst ergreift, um eine zweite Sprache zu erlernen, sowie die Beweggründe dahinter.

Zusätzlich zum Sprachzugang innerhalb der Familie, der bereits im vorherigen Kapitel eigens behandelt wurde, ist eine allgemeine Betrachtung der „lokalen“ Sprachen interessant. Damit sind die Sprachen gemeint, mit denen die Südtirolerinnen und Südtiroler im Laufe ihrer Kindheit **in Berührung kamen** und die Sprachen, die sie **vor dem Schuleintritt gesprochen haben**.

Ein zentraler Punkt bei der Erforschung der Sprachbiografie ist das **Schulalter**. Es ist sowohl in Hinsicht auf die Sprachen, die mit den Mitschülern verwendet werden, als auch hinsichtlich der gewählten **Unterrichtssprache** bedeutend.

Die **Schule** spielt außerdem eine sehr wichtige Rolle bei der Erlernung der **Zweitsprache**. Im Rahmen des Sprachbarometers wurden die Südtirolerinnen und Südtiroler danach gefragt, wie sie ihre **Lernerfahrung** bewerten und welche **Änderungen** ihrer Meinung nach gegebenenfalls zu einer **Verbesserung der Zweitsprachenkenntnisse** führen könnten. Da die Schule nicht der einzige Ort zur Erlernung einer Sprache ist, wurde auch untersucht, inwieweit sich die

Lo studio della conoscenza e dell'uso delle lingue, così come l'analisi dei fenomeni e delle dimensioni ad essi correlati non può prescindere dalla comprensione di quelle che sono le situazioni "facilitanti" il percorso che porta alla conoscenza della lingua. In particolare, a rilevare sono tutte quelle circostanze che portano l'individuo ad entrare in contatto con la lingua e le iniziative che egli stesso intraprende per imparare una seconda lingua e le motivazioni che le sottendono.

Nello specifico, al di là dell'accesso alla lingua in ambito familiare che è stato trattato nel precedente capitolo dedicato, è interessante esplorare più in generale quali siano le lingue "locali" con le quali i residenti in provincia di Bolzano **sono entrati in contatto** nel corso della loro infanzia e le lingue che **parlavano, durante l'infanzia, prima di andare a scuola**.

Una fase cruciale per lo studio della biografia linguistica è quella **dell'età scolare**, sia per quanto riguarda le lingue parlate con i compagni di scuola, sia in relazione **alla lingua d'insegnamento** scelta.

La **scuola**, inoltre, diventa un preziosissimo canale per l'apprendimento della **seconda lingua**. Nel contesto del barometro linguistico è stato rilevato in che termini i cittadini altoatesini valutano la loro **esperienza d'apprendimento** e quali potrebbero essere le **modifiche** che, se introdotte, porterebbero, a giudizio degli altoatesini, a **miglioramenti nella competenza nella seconda lingua**. Dal momento che la scuola non rappresenta l'unico canale di trasmissione delle cono-

**Südtirolerinnen und Südtiroler privat engagieren**, um die eigenen Sprachkenntnisse zu verbessern.

Es werden weiters die Meinungen der Südtiroler Bevölkerung zur Mehrsprachigkeit und speziell zur englischen Sprache präsentiert.

scenze linguistiche, è stato anche esplorato fino a che punto **gli altoatesini si attivano**, privatamente, per il miglioramento delle proprie conoscenze linguistiche.

Infine, sono presentate le opinioni degli altoatesini in relazione al plurilinguismo e nello specifico alla lingua inglese.

### Die ersten sechs Lebensjahre und die letzten fünf Jahre

Die ersten Kontakte mit Sprachen werden nicht nur im engsten familiären und sozialen Umfeld geprägt, in dem das Kind die Sprache erlernt, sondern auch vom weiteren Lebensumfeld und seinen sozialen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Eigenheiten. So gesehen spielt es eine bedeutende Rolle, wo die Südtirolerinnen und Südtiroler ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht haben, also wo sich ihr Sprachrepertoire in nicht institutionalisierter Form entwickelt hat.

### I primi sei anni di vita e gli ultimi cinque anni

Il "primo contatto" con le lingue, oltre che dal contesto strettamente familiare o sociale in cui i principali altri rilevanti trasmettono l'idioma al bambino, è influenzato certamente dal più ampio contesto sociale e dalle sue caratteristiche sociali, economiche, politiche, culturali. In questi termini, è di fondamentale importanza capire dove i cittadini altoatesini abbiano trascorso i primi sei anni di vita, ovvero dove abbiano formato il loro repertorio linguistico in forma non istituzionalizzata.

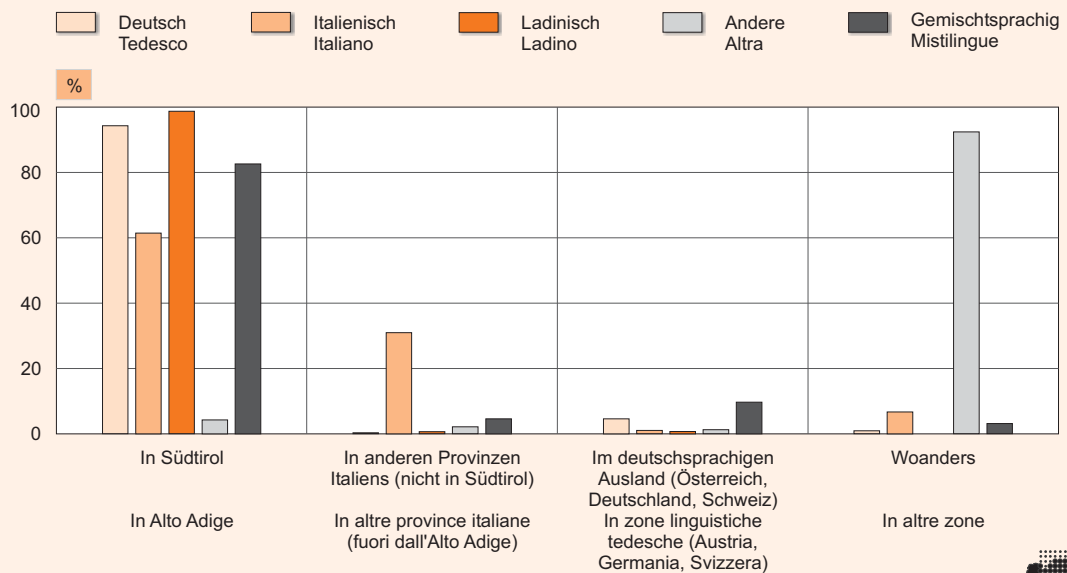
Graf. 2.1

#### Wo haben Sie Ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht? - 2014

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte nach Muttersprache

#### Dove ha trascorso i Suoi primi sei anni di vita? - 2014

Possibili più risposte; valori percentuali per madre lingua



© astat 2015 - sr



Fast 80% der Südtiroler Bevölkerung haben die ersten sechs Lebensjahre in Südtirol verbracht. 7,8% lebten hingegen in einer anderen Provinz Italiens, während 3,5% im deutschsprachigen Ausland (Österreich, Deutschland und Schweiz) aufwuchsen. 9,0% der Bevölkerung verbrachten die ersten sechs Lebensjahre woanders.

Es bestehen signifikante Unterschiede zwischen den Daten nach Muttersprache: Während 61,4% der Italiener die früheste Kindheit in Südtirol verbracht haben, sind es bei den Deutschen 94,3% und bei den Ladinern 98,7%.

Hinsichtlich der soziodemografischen Merkmale zeigt sich, dass bei steigendem Alter der betrachteten Bevölkerung der Anteil derjenigen sinkt, die ihre ersten sechs Lebensjahre außerhalb Südtirols verbracht haben.

Quasi l'80% degli altoatesini residenti ha trascorso i primi sei anni di vita in Alto Adige, il 7,8% ha invece passato il periodo pre-scolare in altre province italiane mentre il 3,5% lo ha fatto all'estero in aree di lingua tedesca, come Austria, Germania e Svizzera. Rappresentano il 9,0% della popolazione totale coloro che hanno trascorso i loro primi sei anni di vita da qualche altra parte.

Sussistono differenze significative analizzando i dati per madrelingua della popolazione: se tra gli italiani è il 61,4% ad aver trascorso la prima infanzia in Alto Adige, il valore sale di molto per i tedeschi e i ladini: riguarda rispettivamente il 94,3% e il 98,7% di loro.

Anche le caratteristiche anagrafiche rappresentano un elemento d'analisi interessante: al crescere dell'età della popolazione considerata, diminuisce anche la percentuale di coloro che hanno trascorso i loro primi 6 anni di vita in Alto Adige.

Tab. 2.1

**Wo haben Sie Ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht? - 2014**

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte

**Dove ha trascorso i Suoi primi sei anni di vita? - 2014**

Possibili più risposte; valori percentuali

	In Südtirol In Alto Adige	Außerhalb Südtirols Fuori dall'Alto Adige	
<b>Geschlecht</b>			<b>Sesso</b>
Männer	80,3	19,7	Maschi
Frauen	79,0	21,0	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>			<b>Età (anni)</b>
16-34	82,8	17,2	16-34
35-59	79,3	20,7	35-59
60 und mehr	77,1	22,9	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>			<b>Madrelingua</b>
Deutsch	94,3	5,7	Tedesco
Italienisch	61,4	38,6	Italiano
Ladinisch	98,7	1,3	Ladino
Andere	4,3	95,7	Altra
Gemischtsprachig	82,6	17,4	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>79,6</b>	<b>20,4</b>	<b>Totale</b>

Ebenso wichtig ist das Wissen darüber, wie aktuell die „Spracherfahrungen“ der Südtiroler Bevölkerung mit den behandelten Themen sind. Deshalb wurde nicht nur nach den ersten sechs Lebensjahren gefragt, sondern auch danach, wo die Südtirolerinnen und

È altrettanto importante capire quanto sia attuale "l'esperienza linguistica" degli altoatesini in relazione ai temi trattati in questa sede. Pertanto, oltre alla domanda sui primi sei anni di vita, è stato indagato anche dove gli altoatesini abbiano trascorso i 5 anni pre-

Südtiroler die fünf Jahre vor der Befragung verbracht haben.

95,4% der Bevölkerung haben während der fünf Jahre vor der Erhebung in Südtirol gelebt. In der jüngsten Altersklasse der unter 34-Jährigen sinkt dieser Wert auf 90,1%. 3,3% von ihnen haben die fünf Jahre vor der Befragung in einer anderen Provinz Italiens und 5,5% im deutschsprachigen Ausland verbracht.

cedenti la conduzione della rilevazione.

Il 95,4% della popolazione ha vissuto gli ultimi cinque anni proprio in Alto Adige. Da notare, come nella classe d'età inferiore, comprendente gli altoatesini con meno di 34 anni, la percentuale scende al 90,1%, avendo il 3,3% di loro vissuto gli ultimi cinque anni in altre province italiane e il 5,5% all'estero in aree di lingua tedesca.

### Mit welchen Sprachen kommen die Südtiroler in der Kindheit in Berührung?

Die Kindheit ist entscheidend für den Spracherwerb. Gleichermaßen wichtig ist sie auch, abhängig von den gemachten Erfahrungen, für die Einstellung gegenüber den Sprachen sowie für den Willen und die Bereitschaft, neue Sprachen zusätzlich zur Muttersprache zu lernen.

### Con quali lingue è entrato in contatto nel corso dell'infanzia?

Il periodo dell'infanzia rappresenta un momento cruciale per quanto riguarda l'apprendimento delle lingue e, allo stesso modo, dipendentemente dalle esperienze maturate, per l'atteggiamento verso le lingue stesse nonché la volontà e disponibilità ad imparare di nuove rispetto alla propria madrelingua.

Tab. 2.2

#### Mit welchen Sprachen sind Sie in Ihrer Kindheit in Kontakt gekommen? - 2014

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte

#### Con quali lingue è entrato in contatto nel corso della Sua infanzia? - 2014

Possibili più risposte; valori percentuali

	Hochdeutsch Tedesco Hochdeutsch	Deutsch Dialekt Tedesco Dialecto	Italienisch Italiano	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Grödnerisch Ladino Gardenese	Gadertalerisch Ladino Val Badia	Andere Sprache Altra lingua	
<b>Alter (Jahre)</b>								<b>Età (anni)</b>
16-34	50,4	74,6	53,8	17,4	4,2	4,2	17,8	16-34
35-59	37,5	70,4	50,2	13,5	2,8	3,4	11,8	35-59
60 und mehr	26,2	67,8	51,5	24,1	1,8	3,2	2,6	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>								<b>Madrelingua</b>
Deutsch	48,6	95,4	41,7	10,7	1,7	1,6	2,6	Tedesco
Italienisch	16,4	29,3	82,7	39,5	0,5	0,5	8,1	Italiano
Grödnerisch	55,1	69,2	77,0	8,7	95,3	9,1	4,5	Ladino Gardenese
Gadertalerisch	36,6	35,0	62,1	7,2	6,8	94,7	1,7	Ladino Val Badia
Andere	4,8	3,8	13,2	1,5	-	-	92,2	Altra
Gemischtsprachig	51,7	84,6	73,5	33,9	0,8	0,4	9,5	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>37,8</b>	<b>70,8</b>	<b>51,5</b>	<b>17,5</b>	<b>3,2</b>	<b>3,2</b>	<b>10,8</b>	<b>Totale</b>

Die Südtiroler Bevölkerung kommt vor allem mit dem deutschen Dialekt (70,8%) und der italienischen Hochsprache (51,5%) in Berührung. Es folgen, mit absteigender Häufigkeit,

Dai dati emerge come gli altoatesini siano entrati in contatto prevalentemente con il dialetto tedesco (70,8%) e con l'italiano standard (51,5%). A seguire, in ordine di fre-



Hochdeutsch (37,8% der Bevölkerung) und der italienische Dialekt (17,5%). 3,2% der Südtirolerinnen und Südtiroler hatten Kontakte mit dem Grödnerischen und Gadertalerischen. 10,8% haben in ihrer Kindheit auch mit einer anderen als den drei offiziellen Landessprachen und deren Dialekten Erfahrung gemacht.

Interessant ist dabei die Analyse der Daten nach Muttersprache. Daraus lässt sich ableiten, wie viele Personen welcher Muttersprache mit welcher Sprache in Kontakt gekommen sind.

Ein sicher sehr wichtiges Ergebnis der Studie betrifft die unterschiedliche Beziehung der Personen mit deutscher bzw. italienischer Muttersprache zu Hochsprache und Dialekt. Während unter den Deutschsprachigen der Kontakt mit dem Dialekt gegenüber der Hochsprache überwiegt (95,4% gegenüber 48,6%), kehrt sich dieses Verhältnis unter den Italienischsprachigen um: 82,7% machen Erfahrungen mit der Hochsprache und 39,5% mit einem italienischen Dialekt.

Interessante Daten ergibt weiters die Frage zum Verhältnis der Südtiroler Bevölkerung zur jeweiligen Zweitsprache in der Kindheit. Die Deutschsprachigen haben überwiegend Kontakte zur italienischen Hochsprache. Dies entspricht auch den Daten zu den verwendeten Varianten des Italienischen (Überwiegen der Hochsprache gegenüber dem Dialekt). 41,7% der deutschsprachigen Südtiroler kommen bereits in der Kindheit mit der italienischen Hochsprache in Berührung und 10,7% auch mit dem Dialekt. Unter den italienischsprachigen Südtirolern sind sowohl die Berührungspunkte mit Hochdeutsch als auch mit dem deutschen Dialekt seltener. 16,4% der Italiener machen Erfahrungen mit Hochdeutsch und 29,3% mit dem Dialekt. Die Häufigkeit der Kontakte mit den Formen der Zweitsprache entspricht jener der Verwendung dieser Formen. So kommen beispielsweise die Deutschen häufiger mit der italienischen Hochsprache als mit dem Dialekt in Berührung, da die Standardsprache im Allgemeinen häufiger verwendet wird als die italienischen Dialekte.

quenza decrescente, il tedesco standard (per il 37,8% della popolazione) e il dialetto italiano per il 17,5% degli altoatesini. Con il ladino gardenese e della Val Badia sono entrati in contatto il 3,2% degli altoatesini. Il 10,8% dei cittadini della provincia di Bolzano nel corso della sua infanzia è entrato in contatto anche con un'altra lingua, diversa dalle tre ufficiali (e relative forme dialettali) della provincia.

È interessante esplorare però i dati a livello di madrelingua, in maniera tale da capire quanti cittadini di quale madrelingua sono entrati in contatto con quale lingua.

Un primo dato di sicura rilevanza è il differente rapporto, in chi è di madrelingua tedesca e italiana, tra lingua standard e dialetto. Se per i tedeschi predomina il contatto con il dialetto rispetto alla lingua standard (95,4% contro il 48,6%), tra i cittadini di lingua italiana il rapporto si inverte: l'82,7% è entrato in contatto con la lingua standard e il 39,5% con il dialetto italiano.

Un altro dato interessante è quello che mette in relazione il contatto degli altoatesini con la rispettiva seconda lingua durante l'infanzia. I cittadini di madrelingua tedesca, in linea con il dato sulle forme dell'italiano utilizzato (prevalenza della lingua standard sul dialetto), sono entrati in contatto maggiormente proprio con l'italiano standard. Il 41,7% degli altoatesini di madrelingua tedesca ha avuto modo di confrontarsi con l'italiano standard già durante l'infanzia e il 10,7% anche con il dialetto. Gli altoatesini di madrelingua italiana presentano valori inferiori per quanto riguarda il contatto sia con il tedesco standard che con il dialetto. È il 16,4% degli italiani ad essersi potuto cimentare con il tedesco standard e il 29,3% con il dialetto tedesco. È importante sottolineare, inoltre, come la frequenza del rapporto con le forme della seconda lingua segua la distribuzione di frequenza di utilizzo delle forme stesse. Ad esempio, i tedeschi sono entrati maggiormente in contatto con l'italiano standard piuttosto che con il dialetto visto che in generale la forma standard è più parlata rispetto alla sue forme dialettali.

Bei den Ladinern überwiegt beim Kontakt mit der Zweitsprache sowohl bei den Grödnern (77,0%) als auch bei den Gadertalern (62,1%) die italienische Hochsprache.

Dabei sticht der bedeutende Unterschied von ungefähr 30 Prozentpunkten zugunsten der italienischen Sprache bei den Ladinern des Gadertales hervor: Deutlich mehr Personen sind mit der italienischen Standardsprache in Berührung gekommen als mit Hochdeutsch oder dem deutschen Dialekt.

Die Grödnern haben hingegen häufiger als die Gadertaler Kontakt sowohl mit Hochdeutsch, deutschem Dialekt als auch mit der italienischen Standardsprache. Dabei ist vor allem der deutlich häufigere Kontakt der Grödnern mit dem deutschen Dialekt und Hochdeutsch gegenüber den Gadertalern hervorzuheben: 69,2% zu 35,0% und 55,1% zu 36,6%. Interessant scheint auch, dass der Anteil der Südtiroler Bevölkerung, der in seiner Kindheit mit Hochdeutsch in Berührung gekommen ist, unter den ladinischsprachigen Grödnern am höchsten ist.

Die Gemischtsprachigen treten häufiger mit den verschiedenen Sprachen in Kontakt als im Landesdurchschnitt. Sie haben öfters mit Hochdeutsch zu tun als die Personen mit deutscher Muttersprache (51,7% zu 48,6%), aber seltener als diese mit dem deutschen Dialekt (84,6% zu 95,4%). Die Gemichsprachigen kommen seltener als die Personen mit italienischer Muttersprache mit der italienischen Standardsprache in Berührung (73,5% zu 82,7%), aber 33,9% von ihnen haben in ihrer Kindheit Kontakt zum italienischen Dialekt. Dieser Wert ist fast so hoch wie jener der italienischen Muttersprachler (39,5%).

Die Analyse nach Altersklasse zeigt, dass bei steigendem Alter die Häufigkeit der Kontakte mit der ladinischen und deutschen Sprache (Hochsprache und Dialekt) während der frühesten Kindheit sinkt. In Bezug auf die italienische Standardsprache zeigt sich ein grundsätzlich einheitliches Bild, während in Bezug auf den italienischen Dialekt

In relazione ai ladini, sia per i gardenesi che per i badioti la seconda lingua con cui sono venuti maggiormente a contatto è l'italiano standard: lo è stato almeno per il 77,0% dei gardenesi e per il 62,1% dei badioti.

Da sottolineare, inoltre, come per chi è di madrelingua ladina della Val Badia sia considerevole la differenza (circa 30 punti percentuali) a favore della lingua italiana, tra chi è venuto a contatto con l'italiano standard e chi lo ha fatto con il tedesco, standard o dialetto che sia.

I gardenesi invece presentano un maggior contatto, rispetto ai badioti, sia con il tedesco standard, sia con il dialetto tedesco e con l'italiano standard. In particolare, tra i madrelingua gardenese, è significativa la differenza rispetto ai badioti per quanto riguarda il contatto con il dialetto tedesco e con il tedesco standard: rispettivamente 69,2% contro il 35,0% e 55,1% contro il 36,6%. Rilevante anche il dato che evidenzia come la percentuale più alta di cittadini altoatesini che nella propria infanzia è entrato in contatto con il tedesco standard la troviamo tra i madrelingua gardenese.

Per quanto riguarda i mistilingue, si evidenziano percentuali di contatto con le varie lingue superiori alla media provinciale. In particolare, tra di loro, è più alto rispetto a chi è di madrelingua tedesca, il contatto con il tedesco standard (51,7% contro il 48,6%) e più basso per quanto riguarda il dialetto tedesco (84,6% contro il 95,4%). I mistilingue segnalano un contatto con l'italiano standard più basso rispetto agli italiani (73,5% contro 82,7%), ma un significativo 33,9% di loro nel corso dell'infanzia ha avuto la possibilità di entrare in contatto con il dialetto italiano. Il valore, 33,9% è vicino al 39,5% indicato da chi è di madrelingua italiana.

Analizzando i dati per classe d'età, si evidenzia come all'aumentare dell'età siano stati meno frequenti i contatti con la lingua ladina e tedesca, sia standard che dialetto, nella prima infanzia. Situazione sostanzialmente omogenea per l'italiano standard, mentre per il dialetto italiano la relazione assume un'altra direzione: all'aumentare dell'età, aumenta

gilt: je höher das Alter, desto höher der Anteil der Personen, die in ihrer Kindheit einen italienischen Dialekt kennengelernt haben.

anche la quota di cittadini che, nella loro infanzia, è entrato in contatto proprio con il dialetto italiano.

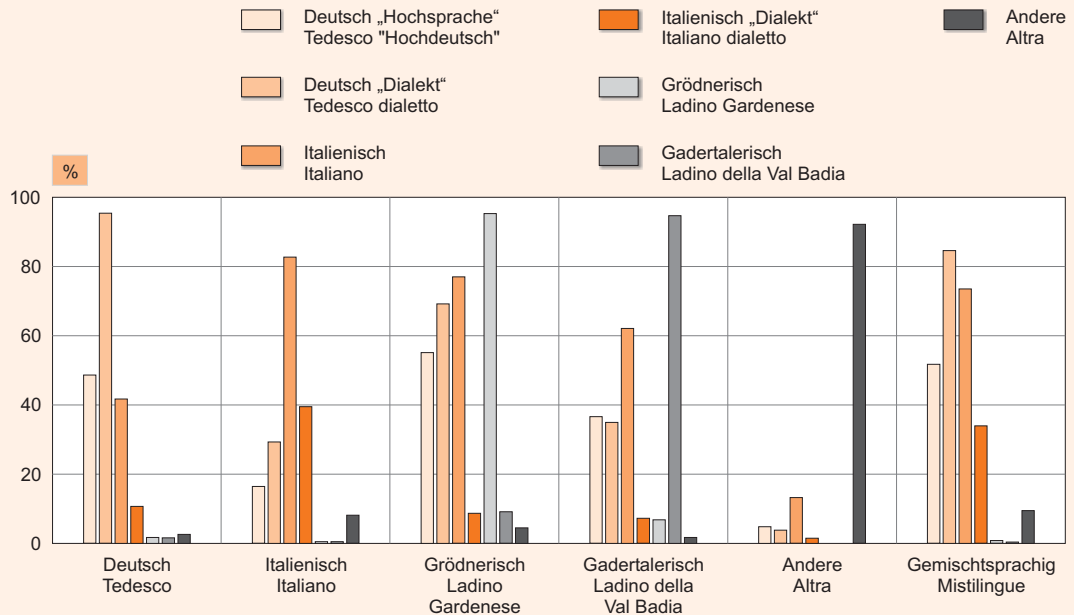
Graf. 2.2

### Mit welchen Sprachen sind Sie in Ihrer Kindheit in Kontakt gekommen? - 2014

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte nach Muttersprache

### Con quali lingue è entrato in contatto nel corso della Sua infanzia? - 2014

Possibili più risposte; valori percentuali per madrelingua



© astat 2015 - sr



### Welche Sprachen haben Sie vor Ihrem Schuleintritt gesprochen?

Die Untersuchung der Daten über den Kontakt zu den anderen Sprachen während der Kindheit ist ein wichtiger Indikator für das erste „Beschnuppern“ der Zweitsprache. Der Kontakt kann auf vielerlei Weise erfolgt sein - vom Hören einer Sprache ohne selbst in ihr kommunizieren zu können bis zum aktiven Gebrauch in gesprochener oder geschriebener Form oder in Form von Hörverständnis.

Im Folgenden wird auf das Sprechen der Sprache eingegangen.

### Quali lingue parlava prima di andare a scuola?

L'esplorazione dei dati sul contatto con le lingue durante l'infanzia è sicuramente un indicatore importante per quanto riguarda la prima "familiarizzazione" con la seconda lingua. Il contatto, tuttavia, può avere diverse manifestazioni, dal sentire parlare una lingua senza poter interagire nella stessa, fino ad un contatto attivo vero e proprio inteso in termini di produzione orale o scritta o di comprensione all'ascolto.

In questa sede l'attenzione è puntata sulla produzione orale.

Tab. 2.3

**Welche Sprachen konnten Sie bereits im Vorschulalter? - 2014**

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte

**Quali lingue parlava prima di andare a scuola? - 2014**

Possibili più risposte; valori percentuali

	Hoch- deutsch Tedesco Hochdeutsch	Deutsch Dialekt Tedesco Dialeetto	Italienisch  Italiano	Italienisch Dialekt Italiano dialeetto	Grödne- risch  Ladino Gardenese	Gader- talerisch  Ladino Val Badia	Andere Sprache  Altra lingua	
<b>Alter (Jahre)</b>								<b>Età (anni)</b>
16-34	27,8	69,4	34,6	3,8	1,9	2,5	14,8	16-34
35-59	18,2	64,1	30,4	6,3	1,3	2,5	11,7	35-59
60 und mehr	13,8	60,0	30,9	15,7	1,8	2,1	2,3	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>								<b>Madrelingua</b>
Hochdeutsch	28,5	95,9	14,0	2,9	0,2	0,1	0,9	Tedesco
Italienisch	1,1	7,0	82,4	24,3	0,1	..	7,8	Italiano
Grödnerisch	19,3	36,9	39,6	1,8	88,1	1,7	0,0	Ladino Gardenese
Gadertalerisch	6,2	8,1	18,9	2,2	..	92,5	1,3	Ladino Val Badia
Andere	0,3	..	3,1	1,1	-	-	98,7	Altra
Gemischtsprachig	34,7	82,2	64,5	17,1	0,8	0,4	3,7	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>19,5</b>	<b>64,4</b>	<b>31,7</b>	<b>8,3</b>	<b>1,8</b>	<b>2,2</b>	<b>9,9</b>	<b>Totale</b>

Die Daten ergeben, dass 19,5% der Bevölkerung während der Kindheit Hochdeutsch als eine der Südtiroler Sprachen gesprochen haben. 64,4% sprechen den deutschen Dialekt, 31,7% Italienisch und 8,3% einen italienischen Dialekt. 1,8% bzw. 2,2% der Südtirolerinnen und Südtiroler haben Grödnerisch bzw. Gadertalerisch bereits im Vorschulalter gesprochen.

Diese Ergebnisse sind besonders aufschlussreich, wenn sie mit der Muttersprache der Bevölkerung in Beziehung gesetzt werden. Den Daten über den Kontakt mit anderen Sprachen entsprechend wird am häufigsten die eigene Muttersprache gesprochen. Zwischen den Sprachgruppen zeigen sich deutliche Unterschiede der Kenntnis der Zweitsprache. 14,0% der deutschsprachigen Südtiroler/innen haben bereits in der Kindheit die italienische Standardsprache gesprochen und 2,9% auch den italienischen Dialekt. Demgegenüber beträgt der Anteil der italienischsprachigen Südtiroler/innen, die Hochdeutsch bzw. den Südtiroler Dialekt gesprochen haben, lediglich 1,1% bzw. 7,0%. Zusätzlich zu den Unterschieden nach Muttersprache entsprechen die Daten über das Sprechen der Zweitsprache auch der Verteilung der Verwendung dieser Sprache. Deshalb ist es

Dai dati emerge innanzitutto come a parlare durante l'infanzia le diverse lingue utilizzate in Alto Adige sia il 19,5% della popolazione per il tedesco standard, il 64,4% per il dialetto tedesco, il 31,7% per l'italiano e l'8,3% per il dialetto italiano. Il ladino, gardenese e badioto, è parlato prima dell'età scolare rispettivamente dall'1,8% e dal 2,2% degli altoatesini.

Questi dati rivelano il loro potenziale informativo soprattutto se analizzati in base alla madrelingua della popolazione. In linea con i dati sul contatto con le lingue, ad essere parlata in maniera predominante è la propria madrelingua. Inoltre, differenze significative emergono in merito alle capacità nella seconda lingua dei diversi gruppi linguistici. Tra gli altoatesini di madrelingua tedesca il 14,0% parlava già nell'infanzia l'italiano standard e il 2,9% anche il dialetto italiano. Tra gli italiani invece la percentuale di coloro che parlavano il tedesco standard o il dialetto scende notevolmente, rispettivamente all'1,1% e al 7,0%. Oltre alle differenze tra le due madrelingue, anche i dati sul parlato nella seconda lingua riprendono la distribuzione di utilizzo di quella lingua. Per questo non deve sorprendere se in età prescolare è più frequente l'uso del dialetto tedesco rispetto al tedesco

nicht weiter verwunderlich, dass die Italienischsprachigen häufiger den deutschen Dialekt als Hochdeutsch verwendet haben.

standard.

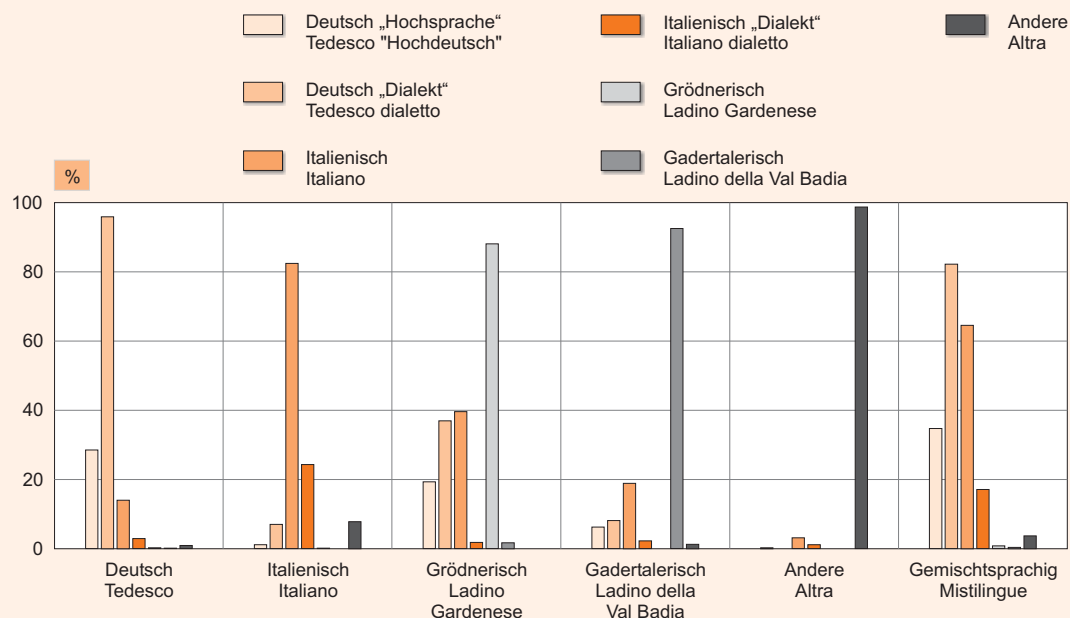
Graf. 2.3

### Welche Sprachen konnten Sie bereits im Vorschulalter? - 2014

Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte nach Muttersprache

### Quali lingue parlava prima di andare a scuola? - 2014

Possibili più risposte; valori percentuali per madrelingua



© astat 2015 - sr



Die Zahlen bestätigen weiters, dass ein deutlicher Unterschied zwischen dem „in Kontakt kommen“ und dem „Sprechen“ einer Sprache besteht, insbesondere hinsichtlich der Zweitsprache. Die ladinischsprachigen Südtiroler/innen aus dem Grödner Tal und Gadertal weisen den größten Unterschied zwischen Sprachkontakten und Sprechen der Sprache auf. Dies gilt besonders für die italienische Standardsprache. Bei den Gadertalern beträgt der Unterschied zwischen jenen, die mit Italienisch in Berührung gekommen sind, und jenen, die es in der Kindheit gesprochen haben, 43,2 Prozentpunkte. Dies ist der insgesamt höchste Unterschied. Einen ebenfalls sehr hohen Wert von 37,4 Prozentpunkten verzeichnen die Grödner in Bezug auf

I dati, inoltre, confermano come vi sia uno scarto notevole tra "l'entrare in contatto" e il "parlare" una lingua, in misura ancora più marcata in relazione alla seconda lingua. Sono i ladini, sia gardenesi che badioti, ad evidenziare lo scarto maggiore tra contatto e parlato, ed in particolare nell'italiano standard. A separare chi è entrato in contatto con l'italiano e chi lo ha parlato durante l'infanzia sono, infatti, tra i badioti, 43,2 punti percentuali, lo scarto più alto in assoluto. Un valore molto alto (37,4 punti) lo si registra anche tra i gardenesi sempre nei confronti dell'italiano standard; sempre tra loro uno scarto simile è registrato anche nei confronti del tedesco. Tra i badioti, invece, lo scarto che separa chi ha avuto contatto con il te-

Italienisch; Ähnlich groß ist der Unterschied im Vorschulalter auch in Bezug auf Deutsch. Bei den Gadertalern weichen die Zahlen derjenigen, die mit Deutsch in Kontakt gekommen sind, und derjenigen, die Deutsch sprechen, weniger stark voneinander ab.

Auch der Wert der Südtiroler/innen mit deutscher bzw. italienischer Muttersprache ist bemerkenswert. Während die Deutschsprachigen häufiger mit der Zweitsprache in Berührung kommen, ändert sich das Bild bei der Frage, wie viele die Sprache sprechen. Auch wenn die Deutschen häufiger die Zweitsprache sprechen, ist der Unterschied zwischen Sprachkontakten und tatsächlichem Sprechen größer als bei den anderen. Ein bedeutender Unterschied besteht bei den Deutschsprachigen auch zwischen jenen, die mit Hochdeutsch in Kontakt gekommen sind, und jenen, die es sprechen (20,1 Prozentpunkte). Dieser Unterschied ist höher als zwischen den Italienischsprachigen, die mit Hochdeutsch in Kontakt gekommen sind bzw. es sprachen.

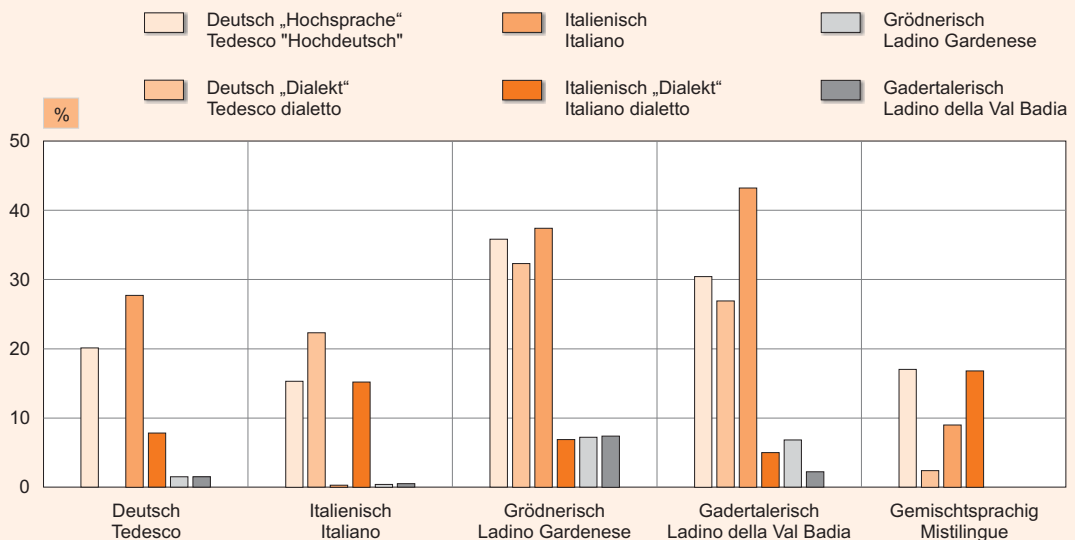
desco e chi lo parla è inferiore.

Interessante anche il dato per chi è di madrelingua tedesca e italiana. Sebbene ad entrare in contatto con la seconda lingua siano in misura maggiore i tedeschi, quando poi si tratta di capire quanti di questi parlino la situazione cambia. Fermo restando il fatto che a parlare la seconda lingua sono di più i tedeschi, questi ultimi però segnalano allo stesso tempo uno scarto maggiore tra il contatto con la lingua e il parlato. Significativa, e superiore alla differenza che separa il contatto dal parlato del tedesco standard degli italiani, anche, la differenza tra chi, di madrelingua tedesca, è entrato in contatto con il tedesco standard e poi lo parla: sono 20,1 punti percentuali.

Graf. 2.4

### Unterschied zwischen den Sprachen, mit denen man in Kontakt gekommen ist und die man im Laufe der Kindheit spricht, nach Muttersprache - 2014

Scarto esistente tra le lingue con le quali si è entrati in contatto e quelle che poi si parlano durante l'infanzia, per madrelingua - 2014



© astat 2015 - sr



## In welcher Sprache haben Sie die Schule besucht?

Jede Untersuchung, die sich mit dem Spracherwerb und Sprachkontakten ab der frühesten Kindheit bis ins Erwachsenenalter beschäftigt, muss auch den Einfluss der Schulzeit berücksichtigen.

Besonders interessant ist die Frage, wie viele Südtirolerinnen und Südtiroler die einzelnen Schulstufen bis zur Matura in Südtirol besucht haben. Zusammen mit der Frage, wo sie ihre ersten sechs Lebensjahre verbracht haben, hilft diese Information dabei, das schulische Umfeld besser zu verstehen, in dem die Zweitsprache erlernt wird.

Tab. 2.4

### Sind Sie (bis zur Matura) in Südtirol zur Schule gegangen? - 2014

Prozentwerte

### Ha frequentato le diverse scuole/istituti (fino alla maturità) in provincia di Bolzano? - 2014

Valori percentuali

	Ja Sì	Nein No	Zum Teil In parte	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	74,8	20,3	4,9	Maschi
Frauen	77,7	19,3	3,0	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>				<b>Classe di età (anni)</b>
16-34	80,9	14,9	4,2	16-34
35-59	76,7	20,2	3,1	35-59
60 und mehr	71,2	23,7	5,1	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>				<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	87,0	9,4	3,5	Tedesco
Italienisch	55,7	39,1	5,2	Italiano
Ladinisch	92,6	5,7	1,7	Ladino
Keine dieser drei	31,1	64,3	4,6	Nessuno dei tre
<b>Insgesamt</b>	<b>76,3</b>	<b>19,8</b>	<b>3,9</b>	<b>Totale</b>

Mehr als drei Viertel der Bevölkerung haben die gesamte Schulzeit in Südtirol absolviert. 3,9% haben nur einen Teil der Schuljahre hierzulande verbracht.

Die Analyse nach Sprachgruppe ergibt, dass die Ladiner am häufigsten in Südtirol die Schulbank gedrückt haben. Bei den Italienern sind es etwas mehr als die Hälfte (55,7%), welche die gesamte Schulzeit in Südtirol verbracht haben. 39,1% von ihnen

## In quale lingua ha frequentato le scuole?

Ogni ragionamento che consideri il percorso di apprendimento e familiarizzazione linguistica a partire dalla prima infanzia fino all'età adulta non può prescindere dalla considerazione dell'influenza che il periodo scolastico ha proprio in questo senso.

In particolare, è interessante interrogarsi, su quanti altoatesini abbiano frequentato le diverse scuole fino alla maturità in Alto Adige. Con il dato su dove hanno trascorso i primi sei anni della loro vita, questa informazione offre un ulteriore spunto per capire meglio il contesto scolastico in cui si sono formate le competenze nella seconda lingua.

Oltre tre quarti degli altoatesini hanno frequentato per intero le scuole in Alto Adige, mentre il 3,9% le ha frequentate solo in parte in provincia di Bolzano.

L'analisi per gruppo linguistico indica come siano gli appartenenti al gruppo ladino quelli che hanno frequentato maggiormente le scuole in Alto Adige. Tra gli appartenenti al gruppo linguistico italiano, invece, solo un po' più della metà (55,7%) ha svolto per inte-

haben einen Teil der Schuljahre woanders absolviert.

Die geschlechtsspezifischen Unterschiede sind nicht signifikant. Nach Altersklasse zeigt sich, dass bei den jüngeren Personen der Anteil derjenigen steigt, die in Südtirol die Schule besucht haben.

ro le scuole in provincia di Bolzano, essendoci un 39,1% di loro che ha partecipato al sistema scolastico altrove.

Le differenze per sesso non sono significative mentre, per classe d'età, si nota che al diminuire dell'età cresce la percentuale di coloro che sono andati a scuola in Alto Adige.

Tab. 2.5

### In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014

Prozentwerte - Personen, welche gänzlich oder zumindest teilweise in Südtirol die Schule besucht haben

### In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014

Valori percentuali - Persone che hanno frequentato o almeno in parte le scuole in Alto Adige

SCHULTYP	Unterrichtssprache Lingua d'insegnamento					SCUOLA
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	In den ladinischen Ortschaften Nelle zone ladine	Andere Altro	Nicht besucht Non frequentato	
Kindergarten	47,8	19,1	3,1	1,0	29,0	Asilo nido/scuola materna
Grundschule	72,6	21,2	4,6	1,5	0,2	Scuola elementare
Mittelschule	65,9	19,3	3,7	1,0	10,2	Scuola media
Berufsschule oder Oberschule	54,0	17,9	1,4	0,3	26,5	Scuola professionale o superiore

Insgesamt ist es interessant zu erforschen, in welcher Unterrichtssprache die Südtirolerinnen und Südtiroler die einzelnen Schulstufen besucht haben.

In allen Schulstufen überwiegt eindeutig der Besuch von Schulen mit deutscher Unterrichtssprache über die Schulen mit italienischer Unterrichtssprache.

Als erstes sticht hervor, dass die Südtirolerinnen und Südtiroler alle Schularten und -stufen bis zur Matura überwiegend in der eigenen Muttersprache besucht haben. Dies gilt sowohl für die deutschsprachigen als auch für die italienischsprachigen Südtiroler. Anders sieht es hingegen bei den Ladinern aus, wobei jedoch das tatsächliche Bildungsangebot in ladinischer Sprache berücksichtigt werden muss.

Dennoch ergeben sich einige Besonderheiten hinsichtlich der Schule und Muttersprache.

A livello complessivo è interessante capire innanzitutto in quale lingua gli altoatesini hanno frequentato le diverse scuole in base alla lingua d'insegnamento.

Emerge chiaramente come per tutti i livelli scolastici la frequenza in lingua d'insegnamento tedesca sia nettamente superiore alla frequenza in lingua italiana.

Il primo dato che emerge è che per ogni ordine e grado di istruzione, i cittadini altoatesini hanno frequentato le diverse scuole fino alla maturità prevalentemente nella propria madrelingua con valori molto simili per i cittadini di madrelingua italiana e tedesca. Diversa, invece, la situazione dei ladini che però deve essere letta anche alla luce dell'effettiva offerta formativa in lingua ladina.

Tuttavia, si notano alcune specificità da ricondurre alla scuola e alla madrelingua.



Tab. 2.6

**In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014**

Prozentwerte - Personen, welche gänzlich oder zumindest teilweise in Südtirol die Schule besucht haben

**In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014**

Valori percentuali per madrelingua - Persone che hanno frequentato o almeno in parte le scuole in Alto Adige

MUTTERSPRACHE	Unterrichtssprache Lingua d'insegnamento						MADRELINGUA
	Deutsch	Italienisch	In den ladinischen Ortschaften	Andere	Insgesamt	Nicht besucht	
	Tedesco	Italiano	Nelle zone ladine	Altro	Totale	Non frequentata	
Kindergarten / Scuola materna							
Deutsch	93,5	5,8	0,6	0,1	100,0	32,9	Tedesco
Italienisch	4,5	93,7	1,0	0,8	100,0	15,6	Italiano
Ladinisch	4,5	4,5	90,4	0,7	100,0	39,2	Ladino
Andere	..	17,4	..	82,6	100,0	25,2	Altra
Gemischtsprachig	76,1	22,4	1,5	..	100,0	13,2	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>67,3</b>	<b>26,9</b>	<b>4,3</b>	<b>1,5</b>	<b>100,0</b>	<b>29,0</b>	<b>Totale</b>
Grundschule / Scuola elementare							
Deutsch	97,0	2,2	0,4	0,3	100,0	0,2	Tedesco
Italienisch	3,1	94,7	0,9	1,3	100,0	0,2	Italiano
Ladinisch	5,7	8,8	85,5	..	100,0	..	Ladino
Andere	9,8	11,5	..	78,7	100,0	..	Altra
Gemischtsprachig	77,4	21,3	1,3	..	100,0	..	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>72,7</b>	<b>21,2</b>	<b>4,6</b>	<b>1,5</b>	<b>100,0</b>	<b>0,2</b>	<b>Totale</b>
Mittelschule / Scuola media							
Deutsch	97,6	1,4	0,5	0,5	100,0	11,7	Tedesco
Italienisch	2,5	95,6	1,0	0,9	100,0	6,5	Italiano
Ladinisch	17,8	3,7	78,5	..	100,0	14,7	Ladino
Andere	30,9	29,5	..	39,6	100,0	3,4	Altra
Gemischtsprachig	84,7	14,4	0,9	..	100,0	..	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>73,4</b>	<b>21,4</b>	<b>4,1</b>	<b>1,1</b>	<b>100,0</b>	<b>10,2</b>	<b>Totale</b>
Oberschule / Scuola superiore							
Deutsch	96,6	2,8	0,3	0,3	100,0	28,3	Tedesco
Italienisch	1,4	98,5	0,1	..	100,0	23,6	Italiano
Ladinisch	56,3	8,3	35,4	..	100,0	29,1	Ladino
Andere	22,9	63,6	..	13,6	100,0	12,4	Altra
Gemischtsprachig	74,0	25,4	0,5	..	100,0	10,4	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>73,4</b>	<b>24,3</b>	<b>1,8</b>	<b>0,4</b>	<b>100,0</b>	<b>26,5</b>	<b>Totale</b>

Von den Befragten, die den Kindergarten besucht haben, taten dies 93,5% der Deutsch- und 93,7% der Italienischsprachigen in der eigenen Muttersprache. Bereits bei diesem ersten Kontakt mit dem Schulsystem weisen die Ladinier jedoch eine höhere Besuchsquote eines deutschen oder italienischen Kindergartens auf. 9,0% der Ladinier haben einen

Tra coloro che hanno frequentato la scuola materna, il 93,5% dei tedeschi e il 93,7% degli italiani l'hanno frequentata nella propria madrelingua. Già al primo contatto scolastico i ladini, invece, segnalano una maggiore frequenza alla scuola materna in una delle due seconde lingue, italiano o tedesco che sia. Il 9,0% di loro ha infatti frequentato la scuola

Kindergarten mit deutscher oder italienischer Unterrichtssprache besucht.

Die Gemischtsprachigen besuchen weitaus häufiger einen deutschsprachigen (76,1%) als einen italienischsprachigen Kindergarten (22,4%).

Die Daten zeigen weiters auch die Häufigkeit des Kindergartenbesuchs nach Muttersprache auf. Ein bedeutender Anteil der Deutschsprachigen (39,2%) und der Ladinier (32,9%) haben nicht den Kindergarten besucht. Bei den Italienern und Gemischtsprachigen sind es deutlich weniger mit 15,6% bzw. 13,2%.

Ein ähnliches Bild ergibt sich auch bezüglich des Besuchs der Grundschule. Die ladinischsprachigen Südtiroler, welche eine Grundschule in einer Zweitsprache besuchen, entscheiden sich häufiger für eine Schule mit italienischer Unterrichtssprache (8,8%) als mit deutscher (5,7%). Bei den Gemischtsprachigen überwiegt erneut der Besuch der deutschsprachigen Einrichtungen (77,4%) gegenüber den italienischsprachigen (21,3%).

Auch die Mittelschule wird von den meisten Südtiroler/innen in der eigenen Muttersprache besucht. Die Ladinier, welche eine Mittelschule außerhalb der ladinischen Ortschaften besucht haben, haben sich - anders als bei der Grundschule - häufiger für eine deutschsprachige (17,8%) als für eine italienischsprachige Einrichtung (3,7%) entschieden.

Auch bei den Oberschulen ändert sich nichts, außer für die Ladinier: Aufgrund des eingeschränkten ladinischsprachigen Bildungsangebots besuchen die meisten Ladinier eine deutschsprachige Oberschule (56,3%), 35,4% eine ladinische und 8,3% eine italienische. Die Personen, deren Muttersprache nicht eine der drei Südtiroler Sprachen ist, entscheiden sich - wie bei der Wahl des Kindergartens - klar überwiegend für eine italienische Oberschule.

materna o in italiano o in tedesco.

Da notare, inoltre, come i mistilingue abbiano frequentato in netta maggioranza una scuola materna in lingua tedesca piuttosto che italiana (76,1% contro il 22,4%).

I dati rivelano un'ulteriore informazione: la propensione alla frequenza della scuola materna in base alla madrelingua. Emerge chiaramente come tra i ladini e i tedeschi una quota importante (39,2% e 32,9%) di bambini non sia andato all'asilo, mentre tra gli italiani e i mistilingue il valore scende di molto, rispettivamente al 15,6% e al 13,2%.

Una situazione dalle caratteristiche simili si presenta anche in relazione alla frequenza della scuola elementare. Da notare, tuttavia, è il fatto che gli altoatesini di madrelingua ladina che non hanno frequentato le elementari in ladino lo hanno fatto con maggiore frequenza in italiano piuttosto che in tedesco (8,8% rispetto al 5,7%). Si conferma, inoltre, il dato che i mistilingue hanno frequentato la scuola elementare in maniera nettamente superiore in tedesco (77,4%) piuttosto che in italiano (21,3%).

La maggior parte degli altoatesini ha frequentato anche la scuola media nella propria madrelingua. I ladini, in questo caso, diversamente dalle elementari, quando non hanno frequentato le medie nelle valli ladine lo hanno fatto soprattutto scegliendo il tedesco (17,8% contro il 3,7% che ha frequentato le medie in italiano).

Per quanto riguarda le scuole superiori la tendenza non cambia, eccetto per i ladini. Come già detto, in seguito all'esigua offerta formativa nelle valli ladine, la maggioranza dei ladini ha frequentato le scuole superiori in lingua tedesca (56,3%); il 35,4% ha scelto una scuola superiore nelle valli ladine e l'8,3% ha frequentato una scuola in lingua italiana. Anche per le scuole superiori, inoltre, come già evidenziato per le scuole materne, chi è di madrelingua diversa dalle tre ufficiali dell'Alto Adige, le ha frequentate soprattutto in italiano piuttosto che in tedesco.

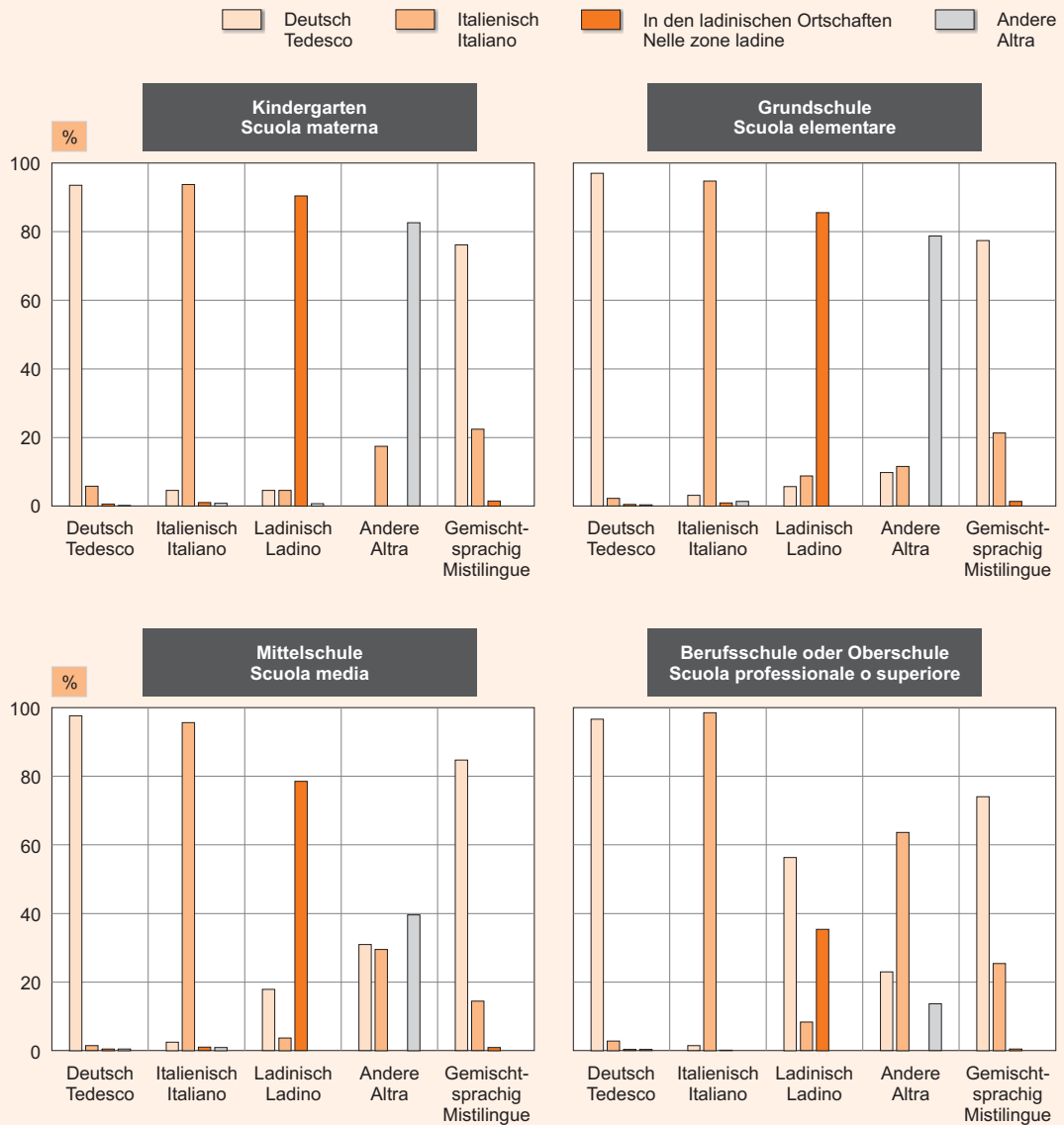
Graf. 2.5

**In welcher Unterrichtssprache haben Sie die folgenden Schulen besucht? - 2014**

Prozentwerte nach Schulart und Muttersprache; Personen, welche gänzlich oder zumindest teilweise in Südtirol die Schule besucht haben

**In che lingua d'insegnamento ha frequentato le seguenti scuole? - 2014**

Valori percentuali per tipologia di scuola e madrelingua - Persone che hanno frequentato o almeno in parte le scuole in Alto Adige



© astat 2015 - sr



Abgesehen von den Eigenheiten nach Schulstufe lassen sich einige zentrale Punkte der Analyse nach Muttersprache feststellen:

In sintesi, al di là delle peculiarità individuate a livello di scuola, si evidenziano alcuni punti centrali a livello di analisi per madrelingua:

- Der Anteil der deutsch- und italienischsprachigen Südtirolerinnen und Südtiroler, die das Schulsystem in der Zweitsprache durchlaufen haben, ist ungefähr gleich hoch.
- Von der untersten Schulstufe (Kindergarten) bis zur Oberschule nimmt der Anteil derjenigen, welche die Schule in der eigenen Muttersprache besuchen, zu. Einzige Ausnahme sind die Ladiner, die sich auch aufgrund des geringen ladinischsprachigen Angebots für eine italienische oder deutsche Oberschule entscheiden müssen. Dabei werden die deutschen Oberschulen öfters gewählt.
- Sowohl bei der deutschen als auch bei der italienischen Sprachgruppe ist der Kindergarten die Schulstufe, die am häufigsten in der Zweitsprache besucht wird.
- La percentuale di altoatesini di lingua tedesca e italiana che sono entrati nel sistema scolastico e lo hanno fatto nella rispettiva seconda lingua è pressoché uguale.
- Nel passaggio dal grado inferiore (scuola materna) alle scuole superiori, aumenta la quota di chi frequenta la scuola nella propria madrelingua, ad eccezione dei ladini per i quali, anche a seguito della limitata offerta formativa superiore in lingua ladina, devono scegliere scuole in italiano o in tedesco e, alla luce dei dati, scelgono di frequentare le scuole superiori soprattutto in tedesco.
- È da sottolineare, inoltre, come sia la scuola materna il momento in cui si trovano, sia per il gruppo linguistico italiano che per quello tedesco, le percentuali più alte di frequentanti nella seconda lingua.

### Unterrichtssprache an der Universität

Die Sprachbiografie einer Person umfasst im Verlauf vom ersten Kontakt mit der Sprache in der frühesten Kindheit bis zur aktuellen Verwendung in den verschiedenen Bereichen als Erwachsener im Rahmen der schulischen und institutionalisierten Ausbildung auch das Universitätsstudium. Eine Vertiefung dieses Themas ist aus mindestens zwei Gruppen von Gründen wichtig: 1) stellt die Universität die höchste Stufe der Ausbildung dar. Die für das Studium gewählte Unterrichtssprache kann ein Zeichen für das Vertrauen in die eigenen Sprachkenntnisse sein, vor allem wenn das Studium in der Zweitsprache absolviert wird; 2) die Entscheidung für die Unterrichtssprache während des Studiums ist, vor allem wenn es sich um die Zweitsprache handelt, ein Hinweis darauf, dass die Person nicht nur mit der Sprache, sondern auch mit der entsprechenden Kultur sehr vertraut ist. Sie weist auch auf eine große Bereitschaft hin, die eigenen Sprachkenntnisse weiter verbessern zu wollen.

### La lingua d'insegnamento all'università

La biografia linguistica di una persona, nel percorso che va dai primi contatti con la lingua nella prima infanzia fino all'uso attuale delle lingue nell'età adulta nei diversi domini, include, in riferimento al contatto con le lingue nel contesto scolastico e formativo istituzionalizzato, anche l'analisi della lingua d'insegnamento all'università. Dedicare un approfondimento specifico a questo tema è di fondamentale importanza almeno per due ordini di motivi: 1) da un lato la fase universitaria rappresenta il livello più alto nel sistema formativo e, pertanto, la lingua scelta come lingua d'insegnamento può essere un indicatore della confidenza, soprattutto per chi sceglie la frequenza nella seconda lingua, che lo studente ha proprio nella seconda lingua; 2) in secondo luogo, la scelta in quale lingua frequentare l'università, se nella seconda lingua, è anche indicatore di alta familiarità non solo con la lingua ma anche con la cultura e rivela anche un'alta disponibilità a rafforzare ulteriormente le proprie competenze in quella lingua.

Tab. 2.7

**In welcher/welchen Unterrichtssprache/n haben Sie die Universität/en besucht? - 2014**

Mehrfachnennungen möglich - Prozentwerte

**In che lingua d'insegnamento ha frequentato l'università? - 2014**

Possibili più risposte - Valori percentuali

	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Englisch Inglese	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	55,7	53,2	18,8	Maschi
Frauen	51,9	54,7	22,2	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>				<b>Classe di età (anni)</b>
16-34	51,3	51,7	32,3	16-34
35-59	56,3	52,9	14,2	35-59
60 und mehr	43,8	73,5	17,4	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>				<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	80,0	36,1	25,1	Tedesco
Italienisch	9,9	87,1	9,2	Italiano
Ladinisch	62,5	78,7	25,6	Ladino
<b>Insgesamt</b>	<b>53,7</b>	<b>54,1</b>	<b>20,6</b>	<b>Totale</b>

Dabei ergeben sich signifikante Daten aus der Analyse nach Altersklasse und Sprachgruppenzugehörigkeit. Bei steigendem Alter sinkt der Anteil derjenigen, die eine deutschsprachige Universität besucht haben (abgesehen vom Wert der mittleren Altersklasse, der nur wenig höher ist als jener der untersten Altersklasse). Umgekehrt verhält es sich mit dem Universitätsstudium in italienischer Sprache. Während von den unter 35-jährigen Südtirolern, die ihr Studium seit höchstens 10 Jahren abgeschlossen haben, 51,7% eine italienische Universität besucht haben, sind es bei den über 60-Jährigen 73,5%. Interessante Ergebnisse gibt es auch bezüglich des Studiums in englischer Sprache. In den letzten Jahren hat in der Schule eine deutliche Annäherung an das Englische stattgefunden, was dazu führte, dass sich fast ein Drittel der Südtiroler, die eine Universität besucht haben, für ein Studium auch in englischer Sprache entschieden haben. Der Anteil von 32,3% liegt deutlich über den 14,2% der mittleren und den 17,4% der höchsten Altersklasse. In diesem Zusammenhang ist die Freie Universität Bozen zu nennen, deren Studienangebot dreisprachig (Italienisch, Deutsch und Englisch) ist.

Die Analyse nach Sprachgruppe ergibt hier wie bei den anderen Schulstufen, dass sich

In particolare, emergono dati significativi per quanto riguarda l'analisi per classe d'età e gruppo linguistico di appartenenza. Al crescere dell'età, diminuisce la percentuale di chi ha frequentato l'università in tedesco (a parte il valore della classe intermedia che è di poco superiore a quello della classe inferiore). Situazione opposta, invece, per quanto riguarda l'università in italiano. Se tra gli altoatesini con meno di 35 anni, vale a dire coloro che hanno concluso gli studi universitari al massimo da 10 anni, sono stati poco più della metà (51,7%), tra gli ultrasessantenni il valore sale notevolmente fino a raggiungere una quota del 73,5%. Interessanti anche i dati per la lingua inglese. Emerge chiaramente come negli ultimi anni sia avvenuto un notevole avvicinamento all'inglese a scuola, che ha poi portato anche quasi un terzo degli altoatesini che ha frequentato un qualsiasi corso universitario, a seguirlo anche in lingua inglese. Si tratta infatti del 32,3% che è molto superiore al 14,2% della classe d'età intermedia e del 17,4% di chi ha più di 60 anni. Da considerare, in questo caso, la presenza della Libera Università di Bolzano, la cui offerta formativa è trilingue (italiano, tedesco e inglese).

L'analisi per gruppo linguistico dimostra, come già emerso per gli altri ordini di forma-

die Südtirolerinnen und Südtiroler, die eine Universität besucht haben, überwiegend für ein Studium in der Muttersprache entschieden haben (80,0% der Deutschen und 87,1% der Italiener). Obwohl es sich nicht um eine Langzeitstudie handelt, welche eine Analyse des Bildungsweges erlaubt, zeigt sich, dass sich die größere Zweitsprachkompetenz der Deutschen und Ladinier auch auf die Unterrichtssprache an der Universität auswirken könnte. Der Anteil der italienischsprachigen Südtiroler, die eine deutschsprachige Universität besucht haben, beträgt 9,9%, jener der deutschsprachigen Südtiroler, die eine Universität mit italienischer Unterrichtssprache besucht haben 36,1%. Dasselbe zeigt sich auch hinsichtlich des Studiums an einer englischsprachigen Universität. Mehr als ein Viertel der Deutschen und der Ladinier, aber nur etwa 10% der Italiener haben ihr Studium auch an einer englischsprachigen Universität absolviert.

zione, che gli altoatesini hanno frequentato l'università prevalentemente nella propria madrelingua: questo vale per l'80,0% dei tedeschi e per l'87,1% degli italiani. Pur non trattandosi di uno studio longitudinale che consente "analisi di percorso", emerge come una maggiore competenza linguistica dei tedeschi e dei ladini nella seconda lingua possa avere il suo effetto anche per quanto riguarda la lingua d'insegnamento all'università: se è il 9,9% dei laureati altoatesini di gruppo linguistico italiano ad aver frequentato l'università in tedesco, il valore sale notevolmente se si considera la percentuale di altoatesini del gruppo tedesco che ha studiato presso una università italiana (36,1%). Lo stesso "effetto" sembra esserci anche in relazione all'università frequentata in inglese. Oltre un quarto sia dei tedeschi che dei ladini ha frequentato l'università anche in inglese, mentre tra gli italiani il valore rimane intorno al 10%.

### Bewertung der Erfahrungen mit der Zweitsprache in der Schule

Angesichts der Bedeutung der Schulzeit für den Kontakt und das Erlernen der Zweitsprache ist es auch wichtig, die allgemeine Zufriedenheit der Südtiroler mit den Erfahrungen mit der Zweitsprache in der Schule zu untersuchen. Bei der subjektiven Bewertung der schulischen Erfahrungen ist nicht nur der Unterricht, sondern auch die Erfahrung in einem weiteren Sinn - beispielsweise mit den Mitschülern - gemeint.

68,2% der Südtiroler haben in der Schule positive Erfahrungen mit der Zweitsprache gemacht. Die Analyse nach Geschlecht weist, anders als die Analyse nach Altersklasse, keinerlei signifikante Unterschiede auf - besonders nicht hinsichtlich der „positiven“ oder „negativen“ Bewertung. Eindeutig positive Bewertungen geben die Südtiroler zwischen 35 und 59 Jahren ab (38,1%). Die jüngste Altersklasse der unter 35-Jährigen urteilt hingegen am häufigsten negativ

### Un giudizio sull'esperienza scolastica nella seconda lingua

Alla luce dell'importanza della fase scolastica del contatto e apprendimento della seconda lingua, è importante esplorare anche come si distribuisca tra gli altoatesini il livello di soddisfazione generale in merito all'esperienza scolastica nella seconda lingua. È da ricordare come all'interno della valutazione soggettiva dell'"esperienza scolastica" rientri non solo quanto trasmesso durante la lezione ma anche l'esperienza in senso allargato, per esempio quella vissuta con i compagni.

Il 68,2% degli altoatesini riporta un'esperienza positiva con la seconda lingua a scuola. L'analisi per sesso non fornisce particolari significativi che invece emergono dall'analisi per classe d'età, in particolare in merito al giudizio "positivo" e a quello "negativo". A dare un giudizio decisamente positivo prevalgono gli altoatesini appartenenti alla classe d'età compresa tra i 35 e i 59 anni (38,1%). Sono invece i più giovani (meno di 35 anni) ad essere maggiormente rappresentati nel giudi-

(13,5%). Bei den über 60-Jährigen sprechen 7,8% ein negatives Urteil aus.

zio negativo (13,5%) rispetto per esempio agli ultrasessantenni (7,8%).

Tab. 2.8

### Wie beurteilen Sie Ihre schulische Erfahrung im Zweitsprachunterricht? - 2014

Prozentwerte

### Che giudizio assegna alla Sua esperienza scolastica della seconda lingua? - 2014

Valori percentuali

	Positiv Positivo	Ziemlich positiv Abbastanza positivo	Ziemlich negativ Abbastanza negativo	Negativ Negativo	Keine Erfahrung Nessuna esperienza	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	35,1	32,0	19,4	10,4	3,0	Maschi
Frauen	33,6	35,7	17,2	8,9	4,6	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	30,9	36,3	17,4	13,5	1,1	16-34
35-59	38,1	34,0	18,8	8,3	0,9	35-59
60 und mehr	31,8	31,4	18,4	7,8	11,5	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	36,0	32,5	17,2	10,4	3,9	Tedesco
Italienisch	19,7	42,6	25,2	9,2	3,3	Italiano
Ladinisch	69,2	22,9	3,7	0,8	3,4	Ladino
Keine dieser drei	39,2	24,8	22,0	9,0	5,1	Nessuno dei tre
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	30,5	28,3	10,5	9,8	20,9	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	36,9	33,4	18,3	8,9	2,5	Licenza media inferiore
<b>Berufsschule (2 oder 3 Jahre)</b>						Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	41,0	27,6	18,9	11,4	1,1	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	28,8	44,0	19,2	7,0	1,0	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	33,5	43,3	14,7	8,4	..	Laurea e/o dottorato di ricerca
	28,8	31,2	25,5	13,2	1,4	
<b>Insgesamt</b>	<b>34,3</b>	<b>33,9</b>	<b>18,3</b>	<b>9,6</b>	<b>3,8</b>	<b>Totale</b>

Die Analyse nach Sprachgruppenzugehörigkeit zeigt auf, dass die Ladinier insgesamt am zufriedensten sind. 69,2% von ihnen geben eine positive Bewertung ab. Am unzufriedensten sind die italienischsprachigen Südtiroler, von denen nicht einmal ein Fünftel (17,9%) die schulischen Erfahrungen mit der Zweitsprache positiv bewertet. 42,6% von ihnen sehen diese Erfahrungen aber immerhin als „ziemlich positiv“ an. Erwähnenswert scheint, dass die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe häufiger als die anderen beiden Sprachgruppen die Wertung „ziemlich negativ“ abgeben.

Interessante l'analisi per gruppo linguistico d'appartenenza che rivela come gli appartenenti al gruppo ladino siano i più soddisfatti in assoluto, essendo tra di loro ben il 69,2% a dare un giudizio positivo. I meno soddisfatti, invece, sono gli altoatesini del gruppo italiano, tra i quali nemmeno un quinto (19,7%) giudica positivamente l'esperienza scolastica con la seconda lingua. Il 42,6% di loro, però, assegna pur sempre un giudizio "abbastanza positivo". Da notare, inoltre, come siano sempre gli appartenenti al gruppo linguistico italiano ad avere maggiormente un giudizio "abbastanza negativo" rispetto agli altri due gruppi linguistici.

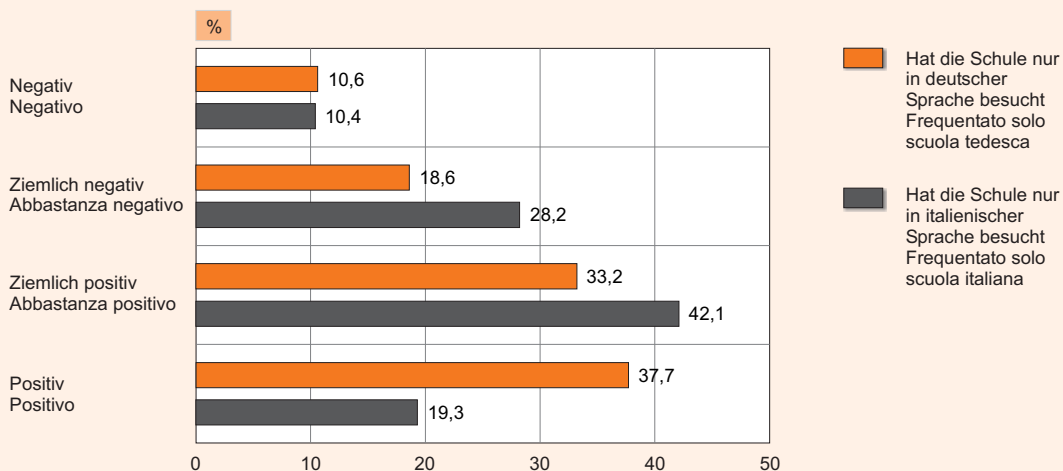
Graf. 2.6

**Wie beurteilen Sie Ihre schulische Erfahrung im Zweitsprachunterricht? - 2014**

Prozentwerte nach Unterrichtssprache

**Ché giudizio assegna alla Sua esperienza scolastica in merito alla seconda lingua? - 2014**

Valori percentuali per lingua d'insegnamento della scuola



© astat 2015 - sr



Ein signifikantes Ergebnis bringt auch die Kreuzanalyse zwischen ausgesprochener Bewertung und Unterrichtssprache der besuchten Schule. Wer nur eine deutschsprachige Ausbildung genossen hat, ist zufriedener mit den Erfahrungen mit der Zweitsprache als jemand, der ausschließlich italienischsprachige Schulen besucht hat. Erstere geben zu 70,9% eine positive oder ziemlich positive Bewertung ab, letztere zu 61,6%. Den größten Unterschied gibt es bei der sehr positiven Bewertung: 37,7% derjenigen, die das Schulsystem nur in deutscher Sprache durchlaufen haben, stehen 19,3% gegenüber, die es ausschließlich in italienischer Sprache absolviert haben.

Die Untersuchung nach Studientitel zeigt, wie im Jahr 2004, dass die Südtirolerinnen und Südtiroler mit einem Mittelschul- oder Berufsschulabschluss die positivsten Bewertungen abgeben. „Ziemlich positiv“ empfinden hingegen die Südtiroler mit Matura oder Kurzstudium ihre Schulerfahrungen mit der Zweitsprache.

Un dato rilevante emerge anche dall'analisi incrociata tra il giudizio espresso e la lingua d'insegnamento della scuola frequentata. Chi ha frequentato solamente la scuola tedesca è più soddisfatto dell'esperienza con la seconda lingua rispetto a chi ha frequentato la scuola solamente in italiano: sono infatti rispettivamente il 70,9% contro il 61,6% ad assegnare un giudizio positivo o abbastanza positivo. In particolare, a separare notevolmente è proprio il giudizio positivo espresso: esso riguarda il 37,7% di chi ha frequentato solo la scuola tedesca contro il 19,3% rilevato tra chi ha frequentato solo la scuola italiana.

L'analisi per titolo di studio rivela, inoltre, in linea con i dati del 2004, come siano gli altoatesini con livello di istruzione medio-basso (scuola media e scuola professionale) ad esprimere i giudizi più positivi. Un giudizio "abbastanza positivo" lo danno invece gli altoatesini che hanno raggiunto la maturità o la laurea breve.



## Bewertung des Zweitsprachenunterrichts

Nach der allgemeinen Bewertung der eigenen schulischen Erfahrungen mit der Zweitsprache richtet sich das Augenmerk im Folgenden auf die Frage, wie sehr und auf welche Weise die Erfahrungen mit der Zweitsprache in der Schulzeit dem Schüler die Sprachkenntnisse vermittelt haben, die für das Leben und die Arbeit genutzt werden können.

## Un giudizio sull'insegnamento della seconda lingua

Dopo aver analizzato più in generale la valutazione della propria esperienza scolastica con la seconda lingua, in questo paragrafo l'attenzione è posta su quanto, e in che modo, l'esperienza con la seconda lingua durante il periodo scolastico abbia portato lo studente a conseguire competenze linguistiche spendibili nella propria vita e nel mondo del lavoro.

Tab. 2.9

**Sind Sie der Meinung, dass Ihnen der schulische Zweitsprachunterricht eine angemessene Ausdrucksfähigkeit in der Zweitsprache vermittelt hat? - 2014**

Prozentwerte

**Ritiene che la Sua esperienza scolastica nella seconda lingua Le abbia fornito un'adeguata competenza per esprimersi in quella lingua? - 2014**

Valori percentuali

	Ja Sì	Zum Teil In parte	Nein No	Keine Erfahrung Nessuna esperienza	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	21,0	48,8	27,4	2,8	Maschi
Frauen	22,6	46,5	27,7	3,2	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	24,7	47,6	26,2	1,5	16-34
35-59	22,5	53,0	24,3	0,2	35-59
60 und mehr	17,7	38,6	34,3	9,3	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	19,6	50,3	25,4	4,6	Tedesco
Italienisch	11,9	35,9	37,0	15,2	Italiano
Ladinisch	74,5	18,1	3,6	3,8	Ladino
Andere	45,1	14,6	3,8	36,5	Altra
Gemischtsprachig	45,9	47,3	6,1	0,7	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	19,6	31,9	33,2	15,4	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	22,0	47,7	28,7	1,5	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	23,5	48,4	26,6	1,4	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	22,1	52,0	24,9	1,0	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	22,1	57,8	20,1	..	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	16,4	48,6	35,0	..	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>21,8</b>	<b>47,6</b>	<b>27,6</b>	<b>3,0</b>	<b>Totale</b>

Ein Fünftel (21,8%) der Südtirolerinnen und Südtiroler ist der Meinung, dass der Zweitsprachenunterricht ihnen angemessene Kenntnisse dieser Sprache vermittelt hat. Fast die Hälfte (47,6%) fällt ein nur teilweise positives Urteil. Interessanterweise gibt es

È un quinto (21,8%) degli altoatesini a ritenere che l'insegnamento della seconda lingua a scuola abbia loro fornito un'adeguata competenza per esprimersi in quella lingua. Quasi la metà (47,6%), tuttavia, si limita ad un giudizio parzialmente positivo. È interessante

keine signifikanten Unterschiede nach Geschlecht, aber nach Altersklasse. Der Anteil derjenigen, welche ihrer Meinung nach eine angemessene sprachliche Ausbildung erhalten haben, unterscheidet sich um sieben Prozentpunkte zwischen den beiden äußeren Altersklassen. Je jünger die Betroffenen sind, desto geringer ist der Anteil der Unzufriedenen.

Signifikante Unterschiede ergibt auch die Analyse nach Muttersprache. Die Bewertung der Angemessenheit des in der Schule vermittelten Sprachwissens entspricht den Werten über die erworbenen Sprachkenntnisse: 74,5% der Ladiner - deutlich mehr als unter den Personen mit deutscher oder italienischer Muttersprache - sind der Meinung, in der Schule angemessene Sprachkenntnisse erworben zu haben, um auf Deutsch und Italienisch kommunizieren zu können. Bei den deutschen Muttersprachlern sinkt der Wert auf 19,6%, bei den Italienern auf 11,9%. Die Gemischtsprachigen sind zu 45,9% dieser Meinung.

Ein interessantes Ergebnis zeigt sich, wenn allgemein auch diejenigen berücksichtigt werden, die zumindest teilweise der Meinung sind, ausreichendes Wissen über die Sprache erhalten zu haben. Es scheint sich zu bestätigen, dass eine Beziehung zwischen den Sprachkenntnissen und dem in der Schule vermittelten Sprachwissen besteht. Wer bessere Sprachkenntnisse hat, ist auch mit den in der Schule erworbenen Kompetenzen zufriedener. Dabei darf nicht vergessen werden, dass auch die Sprachkenntnisse, die jemand bereits vor der Einschulung bzw. während der Schulzeit hatte, einen Einfluss haben und die Erlernung der Zweitsprache erleichtern könnten. Dies könnte auch zu einer positiveren Bewertung führen. Das interessanteste Ergebnis betrifft die Personen mit einer anderen Muttersprache als den drei Landessprachen. Sie bewerten die in der Schule vermittelten und gelehrteten Sprachkenntnisse positiver als die Personen mit italienischer Muttersprache (59,7% zu 47,8%).

notare come per sesso non vi siano differenze significative in questo tipo di valutazione, presenti invece per classe d'età. Sono 7 punti percentuali, infatti, a separare la quota di altoatesini convinti di aver ricevuto una preparazione adeguata tra le due classi estreme. Al diminuire dell'età, dunque, diminuisce la percentuale di chi non è rimasto soddisfatto.

Differenze significative, inoltre, si registrano analizzando i dati per madrelingua. La valutazione circa l'adeguatezza degli strumenti linguistici ricevuti a scuola è in linea con i dati sulle competenze linguistiche acquisite: ben il 74,5% degli altoatesini di madrelingua ladina, in maniera nettamente superiore ai cittadini di madrelingua tedesca e italiana, ritiene di aver ricevuto un'adeguata competenza a scuola per potersi esprimere in tedesco e in italiano. Il valore scende nettamente tra chi è di madrelingua tedesca (19,6%) e italiana (11,9%) per tornare a salire tra i mistilingue (45,9%).

Un dato interessante lo si rileva se si considera in generale anche chi è, almeno in parte, dell'opinione di aver ricevuto strumenti linguistici sufficienti. Sembra essere confermata la sussistenza di una relazione tra competenze linguistiche e strumenti linguistici ricevuti a scuola. Coloro che evidenziano maggiori competenze sono anche quelli che sono più soddisfatti delle competenze acquisite a scuola. Da non dimenticare, comunque, come ci possa essere un effetto anche in termini di competenze linguistiche già in possesso prima o durante il periodo scolastico e che potrebbero facilitare l'apprendimento (e dunque una valutazione più positiva) della seconda lingua. Il dato che forse richiama maggiormente l'attenzione è come per gli altoatesini di madrelingua diversa dalle tre ufficiali della provincia, le competenze linguistiche trasmesse/insegnate a scuola vengono valutate più positivamente che non da chi è di madrelingua italiana (59,7% contro il 47,8%).

## Sprachbiografie und Sprachkompetenz

Nach der Betrachtung der wichtigsten Phasen beim Erlernen der Sprachen stellt sich nun die Frage, ob und wie sich die Sprachereferenzen im Vorschulalter und während der Schulzeit auf die Zweitsprachenkenntnisse als Erwachsener auswirken.

## Biografia linguistica e competenza linguistica

Dopo aver passato in rassegna le fasi principali per l'apprendimento delle lingue, è interessante capire se, e in che termini, le esperienze linguistiche maturate nel periodo prescolastico e quelle legate al mondo della scuola influenzino la competenza linguistica finale nella seconda lingua.

Tab. 2.10

### Determinanten für die Wahrscheinlichkeit, die Zweitsprache fließend zu sprechen - 2014

### Determinanti della probabilità di parlare correntemente la seconda lingua - 2014

	Odds Ratio	Pr > ChiSq	
Die Zweitsprache wurde in der Kindheit gesprochen	2,73	<0,0001	Aver parlato la seconda lingua nell'infanzia
Besuch der Schule in der Zweitsprache	2,57	0,0031	Aver frequentato la scuola nella seconda lingua
Der Zweitsprachenunterricht hat die Kompetenzen vermittelt	4,55	<0,0001	Insegnamento seconda lingua ha fornito competenze
Deutscher Muttersprache sein	2,20	<0,0001	Essere di madrelingua tedesca
Alter	1,00	0,3493	Età
<i>R-Square</i>	<i>0,159</i>		<i>R-Square</i>
<i>Max-rescaled R-Square</i>	<i>0,2254</i>		<i>Max-rescaled R-Square</i>

Die logistische Regressionsanalyse zeigt, dass die Wahrscheinlichkeit, die Zweitsprache flüssig zu sprechen, hauptsächlich vom Schulunterricht der Zweitsprache beeinflusst wird. Wird er für angemessen gehalten, vervierfacht sich die Wahrscheinlichkeit. Bei den Personen, welche die Zweitsprache in der Kindheit gesprochen und mindestens eine Schule in der Zweitsprache besucht haben, verdreifacht sich die Wahrscheinlichkeit. Wer deutscher Muttersprache ist, spricht die Zweitsprache im Vergleich zu den italienischen Muttersprachlern mit doppelt so hoher Wahrscheinlichkeit flüssig.

Das Alter hat hingegen keinen Einfluss und ist nicht signifikant.

Sulla base della regressione logistica effettuata emerge come ad incidere maggiormente sulla probabilità di parlare correntemente la seconda lingua sia l'insegnamento scolastico della stessa. Il ritenerlo adeguato quadruplica di fatto la probabilità. A triplicare la probabilità, evidenziando dunque un effetto minore, è invece il fatto di l'aver parlato la seconda lingua durante l'infanzia e di aver frequentato almeno una scuola nella seconda lingua. Essere di madrelingua tedesca raddoppia invece la probabilità rispetto all'essere di madrelingua italiana.

Il fattore età non ha invece alcun effetto e peraltro non risulta significativo.

## Fördermaßnahmen zur Erlernung der Zweitsprache in der Schule: die Wahrnehmung der Südtiroler

Die Südtirolerinnen und Südtiroler wurden gebeten, ihre schulischen Erfahrungen mit

## Misure di sostegno all'apprendimento della seconda lingua a scuola: la percezione degli altoatesini

Dopo aver chiesto agli altoatesini di valutare la loro esperienza scolastica con la seconda

der Zweitsprache zu bewerten und anzugeben, wie sehr die erworbenen Kenntnisse dabei helfen, sich in dieser Sprache auszudrücken. Daran anschließend ist die Frage wichtig, wie sehr die Bevölkerung über die Maßnahmen Bescheid weiß, die in den letzten zehn Jahren zur Verbesserung der Sprachvermittlung ergriffen wurden. Weiters wird untersucht, inwieweit die Bevölkerung weitere Maßnahmen - auch indirekt - fordert oder Verbesserungsmöglichkeiten sieht.

lingua e di valutare in che termini le competenze acquisite siano state adeguate per esprimersi in quella lingua, è importante capire anche come gli stessi altoatesini abbiano coscienza di quello che negli ultimi 10 anni è stato fatto per migliorare l'apprendimento e in che termini la popolazione chieda, anche se indirettamente, ulteriori misure o veda margini di miglioramento.

Tab. 2.11

**Inwieweit haben Sie den Eindruck, dass in den letzten zehn Jahren Veränderungen des Schulsystems zur Verbesserung des Zweitsprachlernens stattgefunden haben? - 2014**  
Prozentwerte

**Secondo Lei, in che misura sono state introdotte nel sistema scolastico modifiche per migliorare l'apprendimento della seconda lingua negli ultimi 10 anni? - 2014**  
Valori percentuali

MUTTERSPRACHE	Sehr Molto	Ziemlich Abbastanza	Wenig Poco	Überhaupt nicht Per niente	Weiß nicht Non so	MADRELINGUA
Zweitsprachenunterricht im Vorschulalter Insegnamento precoce della seconda lingua						
Deutsch	6,8	26,6	18,8	13,1	34,7	Tedesco
Italienisch	15,9	34,7	24,3	4,7	20,4	Italiano
Ladinisch	19,6	37,7	10,0	1,4	31,4	Ladino
Andere	4,3	15,0	7,9	0,8	72,0	Altra
Gemischtsprachig	5,5	49,8	24,5	5,9	14,3	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>9,2</b>	<b>29,0</b>	<b>19,2</b>	<b>9,5</b>	<b>33,2</b>	<b>Totale</b>
Vermehrter Schüleraustausch zwischen den Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen Più scambi tra i vari istituti scolastici di lingua diversa						
Deutsch	5,8	20,4	27,9	9,2	36,7	Tedesco
Italienisch	7,5	25,7	31,7	10,6	24,4	Italiano
Ladinisch	11,0	26,2	19,1	5,6	38,0	Ladino
Andere	3,6	6,4	11,1	4,3	74,6	Altra
Gemischtsprachig	11,4	29,2	36,1	7,1	16,2	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>6,5</b>	<b>21,2</b>	<b>27,5</b>	<b>8,9</b>	<b>35,9</b>	<b>Totale</b>
Unterricht einiger Fächer in der Zweitsprache Alcune materie insegnate nelle altre lingue						
Deutsch	7,0	20,9	22,2	14,5	35,5	Tedesco
Italienisch	11,8	24,9	28,3	11,1	23,9	Italiano
Ladinisch	24,1	31,2	10,3	4,4	29,9	Ladino
Andere	3,0	9,7	7,7	6,3	73,3	Altra
Gemischtsprachig	11,1	24,7	38,8	11,5	13,9	Mistilingue
<b>Insgesamt</b>	<b>8,7</b>	<b>21,5</b>	<b>22,7</b>	<b>12,6</b>	<b>34,5</b>	<b>Totale</b>

Es zeigt sich, dass für keine der Maßnahmen zur Verbesserung des Erlernens der

Ciò che emerge è che, per ognuna delle misure per migliorare l'apprendimento della se-

Zweitsprache mehr als 10% der Bevölkerung angeben, dass viel dafür getan wurde. Ein Fünftel (Schüleraustausch und Fächer in der Zweitsprache) bis etwa ein Drittel (Zweitsprachenunterricht im Vorschulalter) sind der Meinung, dass „ziemliche“ Veränderungen eingeführt wurden. Der Spielraum, den die Südtiroler für mögliche künftige Schritte sehen, ist bemerkenswert. Bemerkenswert ist auch, dass mehr als ein Drittel der Bevölkerung nichts zu diesem Thema sagen kann.

Die Daten unterscheiden sich deutlich nach Muttersprache. Die Ladiner denken mehr als alle anderen, dass hinsichtlich der drei Maßnahmen viel getan worden ist. Die Gemischtsprachigen reagieren am sensibelsten auf das Thema und sind am stärksten davon betroffen. Sie weisen den geringsten Anteil an Personen auf, die keine Antwort auf die Frage wissen.

Zwischen den Italienisch- und Deutschsprachigen bestehen einige interessante Unterschiede. Die Italiener sind häufiger der Meinung, dass viele Maßnahmen zum Lernen der Zweitsprache im Vorschulalter und in Form von Unterricht in verschiedenen Sprachen ergriffen wurden. Umgekehrt geben die deutschsprachigen Südtiroler häufiger an, dass in allen drei Bereichen wenig geschehen ist in den letzten zehn Jahren. Die Deutschen sind auch deutlich häufiger als die anderen der Meinung, dass hinsichtlich des Zweitsprachenunterrichts im Vorschulalter nichts getan wurde. Mit dieser Ansicht stehen 13,1% der Deutschen 4,7% der Italiener, 5,9% der Gemischtsprachigen und 1,4% der Ladiner gegenüber.

### Auf welche Maßnahmen zur Lernförderung würden sich die Südtiroler konzentrieren?

Die Bürger sollen immer stärker in die Entscheidungsprozessen, vor allem bei Themen, die sie näher betreffen, einbezogen

conda lingua non si trova mai più del 10% di altoatesini che ritengono che si sia investito "molto" in quella misura. Da un quinto (gemellaggi e materie insegnate nella seconda lingua) fino a quasi un terzo (insegnamento precoce della seconda lingua) invece sono le quote di coloro che ritengono che sia stato fatto abbastanza. Considerevole, dunque, il margine di futuro intervento potenzialmente atteso da parte degli altoatesini. Da considerare, inoltre, come più di un terzo della popolazione non sappia rispondere sul punto.

Sono considerevoli le differenze se si analizzano i dati per madrelingua. Più degli altoatesini di lingua italiana e tedesca, sono i ladini a ritenere che molto si sia fatto per tutte tre le misure. Inoltre, i mistilingue sono quelli che sono più sensibili e coinvolti dal tema, dal momento che è tra di loro che si trova la percentuale più bassa di cittadini che non sanno rispondere alla domanda.

Italiani e tedeschi, a riguardo, rivelano alcune differenze interessanti. In particolare, gli italiani ritengono più spesso rispetto ai tedeschi che siano state introdotte molte misure in relazione all'insegnamento precoce della seconda lingua e dell'insegnamento di alcune materie in lingue diverse. Di conseguenza, sono gli altoatesini di madrelingua tedesca a indicare più spesso come si sia fatto poco su tutti e i tre fronti negli ultimi 10 anni. Da segnalare, inoltre, come i tedeschi ritengano in maniera nettamente più marcata rispetto ai cittadini di altra madrelingua come non sia stato fatto niente in merito all'insegnamento precoce della seconda lingua. Lo pensa il 13,1% dei tedeschi contro il 4,7% degli italiani, il 5,9% dei mistilingue e l'1,4% dei ladini.

### Su quali misure di sostegno all'apprendimento si concentrerebbero gli altoatesini?

Nell'ottica di una sempre maggiore partecipazione dei cittadini ai processi decisionali, soprattutto in merito agli ambiti che più da

werden. Diesbezüglich ist es interessant zu erfahren, welche weiteren Änderungen sie zur Verbesserung des Erlernens der Zweitsprache vorschlagen würden.

Die vorgeschlagenen Maßnahmen waren: 1) Zweitsprachenunterricht im Vorschulalter; 2) Vermehrter Schüleraustausch zwischen den Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen; 3) Unterricht einiger Fächer in der Zweitsprache.

vicino li riguarda, è interessante "ascoltare la loro voce" in relazione alle modifiche da apportare per ulteriormente migliorare l'apprendimento della seconda lingua.

Le misure "sottoposte" all'attenzione degli altoatesini sono state le seguenti: 1) l'insegnamento precoce della seconda lingua; 2) più scambi tra i vari istituti scolastici; 3) l'insegnamento di alcune materie nelle altre lingue.

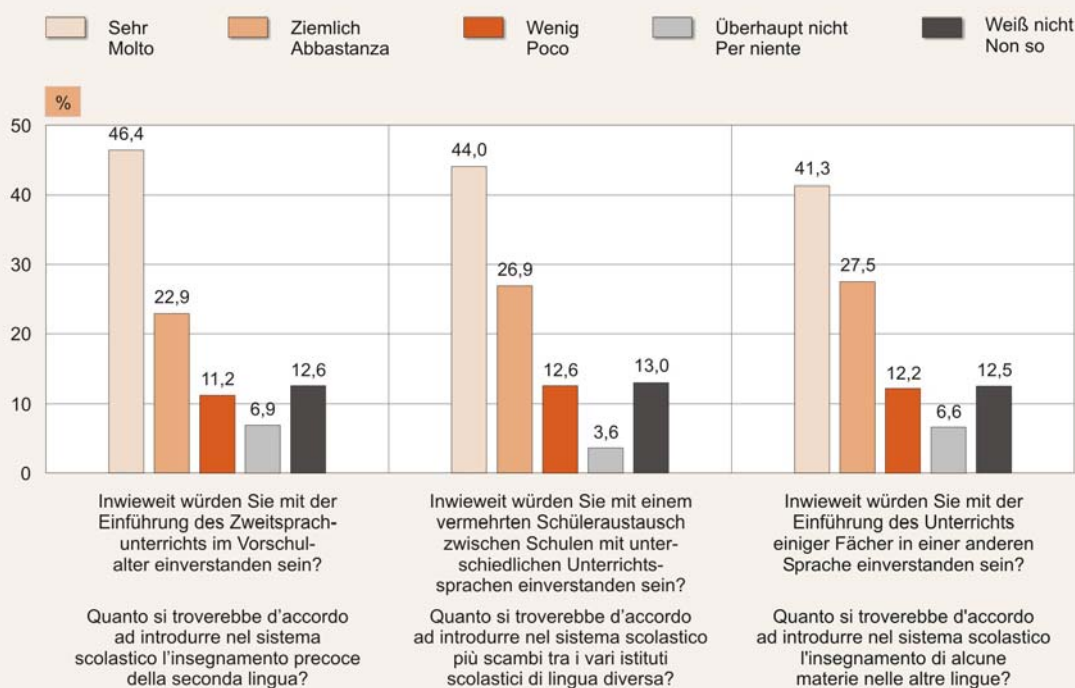
Graf. 2.7

### Inwieweit würden Sie mit weiteren Veränderungen des Schulsystems zur Verbesserung des Zweitsprachlernens einverstanden sein? - 2014

Prozentwerte

### Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico ulteriori modifiche per migliorare l'apprendimento della seconda lingua? - 2014

Valori percentuali



© astat 2015 - sr



Fast die Hälfte der Südtiroler (46,4%) wäre mit der Einführung der Zweitsprachenunterrichts im Vorschulalter sehr einverstanden, 22,9% wären ziemlich einverstanden.

In relazione all'insegnamento precoce della seconda lingua quasi la metà degli altoatesini (46,4%) si troverebbe molto d'accordo e il 22,9% abbastanza d'accordo.

Tab. 2.12

**Inwieweit würden Sie mit der Einführung des Zweitsprachenunterrichts im Vorschulalter einverstanden sein? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico l'insegnamento precoce della seconda lingua? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr Molto	Ziemlich Abbastanza	Wenig Poco	Überhaupt nicht Per niente	Weiß nicht Non so	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	42,6	24,7	11,5	7,9	13,4	Maschi
Frauen	50,1	21,2	10,9	5,9	11,8	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	43,2	28,9	12,5	8,0	7,4	16-34
35-59	47,1	23,0	11,4	7,4	11,0	35-59
60 und mehr	48,5	17,1	9,6	5,0	19,9	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>						<b>Madrelingua</b>
Deutsch	34,7	26,9	15,2	10,6	12,6	Tedesco
Italienisch	77,3	12,0	4,0	0,4	6,3	Italiano
Ladinisch	51,9	27,3	7,5	2,6	10,7	Ladino
Andere	35,6	21,2	4,7	2,9	35,7	Altra
Gemischtsprachig	59,9	25,1	7,9	..	7,1	Mistilingue
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	40,7	15,3	11,0	6,1	26,8	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	47,7	19,6	11,9	6,0	14,8	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	40,2	27,6	14,4	7,8	10,0	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	51,0	25,9	9,8	6,1	7,2	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	51,8	24,1	6,6	7,5	10,0	Laurea breve
Doktorat/ Forschungsdoktorat	58,3	17,5	7,2	10,1	6,8	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>46,4</b>	<b>22,9</b>	<b>11,2</b>	<b>6,9</b>	<b>12,6</b>	<b>Totale</b>

Dabei sind besonders die Frauen öfters sehr davon überzeugt als die Männer (50,1% zu 42,6%). Die Antworten „wenig“ bzw. „nicht einverstanden“ weisen keine geschlechtsspezifischen Unterschiede auf.

Die Analyse nach Altersklasse ergibt keine signifikanten Unterschiede. Der Wert der über 60-jährigen Südtiroler weist jedoch eine Besonderheit auf: In dieser Altersstufe ist der Anteil der Personen, die keine Antwort geben können und sich folglich nicht betroffen fühlen, am höchsten. Der Anteil der über 60-Jährigen, die sehr einverstanden ist, entspricht den Werten der anderen Altersklassen. Es zeigt sich somit, dass ihre Meinungen eindeutig sind - sowohl in die eine als auch in die andere Richtung.

L'analisi per sesso rileva come siano di più le donne rispetto agli uomini ad essere molto favorevoli (50,1% contro il 42,6%), mentre per quanto riguarda l'opinione non favorevole o il disinteresse a riguardo non si notano differenze significative.

L'analisi per classe d'età non evidenzia differenze significative, se non un dato interessante tra gli altoatesini di più di 60 anni. Tra di loro si trova infatti la quota più consistente di persone che non saprebbero dare una risposta e che dunque non si sentono toccati dall'argomento. Considerando che sempre tra gli ultrasessantenni rimane in linea con quella delle altre classi d'età la percentuale di chi è molto favorevole, è interessante notare come tra di loro l'opinione sia decisa, o in una o nell'altra direzione.

Nach Sprachgruppenzugehörigkeit bestehen deutliche Unterschiede. Die italienischsprachigen Südtiroler stehen der Initiative deutlich wohlwollender gegenüber (77,3%) als die Bevölkerung im Allgemeinen (46,4%) und die deutschsprachigen Südtiroler im Besonderen (34,7%).

Das geringe Interesse bzw. die Ablehnung vonseiten der deutschen Sprachgruppe bestätigt sich durch die höheren Anteile derjenigen, die wenig oder gar nicht mit der Einführung dieser Maßnahme einverstanden wären. Unter denjenigen, deren Muttersprache weder Deutsch noch Italienisch noch Ladinisch ist, ist der Anteil der „weiß nicht“-Antworten besonders hoch. Dies könnte auch damit zusammenhängen, dass sie weniger über das Thema wissen bzw. sich weniger davon betroffen fühlen.

Die Analyse nach Studientitel ist besonders interessant: Sie streicht hervor, dass eine Beziehung zwischen höherem Bildungsgrad und Befürwortung der Initiative besteht. Eine Ausnahme stellen die Personen mit Berufsabschluss dar. Unter ihnen ist der Anteil der sehr Einverstandenen niedriger als der Landesdurchschnitt, während der Anteil der ziemlich bzw. wenig Einverstandenen überdurchschnittlich hoch ist. Dabei gilt zu beachten, dass in der Berufsschule hauptsächlich deutschsprachige Schüler sind.

Mit einem vermehrten Schüleraustausch zwischen den Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen wären 44,0% der Südtiroler sehr einverstanden. Zusammen mit den 26,9% der ziemlich Einverstandenen ergibt sich ein Anteil von 70,9% der Bevölkerung, die der Initiative positiv gegenüberstehen.

Unter den über 60-Jährigen ist der Anteil der Personen, die keine Meinung zur Frage haben, höher als in den anderen beiden Altersklassen.

Die Analyse nach Muttersprache zeigt erneut, dass die Italiener der Initiative sehr viel positiver gegenüberstehen (67,5%) als die Deutschen, Ladiner und die Personen mit einer anderen Muttersprache. Auch die Ge-

Notevoli sono le differenze per gruppo linguistico di appartenenza. Sono gli altoatesini del gruppo italiano ad essere notevolmente più favorevoli (77,3%) a questa iniziativa rispetto agli altoatesini in generale (46,4%) e, soprattutto, rispetto a quelli del gruppo tedesco (34,7%).

Lo scarso interesse o la contrarietà da parte dei tedeschi è confermato anche dalle percentuali più alte di coloro che sarebbero poco o per niente d'accordo con l'introduzione di questa misura. Di notevole interesse è anche il fatto che tra coloro che non sono di madrelingua italiana, né tedesca né ladina è alta la quota di quelli che non hanno un'opinione in merito. Il tutto potrebbe essere legato anche ad una scarsa conoscenza della tematica o ad una minore vicinanza alla stessa.

L'analisi per titolo di studio è particolarmente interessante in quanto mette in evidenza come vi sia una relazione tra aumento del livello di istruzione e parere favorevole nei confronti della misura. Un'eccezione è però rappresentata dagli altoatesini che hanno raggiunto il diploma di scuola professionale. Tra di loro la percentuale dei molto favorevoli è inferiore al dato medio provinciale mentre è superiore la percentuale di chi è abbastanza o poco d'accordo. Da considerare che sono prevalentemente studenti di madrelingua tedesca a frequentare le scuole professionali.

L'introduzione di più scambi tra i vari istituti scolastici di lingua diversa nel sistema scolastico troverebbe gli altoatesini per un 44,0% molto d'accordo che, se sommato al 26,9% che lo sono abbastanza, raggiunge il 70,9% di popolazione che vedrebbe positivamente l'iniziativa.

Da rilevare come tra gli ultrasessantenni sia più alta, rispetto alle altre due classi d'età, la percentuale di chi non sa esprimersi sull'argomento.

L'analisi per madrelingua, invece, rileva nuovamente come siano gli altoatesini di madrelingua italiana ad essere maggiormente favorevoli all'iniziativa (67,5%) e in misura nettamente superiore a chi è di madrelingua



mischtsprachigen schätzen diese Maßnahme sehr. Die Personen mit einer anderen Muttersprache als eine der drei Landessprachen haben auch in Bezug auf den Schüleraustausch häufig keine Meinung. Dies lässt auf ein größeres Desinteresse schließen.

tedesca, ladina o altra lingua. Da notare, inoltre, come anche i mistilingue apprezzino in maniera considerevole tale misura. Anche in relazione ai gemellaggi chi è di madrelingua diversa dalle tre ufficiali della provincia non sa rispondere in maniera consistente alla domanda, segnale anche di un maggiore disinteresse.

Tab. 2.13

### Inwieweit würden Sie mit einem vermehrten Schüleraustausch zwischen Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen einverstanden sein? - 2014

Prozentwerte

### Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico più scambi tra i vari istituti scolastici di lingua diversa? - 2014

Valori percentuali

	Sehr Molto	Ziemlich Abbastanza	Wenig Poco	Überhaupt nicht Per niente	Weiß nicht Non so	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	42,0	27,0	13,2	4,1	13,6	Maschi
Frauen	46,0	26,7	11,9	3,1	12,3	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	42,2	31,6	12,5	4,1	9,7	16-34
35-59	45,8	26,6	12,4	3,5	11,8	35-59
60 und mehr	42,9	22,8	13,0	3,2	18,0	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>						<b>Madrelingua</b>
Deutsch	34,9	30,5	16,9	5,0	12,7	Tedesco
Italienisch	67,5	18,6	6,0	0,9	7,0	Italiano
Ladinisch	46,7	29,9	7,1	3,7	12,7	Ladino
Andere	34,0	22,1	4,0	1,5	38,5	Altra
Gemischtsprachig	62,4	25,3	5,6	1,8	4,9	Mistilingue
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	35,2	21,2	12,5	3,1	28,0	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	41,9	26,5	11,4	3,2	17,0	Licenza media inferiore
Berufsschule						Diploma di qualifica
(2 oder 3 Jahre)	39,5	32,1	14,5	3,9	10,0	professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	49,6	28,3	11,7	3,4	7,0	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	57,0	16,7	15,3	2,8	8,3	Laurea breve
Doktorat/ Forschungsdoktorat	57,1	21,5	9,4	5,5	6,5	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>44,0</b>	<b>26,9</b>	<b>12,6</b>	<b>3,6</b>	<b>13,0</b>	<b>Totale</b>

Zwischen Studientitel und Befürwortung der Einführung des Schüleraustausches zwischen Schulen mit unterschiedlichen Unterrichtssprachen besteht eine klare Beziehung: je höher der Bildungsgrad, desto höher der Anteil der Personen, die sehr einverstanden sind. Von den Südtirolern mit Grundschulabschluss sind 35,2% sehr einverstanden, während es unter der Bevölkerung mit Studienabschluss oder Forschungsdoktorat 57,1% sind.

La relazione tra titolo di studio e accordo in merito all'introduzione di più gemellaggi tra scuole di lingua diversa è presente: all'aumentare del titolo di studio, cresce la percentuale di chi si trova molto d'accordo. Se tra gli altoatesini con licenza elementare è il 35,2%, tra chi è laureato o ha un dottorato di ricerca la percentuale sale al 57,1%.

Tab. 2.14

**Inwieweit würden Sie mit der Einführung des Unterrichts einiger Fächer in einer anderen Sprache einverstanden sein? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si troverebbe d'accordo ad introdurre nel sistema scolastico l'insegnamento di alcune materie nelle altre lingue? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr Molto	Ziemlich Abbastanza	Wenig Poco	Überhaupt nicht Per niente	Weiß nicht Non so	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	39,2	28,1	13,3	6,9	12,4	Maschi
Frauen	43,2	26,8	11,1	6,2	12,6	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	39,2	30,5	13,8	8,3	8,2	16-34
35-59	42,8	28,7	12,0	5,9	10,6	35-59
60 und mehr	40,8	22,6	10,9	6,0	19,7	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>						<b>Madrelingua</b>
Deutsch	33,2	31,2	15,3	8,9	11,4	Tedesco
Italienisch	60,8	17,8	8,8	4,3	8,4	Italiano
Ladinisch	59,0	26,3	4,6	0,3	9,8	Ladino
Andere	30,6	22,8	4,9	1,7	40,0	Altra
Gemischtsprachig	53,0	36,7	5,3	..	4,9	Mistilingue
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	32,3	15,1	15,2	7,9	29,6	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	38,6	26,8	11,7	7,2	15,8	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	39,2	33,2	11,5	7,5	8,7	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	45,0	30,0	12,3	5,5	7,1	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	52,5	20,6	14,1	6,1	6,7	Laurea breve
Doktorat/ Forschungsdoktorat	52,0	26,8	10,2	4,4	6,5	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>41,3</b>	<b>27,5</b>	<b>12,2</b>	<b>6,6</b>	<b>12,5</b>	<b>Totale</b>

Der Unterricht einiger Fächer in einer anderen Sprache, der einen tatsächlichen „sprachlichen Immersionsunterricht“ darstellen würde gemäß CLIL-Methode (*Content and Language Integrated Learning*), ist eines der zentralen Themen in der Diskussion um die Förderung des Erlernens der Zweitsprache im Vorschulalter. 41,3% der Südtirolerinnen und Südtiroler sind damit sehr und 27,5% ziemlich einverstanden.

Der Anteil der Italiener, welche die Initiative gutheißen, ist auch in diesem Fall höher als jener der deutschen Sprachgruppe bzw. der Personen mit einer anderen Muttersprache (60,8% gegenüber 33,2% bzw. 30,6%). 59,0% der Ladinier stehen der Immersion sehr positiv gegenüber. Sie bewerten diesen Punkt aus eigener Erfahrung, da in den Schulen der ladinischen Täler neben Ladinisch als Hauptunterrichtssprache einige Fä-

L'insegnamento di alcune materie nelle altre lingue, quella che si realizza in una vera e propria "immersione linguistica" attraverso il metodo CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), è uno dei temi centrali nella discussione su come potenziare l'apprendimento della seconda lingua in età scolare. Il 41,3% degli altoatesini si trova molto d'accordo con questa misura e il 27,5% abbastanza.

Notevole, invece, anche in questo caso il maggior favore espresso dai cittadini di lingua italiana rispetto a quelli di lingua tedesca o di altra madrelingua (60,8% contro rispettivamente il 33,2% e il 30,6%). Da sottolineare come in relazione all'immersione linguistica vi sia anche il 59,0% di consenso dei ladini. Di fatto, chi ha frequentato le scuole nelle valli ladine, oltre al ladino come lingua d'insegnamento principale, ha potuto sper-

cher auf Italienisch und einige auf Deutsch unterrichtet werden.

Betrachtet man den Bildungsgrad, so zeigt sich auch in diesem Fall, dass bei steigendem Studientitel der Anteil der Befürworter steigt.

mentare l'insegnamento di altre materie in italiano e altre in tedesco e quindi ha potuto esprimere un giudizio con cognizione di causa.

L'analisi per titolo di studio conferma come all'aumentare del livello di istruzione cresca anche il maggior favore nei confronti di questa misura.

### Außerhalb der Schule: die persönlichen und privaten Bemühungen zum Erlernen der Sprachen

Die Daten zeigen auf, dass fast die Hälfte (48,2%) der Südtiroler Bevölkerung während der Schul- oder Studienzeit an mindestens einer Initiative zum besseren Erlernen der Zweitsprache teilgenommen hat. Am häufigsten werden Sprachkurse besucht. Mehr als ein Viertel der Südtiroler hat mindestens einen Kurs besucht. An zweiter Stelle finden sich die Auslandsaufenthalte bzw. die Aufenthalte anderswo in Italien. 16,6% der Be-

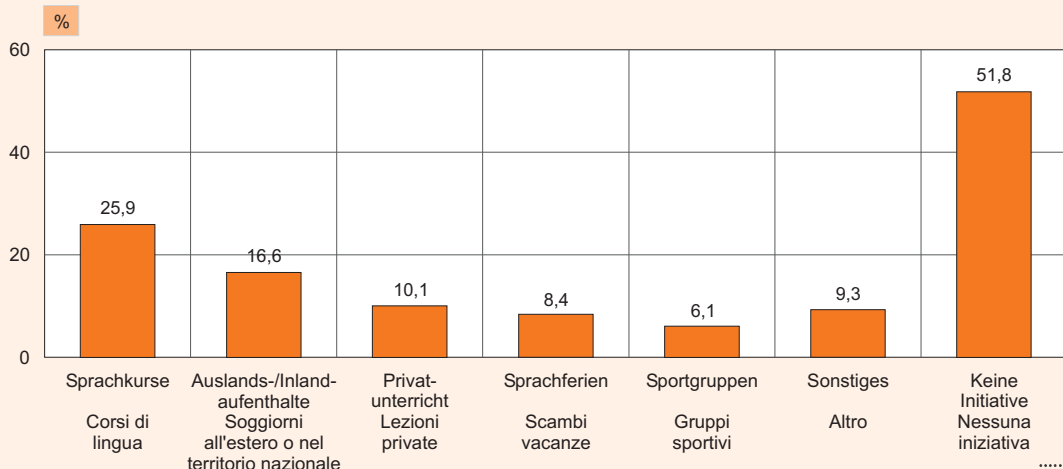
### Oltre la scuola: l'impegno privato e personale per l'apprendimento delle lingue

Dai dati emerge che quasi la metà (48,2%) degli altoatesini ha partecipato, durante il periodo scolastico o universitario, ad almeno un'iniziativa per apprendere meglio la seconda lingua. I corsi di lingua risultano essere l'iniziativa maggiormente frequentata, dal momento che oltre un quarto degli altoatesini ne ha frequentato almeno uno. In seconda battuta si trovano, invece, i soggiorni all'estero o nel territorio nazionale, scelti dal 16,6%

Graf. 2.8

**Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014**  
Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte

**Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014**  
Possibili più risposte; valori percentuali



© astat 2015 - sr



völkerung haben diese Initiative zur Verbesserung ihrer Zweitsprachenkenntnisse ergriffen.

Insgesamt zeigt sich, dass die Teilnahme an den verschiedenen Initiativen in der jüngsten Altersklasse der unter 35-Jährigen am höchsten und bei den über 60-Jährigen am geringsten ist. Dies bestätigt sich auch damit, dass 67,6% der höchsten Altersklasse nie an irgendeiner Initiative teilgenommen haben. In der jüngsten Altersstufe sinkt dieser Anteil auf 39,6%.

Die Analyse nach Altersklasse zeigt, dass eine Verbindung zwischen einigen Initiativen und dem Alter besteht. Es lässt sich ein spezifisches Verhalten nach Altersklasse feststellen, das vermutlich funktionellen Überlegungen auf der Basis des beabsichtigten Zwecks folgt. Bei den Sprachkursen und beim Privatunterricht besteht kaum ein Unterschied zwischen den unter 34-Jährigen und den 35- bis 59-Jährigen. Ein Grund könnte sein, dass diese Kurse bzw. dieser Unterricht besucht werden, um die eigenen Sprachkenntnisse für die Arbeit zu verbessern oder um die Möglichkeit des Zugangs zu einer Stelle im öffentlichen Dienst zu haben, wofür der Zweisprachigkeitsnachweis benötigt wird.

Auch in diesem Fall weisen die einzelnen Initiativen Besonderheiten auf: Die Sprachkurse sind vor allem bei den Frauen beliebt, während die Männer sich eher für Sprachferien/Kulturaustausch und Sportgruppen entscheiden.

Besonders aufschlussreich sind die Daten zur Beteiligung an den verschiedenen Angeboten nach Muttersprache.

Die Gemischtsprachigen haben öfters als alle anderen mindestens ein Angebot zur Verbesserung ihrer Zweitsprachenkenntnisse genutzt. 62,8% von ihnen stehen 33,8% der Ladinern gegenüber. Bei den Personen mit einer anderen Muttersprache beträgt der Anteil 41,1% und bei den deutschsprachigen Südtirolern 47,5% und bei den Italienern 52,4%.

della popolazione come strumento per migliorare la seconda lingua.

Ciò che emerge, a livello generale, è innanzitutto che la partecipazione alle diverse iniziative è più alta nella classe d'età inferiore, vale a dire tra gli altoatesini di meno di 35 anni e nettamente più bassa tra gli ultrasessantenni. Il dato trova ulteriore conferma nel fatto che se tra gli over 60 a non aver mai partecipato ad alcuna iniziativa è il 67,6%, tra i più giovani il valore scende a 39,6%.

Da notare come l'analisi per classe d'età dimostri come vi sia un legame tra alcune iniziative e la classe d'età. Si ravvisa, di fatto, una specificità per età di alcune iniziative che segue, è ipotizzabile, una logica funzionalistica, in base allo scopo da raggiungere. In relazione ai corsi di lingua e alle lezioni private, per esempio, non vi sono grosse differenze nella partecipazione tra chi ha meno di 34 anni e chi ne ha tra i 35 e i 59. Il motivo può essere che questi corsi o lezioni private siano seguite in funzione del miglioramento delle proprie competenze linguistiche in ambito lavorativo o della possibilità di accedere ad un posto pubblico per cui è necessario il patentino di bilinguismo.

Tuttavia, anche in questo caso, vi sono delle specificità legate alle iniziative: i corsi di lingua sono frequentati maggiormente dalle donne rispetto agli uomini, mentre si ha la situazione inversa per quanto riguarda gli scambi e le vacanze culturali e la partecipazione a gruppi sportivi.

Di particolare rilievo sono i dati relativi alla partecipazione alle diverse iniziative in base alla madrelingua.

I mistilingue sono coloro che, più di tutti, hanno partecipato ad almeno un'iniziativa privata volta al miglioramento delle loro competenze nella seconda lingua. Ben il 62,8% di loro lo ha fatto, contro il 33,8% dei ladini. Tra coloro che hanno una madrelingua diversa dalle tre dell'Alto Adige la quota ammonta al 41,1%, tra i tedeschi al 47,5% e tra gli italiani al 52,4%.

Tab. 2.15

**Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014**

Mehrfachnennungen möglich - Prozentwerte

**Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014**

Possibili più risposte - Valori percentuali

	Sprach- kurse  Corsi di lingua	Auslands- oder Inlands- aufenthalt  Soggiorni all'estero o nel territorio nazionale	Privat- unterricht  Lezioni private	Sprach- ferien/ Kultur- austausch  Scambi vacanze/ culturali	Sport- gruppen  Gruppi sportivi	Sonstiges  Altro	Keines  Nessuna iniziativa	
<b>Geschlecht</b>								<b>Sesso</b>
Männer	22,7	17,4	9,8	6,7	7,8	8,7	53,5	Maschi
Frauen	29,0	15,8	10,4	10,0	4,5	9,8	50,2	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>								<b>Età (anni)</b>
16-34	32,0	22,5	13,2	19,0	10,9	10,7	39,6	16-34
35-59	28,8	17,5	11,8	6,4	6,3	9,3	49,1	35-59
60 und mehr	15,4	9,4	4,5	1,5	1,4	7,9	67,6	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>								<b>Madrelingua</b>
Deutsch	24,1	14,9	6,4	8,8	6,1	10,9	52,5	Tedesco
Italienisch	31,6	20,9	19,2	8,0	3,4	4,8	47,6	Italiano
Ladinisch	14,5	15,8	5,7	4,4	6,5	6,5	66,2	Ladino
Andere	24,7	14,0	10,0	5,7	5,8	10,1	58,9	Altra
Gemischtsprachig	34,0	22,7	18,6	13,1	23,1	13,2	37,2	Mistilingue
<b>Studientitel</b>								<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	6,1	4,4	0,9	-	-	7,4	82,3	Licenza elementare
Mittelschul- abschluss	20,8	8,3	8,1	5,6	6,2	6,9	61,0	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	23,6	10,3	8,0	3,9	4,7	8,4	55,5	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	32,6	24,2	16,2	14,2	9,2	10,6	37,7	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	39,4	34,2	11,7	17,4	11,4	12,0	29,7	Laurea breve
Doktorat/Forschungs- doktorat	50,1	44,9	17,6	20,7	6,7	16,5	23,9	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>25,9</b>	<b>16,6</b>	<b>10,1</b>	<b>8,4</b>	<b>6,1</b>	<b>9,3</b>	<b>51,8</b>	<b>Totale</b>

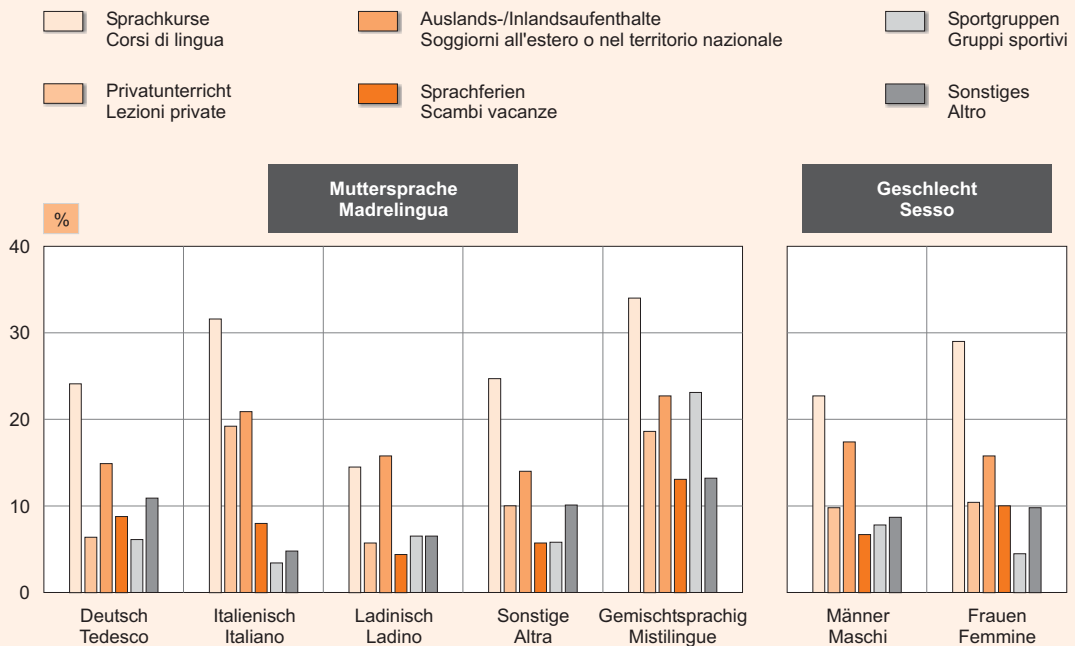
Die Kreuzanalyse zwischen Muttersprache und besuchtem Angebot bringt weitere interessante Erkenntnisse ans Licht. Die Gemischtsprachigen heben sich von den anderen dahingehend ab, dass sie häufiger an Sprachferien und Kulturaustausch sowie Sportgruppen teilgenommen haben. Die Italiener weisen bei allen Angeboten, mit Ausnahme der Sportgruppen, eine höhere Teilnahmequote als die Deutschen und Ladinier auf. Sprachferien und Kulturaustausch sind bei Italienern und Deutschen gleichermaßen beliebt (8,0% bzw. 8,8% haben mindestens einmal daran teilgenommen).

L'analisi incrociata tra madrelingua e attività specifica frequentata offre ulteriori risultati interessanti. I mistilingue si distinguono rispetto agli altri - avendoli frequentati più spesso - in relazione agli scambi e alle vacanze culturali oltre che per la partecipazione a gruppi sportivi. Gli italiani, in generale, hanno partecipato più dei tedeschi e dei ladini alle diverse attività, tranne che per i gruppi sportivi. Le vacanze e gli scambi culturali vedono una percentuale sostanzialmente simile tra italiani e tedeschi: rispettivamente l'8,0% e l'8,8% di loro ne ha fatto esperienza almeno una volta.

Graf. 2.9

**Haben Sie in Ihrer Schul- bzw. Studienzeit (einschließlich Universität) eines oder mehrere von diesen Angeboten genutzt, um Ihre in der Schule erlernte Zweitsprache zu verbessern? - 2014**  
Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte nach Geschlecht und Muttersprache

**Durante il periodo scolastico (università inclusa), per apprendere meglio la seconda lingua studiata a scuola, ha mai partecipato alle seguenti iniziative? - 2014**  
Possibili più risposte; valori percentuali per sesso e madrelingua



© astat 2015 - sr



## Schulisches Lernen von Fremdsprachen

Das Aufwachsen in einem mehrsprachigen Umfeld, in dem theoretisch die Möglichkeit des Kontaktes mit anderen Sprachen als der Muttersprache besteht, stellt sicher einen Anreiz und eine gute Gelegenheit für das Erlernen von Fremdsprachen dar.

Aus diesem Grund ist es interessant zu erforschen, wie die Südtirolerinnen und Südtiroler in und außerhalb der Schule mit einigen Fremdsprachen in Berührung gekommen sind. Die statistisch signifikanten und interpretierbaren Daten betreffen Englisch, Französisch, Spanisch und Russisch.

## L'apprendimento scolastico delle lingue straniere

Un contesto in cui fin da piccoli si ha la possibilità, per lo meno potenziale, di entrare in contatto con più lingue diverse dalla propria madrelingua rappresenta sicuramente uno stimolo e un'occasione fondamentale per l'apprendimento di ulteriori lingue, ovvero quelle straniere.

È dunque interessante capire, in che termini gli altoatesini si siano confrontati, a scuola ma non solo, con alcune lingue straniere. In questa sede i dati statisticamente significativi e commentabili riguardano l'inglese, il francese, lo spagnolo e il russo.

Tab. 2.16

**Welche Fremdsprachen haben Sie, abgesehen von der Zweitsprache, in der Schule gelernt? - 2014**  
 Mehrfachnennungen möglich; Prozentwerte

**Quali lingue straniere, esclusa la seconda lingua, ha studiato a scuola? - 2014**

Possibili più risposte; valori percentuali

	Englisch Inglese	Französisch Francese	Spanisch Spagnolo	Russisch Russo	Keine Nessuna	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	48,5	10,2	0,8	1,1	43,4	Maschi
Frauen	56,4	15,5	2,5	2,3	37,2	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	90,0	14,6	3,8	1,1	7,8	16-34
35-59	50,9	14,0	1,2	3,0	39,9	35-59
60 und mehr	19,5	9,3	0,4	0,3	71,5	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>						<b>Madrelingua</b>
Deutsch	54,4	10,2	1,2	0,4	42,7	Tedesco
Italienisch	46,8	17,5	2,4	0,2	42,6	Italiano
Ladinisch	44,5	9,5	0,7	0,7	45,6	Ladino
Andere	48,2	19,0	3,4	19,1	18,0	Altra
Gemischtsprachig	75,1	19,7	1,8	0,6	23,0	Mistilingue
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	2,0	2,5	1,0	..	93,7	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	36,9	11,9	1,5	2,0	53,3	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	51,9	7,2	0,3	1,7	43,1	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	80,9	22,5	2,1	2,1	11,5	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	90,3	19,4	3,7	2,4	5,6	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	64,5	17,0	5,1	1,6	22,0	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>52,5</b>	<b>12,9</b>	<b>1,7</b>	<b>1,7</b>	<b>40,2</b>	<b>Totale</b>

Insgesamt haben 40,2% der Bevölkerung die Fremdsprachen nicht in der Schule gelernt. In der Schule wird dennoch am häufigsten Englisch (52,5%) und Französisch (12,9%) gelernt. Spanisch und Russisch lernen 1,7% in der Schule.

Der vertiefenden Analyse dieser Daten muss eine kurze Erklärung vorausgeschickt werden. Da es sich um Sprachen handelt, die in der Schule gelernt wurden, werden die wichtigsten soziodemografischen Variablen, die auf individueller Ebene Einfluss haben, ihrerseits ebenfalls beeinflusst. Die Beeinflussung ergibt sich aus struktureller Sicht, d.h. aus der Organisation des Schulsystems, der pädagogischen Ausrichtung des Sprachunterrichts desselben und aus dem unterschiedlichen Schulbesuch der Bevölkerung, besonders in der Vergangenheit.

In generale, emerge come per il 40,2% degli altoatesini la scuola non sia stato il canale attraverso il quale hanno studiato le lingue straniere. A scuola, tuttavia, la lingua maggiormente studiata è stata l'inglese (52,5%), seguita dal francese (12,9%). Solo l'1,7% della popolazione ha studiato spagnolo e russo.

L'analisi più approfondita di questi dati richiede tuttavia una precisazione di fondo. Trattandosi di lingue studiate a scuola, l'influenza a livello micro (individuale) delle principali variabili socio-demografiche è sicuramente a sua volta influenzata e attenuata da quello che è un dato "strutturale" legato all'organizzazione del sistema scolastico, all'indirizzo pedagogico in ambito linguistico dello stesso e alla diversa partecipazione scolastica della popolazione (soprattutto in passato).

Besonders interessant sind die Daten zum unterschiedlichen „Verhalten“, das die Analyse nach Altersklasse und nach Sprachen, die in der Schule gelernt wurden, aufzeigt. Während beim Englischen eine direkte Beziehung besteht und die Jüngeren die Sprache häufiger in der Schule lernen (auch aufgrund der massiven Einführung des verpflichtenden Englischunterrichts), gibt es beim Französischen keine so signifikanten Unterschiede nach Altersklasse.

Nach Muttersprache betrachtet sind es die Gemischtsprachigen, die am häufigsten Englisch lernen. Drei Viertel von ihnen beherrschen die Sprache; bei den Deutschsprachigen sind es 54,4%, bei den Italienischsprachigen 46,8% und bei den Ladinern 44,5%. Ähnliches gilt auch für Französisch: 19,0% der Gemischtsprachigen bzw. der Personen mit einer anderen Muttersprache (Einfluss der nordafrikanischen Einwanderer, die in der Schule Französisch gelernt haben) und 17,0% der Italiener haben die Sprache gelernt. Unter den Deutschen beträgt der Anteil 10,2%.

Die Daten nach Studientitel bestätigen die eindeutige Beziehung zwischen Bildungsgrad und Sprachenlernen. Je höher der Studientitel, desto größer ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Person eine Fremdsprache gelernt hat. In diesem Fall besteht ebenfalls aufgrund der Einführung von Englisch als Pflichtfach eine eindeutige Beziehung mit der Sprache. Anders sieht es beim Französischen aus: Es scheint, als würde diese Sprache von einer „Minderheit“ gelernt, die sie jedoch von der Grundschule bis zur Universität brachte.

### Das Erlernen der Fremdsprachen im privaten Umfeld

Ein zentrales Untersuchungsfeld ist die Frage, wie die Südtirolerinnen und Südtiroler privat, außerhalb des institutionalisierten Sprachunterrichts in der Schule, die Fremdsprachen lernen. Diese Art des Studiums gibt Aufschluss über die Bereitschaft und

Di particolare interesse è inoltre il dato relativo al diverso "comportamento" che si nota analizzando i dati per classe d'età e lingue studiate a scuola: se per l'inglese è chiara la relazione positiva che sussiste tra il decrescere dell'età e il maggiore studio a scuola (dovuto, tra l'altro, all'inserimento dell'inglese obbligatorio e massivo), diversa è la situazione per il francese per cui non si notano differenze così significative tra le tre classi d'età.

Considerando la madrelingua, emerge come i mistilingue si confermino gli altoatesini che più degli altri hanno studiato l'inglese. Tre quarti di loro lo ha fatto contro il 54,4% dei tedeschi, il 46,8% degli italiani e il 44,5% dei ladini. Differenze interessanti si notano anche in relazione al francese per cui se lo ha studiato il 19,7% dei mistilingue o di coloro che hanno madrelingua diversa dalle tre della provincia di Bolzano (influenza stranieri Nordafrica che hanno francese a scuola) e il 17,5% degli italiani, il valore scende al 10,2% per i tedeschi.

I dati per titolo di studio confermano come vi sia una relazione chiara tra livello di istruzione e studio delle lingue. Più alto è il livello, maggiore è la probabilità di aver studiato una lingua straniera. Anche in questo caso, proprio legato all'introduzione dell'inglese come materia curriculare obbligatoria, la relazione è chiara per l'inglese. Diversa la situazione per il francese quasi come se questa lingua sia stata studiata da una "minoranza" che l'ha portata dalle elementari fino all'università.

### L'apprendimento "in forma privata" delle lingue straniere

Al di là della scuola e dunque dell'apprendimento "istituzionalizzato" delle lingue straniere, è particolarmente importante capire in che termini gli altoatesini abbiano studiato "privatamente" le lingue straniere. Questa forma di studio, di fatto, bene informa in me-



den Einsatz, die über das Angebot des Schulsystems hinausgehen.

rito alla volontà e all'impegno dimostrato, proprio al di là delle opportunità fornite in ambito scolastico.

Tab. 2.17

### Welche Fremdsprachen haben Sie für persönliche oder berufliche Gründe privat gelernt, z.B. über Vereine, Sprachschulen, Privatlehrer oder als Autodidakt? - 2014

Prozentwerte; Mehrfachnennungen möglich

### Quali lingue straniere ha studiato privatamente frequentando corsi di lingua presso associazioni, centri linguistici, insegnanti privati o da autodidatta per esigenze personali o di lavoro? - 2014

Valori percentuali; possibili più risposte

	Englisch Inglese	Französisch Francese	Spanisch Spagnolo	Russisch Russo	Keine Nessuna	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	27,0	4,3	6,0	1,0	60,9	Maschi
Frauen	24,6	6,2	7,1	0,9	62,8	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
16-34	26,8	5,1	6,8	2,3	57,2	16-34
35-59	31,0	5,1	9,3	0,7	54,5	35-59
60 und mehr	16,5	5,6	2,0	0,1	78,1	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>						<b>Madrelingua</b>
Deutsch	23,7	5,6	6,3	0,9	66,4	Tedesco
Italienisch	32,5	4,2	6,0	0,8	56,9	Italiano
Ladinisch	28,2	5,1	11,1	0,9	64,6	Ladino
Andere	13,0	3,6	1,5	1,2	49,5	Altra
Gemischtsprachig	40,2	9,2	19,8	2,3	40,3	Mistilingue
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	4,2	1,3	..	..	92,7	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	20,9	2,2	0,9	0,5	71,5	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	28,6	6,0	3,6	0,1	61,5	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	30,0	5,7	10,8	1,8	54,8	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	39,3	9,9	15,4	2,8	32,5	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	42,3	12,5	23,1	3,2	30,2	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>25,8</b>	<b>5,2</b>	<b>6,6</b>	<b>1,0</b>	<b>61,9</b>	<b>Totale</b>

38,1% der Bevölkerung haben mindestens eine Fremdsprache privat gelernt. Bei 25,8% ist dies Englisch, bei 5,2% Französisch, bei 6,6% Spanisch und bei 1,0% Russisch.

Englisch vereint auch außerhalb der Schule am meisten Interesse auf sich. Bei Französisch und Spanisch ist die Situation etwas anders: Bei diesen beiden Sprachen kehrt sich das Verhältnis zwischen Lernen in der Schule bzw. zu Hause um. Französisch wird eher in der Schule gelernt, Spanisch eher auf private Initiative. Dies lässt sich auf zweierlei Weise interpretieren: einerseits wird eine Sprache, die man bereits in der Schule lernt,

Dai dati emerge come il 38,1% degli altoatesini si sia impegnato per studiare almeno una lingua straniera in forma privata. In particolare, il 25,8% lo ha fatto per l'inglese, il 5,2% per il francese, il 6,6% per lo spagnolo e l'1,0% per il russo.

Se la lingua inglese si conferma la prima per interesse dimostrato anche al di fuori dell'ambiente scolastico, interessante è il caso di francese e spagnolo. Per queste due lingue, infatti, il rapporto tra studio a scuola e privato si inverte. Il francese è stato studiato più a scuola che in privato, viceversa per lo spagnolo. Il tutto può essere letto in due direzioni: da una parte una lingua già studiata a scuola non viene studiata privatamente

selten auch außerhalb gelernt (unabhängig vom Sprachniveau); andererseits geben die Zahlen einen Hinweis auf das Interesse für diese Sprache. Auf private Initiative wird tendenziell eine Sprache gelernt, für die ein spezielles Interesse gehegt oder deren Kenntnis als nützlich für das eigene Leben angesehen wird.

Ein etwas anderes Bild ergibt sich nach Altersklasse und Sprache. Der Anteil der Südtirolerinnen und Südtiroler, die auf eigene Initiative eine Sprache lernen, sinkt für alle Sprachen, abgesehen von Französisch, mit steigendem Alter deutlich. So haben beispielsweise 26,8% der unter 35-Jährigen, aber nur 16,5% der über 60-Jährigen Englisch privat gelernt. Auch in diesem Fall weisen die Daten entweder auf bessere Chancen, größeres Interesse oder mehr Bewusstsein/Notwendigkeit der Kenntnis des Englischen hin.

Die Ergebnisse unterscheiden sich deutlich nach Muttersprache. Die Gemischtsprachigen zeigen wieder das größte Interesse und weisen die höchsten Anteile an privat gelernten Sprachen auf. Es folgen die Italiener, Ladiner und Deutschen.

Das private Sprachstudium hängt auch mit dem Studientitel zusammen. Dies gilt für alle betrachteten Sprachen: je höher der Bildungsgrad, desto höher der Anteil der Bevölkerung, der aus eigenem Interesse Fremdsprachen gelernt hat.

### Was denken die Südtiroler über die englische Sprache?

Im Europa der Völker und Staaten, das die lokalen Sprachen und Traditionen so stark wie möglich hervorhebt, wird Englisch immer mehr zur Sprache der internationalen Kommunikation. Dies gilt sowohl für das private als auch für das berufliche Umfeld. Vor diesem Hintergrund ist es wichtig, die Einstellung der Südtiroler Bevölkerung zur englischen Sprache zu kennen, vor allem angesichts des mehrsprachigen Lebensumfelds.

perché già appresa (indipendentemente dal livello di competenza raggiunto), in secondo luogo come indicatore di interesse nei confronti di quella lingua. Privatamente si tende a studiare una lingua verso la quale si nutre maggiore interesse o che si ritiene possa essere maggiormente utile nella vita.

Diversa appare la situazione analizzando i dati per classe d'età e lingua. Per tutte le lingue, ad eccezione del francese, al crescere dell'età la percentuale di altoatesini che le ha studiate privatamente scende, e anche considerevolmente. Ad esempio per quanto riguarda l'inglese, se nella popolazione di meno di 35 anni è il 26,8% ad averlo studiato privatamente, il valore scende al 16,5% negli altoatesini ultrasessantenni. Anche in questo caso il dato può essere letto sia in termini di maggiori opportunità, maggior interesse o maggiore consapevolezza/necessità effettiva della conoscenza della lingua inglese.

Significative le differenze in base alla madrelingua degli altoatesini: sono sempre i mistilingue a registrare le percentuali più alte di lingue studiate privatamente, a seguire si posizionano gli italiani, i ladini e in ultima battuta i tedeschi.

Lo studio privato delle lingue straniere è legato anche al titolo di studio e il dato è relativo a tutte le lingue considerate: più alto è il livello di istruzione, maggiore è la percentuale di altoatesini che hanno studiato lingue straniere privatamente.

### Cosa pensano gli altoatesini della lingua inglese?

Nell'Europa dei popoli e delle nazioni, che mira a valorizzare quanto più possibile le lingue e le tradizioni locali, la lingua inglese diventa sempre di più la lingua di comunicazione a livello internazionale, sia a livello privato, sia a livello professionale. Pertanto diventa importante capire quali siano le opinioni degli altoatesini rispetto alla lingua inglese, soprattutto alla luce del contesto plurilingue in cui vivono.

Tab. 2.18

**Inwieweit sind Sie mit folgenden Aussagen über die englische Sprache einverstanden? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni relative alla lingua inglese? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr einver- standen Molto d'accordo	Ziemlich einver- standen Abbastanza d'accordo	Wenig einver- standen Poco d'accordo	Überhaupt nicht einver- standen Per niente d'accordo	
In Europa müsste jeder Englisch sprechen können	50,1	37,0	9,2	3,7	In Europa ognuno dovrebbe saper comunicare in inglese
Wer heutzutage nicht Englisch sprechen kann, ist eindeutig benachteiligt	46,5	36,8	13,5	3,2	Chi oggi non è in grado di comunicare in inglese, è nettamente svantaggiato
Englisch als internationale Kommunikationssprache bedingt eine Schwächung der Nationalsprachen	8,6	20,2	42,1	29,1	L'inglese come lingua di comunicazione internazionale comporta un indebolimento delle lingue nazionali
Für mich persönlich ist Englisch nicht wichtig	10,5	16,5	25,8	47,2	Per me personalmente l'inglese non è importante
In Europa sollte jeder neben seiner Muttersprache auch noch mindestens zwei weitere EU-Sprachen kennen	34,6	36,4	21,2	7,8	In Europa, accanto alla propria madrelingua, si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie

Mit dem Wissen um die Einstellung der Südtiroler zum Englischen an sich und nicht nur aus speziell sprachlicher Sicht kann die Offenheit gegenüber Mehrsprachigkeit im Allgemeinen eingeschätzt werden: Das Ergebnis ist positiv. Die Hälfte der Südtiroler ist sehr damit einverstanden, dass in Europa alle Englisch beherrschen sollten. Dies wird auch durch die Überzeugung von 46,5% der Bevölkerung gestützt, dass jemand ohne Englischkenntnisse eindeutig benachteiligt ist. Die positive Einstellung zum Englischen zeigt sich auch darin, dass nur 10,2% der Südtiroler die Sprache als nicht wichtig ansehen. 73,0% hingegen sind nicht damit einverstanden, dass Englischkenntnisse unwichtig sind.

Die positive Haltung zur englischen Sprache fügt sich in einen Kontext der allgemeinen Offenheit gegenüber der Verwendung von Sprachen ein. 34,6% der Südtiroler sind der Meinung, dass man in Europa zusätzlich zur Muttersprache mindestens zwei weitere EU-Sprachen beherrschen sollte.

Di fatto, capire che cosa pensino gli altoatesini dell'inglese, a parte le informazioni specifiche sulla stessa, è molto importante per approfondire la loro "apertura" al plurilinguismo in generale. Il quadro che ne esce è positivo. La metà degli altoatesini è molto d'accordo sul fatto che in Europa tutti dovrebbero essere in grado di comunicare in inglese, opinione supportata tra l'altro dalla convinzione - condivisa dal 46,5% della popolazione - che chi non è in grado di comunicare in inglese è nettamente svantaggiato. Una visione positiva dell'inglese è anche supportata dal fatto che solamente per il 10,2% degli altoatesini l'inglese non è importante, mentre il 73,0% è in disaccordo con l'affermazione secondo cui l'inglese non sarebbe importante.

L'atteggiamento positivo nei confronti della lingua inglese è da inserire in un contesto di generale apertura verso l'uso delle lingue. Il 34,6% degli altoatesini ritiene che in Europa, accanto alla propria madrelingua, si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie.

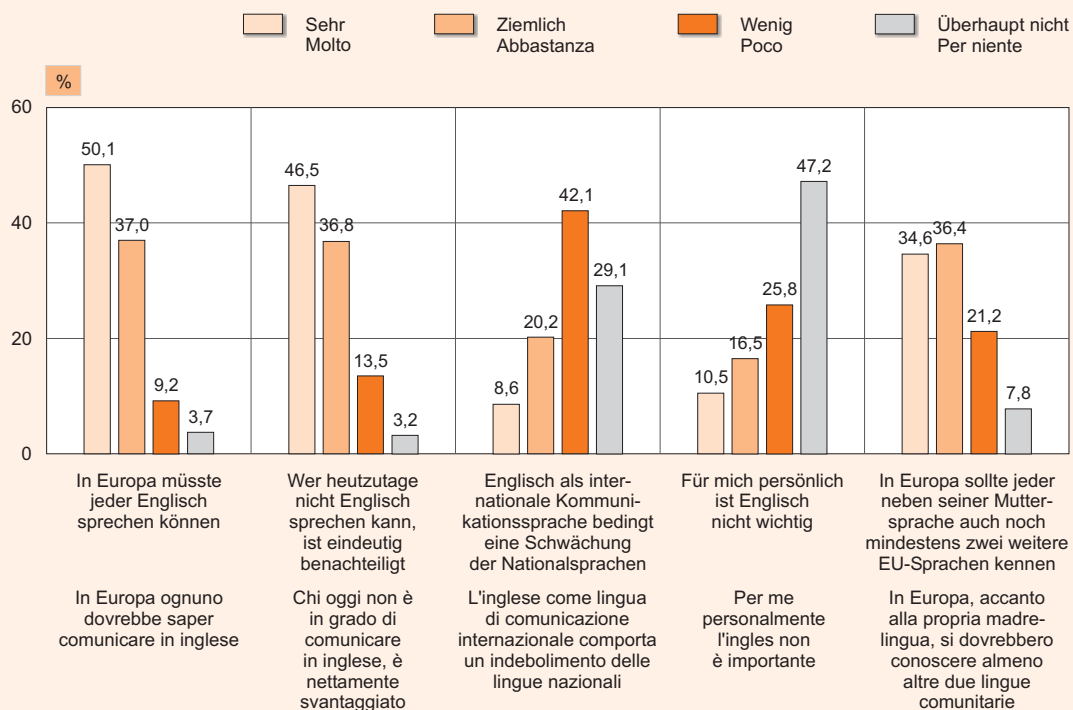
Graf. 2.10

### Inwieweit sind Sie mit folgenden Aussagen über die englische Sprache einverstanden? - 2014

Prozentwerte

### Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni relative alla lingua inglese? - 2014

Valori percentuali



© astat 2015 - sr



Die Hälfte der Südtirolerinnen und Südtiroler ist der Überzeugung, dass jeder in Europa auf Englisch kommunizieren können sollte. Diese Meinung wird unabhängig vom Geschlecht und Alter etwa gleich stark vertreten. Die Unterschiede belaufen sich auf wenige Prozentpunkte. Die Muttersprache der Bevölkerung macht hingegen einen größeren Unterschied. Die Italiener (66,5%) vertreten diese Meinung deutlich häufiger als die Deutschen (42,8%) und Ladinier (58,2%). Dabei ist jedoch anzumerken, dass 84,1% der deutschsprachigen Bevölkerung sehr oder ziemlich hinter der Aussage stehen, dass jeder in Europa Englisch beherrschen sollte.

La metà degli altoatesini pensa che ognuno in Europa debba saper comunicare in inglese. L'opinione è condivisa in maniera sostanzialmente uguale a prescindere dal sesso e dalla classe d'età d'appartenenza. Le differenze registrate sono infatti nell'ordine di pochi punti percentuali. A rilevare, invece, è la madrelingua della popolazione. L'opinione è condivisa tra gli italiani in maniera nettamente superiore rispetto a quanto non lo sia tra i tedeschi e anche tra i ladini: il 66,5% contro rispettivamente il 42,8% e il 58,2%. Da segnalare, comunque, come tra gli altoatesini di madrelingua tedesca vi sia sempre un 84,1% che è molto o abbastanza d'accordo sul fatto che ognuno in Europa dovrebbe sapere comunicare in inglese.

Tab. 2.19

**Inwieweit sind Sie mit der Aussage „In Europa müsste jeder Englisch sprechen können“ einverstanden? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "In Europa ognuno dovrebbe saper comunicare in inglese"? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr einverstanden Molto d'accordo	Ziemlich einverstanden Abbastanza d'accordo	Wenig einverstanden Poco d'accordo	Überhaupt nicht einverstanden Per niente d'accordo	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	48,3	36,0	11,3	4,4	Maschi
Frauen	51,8	37,9	7,2	3,1	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	49,6	41,8	6,5	2,1	16-34
35-59	51,9	34,9	9,5	3,7	35-59
60 und mehr	47,6	35,7	11,3	5,4	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	42,8	41,3	11,0	4,8	Tedesco
Italienisch	66,5	28,0	4,7	0,9	Italiano
Ladinisch	58,2	32,4	9,0	0,3	Ladino
Andere	48,8	31,3	13,5	6,5	Altra
Gemischtsprachig	59,5	38,7	..	1,8	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	39,9	32,1	20,3	7,7	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	47,8	34,7	13,5	4,0	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	45,8	41,8	8,5	3,9	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	56,4	37,6	4,6	1,4	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	57,5	35,5	2,7	4,2	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	63,1	32,8	2,7	1,4	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>50,1</b>	<b>37,0</b>	<b>9,2</b>	<b>3,7</b>	<b>Totale</b>

Die Analyse nach Studientitel bestätigt, dass diese Ansicht bei steigendem Bildungsgrad häufiger geteilt wird. Dies lässt sich vermutlich darauf zurückführen, dass sich bei steigendem Studientitel auch die Englischkenntnisse verbessern. Deshalb scheint auch die Forderung, dass jeder Englisch sprechen könnte, für diese Bevölkerungsgruppe eher machbar als für Personen mit geringeren Sprachkenntnissen.

L'analisi per titolo di studio conferma come al crescere del livello di istruzione questa opinione sia sempre più radicata tra la popolazione. È da ipotizzare che il tutto possa essere ricondotto al fatto che al crescere dell'istruzione anche le competenze in inglese siano maggiori e pertanto anche la possibilità che ognuno lo debba parlare appare molto più fattibile rispetto a chi dispone di competenze linguistiche limitate.

Tab. 2.20

**Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Wer heutzutage nicht Englisch sprechen kann, ist eindeutig benachteiligt“ einverstanden? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "Chi oggi non è in grado di comunicare in inglese, è nettamente svantaggiato"? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr einverstanden Molto d'accordo	Ziemlich einverstanden Abbastanza d'accordo	Wenig einverstanden Poco d'accordo	Überhaupt nicht einverstanden Per niente d'accordo	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	46,1	34,4	16,2	3,3	Maschi
Frauen	46,8	39,1	11,0	3,1	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	48,9	37,4	12,7	1,0	16-34
35-59	44,9	36,6	15,1	3,4	35-59
60 und mehr	46,7	36,5	11,8	5,1	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	44,4	37,3	15,4	2,9	Tedesco
Italienisch	54,9	35,4	6,7	3,0	Italiano
Ladinisch	50,9	40,4	7,1	1,5	Ladino
Andere	31,7	32,6	28,6	7,1	Altra
Gemischtsprachig	51,3	41,9	3,2	3,5	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	41,9	29,1	22,7	6,2	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	43,2	37,7	14,7	4,4	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	40,8	42,0	14,3	2,9	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	51,0	37,9	9,7	1,4	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	56,8	36,5	5,0	1,7	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	60,6	25,6	12,4	1,4	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>46,5</b>	<b>36,8</b>	<b>13,5</b>	<b>3,2</b>	<b>Totale</b>

So wie die Italiener die Meinung, dass jeder in Europa Englisch beherrschen sollte, am stärksten vertreten, sind sie auch am meisten davon überzeugt, dass jemand ohne Englischkenntnisse heutzutage benachteiligt ist (54,9%). Mit dieser Aussage sind auch 50,9% der Ladinier und 44,4% der Deutschen sehr einverstanden. Es zeigt sich, dass sich die Unterschiede zwischen den Personen mit verschiedenen Muttersprachen im Vergleich zur vorhergehenden allgemeineren Aussage verringert haben.

Die massive Verwendung einer Sprache in der internationalen Kommunikation weist zahlreiche positive Aspekte auf wie die Vereinfachung des Austausches und der Kommunikation zwischen Personen aus ver-

Coerentemente con la diffusione dell'opinione che ognuno in Europa dovrebbe saper comunicare in inglese, anche nel caso del ritenere svantaggiato chi non è in grado di comunicare in inglese, sono gli italiani ad esserne maggiormente convinti (54,9% di loro). Tra i ladini e i tedeschi questa opinione è meno condivisa, rispettivamente trova molto d'accordo il 50,9% dei ladini e il 44,4% dei tedeschi. Da notare, tuttavia, come le differenze tra madrelingue diverse si siano "attutite" rispetto all'affermazione precedente di carattere generale.

L'uso massivo di una lingua per la comunicazione a livello internazionale, al di là degli aspetti positivi legati alla facilitazione di scambi e comunicazione tra persone di diversi paesi e background, è considerata an-

schiedenen Ländern und mit unterschiedlichem Hintergrund. Sie wird aber auch als mögliche „Gefahr“ für die Nationalsprachen im Sinne einer Schwächung derselben gesehen. Diese Gefahr sehen 8,6% der Südtiroler, während 29,1% mit dieser Aussage überhaupt nicht einverstanden sind. Nach Altersklasse betrachtet, sind die unter 35-Jährigen am seltensten der Meinung, dass Englisch die Nationalsprachen schwächen könnte.

che in termini di una possibile "minaccia" nei confronti delle lingue nazionali, nella direzione di un indebolimento delle stesse. In merito è l'8,6% degli altoatesini a percepire in maniera netta questo rischio, mentre il 29,1% non è assolutamente d'accordo. Tra giovani ed anziani, sono gli altoatesini di meno di 35 anni ad essere meno d'accordo sul fatto che le lingue nazionali possano indebolire le lingue nazionali.

Tab. 2.21

**Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Englisch als internationale Kommunikationssprache bedingt eine Schwächung der Nationalsprachen“ einverstanden? - 2014**  
Prozentwerte

**Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "L'inglese come lingua di comunicazione internazionale comporta un indebolimento delle lingue nazionali"? - 2014**  
Valori percentuali

	Sehr einverstanden Molto d'accordo	Ziemlich einverstanden Abbastanza d'accordo	Wenig einverstanden Poco d'accordo	Überhaupt nicht einverstanden Per niente d'accordo	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	10,7	19,4	39,9	30,1	Maschi
Frauen	6,7	20,9	44,1	28,3	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	8,9	22,6	44,9	23,6	16-34
35-59	8,0	18,5	43,7	29,8	35-59
60 und mehr	9,4	20,5	36,7	33,3	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	7,7	23,0	43,4	25,9	Tedesco
Italienisch	8,8	15,1	39,0	37,1	Italiano
Ladinisch	13,7	18,7	38,0	29,7	Ladino
Andere	10,1	15,6	44,5	29,8	Altra
Gemischtsprachig	13,7	16,6	39,4	30,3	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	12,6	21,0	43,3	23,2	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	8,0	21,6	45,1	25,3	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	8,9	20,8	38,7	31,6	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	6,6	18,1	44,2	31,1	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	11,5	24,0	40,7	23,8	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	7,0	16,2	39,7	37,1	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>8,6</b>	<b>20,2</b>	<b>42,1</b>	<b>29,1</b>	<b>Totale</b>

Die Ladiner und die Gemischtsprachigen sind verhältnismäßig am meisten besorgt, dass die Nationalsprachen geschwächt werden könnten.

A temere relativamente di più per la "tenuta" delle lingue nazionali sono in Alto Adige maggiormente i ladini e i mistilingue.

Diese Wahrnehmung der Südtiroler Bevölkerung hängt auch mit dem Studientitel zusammen. Je höher dieser ist, desto höher ist der Anteil der Personen, die nicht befürchten, dass Englisch die Nationalsprachen schwächen könnte.

Questa percezione degli altoatesini è legata anche al titolo di studio: al crescere del livello di istruzione aumenta, infatti, la percentuale di persone che non pensano che l'uso dell'inglese possa comportare l'indebolimento delle lingue nazionali.

Tab. 2.22

### Inwieweit sind Sie mit der Aussage „Für mich persönlich ist Englisch nicht wichtig“ einverstanden? - 2014

Prozentwerte

### Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "Per me personalmente l'inglese non è importante"? - 2014

Valori percentuali

	Sehr einverstanden Molto d'accordo	Ziemlich einverstanden Abbastanza d'accordo	Wenig einverstanden Poco d'accordo	Überhaupt nicht einverstanden Per niente d'accordo	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	11,3	18,9	25,2	44,6	Maschi
Frauen	9,8	14,2	26,3	49,7	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	4,6	9,8	25,0	60,6	16-34
35-59	7,4	14,8	30,9	46,9	35-59
60 und mehr	21,2	25,5	18,3	35,0	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	11,9	17,2	27,3	43,7	Tedesco
Italienisch	6,4	13,8	24,1	55,6	Italiano
Ladinisch	10,1	16,7	18,6	54,5	Ladino
Andere	13,7	22,2	24,4	39,7	Altra
Gemischtsprachig	8,1	10,4	22,1	59,5	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	31,8	28,9	13,6	25,8	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	12,7	19,2	21,6	46,4	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	8,4	17,9	30,0	43,7	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	3,1	11,3	31,9	53,7	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	4,0	8,4	21,9	65,7	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	2,5	8,1	26,5	62,9	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>10,5</b>	<b>16,5</b>	<b>25,8</b>	<b>47,2</b>	<b>Totale</b>

Die bisherigen Aussagen zeigen deutlich, dass Englisch für die Südtirolerinnen und Südtiroler wichtig ist. 10,5% der Bevölkerung stimmen der Feststellung zu, dass Englisch für sie nicht wichtig ist. Fast die Hälfte (47,2%) ist mit dieser Aussage hingegen überhaupt nicht einverstanden. Es zeigt sich, dass die allgemeine und persönliche Meinung weitgehend übereinstimmen. Dies bestätigt die Tatsache, dass sich der Einzelne mit dem allgemeinen Interesse identifiziert.

Dalle precedenti affermazioni emerge chiaramente come l'inglese sia importante per gli altoatesini. A livello personale è il 10,5% degli altoatesini a trovarsi d'accordo con l'affermazione che l'inglese non è importante mentre quasi la metà, il 47,2%, non si trova per niente d'accordo. Pertanto, è ravvisabile un buon livello di coerenza tra opinione espressa a livello generale e personale, a rafforzamento del fatto che esiste una buona identificazione del singolo con l'interesse generale.



Die Einschätzung der Wichtigkeit durch den Einzelnen weist signifikante Unterschiede nach Muttersprache und Altersklasse auf. Von den unter 35-Jährigen sind 60,6% mit der obigen Aussage überhaupt nicht einverstanden, während es bei den über 60-Jährigen deutlich geringere 35,0% sind. Unter den Gemischtsprachigen gibt es die meisten überzeugten Verfechter der Bedeutung des Englischen für den Einzelnen: 59,5% gegenüber dem Landesdurchschnitt von 47,2%. Die Werte der Italiener und Deutschen sind in etwa gleich hoch (55,6% und 54,5%). Die deutschsprachige Bevölkerung ist auch auf persönlicher Ebene am wenigsten von der Bedeutung des Englischen überzeugt.

Per quanto concerne l'importanza attribuita a livello personale, tuttavia, esistono differenze significative, oltre che per madrelingua, anche per classe d'età della popolazione. In particolare, se tra gli altoatesini con meno di 35 anni la percentuale di coloro che rifiutano in maniera decisa la non importanza dell'inglese è del 60,6%, il valore scende nettamente tra le persone ultrasessantenni, raggiungendo il 35,0%. In questo senso, inoltre, è tra i mistilingue che troviamo la quota di altoatesini maggiormente decisi a sostenere l'importanza personale dell'inglese: 59,5% contro una media provinciale del 47,2% e una sostanziale omogeneità tra coloro che sono di madrelingua italiana e ladina (rispettivamente 55,6% e 54,5%). Gli altoatesini di madrelingua tedesca rimangono quelli meno convinti, anche a livello personale, della lingua inglese.

Tab. 2.23

**Inwieweit sind Sie mit der Aussage „In Europa sollte jeder neben seiner Muttersprache auch noch mindestens zwei weitere EU-Sprachen können“ einverstanden? - 2014**

Prozentwerte

**Quanto si trova d'accordo con l'affermazione "In Europa, accanto alla propria madrelingua, si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie"? - 2014**

Valori percentuali

	Sehr einverstanden Molto d'accordo	Ziemlich einverstanden Abbastanza d'accordo	Wenig einverstanden Poco d'accordo	Überhaupt nicht einverstanden Per niente d'accordo	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	33,5	33,4	23,1	10,0	Maschi
Frauen	35,7	39,3	19,3	5,8	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	26,0	32,7	32,8	8,5	16-34
35-59	37,6	37,4	17,8	7,2	35-59
60 und mehr	38,0	38,4	15,4	8,1	60 e oltre
<b>Muttersprache</b>					<b>Madrelingua</b>
Deutsch	26,4	37,4	26,0	10,3	Tedesco
Italienisch	47,7	38,2	10,2	3,8	Italiano
Ladinisch	51,0	30,6	15,6	2,8	Ladino
Andere	41,8	31,4	20,1	6,7	Altra
Gemischtsprachig	54,3	25,3	19,7	0,7	Mistilingue
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	29,2	38,1	19,1	13,6	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	32,8	38,2	21,1	7,9	Licenza media inferiore
Berufsschule (2 oder 3 Jahre)	32,9	35,0	24,0	8,0	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Reifediplom (5 Jahre)	36,4	36,5	21,8	5,3	Diploma di maturità (5 anni)
Kurzstudium	29,5	45,4	19,2	5,9	Laurea breve
Doktorat/Forschungsdoktorat	52,8	29,4	12,4	5,4	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>34,6</b>	<b>36,4</b>	<b>21,2</b>	<b>7,8</b>	<b>Totale</b>

Die ausschließliche Analyse und Interpretation der Daten zur englischen Sprache gäben die Meinung der Südtiroler zur Mehrsprachigkeit nicht ausreichend wieder. Mehr als ein Drittel (34,6%) der Bevölkerung ist der Meinung, dass man in Europa zusätzlich zur Muttersprache mindestens zwei weitere Sprachen der EU-Länder beherrschen sollte. Zusammen mit den 36,4% derjenigen, die mit dieser Aussage ziemlich einverstanden sind, ergibt sich ein Anteil von 71,0% der Bevölkerung, welcher der Feststellung zustimmt.

Die Analyse nach Geschlecht ergibt, dass die Männer widerstrebender sind: 10,0% von ihnen sind eindeutig nicht einverstanden, während es bei den Frauen 5,8% sind.

Nach Altersklasse zeigt sich, dass ein höheres Alter zu mehr Zustimmung führt. 26,0% der unter 35-Jährigen stimmen der Aussage sehr zu, bei den über 60-Jährigen steigt der Anteil auf 38,0%. Auch in diesem Fall beeinflusst der Studientitel die Wahrscheinlichkeit, der Aussage zuzustimmen, dass jeder in Europa mindestens zwei Sprachen der EU zusätzlich zur Muttersprache beherrschen sollte.

## Schlussfolgerungen

Die Südtirolerinnen und Südtiroler kommen in der Kindheit vor allem mit der eigenen Muttersprache in **Kontakt**. Die Kontakte mit der Zweitsprache unterscheiden sich sehr stark nach Muttersprache: Die deutschsprachige Bevölkerung kommt öfters mit Italienisch in Berührung als die italienischen Muttersprachler mit Deutsch. Der Verteilung der in Südtirol gesprochenen Sprachen und ihrer Dialekte entsprechend haben die Deutschen mehr Kontakt zur italienischen Standardsprache und die Italiener eher zum deutschen Dialekt.

Dasselbe Verhältnis zwischen Standardsprache und Dialekt der Zweitsprache zeigt sich

Come detto, l'analisi e la lettura dei dati solamente a livello di lingua inglese non sarebbe esaustivo di un quadro più ampio in merito all'opinione degli altoatesini sul plurilinguismo. Oltre un terzo degli altoatesini (34,6%) è d'accordo sul fatto che in Europa, oltre alla propria madrelingua, si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie. Il valore, sommato al 36,4% di chi è abbastanza d'accordo con questa affermazione, raggiunge il 71,0% della popolazione.

Per quanto riguarda l'analisi di genere, sono gli uomini ad essere maggiormente restii e ad esprimere un disaccordo secco in merito: 10,0% contro il 5,8% delle donne.

L'analisi per classe d'età dimostra come al crescere dell'età cresca anche la percentuale di coloro che si trovano molto d'accordo con l'affermazione, passando dal 26,0% tra chi ha meno di 35 anni e il 38,0% tra chi ha più di 60 anni. Anche in questo caso il titolo di studio incide positivamente sulla probabilità di essere d'accordo sul fatto che in Europa si dovrebbero conoscere almeno altre due lingue comunitarie, oltre alla propria madrelingua.

## Conclusioni

Durante l'infanzia gli altoatesini sono **entrati in contatto** prevalentemente con la propria madrelingua mentre il contatto con la seconda lingua si distribuisce in maniera molto differenziata a seconda della madrelingua: i tedeschi sono entrati maggiormente in contatto con l'italiano rispetto a quanto non siano entrati in contatto gli italiani con il tedesco. Inoltre, in linea con la distribuzione delle lingue parlate e delle loro forme dialettali in Alto Adige, i tedeschi sono entrati maggiormente in contatto con l'italiano standard mentre gli italiani lo hanno fatto maggiormente con il dialetto tedesco.

Lo stesso rapporto forma standard e dialettale della seconda lingua la si registra anche

auch bei der **gesprochenen Sprache**. Die Werte sinken jedoch deutlich. Es besteht ein großer Unterschied zwischen der Zahl derjenigen, die in der Kindheit mit der Zweitsprache in Berührung kommen und derjenigen, welche sie tatsächlich sprechen.

Die Südtirolerinnen und Südtiroler absolvieren die Schulen bis zur Matura überwiegend in ihrer Muttersprache. Der Anteil derjenigen, die mindestens eine Schulstufe in ihrer Muttersprache absolviert haben, sinkt bei steigender Stufe, d.h. vom Kindergarten zur Oberschule. Im Kindergarten ist der Besuch der Einrichtung in der Zweitsprache unter der deutschen und italienischen Sprachgruppe am weitesten verbreitet.

68,2% der Südtiroler Bevölkerung haben in der Schule ziemlich oder sehr positive Erfahrungen mit der Zweitsprache gemacht. Dabei besteht ein bemerkenswerter Unterschied zwischen den Personen, welche die Schule nur in deutscher Sprache absolviert haben und denen, welche sie nur in italienischer Sprache besucht haben. Erstere bewerten die Erfahrungen mit der Zweitsprache sehr viel häufiger sehr positiv (37,7%) als zweitere (19,3%).

Geht man von der Bewertung der allgemeinen Erfahrung mit der Zweitsprache zur Beurteilung der Qualität des Zweitsprachenunterrichts über, so ist ein Viertel der Bevölkerung mit der Angemessenheit der erworbenen Kenntnisse zur Kommunikation in der Zweitsprache sehr zufrieden. 47,6% sind teilweise zufrieden. Die Ladinern und Gemischtsprachigen sind mit dem Zweitsprachenunterricht am glücklichsten, während die Italiener damit am unzufriedensten sind. Weiters beeinflusst genau die Angemessenheit der Sprachkenntnisse, die in der Schule erworben werden, die Wahrscheinlichkeit, die Zweitsprache als Erwachsener flüssig zu sprechen.

Von den einzelnen vorgeschlagenen Maßnahmen findet der Zweitsprachenunterricht im Vorschulalter die größte Zustimmung. Dabei bestehen klare Unterschiede nach Sprachgruppe: Die Italiener befürworten die Einführung des Zweitsprachenunterrichts im

in relatione alla **lingua parlata** per cui, però, le percentuali scendono notevolmente. Esiste infatti uno scarto non trascurabile tra quanti sono entrati in contatto con la seconda lingua durante l'infanzia e quanti effettivamente la parlavano.

Gli altoatesini hanno frequentato prevalentemente le scuole fino alla maturità nella propria madrelingua. La quota di quanti lo hanno fatto (almeno per un grado) scende all'aumentare del grado, ovvero nel passaggio dalla scuola materna, in cui si rilevano i valori più alti di frequenze nella seconda lingua per i gruppi linguistici tedesco e italiano, fino alle scuole superiori.

Per il 68,2% dei cittadini residenti in provincia di Bolzano l'esperienza avuta a scuola con la seconda lingua è stata abbastanza o molto positiva. Interessante la considerevole differenza registrata tra chi ha frequentato la scuola solamente in lingua tedesca rispetto a chi l'ha frequentata solamente in lingua italiana. Tra i primi è molto più alta (37,7%) la percentuale di chi assegna un giudizio molto positivo rispetto ai secondi (19,3%).

Nel passaggio dalla valutazione relativa all'esperienza in generale con la seconda lingua al giudizio sulla qualità dell'insegnamento della stessa - in termini di acquisizione di competenze adeguate per esprimersi - un quinto di altoatesini ne è pienamente soddisfatto mentre il 47,6% ne è soddisfatto in parte. Ad essere maggiormente contenti dell'insegnamento scolastico della seconda lingua sono i ladini e i mistilingue mentre gli italiani sono quelli meno positivi in tal senso. Emerge anche che proprio l'adeguatezza delle competenze linguistiche maturate a scuola è la variabile che maggiormente incide sulla probabilità di parlare correntemente la seconda lingua in età adulta.

Tra le varie misure proposte, quella che trova il maggior consenso tra gli altoatesini è proprio l'insegnamento precoce della seconda lingua nel sistema scolastico. Vi sono differenze riscontrabili in base alla madrelingua della popolazione: tra gli italiani la misura

Vorschulalter, während die Deutschen lieber mehr Schüleraustausch zwischen den Schulen mit unterschiedlicher Unterrichtssprache hätten. Die Ladinler schließlich plädieren für den Unterricht einiger Fächer in der Zweitsprache.

Fast die Hälfte der Südtiroler (48,2%) hat „private“ Initiativen genutzt, um die Zweitsprachenkenntnisse zu verbessern. Dabei werden vor allem Sprachkurse besucht (25,9%), Sprachaufenthalte im Ausland oder Inland gemacht (16,6%) oder Privatunterricht in Anspruch genommen (10,1%).

Etwa 60% der Bevölkerung haben in der Schule mindestens eine Fremdsprache gelernt. Englisch liegt dabei an erster Stelle: 52,5% haben es gelernt. Die Fremdsprachen werden auch aus privatem Antrieb gelernt, allen voran Englisch, gefolgt von Französisch und Spanisch. Interessanterweise ist der Anteil der Personen, die Spanisch auf Eigeninitiative gelernt haben, höher als jener der Personen, die es in der Schule gelernt haben.

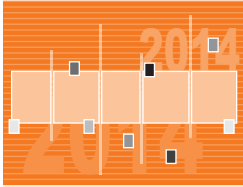
Die Südtirolerinnen und Südtiroler stehen der englischen Sprache positiv gegenüber. 50,1% denken, dass in Europa jeder auf Englisch kommunizieren können sollte. Wer dies nicht kann, ist eindeutig benachteiligt, meinen 46,5%. Dennoch sind 8,6% der Meinung, dass Englisch durch seine Verwendung als internationale Sprache eine Schwächung der Nationalsprachen bewirkt. Dieser Ansicht sind vor allem die Ladinler und die Gemischtsprachigen.

che troverebbe il loro maggior consenso è l'introduzione dell'insegnamento precoce della seconda lingua, mentre i tedeschi preferirebbero l'introduzione nel sistema scolastico di più scambi tra i vari istituti scolastici di lingua diversa. I ladini, invece, sono maggiormente a favore dell'insegnamento di alcune materie nella seconda lingua.

Quasi la metà (48,2%) degli altoatesini ha anche partecipato ad iniziative "private" per migliorare la propria conoscenza della seconda lingua, in particolare seguendo corsi di lingua (25,9%), soggiorni all'estero o sul territorio nazionale (16,6%) e prendendo anche lezioni private (10,1%).

Quasi il 60% degli altoatesini ha studiato almeno una lingua straniera a scuola. L'inglese, studiato a scuola dal 52,5% della popolazione, è la lingua di gran lunga più studiata. Le lingue straniere sono state studiate anche in forma privata, in particolare l'inglese ma anche il francese e lo spagnolo. Interessante, per lo spagnolo, come sia più alta la percentuale di chi lo ha studiato privatamente rispetto a chi lo ha fatto a scuola.

L'atteggiamento degli altoatesini nei confronti della lingua inglese è positivo: il 50,1% ritiene che in Europa ognuno dovrebbe saper comunicare in inglese e che chi non riesce risulta nettamente svantaggiato (46,5%). Esiste comunque un 8,6% che è dell'opinione che l'inglese, usato come lingua di comunicazione internazionale, comporti un indebolimento delle lingue nazionali. A pensarla in questo modo sono in misura maggiore i ladini e i mistilingue.



### 3 Der Sprachgebrauch am Arbeitsplatz

## L'utilizzo delle lingue sul lavoro

Theodor Siller

**Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.**

*Ludwig Wittgenstein (1889 - 1951)*

Auf das Thema dieses Kapitels bezogen, lässt sich der oben zitierte Satz des österreichischen Sprachphilosophen Ludwig Wittgenstein aus seinem Werk „Tractatus Logico-Philosophicus“, veröffentlicht 1921, wie folgt abwandeln: Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner *Arbeitswelt* - eine Erfahrung, die viele Menschen in Südtirol sicher nicht selten in ihrem Arbeitsleben gemacht haben und auch heute noch machen. Dabei hängen nicht nur in mehrsprachigen Gebieten die beruflichen Chancen am Arbeitsmarkt heute mehr denn je von der Kenntnis mehrerer Fremdsprachen ab.

Deshalb darf eine Erhebung über das Zusammenleben der verschiedenen Sprachgruppen in Südtirol die Analyse des Arbeitsumfeldes nicht außer Acht lassen und geht daher auch der Frage nach, in welcher bzw. welchen Sprache(n) sich die Kommunikation am Arbeitsplatz gestaltet.

Die beiden Fragen, mit denen bei den erwerbstätigen Personen der Sprachgebrauch am Arbeitsplatz hauptsächlich erhoben wurde, waren: „Welche Sprachen benutzen Sie im alltäglichen Sprachgebrauch gewöhnlich bei der Arbeit?“ und „In welcher/welchen

Per quanto riguarda il tema di questo capitolo si potrebbe adattare la frase sopra citata del filosofo delle lingue, l'austriaco Ludwig Wittgenstein, tratta dal suo lavoro "Tractatus Logico-Philosophicus" e pubblicata nel 1921 nella maniera seguente: i confini della mia lingua rappresentano i confini del mio mondo *del lavoro* - un'esperienza che sicuramente molte persone in Alto Adige hanno fatto non di rado e che fanno ancor oggi. Inoltre oggi più che mai, non solo nei territori plurilingui, le opportunità professionali dipendono dalla conoscenza di più lingue straniere.

Perciò in un'indagine sulla convivenza fra i gruppi linguistici in Alto Adige, non si può prescindere dall'analisi dell'ambiente di lavoro e per questo motivo è stato analizzato anche in quali lingue avviene e si sviluppa la comunicazione sul posto di lavoro.

Per valutare il livello di utilizzo delle lingue tra gli occupati sul posto di lavoro, le due domande principali inserite nel questionario sono state le seguenti: "Quali lingue utilizza Lei normalmente sul lavoro?" e "Quali lingue si usano regolarmente sul Suo posto di

Sprache/n wird im alltäglichen Sprachgebrauch an Ihrem Arbeitsplatz am häufigsten kommuniziert?". Als Antwort auf die erste Frage wurden am häufigsten „Italienisch“ und „Deutsch Dialekt“ genannt (71,3% bzw. 67,4%), gefolgt von „Deutsch Hochsprache“ mit 52,2%.

Der enge Zusammenhang zwischen der Sprachgruppenzugehörigkeit und der am Arbeitsplatz verwendeten Sprache tritt in Grafik 3.1 klar zutage.

lavoro?". Alla prima domanda le modalità di risposta scelte più frequentemente sono "Italiano" e "Tedesco dialetto" con rispettivamente il 71,3% e il 67,4%, seguite dal tedesco "Hochdeutsch" con il 52,2%.

La relazione tra gruppo linguistico e lingua usata sul lavoro emerge con chiarezza nel grafico 3.1.

Graf. 3.1

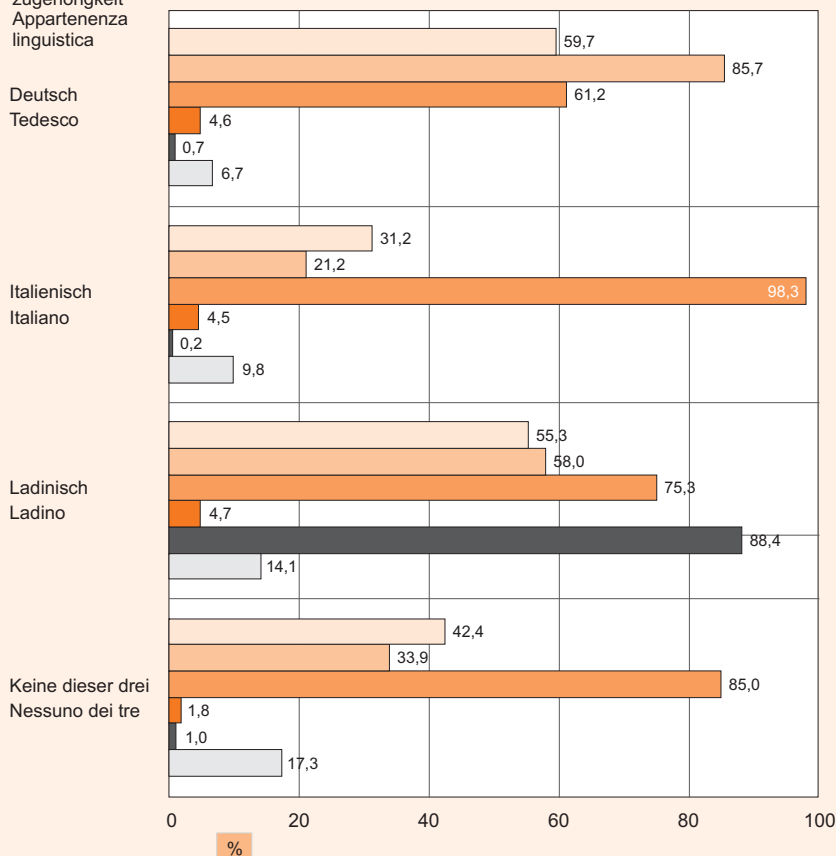
### Welche Sprachen benutzen Sie im alltäglichen Sprachgebrauch gewöhnlich bei der Arbeit? - 2014

Prozentwerte; nur erwerbstätige Personen; Mehrfachnennungen möglich

### Quali lingue utilizza Lei normalmente sul lavoro? - 2014

Valori percentuali; solo persone occupate; possibili più risposte

Sprachgruppenzugehörigkeit  
Appartenenza linguistica



Sprachgebrauch  
Lingua utilizzata

- Deutsch „Hochsprache“ / Tedesco „Hochdeutsch“
- Deutsch „Dialekt“ / Tedesco „dialetto“
- Italienisch/Italiano
- Italienisch/Italiano „Dialekt“ / Italiano „dialetto“
- Ladinisch/Ladino
- Andere/Altre

© astat 2015 - Ir



Bei den Deutschen überwiegt der Südtiroler Dialekt gegenüber der Hochsprache. Umgekehrt ist die Verwendung der beiden deutschen Sprachformen bei den Italienern (31,1% Hochsprache und 21,2% Dialekt) und bei den Personen „ohne Sprachgruppenzuordnung“, während sich bei den Ladinern deutscher Dialekt und Hochsprache die Waage halten. Fast zwei Drittel der Deutschen sprechen am Arbeitsplatz auch italienisch; bei den Italienern wird weniger oft Deutsch gesprochen. Die Ladinier verwenden am Arbeitsplatz und im täglichen Leben zwar gewöhnlich ladinisch (88,4%), aber auch alle drei Landessprachen und häufig auch Fremdsprachen (14,1%). Dies dürfte durch die Bedeutung des Tourismus in den von ihnen bewohnten Tälern bedingt sein. Verbreitet ist die Verwendung von Fremdsprachen auch bei den Personen „ohne Sprachgruppenzuordnung“; in diesem Fall aufgrund der ausländischen Herkunft vieler dieser Personen.

Insgesamt präsentiert sich Südtirol als ein Land, das von einer beträchtlichen Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz gekennzeichnet ist.

Von Interesse ist zudem ein Vergleich nach Art der Gemeinde, wobei der Schwerpunkt in ihrer sprachgruppenmäßigen Zusammensetzung liegt: Auch hier fällt - wenig überraschend - der bevorzugte Gebrauch der vorherrschenden Muttersprache zu jeweils weit mehr als drei Viertel auf; bezeichnend für die sprachliche Situation in Südtirol ist jedoch, dass in den mehrheitlich deutschsprachigen Gemeinden vorwiegend Dialekt (83,4%) gesprochen wird, während in den Gemeinden mit mehr als 15% Italienern die italienische Hochsprache (85,2%) verwendet wird.

Aber auch in den ladinischen Gemeinden, deren Einwohner ansonsten vorwiegend ihre eigene Sprache verwenden (84,6%), benutzen drei Viertel (74,5%) auch die italienische Hochsprache.

Im Gegensatz zu den deutschen Gemeinden und jenen mit einem Italieneranteil von mehr

Tra i tedeschi il dialetto sudtirolese prevale sull'Hochdeutsch; l'ordine tra le due forme linguistiche tedesche s'inverte per italiani (31,1% lingua standard e 21,2% per il dialetto) e "non schierati", mentre tra i ladini si equivalgono. Quasi due tedeschi su tre comunque parlano anche italiano sul lavoro; meno frequente il bilinguismo tra gli italiani. I ladini usano in ambito lavorativo, e quindi quotidiano, abitualmente il ladino (88,4%), ma anche tutte le tre lingue locali e spesso anche le lingue straniere (14,1%): ciò verosimilmente a causa dell'importanza del turismo nelle valli nelle quali abitano. Lingue straniere usate anche dai "non appartenenti", in questo caso a causa dell'origine all'oltramarina di molte di queste persone.

Il quadro complessivo è comunque quello di un notevole plurilinguismo negli ambiti lavorativi dell'Alto Adige.

Interessante è anche un confronto per tipo di comune, con attenzione alla composizione per gruppo linguistico: anche qui spicca - non casualmente - l'uso preferito della madrelingua prevalente rispettivamente ben oltre i tre quarti; è tuttavia caratteristico della situazione linguistica dell'Alto Adige che nei comuni a maggioranza tedesca si parli soprattutto dialetto (83,4%), mentre nei comuni con almeno il 15% di italiani venga utilizzata (85,2%) la lingua italiana standard.

Tuttavia anche nei comuni ladini, i cui abitanti di solito usano prevalentemente la loro lingua (84,6%), tre quarti (74,5%) utilizzano anche l'italiano standard.

Si nota nei comuni ladini, rispetto ai comuni tedeschi e ai comuni con presenza italiana

als 15% fällt in den ladinischen Gemeinden auch der vermehrte Gebrauch anderer Sprachen auf: So sprechen dort 17,6% der Erwerbstätigen bei der Arbeit auch eine andere Sprache als die drei Landessprachen; in den deutschen Gemeinden sind es lediglich 7,9% und in den Gemeinden mit mehr als 15% Italienern 7,7%.

Interessant ist auch der Umstand, dass Frauen eher Hochdeutsch sprechen (61,3%) als Männer (44,8%) und dass der Gebrauch der deutschen Hochsprache auch mit steigendem Studientitel im Allgemeinen zunimmt. Zu diesem geschlechtsspezifischen Unterschied trägt sicher auch die Tatsache bei, dass Männer und Frauen schwerpunktmäßig in unterschiedlichen Bereichen beschäftigt sind: Frauen sind vorwiegend im Handel sowie im Tourismus tätig, wo sie viel mit nicht einheimischen Kunden zu tun haben. Zum anderen mag die häufigere Präsenz von Frauen im Schulbereich einen vermehrten Gebrauch der Schriftsprache bedingen.

Was den Gebrauch anderer Sprachen bei der Arbeit allgemein betrifft, sind keine geschlechtsspezifischen Abweichungen festzustellen. Ein markanter Unterschied besteht hingegen zwischen Personen mit Pflichtschulabschluss und Personen mit höherer Schulbildung: Letztere kommunizieren eher in anderen Sprachen als Personen mit Pflichtschulabschluss. Dies ist auf die unterschiedlichen Beschäftigungsbereiche zurückzuführen, jedoch auch auf die Tatsache, dass beide Variablen (Schulbildung und \*Fremdsprachenkenntnisse) stark mit dem Alter korrelieren.

Die Personen der mittleren Altersklasse sprechen öfter Hochdeutsch als die älteren Bediensteten, welche in zwei von drei Fällen die Hochsprache nie verwenden. Der Gebrauch des Italienischen ist ziemlich altersunabhängig. Bei den jüngeren Menschen ist außerdem ein höherer Anteil im Gebrauch fremder Sprachen festzustellen.

An dieser Stelle drängt sich die Frage nach der Kommunikation am Arbeitsplatz auf.

oltre il 15%, il maggiore utilizzo delle altre lingue: così nei comuni ladini il 17,6% degli occupati parla sul lavoro anche una lingua diversa dalle tre lingue "ufficiali" della provincia; nei comuni tedeschi sono soltanto il 7,9% e nei comuni con almeno il 15% di italiani il 7,7%.

È interessante pure il fatto che le donne (61,3%) parlino più frequentemente il tedesco "Hochdeutsch" che non gli uomini (44,8%) e che l'utilizzo del tedesco standard in generale aumenti anche all'aumentare del titolo di studio. Su questa differenza di genere incide sicuramente anche il fatto che uomini e donne siano impegnati prevalentemente in settori di attività diversi: le donne, infatti, sono maggiormente presenti nel commercio e nel turismo dove si entra frequentemente in contatto con clienti non del posto. Anche la maggiore presenza delle donne nell'insegnamento, d'altra parte, può generare un maggior utilizzo della lingua standard.

Per ciò che concerne in generale l'utilizzo delle altre lingue sul lavoro non esistono differenze di genere. Si può evidenziare una marcata differenza tra le persone che hanno la licenza della scuola dell'obbligo e chi ha un titolo di studio più elevato: le persone con istruzione scolastica più elevata comunicano di più in altre lingue rispetto alle persone con la scuola dell'obbligo: ciò per le diverse mansioni ricoperte, ma anche come conseguenza del fatto che entrambe le variabili (livello di istruzione e conoscenza delle lingue straniere) sono molto legate all'età.

Le persone delle classi centrali di età usano più spesso l'Hochdeutsch rispetto ai lavoratori anziani: questi ultimi in due casi su tre non usano mai la lingua standard. L'uso dell'italiano è abbastanza costante per età. Presso i più giovani si notano inoltre percentuali più alte d'uso delle lingue straniere.

A questo punto si impone la questione della comunicazione sul posto di lavoro.



Tab. 3.1

**Welche Sprachen benutzen Sie gewöhnlich bei der Arbeit? - 2014**

Prozentwerte; nur erwerbstätige Personen; Mehrfachnennungen möglich

**Quali lingue utilizza Lei normalmente sul lavoro? - 2014**

Valori percentuali; solo persone occupate; possibili più risposte

	Hochdeutsch Tedesco Hochdeutsch	Deutsch Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Italiano	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch Ladino	Andere Altre	
<b>Geschlecht</b>							<b>Sesso</b>
Männer	44,8	69,4	65,7	5,2	4,6	8,3	Maschi
Frauen	61,3	65,1	78,2	3,6	4,1	8,1	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>							<b>Età (anni)</b>
19-34	46,9	72,3	68,8	6,4	3,9	11,1	19-34
35-59	55,9	64,8	72,1	3,8	4,4	7,9	35-59
60 und mehr	37,7	74,3	73,2	3,2	4,8	0,6	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>							<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	59,7	85,7	61,2	4,6	0,7	6,7	Tedesco
Italienisch	31,2	21,2	98,3	4,5	0,2	9,8	Italiano
Ladinisch	55,3	58,0	75,3	4,7	88,4	14,1	Ladino
<b>Wohngegend</b>							<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	56,5	83,4	60,0	4,0	1,1	7,9	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	46,6	49,4	85,2	5,1	1,0	7,7	>15% di italiani
Ladinische Gemeinden	56,0	47,7	74,5	5,0	84,6	17,6	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>52,2</b>	<b>67,4</b>	<b>71,3</b>	<b>4,5</b>	<b>4,4</b>	<b>8,2</b>	<b>Totale</b>

Das diesbezügliche Ergebnis („Welche Sprachen werden an Ihrem Arbeitsplatz gesprochen?“) zeigt ein Vorherrschen des deutschen Dialekts. 75,2% der Arbeiter erklären, dass an ihrem Arbeitsplatz der deutsche Dialekt gesprochen wird. Es folgen das Italienische mit 53,0% und das Hochdeutsche mit 31,7%. Ferner erklären 3,9%, dass an ihrem Arbeitsplatz auch Ladinisch, und 4,7%, dass auch andere Sprachen gesprochen werden.

Männer scheinen eher im Dialekt und Frauen eher in der Hochsprache zu kommunizieren. Dies mag auch mit der jeweiligen Art der Tätigkeit zusammenhängen.

Aus der untenstehenden Tabelle geht hervor, dass jede Sprachgruppe bevorzugt ihre eigene Muttersprache als Kommunikationsform am Arbeitsplatz verwendet. Es fällt jedoch auf, dass das Hochdeutsche im Verhältnis mehr von den Ladinern als von den deutschsprachigen Südtirolern benutzt wird.

Il dato relativo alle lingue parlate sul posto di lavoro ("Quali lingue si parlano sul posto di lavoro?"), mostra la prevalenza del dialetto tedesco; il 75,2% dei lavoratori afferma che sul proprio posto di lavoro si parla il dialetto tedesco. Segue l'italiano con il 53,0% e l'"Hochdeutsch" con il 31,7%. Il 3,9% afferma che sul posto di lavoro si parla anche il ladino e il 4,7% le altre lingue.

Gli uomini sembrano comunicare più in dialetto e le donne più in lingua standard. Questo può dipendere anche dai differenti tipi di attività svolta.

Dalla tabella seguente emerge che ogni gruppo linguistico preferisce la propria madrelingua come forma di comunicazione sul proprio posto di lavoro, ma è da notare in tal senso come il tedesco standard venga usato proporzionalmente più dai ladini che dai sudtirolesi di lingua tedesca.

Dies zeigt sich auch an den Arbeitsplätzen in den ladinischen Gegenden im Vergleich zu jenen in den deutschsprachigen Gemeinden. Die äußerst starke Bedeutung touristischer Aktivitäten in den ladinischen Gebieten könnte diesbezüglich einen großen Einfluss haben.

Ciò appare anche presso i posti di lavoro nei comuni ladini rispetto a quelli nei comuni tedeschi. La fortissima incidenza delle attività turistiche nelle zone ladine potrebbe in tal senso avere un influsso significativo.

Tab. 3.2

### In welcher/welchen Sprache/n wird im alltäglichen Sprachgebrauch an Ihrem Arbeitsplatz kommuniziert? - 2014

Prozentwerte; nur erwerbstätige Personen; Mehrfachnennungen möglich

### Quali lingue si usano regolarmente sul Suo luogo di lavoro? - 2014

Valori percentuali; solo persone occupate; possibili più risposte

	Hochdeutsch Tedesco Hochdeutsch	Deutsch Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Italiano	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch Ladino	Andere Altre	
<b>Geschlecht</b>							<b>Sesso</b>
Männer	25,6	76,0	51,0	7,5	4,2	5,7	Maschi
Frauen	39,1	74,2	55,3	3,2	3,4	3,6	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>							<b>Età (anni)</b>
16-34	26,9	79,9	48,9	6,0	4,3	4,0	16-34
35-59	34,3	72,6	54,8	5,0	3,7	5,1	35-59
60 und mehr	24,8	81,2	50,6	8,6	4,8	3,8	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>							<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	30,9	89,1	37,3	4,2	0,1	2,5	Tedesco
Italienisch	30,5	42,2	93,5	11,1	1,9	8,2	Italiano
Ladinisch	42,5	52,1	56,4	2,9	78,0	12,7	Ladino
<b>Wohngegend</b>							<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	30,0	88,0	35,5	4,1	0,5	3,0	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	32,6	62,4	74,0	7,6	0,7	6,2	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	44,6	41,2	61,2	3,1	83,3	11,8	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>31,7</b>	<b>75,2</b>	<b>53,0</b>	<b>5,6</b>	<b>3,9</b>	<b>4,7</b>	<b>Totale</b>

Das Vorkommen anderer Sprachen als der eigenen kann am Arbeitsplatz zu Schwierigkeiten führen, etwa weil man sich den anderen nicht verständlich machen kann oder sie nicht versteht.

La presenza di lingue diverse dalla propria lingua madre sul lavoro può comportare difficoltà e incomprensioni; possono ad esempio esserci difficoltà a farsi capire o a capire gli altri.

Wenngleich sich auch 2014 nur eine Minderheit am Arbeitsplatz mit dem Problem konfrontiert sieht, eine andere Sprache zu verstehen oder sich darin zu verständigen, ist dieser Anteil im Vergleich zu 2004 leicht gestiegen: hinsichtlich des *Verstehens* von

Sebbene anche nel 2014 solo una minoranza si veda confrontata sul posto di lavoro col problema di capire o farsi capire, tale quota in confronto al 2004 è cresciuta leggermente: per quanto riguarda la *comprensione* da 11,1% a 12,2% e per quanto riguarda la

11,1% auf 12,2% und hinsichtlich des *sich Verständigens* von 14,4% auf 19,2%. Dieser Anstieg hat unter anderem auch mit der verstärkten Zuwanderung in den letzten Jahren in Südtirol zu tun. In der Tat betrifft der höchste Wert die Nicht-EU-Bürger. Eine Rolle spielen könnte allerdings auch die unterschiedliche Zusammensetzung der Wirtschaftstätigkeiten (mehr Dienstleistungen, weniger Industrie), welche verstärkt Anreize für zwischenmenschliche Beziehungen schafft.

Bezüglich des Verstehens anderer Sprachen gibt es keine Unterschiede zwischen Männern und Frauen. Die Frauen geben aber mit 22,6% deutlich häufiger als Männer (16,5%) an, Verständigungsprobleme am Arbeitsplatz zu haben.

Am wenigsten Schwierigkeiten in der Kommunikation in einer anderen Sprache am Arbeitsplatz hat die mittlere Altersgruppe der 35- bis 59-Jährigen: 12,0% geben an, sich mit dem Verstehen schwer zu tun, während 17,2% Mühe in der Verständigung haben.

Vor allem die Personen der italienischen Sprachgruppe geben an, Schwierigkeiten beim Verstehen einer anderen Sprache zu haben. Im Vergleich zu 2004 (28,1%) ist dieser Anteil 2014 auf 22,9% zurückgegangen. Die Ladinier haben hingegen am seltensten Schwierigkeiten, am Arbeitsplatz eine andere Sprache zu verstehen (1,7%).

Die Personen der italienischen Sprachgruppe haben auch eher Probleme, sich am Arbeitsplatz zu verständigen (31,7%) als die Deutschsprachigen (16,3%) und die Ladinier (3,4%).

*comunicazione* da 14,4% a 19,2%. Tale incremento ha a che fare tra l'altro anche con l'immigrazione in aumento negli ultimi anni in Alto Adige; infatti il dato più alto è quello relativo ai cittadini extra-EU. Si può anche pensare però ad una diversa composizione delle attività economiche (più servizi e meno industria) che crea occasioni crescenti di rapporti personali.

Non vi è differenza tra uomini e donne riguardo alla difficoltà di comprensione nei confronti di una lingua diversa dalla propria. D'altra parte le donne dichiarano decisamente più spesso (22,6%) in confronto agli uomini (16,5%) di avere problemi a farsi capire sul posto di lavoro.

Le difficoltà minori nel comunicare in un'altra lingua sul posto di lavoro le ha la classe centrale di età dei 35-59enni: il 12,0% dichiara di far fatica a capire, mentre il 17,2% ha difficoltà a farsi capire.

Soprattutto le persone del gruppo linguistico italiano dicono di avere difficoltà a comprendere un'altra lingua. Rispetto al 2004 (28,1%) tale quota è scesa nel 2014 a 22,9%. Dall'altra parte i ladini sono quelli che hanno più raramente difficoltà a capire un'altra lingua sul posto di lavoro (1,7%).

Sono gli appartenenti al gruppo linguistico italiano (31,7%) ad avere anche più problemi a farsi capire sul lavoro, seguiti, con una percentuale molto minore, dal gruppo linguistico tedesco (16,3%) e ladino (3,4%).

Tab. 3.3

**Personen, die am Arbeitsplatz Schwierigkeiten haben, eine andere Sprache zu verstehen oder sich zu verständigen, nach Geschlecht, Altersklasse und Studientitel - 2014**

Prozentwerte; nur erwerbstätige Personen

**Persone che hanno difficoltà a capire o farsi capire se sul luogo di lavoro vengono usate lingue diverse dalla propria per sesso, classe di età e titolo di studio - 2014**

Valori percentuali; solo persone occupate

	Schwierigkeiten zu verstehen Difficoltà a capire		Schwierigkeiten sich zu verständigen Difficoltà a farsi capire		
	Ja Sì	Nein/Es wird nur meine Muttersprache gesprochen No/Sì parla solo la mia madrelingua	Ja Sì	Nein/Es wird nur meine Muttersprache gesprochen No/Sì parla solo la mia madrelingua	
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	12,4	87,6	16,5	83,5	Maschi
Frauen	12,0	88,0	22,6	77,4	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
16-34	12,8	87,2	23,5	76,5	16-34
35-59	12,0	88,0	17,2	82,8	35-59
60 und mehr	12,9	87,1	21,9	78,1	60 e oltre
<b>Studientitel</b>					<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	12,3	87,7	16,6	83,4	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	21,5	78,5	25,4	74,6	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	11,2	88,8	19,9	80,1	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	9,9	90,1	18,8	81,2	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	6,6	93,4	16,6	83,4	Laurea breve
Doktorat oder Forschungsdoktorat	10,1	89,9	11,6	88,4	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>12,2</b>	<b>87,8</b>	<b>19,2</b>	<b>80,8</b>	<b>Totale</b>

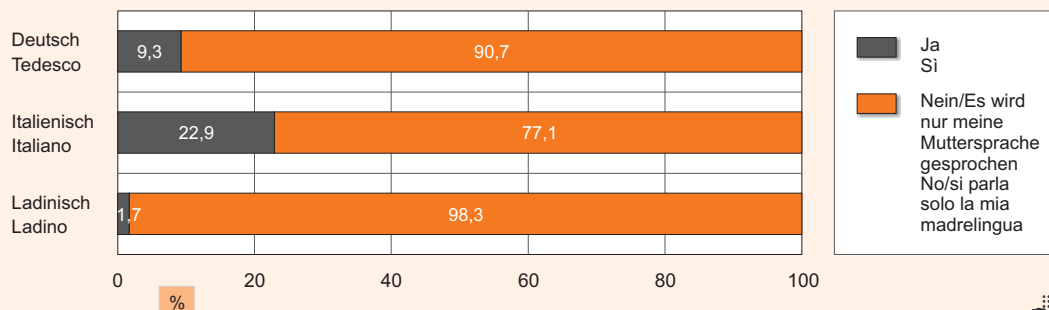
Graf. 3.2

**Wenn an Ihrem Arbeitsplatz eine andere als Ihre Muttersprache gesprochen wird, haben Sie dann Schwierigkeiten, diese zu verstehen? Nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentwerte; nur erwerbstätige Personen

**Se sul Suo posto di lavoro vengono utilizzate lingue diverse dalla Sua madrelingua, si trova in difficoltà a capire? Per gruppo linguistico - 2014**

Valori percentuali; solo persone occupate

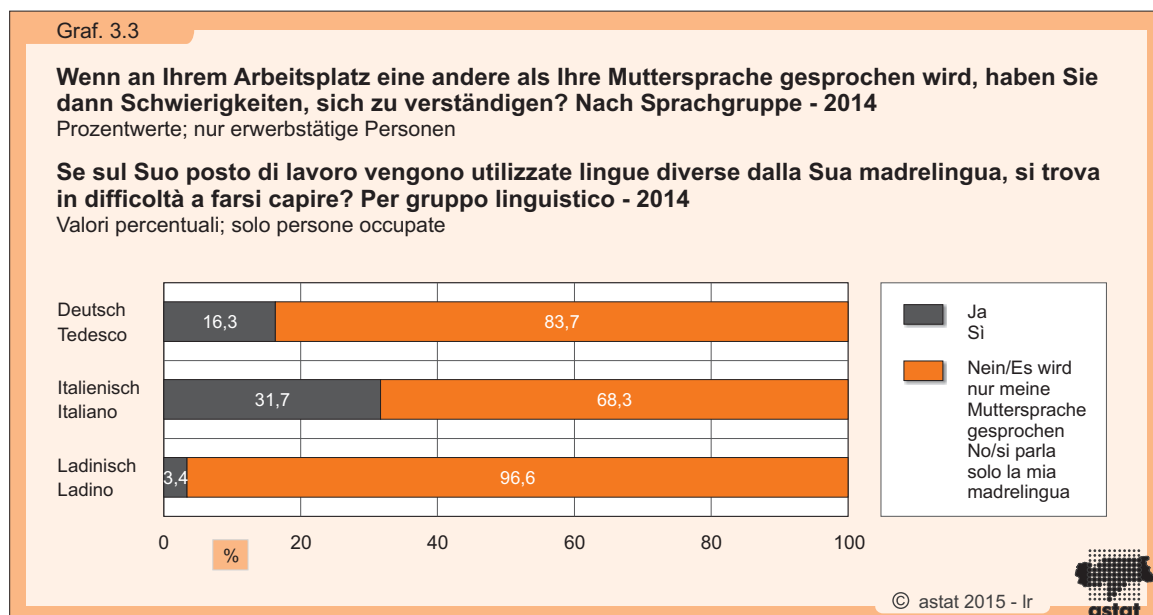


© astat 2015 - Ir



Die Grafiken 3.2 und 3.3 zeigen, dass es mehr Probleme mit dem aktiven als mit dem passiven Gebrauch der anderen Sprache gibt; es fällt schwerer, eine andere Sprache zu sprechen als sie zu verstehen.

I grafici 3.2 e 3.3 evidenziano che ci sono maggiori difficoltà per ciò che riguarda l'utilizzo attivo dell'altra lingua; crea dunque più difficoltà dover parlare che non dover capire.



Von den Personen, die einer Arbeit nachgehen und erklärt haben, Probleme bei der aktiven und/oder passiven Verständigung zu haben, betrachten 48,8% diese Schwierigkeiten als ein Problem. Betroffen sind auch in diesem Fall überwiegend Angehörige der italienischen Sprachgruppe (52,4%) und Personen, die in Gemeinden mit einem Anteil italienischsprachiger Bewohner von mehr als 15% leben (56,7%).

Allerdings wirken sich die sprachlichen Verständigungsprobleme zu 73,5% nicht auf die Zufriedenheit mit der Arbeit aus und nur eine Minderheit gibt an, sich von Vorgesetzten oder Kollegen sprachlich nicht verstanden zu fühlen.

Auf die Frage „Angesichts dieser Schwierigkeiten meinen Sie, dass Sie manchmal oder sogar oft in Verlegenheit geraten?“ antworten 56,6% der Personen, welche die andere Sprache nicht verstehen oder nicht sprechen, das bringe sie nicht in Verlegenheit.

Fra le persone che lavorano e che hanno dichiarato di avere problemi di comunicazione e/o di comprensione, il 48,8% vede queste difficoltà linguistiche come un problema. Anche in questo caso sono prevalentemente gli appartenenti al gruppo linguistico italiano (52,4%) e le persone che abitano in comuni con una quota di abitanti di lingua italiana maggiore del 15% (56,7%) ad avere difficoltà.

In ogni caso, per il 73,5% di coloro che incontrano difficoltà linguistiche, queste non incidono sulla soddisfazione del lavoro e solo una minoranza di questi afferma di sentirsi linguisticamente incompreso da superiori o colleghi.

Alla domanda "Rispetto a queste difficoltà linguistiche, Lei ritiene che qualche volta o spesso La imbarazzano?" il 56,6% di chi ha difficoltà a capire o esprimersi nell'altra lingua, dice che ciò non gli crea imbarazzo.

Von den Personen, die angegeben haben, sie hätten Schwierigkeiten, eine andere Sprache zu verstehen und/oder zu sprechen, begründen dies 40,9% damit, dass sie keine Möglichkeit haben/hatten, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Das sind etwas mehr Frauen als Männer und mehr Personen der mittleren Altersstufe (35-59 Jahre).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Großteil der erwerbstätigen Bevölkerung keine großen Schwierigkeiten hat, die Sprache der anderen zu verstehen oder sich in ihr zu äußern, und dass ein gewisses Maß an Schwierigkeiten zumeist problemlos hingenommen wird.

Fra le persone che hanno dichiarato di avere difficoltà a comprendere e/o parlare un'altra lingua, il 40,9% afferma di avere questi problemi perché non ha/non ha avuto la possibilità di migliorare le proprie conoscenze linguistiche. Ciò riguarda un po' più le donne rispetto agli uomini e più persone della classe d'età intermedia (35-59 anni).

In sintesi, la maggior parte della popolazione lavoratrice non ha grandi difficoltà a capire o a comunicare nell'altra lingua ed alcune difficoltà linguistiche sono affrontate per lo più senza problemi.

### 3.1 Das Gefühl der Benachteiligung

Gerade in den Gebieten, in denen unterschiedliche Bevölkerungsgruppen zusam-

### 3.1 Le sensazioni di svantaggio

Proprio nei territori dove convivono diversi gruppi, possono esserci sensazioni di di-

Tab. 3.4

**Sind Sie der Meinung, dass Ihre Sprachgruppe in der Arbeitswelt benachteiligt ist? - 2014**  
Prozentuelle Verteilung

**Ritiene che il gruppo linguistico a cui appartiene sia svantaggiato nel settore del lavoro? - 2014**  
Composizione percentuale

	Ja, immer Sì, sempre	Ja, manchmal Sì, a volte	Nein/Weiß nicht/Keine Meinung No/Non so/Nessuna opinione	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	3,2	30,6	66,2	Maschi
Frauen	7,5	30,7	61,8	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>				<b>Età (anni)</b>
16-34	7,1	27,2	65,7	16-34
35-59	4,2	27,6	68,2	35-59
60 und mehr	5,8	38,5	55,7	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>				<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	1,8	20,6	77,6	Tedesco
Italienisch	14,2	54,5	31,3	Italiano
Ladinisch	5,1	36,3	58,6	Ladino
<b>Studientitel</b>				<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	4,5	38,5	57,0	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	5,7	34,3	60,0	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	3,7	25,2	71,1	Diploma di qualifica professionale (2/3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	4,9	32,5	62,6	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	8,7	16,3	75,0	Laurea breve
Doktorat oder Forschungsdoktorat	8,8	31,8	59,4	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Wohngegend</b>				<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	1,9	22,8	75,3	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	9,5	39,5	51,0	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	5,4	34,3	60,3	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>5,4</b>	<b>30,7</b>	<b>63,9</b>	<b>Totale</b>

menleben, kann ein Gefühl der Ungleichheit auftreten. Daher wurde nach dem Gefühl der Benachteiligung am Arbeitsplatz gefragt.

Den Antworten ist zu entnehmen, dass sich die italienische Sprachgruppe im Bereich der Arbeit tatsächlich stärker benachteiligt fühlt, und zwar 14,2% immer und 54,4% manchmal; möglicher Grund: geringere Sprachkompetenz. Dies stimmt auch mit dem höheren Grad an Unzufriedenheit in den Stadtgemeinden überein, wo der größte Anteil der italienischsprachigen Bevölkerung lebt. 77,6% der Deutschsprachigen fühlen sich nicht benachteiligt, während die Ladiner eine Zwischenposition einnehmen: Es überwiegt zwar noch das „Nein“, aber immerhin 36,3% fühlen sich manchmal benachteiligt; möglicher Grund: Angst, als kleinste Gruppe zu wenig Gewicht zu haben. Gegenüber der Erhebung des ASTAT von 2004 ist keine Veränderung festzustellen; das Gefühl der Benachteiligung im Bereich Arbeit ist mehr oder weniger gleich geblieben.

Keine allzu großen Unterschiede ergeben sich zwischen den Altersklassen.

suguaglianza. Ci si è posti dunque la domanda se ci sono sentimenti di svantaggio, in quanto appartenenti ad un certo gruppo, rispetto al lavoro.

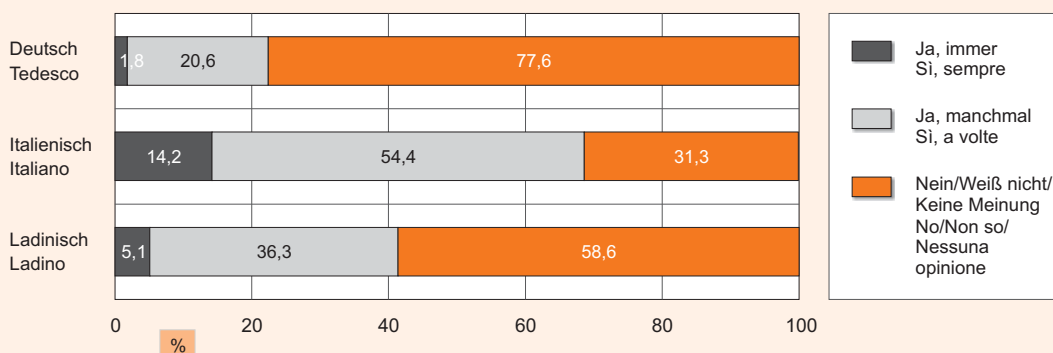
Dai dati si può evincere che il gruppo linguistico italiano effettivamente si sente più svantaggiato sul lavoro, il 14,2% si sente sempre svantaggiato, il 54,4% a volte; possibile spiegazione: l'esigua competenza linguistica. Questo dato coincide anche con l'insoddisfazione maggiore nei centri urbani, dove si ritrova la maggior parte della popolazione italiana. Il 77,6% del gruppo linguistico tedesco non si sente svantaggiato, il gruppo linguistico ladino, invece, assume una posizione intermedia: prevale la modalità di risposta "no", ma rimane comunque il 36,3% a sentirsi svantaggiato a volte; possibile spiegazione: la paura, come gruppo più piccolo, di aver troppo poco peso. Rispetto all'indagine Astat del 2004, questi dati non sono cambiati; le sensazioni di svantaggio per ciò che riguarda il lavoro, sono rimaste per lo più invariate.

Non vi sono grosse differenze tra classi di età.

Graf. 3.4

**Sind Sie der Meinung, dass Ihre Sprachgruppe in der Arbeitswelt benachteiligt ist? - 2014**  
Prozentuelle Verteilung nach Sprachgruppe

**Ritiene che il gruppo linguistico a cui appartiene sia svantaggiato nel settore del lavoro? - 2014**  
Composizione percentuale per gruppo linguistico



© astat 2015 - lr



Angesichts der aktuellen Lage am Arbeitsmarkt ist der Fokus auf die Frage zur Stellung im Beruf nach Sprachgruppenzugehörigkeit naheliegend.

Die meisten unbefristet Beschäftigten gehören der italienischen Sprachgruppe (72,0%) an, die meisten Selbstständigen und befristet Beschäftigten hingegen der ladinischen Sprachgruppe (38,1% bzw. 18,3%). Bei der deutschen Sprachgruppe gaben 64,7% an, ein unbefristetes Arbeitsverhältnis zu haben.

Der größte Anteil der unbefristet Beschäftigten (67,4%) lebt in Gemeinden mit einem Anteil italienischsprechender Personen von mehr als 15%. Sehr ähnlich ist die Lage in Bezug auf die Stellung im Beruf auch in den deutschsprachigen Gemeinden.

Die Anteile der befristet Beschäftigten sowie der Selbstständigen sind hingegen in den ladinischen Gemeinden mit 24,6% bzw. 33,4% deutlich höher. Es besteht jedoch ein Unterschied zwischen dem Wert der ladinischen Gemeinden und jenem der ladinischen Sprachgruppe.

Data l'attuale situazione nel mondo del lavoro, si impone la necessità di mettere a fuoco la questione della posizione nella professione riguardo all'appartenenza al gruppo linguistico.

La quota più alta di dipendenti a tempo indeterminato la troviamo tra gli appartenenti al gruppo linguistico italiano (72,0%). La quota più alta di autonomi e di occupati a tempo determinato la troviamo nel gruppo ladino (rispettivamente 38,1% e 18,3%). Nel gruppo linguistico tedesco il 64,7% ha dichiarato di avere un rapporto di lavoro a tempo indeterminato.

La maggior parte dei dipendenti a tempo indeterminato (67,4%) vive nei comuni con quota di italiani superiore al 15%. È molto simile comunque la composizione della tipologia di rapporto di lavoro nei comuni tedeschi.

Al contrario, le quote di lavoratori a tempo determinato e di lavoratori autonomi sono molto più alte (24,6% e 33,4%) nei comuni ladini. Si nota però uno scarto tra il dato dei comuni ladini e quello del gruppo linguistico ladino.

Tab. 3.5

### Was ist Ihre Stellung im Beruf? - 2014

Prozentuelle Verteilung; nur erwerbstätige Personen

### Qual è la Sua posizione professionale? - 2014

Composizione percentuale; solo persone occupate

	Unbefristete Beschäftigung Dipendente a tempo indeterminato	Befristete Beschäftigung Dipendente a tempo determinato	Selbstständig Autonomo	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	62,5	11,7	25,8	Maschi
Frauen	67,7	19,0	13,3	Femmine
<b>Sprachgruppe</b>				<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	64,7	14,7	20,6	Tedesco
Italienisch	72,0	13,0	15,0	Italiano
Ladinisch	43,6	18,3	38,1	Ladino
<b>Wohngegend</b>				<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	64,6	15,3	20,1	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	67,4	13,7	18,9	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	42,0	24,6	33,4	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>64,9</b>	<b>15,0</b>	<b>20,1</b>	<b>Totale</b>



Der Grund besteht möglicherweise darin, dass ein nicht zu unterschätzender Anteil von Personen nicht ladinischer Sprachzugehörigkeit in den ladinischen Gemeinden einem befristeten/saisonalen Arbeitsverhältnis im Tourismusbereich nachgeht. Zum anderen tragen die selbstständig tätigen Handwerker zum höheren Anteil an Selbstständigen in den ladinischen Gebieten bei.

La ragione può essere che una parte non trascurabile di persone non appartenenti al gruppo linguistico ladino nei comuni ladini si dedica a lavori temporanei/stagionali nel settore turistico. D'altro canto anche gli artigiani attivi in forma autonoma contribuiscono all'alta percentuale di indipendenti nell'area ladina.

Tab. 3.6

**In welchem Wirtschaftsbereich arbeiten Sie? - 2014**

Prozentuelle Verteilung; nur erwerbstätige Personen

**In che settore di attività lavora? - 2014**

Composizione percentuale; solo persone occupate

	Land- und Forstwirtschaft	Industrie/ Handwerk	Handel	Verkehr und Kommunikationswesen	Tourismus	Öffentliche Verwaltung, Banken, Versicherungsgesellschaften	Gesundheitswesen	Unterrichtswesen	Anderes	
	Agricoltura e foreste	Industria e artigianato	Commercio	Trasporti e comunicazioni	Turismo	Pubblica amministrazione, banche, assicurazioni	Sanità	Insegnamento	Altro	
<b>Geschlecht</b>										<b>Sesso</b>
Männer	9,3	34,9	15,1	3,6	6,9	10,5	1,9	2,5	15,4	Maschi
Frauen	2,6	6,3	17,8	1,3	14,0	11,7	14,2	14,3	17,8	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>										<b>Età (anni)</b>
16-34	6,3	25,2	17,8	1,8	10,1	7,2	6,3	5,3	20,1	16-34
35-59	4,7	20,8	16,5	3,1	9,4	12,0	8,7	9,4	15,4	35-59
60 und mehr	20,8	20,8	8,9	..	16,5	15,8	0,4	3,1	13,7	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>										<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	7,6	23,6	13,6	1,6	11,4	11,7	8,3	8,4	13,7	Tedesco
Italienisch	1,5	19,9	24,4	5,6	4,6	10,5	5,7	6,1	21,7	Italiano
Ladinisch	10,3	22,8	10,8	2,5	22,4	9,8	4,3	5,9	11,1	Ladino
<b>Studientitel</b>										<b>Titolo di studio</b>
Keiner	..	..	..	..	..	..	..	..	100,0	Nessuno
Grundschulabschluss	29,7	16,1	8,2	1,0	16,2	6,6	..	..	22,2	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	7,3	26,5	25,4	1,3	15,5	5,1	2,5	0,9	15,6	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	8,9	33,6	14,6	3,2	10,2	6,0	9,4	4,3	9,9	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	2,0	13,0	21,2	4,0	8,8	21,2	5,1	8,0	16,7	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	..	9,1	8,9	..	11,6	5,6	18,6	23,9	22,2	Laurea breve
Doktorat oder Forschungsdoktorat	3,2	14,1	3,7	1,0	2,0	14,6	11,0	20,5	29,8	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Wohngegend</b>										<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	9,0	26,0	11,6	1,7	12,9	11,1	7,1	6,6	13,9	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	3,0	16,6	22,6	3,5	4,8	11,2	8,5	9,4	20,4	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	4,7	25,7	11,7	2,7	29,0	7,5	1,8	7,5	9,4	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>6,2</b>	<b>21,9</b>	<b>16,3</b>	<b>2,5</b>	<b>10,1</b>	<b>11,0</b>	<b>7,5</b>	<b>7,8</b>	<b>16,5</b>	<b>Totale</b>

Die Verteilung der Sprachgruppen in den einzelnen Tätigkeitsbereichen hebt einige doch beträchtliche Abweichungen hervor: Die Italiener sind selten in Landwirtschaft und Tourismus und etwas weniger häufig als die anderen Sprachgruppen in Industrie und Handwerk anzutreffen. Allerdings sind ihre Anteile in den Bereichen Handel sowie Verkehr und Kommunikationswesen praktisch doppelt so hoch wie jene der beiden anderen Sprachgruppen. Die Ladiner unterscheiden sich von den Deutschen nur durch einen doppelt so hohen Anteil im Tourismus. Ziemlich stark ist die Präsenz der Deutschen im Gesundheits- und im Unterrichtswesen. Nahezu ausgeglichen präsentiert sich die Lage in der Sparte öffentliche Verwaltung und Finanzdienstleistungen. Lediglich die Ladiner sind hier leicht unterrepräsentiert.

### 3.2 Schlussfolgerungen

Die vorliegende Analyse zeigt, dass es sprachlich bedingte Unterschiede gibt, die jedoch nur selten Schwierigkeiten oder Verständigungsprobleme verursachen. Der Großteil der Bevölkerung kann sich am Arbeitsplatz durch das mehrsprachige Umfeld also problemlos mit den anderen unterhalten. Unter den Personen, die sprachliche Schwierigkeiten haben, ist die italienische Sprachgruppe am stärksten vertreten.

Die sprachlichen Probleme sind außerdem größer, wenn der aktive Gebrauch der Sprache gefragt ist; die andere Sprache zu sprechen fällt schwerer, als sie lediglich zu verstehen.

Die Untersuchung hat ergeben, dass der deutsche Dialekt auch in der Arbeitswelt klar überwiegt; 75,2% erklären, dass an ihrem Arbeitsplatz dieses Idiom gesprochen wird. Wahrscheinlich wird gerade wegen des Vorherrschens des deutschen Dialekts im Alltag und bei der Arbeit zwischen Menschen unterschiedlicher Muttersprache überwiegend Italienisch gesprochen.

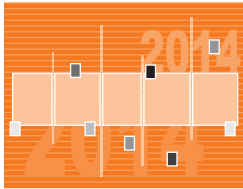
La distribuzione dei gruppi linguistici per settore di attività ha, infatti, alcune punte di forte scostamento dall'omogeneità: gli italiani sono raramente presenti in agricoltura e nel turismo e leggermente meno presenti nell'industria/artigianato. Hanno però percentuali alte, in pratica doppie degli altri, nel commercio e nei trasporti/comunicazioni. I ladini differiscono dai tedeschi solo per una percentuale doppia nel turismo. Abbastanza forte la presenza tedesca nella sanità e nell'insegnamento. Quasi perfetta l'equidistribuzione nel settore pubblica amministrazione e servizi finanziari con solo una lieve sottorappresentazione dei ladini.

### 3.2 Conclusioni

Da questa analisi emerge che esistono delle differenze linguistiche, ma che solo in rari casi portano a difficoltà ed incomprensioni. La maggior parte della popolazione quindi, vivendo in un contesto plurilingue, non ha grandi difficoltà ad interloquire con gli altri sul lavoro. Fra le persone che hanno delle difficoltà linguistiche, il gruppo linguistico italiano è presente in misura maggiore.

Le difficoltà linguistiche sono inoltre maggiori quando è richiesto l'utilizzo attivo della lingua; si incontrano più difficoltà a parlare l'altra lingua che non a capirla.

L'indagine ha messo in evidenza la netta prevalenza, anche nel mondo del lavoro, del dialetto tedesco; il 75,2% infatti, afferma che sul proprio posto di lavoro si parla questo idioma. Probabilmente, proprio a causa della fortissima presenza del dialetto tedesco, sia nella quotidianità che sul lavoro, in conversazioni fra persone di madrelingua diversa si sceglie prevalentemente di parlare in italiano.



## 4 Die Zweisprachigkeitsprüfung

### Il patentino di bilinguismo

Francesco Gosetti

Ein sehr aktuelles und wichtiges Thema ist die Zweisprachigkeitsprüfung: Neben den soziolinguistischen Aspekten gilt es auch, die möglichen politisch-institutionellen, sozialen und wirtschaftlichen Folgen zu beachten. Als Zugangsvoraussetzung für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst ist diese Prüfung in Südtirol seit jeher besonders wichtig für die „Arbeitsintegration“, aber nicht nur dafür. Diese Daten weisen einen mindestens zweifachen Informationswert auf. Im engeren Sinn informieren sie über die Prüfung selbst und im weiteren Sinn über das Zusammenleben und die sprachliche Integration der drei Sprachgruppen hierzulande. Dabei stellt die Zweisprachigkeitsprüfung in gewisser Weise den Punkt dar, an dem die Spracherfahrungen der Südtirolerinnen und Südtiroler mit den zwei (bzw. drei) Sprachen und die gesetzlichen Folgen der Mehrsprachigkeit aufeinandertreffen.

Die Analyse der Daten zur Meinung der Südtirolerinnen und Südtiroler über den Zweisprachigkeitsnachweis ist besonders wichtig, um zu ermitteln, wie sie die Prüfung sehen und bewerten. Zudem lässt sich bestimmen, in welchem Kontext sich die Prüfung zwischen „Sprachzertifikat“ und „Zugangsvoraussetzung für die Arbeitswelt“ ansiedelt. Schließlich kann sie auch hinsichtlich ihrer Notwendigkeit und Chance im Rahmen des Europas des freien Personenverkehrs und Arbeitsmarktes betrachtet werden.

L'esame di bilinguismo rappresenta sicuramente un tema di assoluta attualità e rilevanza. Oltre all'ambito socio-linguistico, le implicazioni di tale esame sono da identificarsi anche a livello politico-istituzionale, sociale ed economico. In particolare, quale requisito per l'accesso al pubblico impiego, l'esame di bilinguismo ha da sempre rappresentato, in Alto Adige, un momento di straordinaria importanza per "l'integrazione lavorativa", ma non solo. Almeno duplice, infatti, può essere il valore informativo che da questi dati si può trarre: in senso stretto sull'esame e, in secondo luogo, sulla convivenza e integrazione linguistica dei tre gruppi linguistici in provincia di Bolzano. Da sottolineare come l'esame di bilinguismo rappresenti, in un certo senso, il momento in cui l'esperienza linguistica che il cittadino in Alto Adige ha con le due (tre) lingue si incontra con le implicazioni normative che il plurilinguismo comporta.

Analizzare i dati relativi all'opinione degli altoatesini nei confronti del patentino è inoltre di fondamentale importanza per capire meglio come i cittadini vedono/considerano l'esame e per poter fornire un quadro interpretativo in cui inserire l'esame, a metà tra "certificazione linguistica" e "strumento di accesso al mondo del lavoro", oltre che in merito alla sua necessità e opportunità nell'Europa della libera circolazione delle persone e dei lavoratori.

## Die Ergebnisse der Zweisprachigkeitsprüfung 2014

Bevor die Zahlen über den Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises unter den Bürgern und die Meinungen zur Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsprüfung betrachtet werden, werden die Ergebnisse der Prüfung im Jahr 2014 dargestellt. Mit Jänner 2014 wurden die Prüfungsmodalitäten geändert, sodass Vergleiche mit den Daten aus den Vorjahren mit großer Vorsicht zu genießen sind.

## Gli esiti dell'esame di bilinguismo 2014

Prima di analizzare i dati in merito al possesso dell'attestato di bilinguismo tra gli altoatesini ed esplorare le opinioni relative all'esame di bi/trilinguismo, è opportuno riportare i dati del 2014 degli esiti dell'esame. È da notare che a partire da gennaio 2014 il sistema d'esame è cambiato e, pertanto, ogni confronto con i dati del passato va condotto con estrema cautela.

Tab. 4.1

### Verlauf der nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahn, Geschlecht, Altersklasse und Wohnort - 2014

Absolute Werte und Prozentwerte

### Risultati degli esami di bilinguismo in regime di riforma per carriera, sesso, classe d'età e luogo di residenza - 2014

Valori assoluti e percentuali

	Laufbahn A Carriera A		Laufbahn B Carriera B		Laufbahn C Carriera C		Laufbahn D Carriera D		
	Kandi- daten	Prüfung bestanden (%)	Kandi- daten	Prüfung bestanden (%)	Kandi- daten	Prüfung bestanden (%)	Kandi- daten	Prüfung bestanden (%)	
	Candidati	Promossi (%)	Candidati	Promossi (%)	Candidati	Promossi (%)	Candidati	Promossi (%)	
<b>Geschlecht</b>									<b>Sesso</b>
Männer	487	53,4	911	46,1	697	42,6	684	64,5	Maschi
Frauen	1.065	48,8	2.116	43,3	968	44,5	525	63,4	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>									<b>Età (anni)</b>
14-19	225	69,8	713	53,6	574	48,6	259	72,6	14-19
20-24	425	45,2	1205	42,3	407	34,4	168	67,3	20-24
25-29	388	47,9	467	39,4	207	41,5	119	70,6	25-29
30-34	200	44,5	216	43,5	123	48,0	134	60,4	30-34
35-39	116	50,0	126	40,5	92	46,7	144	64,6	35-39
40 und mehr	198	49,5	300	38,3	262	46,2	385	55,8	40 e oltre
<b>Bezirksgemein- schaft</b>									<b>Comprensorio</b>
Vinschgau	64	40,6	184	37,5	123	48,8	66	74,2	Val Venosta
Burggrafenamt	234	50,4	553	41,6	263	48,3	193	74,1	Burggraviato
Überetsch-Südtiroler									Oltradige-
Unterland	210	60,0	494	53,6	255	45,1	190	61,1	Bassa Atesina
Bozen	259	40,9	395	32,7	378	35,2	336	51,2	Bolzano
Salten-Schlern	168	63,1	378	48,4	180	50,0	110	75,5	Salto-Sciliar
Eisacktal	187	47,6	342	46,5	141	45,4	125	71,2	Valle Isarco
Wipptal	58	46,6	112	44,6	42	50,0	29	72,4	Alta Valle Isarco
Pustertal	236	50,8	474	46,4	231	45,0	93	76,3	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	136	45,6	95	32,6	52	26,9	67	44,8	Fuori provincia
<b>Insgesamt</b>	<b>1.552</b>	<b>50,3</b>	<b>3.027</b>	<b>44,1</b>	<b>1.665</b>	<b>43,7</b>	<b>1.209</b>	<b>64,0</b>	<b>Totale</b>

Quelle: Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT

Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Auch nach der Umstellung auf die „neue“ Zweisprachigkeitsprüfung verzeichnet die

Nel corso del 2014, a seguito dell'entrata in vigore del "nuovo" esame di bilinguismo, la

Laufbahn D im Jahr 2014 wie in den Vorjahren die höchste Erfolgsquote von 64,0%. Die Laufbahn C bildet mit 43,7% das Schlusslicht. Einen ähnlich hohen Wert verzeichnet auch die Laufbahn B (44,1%). Die Hälfte der Kandidaten, die im Jahr 2014 zur Prüfung der Laufbahn A angetreten sind, haben diese auch bestanden (50,3%).

Die Analyse nach Geschlecht ergibt, dass im Durchschnitt mehr Männer als Frauen die Prüfung bestehen. Die Erfolgsquote der ersteren ist um vier Prozentpunkte höher als jene der letzteren. Signifikante Unterschiede weist die Datenanalyse nach Art der Laufbahn auf. Die Laufbahn A ist jene mit dem größten geschlechtsspezifischen Unterschied. Die Erfolgsquote der Männer ist um 4,6 Prozentpunkte höher als jene der Frauen. Bei den Laufbahnen B und D ist der Abstand geringer, während sich das Verhältnis bei der Laufbahn C umkehrt. Hier übersteigt die Erfolgsquote der Frauen jene der Männer um 1,9 Prozentpunkte.

Die Analyse nach Altersklasse ergibt, dass die Erfolgsquote der 14- bis 19-Jährigen in allen Laufbahnen am höchsten ist. Dies bestätigt, dass die während der Schulzeit erworbenen Sprachkenntnisse am besten noch während der Ausbildung zum Tragen kommen. Bei der Laufbahn A besteht der größte Unterschied zwischen der Erfolgsquote der jüngsten (14- bis 19-jährigen) und ältesten Kandidaten (40 Jahre und älter): Er beträgt 20,3 Prozentpunkte.

### Der Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises

38,3% der Bevölkerung geben an, mindestens einen Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen. Das sind etwas mehr als im Jahr 2004, als dies 36,0% der Südtiroler angaben.

carriera per cui si registra la percentuale di successo maggiore rimane, come in precedenza, il patentino D con un valore pari al 64,0%. Il patentino C, con il 43,7% di promossi, è invece quello con la percentuale più bassa di successo. Un valore simile, il 44,1%, lo si registra anche per il patentino B. La metà (50,3%) dei candidati, invece, che ha provato il patentino A nel corso del 2014, lo ha anche superato.

L'analisi per sesso dei candidati rivela come, mediamente, la percentuale di candidati maschi che supera l'esame è superiore a quella delle candidate femmine. A dividerli sono quattro punti percentuali. Differenze significative sono tuttavia da segnalare se si analizzano i dati per tipologia di carriera. Il patentino A è, infatti, quello in cui si registra la differenza maggiore tra maschi e femmine, con una percentuale di successo dei primi superiore di 4,6 punti percentuali sulle seconde. Meno marcata la differenza per il patentino B e D mentre per quanto riguarda il patentino C la situazione si capovolge. Sono le donne ad avere un tasso di successo maggiore rispetto ai candidati maschi, nello specifico per 1,9 punti percentuali.

L'analisi per classe di età evidenzia come per tutte le carriere la percentuale di successo sia più alta tra i 14 e i 19 anni, a conferma di come le competenze linguistiche acquisite in età scolare possano dare i loro migliori frutti proprio *"in itinere"*. Da sottolineare, inoltre, come sia la carriera A ad avere la differenza maggiore, in termini di punti percentuali, tra la percentuale di successo nella classe d'età inferiore (14-19 anni) e quella superiore (40 anni e più). A separare le classi estreme sono, infatti, 20,3 punti percentuali.

### Il possesso del patentino di bilinguismo

Il 38,3% della popolazione ha dichiarato di avere almeno un patentino di bilinguismo, valore leggermente superiore rispetto a quello registrato nel 2004, quando era il 36,0% degli altoatesini ad aver conseguito il patentino almeno per una carriera.

Nach Sprachgruppe besitzen 42,0% der Deutschen, 30,0% der Italiener und 42,8% der Ladinern einen Zweisprachigkeitsnachweis.

9,7% der Südtiroler Bevölkerung haben den Nachweis der Laufbahn A, 10,6% jenen der Laufbahn B. 9,5% bzw. 8,5% besitzen einen Nachweis der Laufbahn C bzw. D. Im Vergleich zu 2004 verzeichnet die Laufbahn A die stärkste Zunahme (2004: 6,1%), während die Laufbahnen B und C konstante Werte aufweisen. Der Prozentanteil der Bürger, die ausschließlich den Zweisprachigkeitsnachweis D besitzen, sinkt hingegen.

Distinti per gruppo linguistico sono il 42,0% dei tedeschi, il 30,0% degli italiani e il 42,8% dei ladini.

Analizzando i dati per tipologia di patentino (carriera), emerge come il patentino A sia posseduto dal 9,7% della popolazione altoatesina, il patentino B dal 10,6% degli altoatesini, il patentino C e D rispettivamente dal 9,5% e dall'8,5% della popolazione. Rispetto al 2004 è il patentino A ad aver registrato una crescita maggiore, visto che a possederlo era il 6,1% degli altoatesini. Sostanzialmente stabile, invece, la situazione per il patentino B e C mentre è in calo la percentuale di cittadini altoatesini in possesso del solo patentino D.

Tab. 4.2

### Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Prozentuelle Verteilung

### Possesso dell'attestato di bilinguismo per caratteristiche socio-demografiche - 2014

Composizione percentuale

SOZIODEMOGRAFISCHE MERKMALE	A	B	C	D	Keinen Nachweis Nessun patentino	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMOGRAFICHE
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	9,3	8,8	7,5	11,4	62,9	Maschi
Frauen	10,1	12,3	11,5	5,8	60,4	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
unter 35	10,7	9,4	6,3	2,6	71,1	meno di 35
35-59	12,3	15,0	14,1	12,0	46,7	35-59
60 und mehr	4,5	4,8	5,5	8,7	76,5	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	10,4	11,4	11,2	9,0	58,0	Tedesco
Italienisch	6,6	7,6	6,7	9,2	70,0	Italiano
Ladinisch	13,6	18,2	13,4	4,1	50,8	Ladino
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	-	0,2	1,9	12,9	84,9	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	0,9	2,0	8,5	12,8	75,8	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	3,2	7,1	16,5	12,2	61,1	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	9,1	26,3	10,3	2,8	51,6	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium (Laurea breve)	33,9	22,1	1,2	2,0	40,9	Laurea breve
Doktorat oder Forschungsdoktorat	55,3	6,7	3,7	0,8	33,5	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>9,7</b>	<b>10,6</b>	<b>9,5</b>	<b>8,5</b>	<b>61,7</b>	<b>Totale</b>

Die Kreuzanalyse nach Laufbahn und Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe ergibt in erster Linie, dass die Ladinern häufiger als die Angehörigen der anderen zwei Sprachgruppen die Nachweise der Laufbahnen A, B und

L'analisi incrociata per tipologia di patentino e gruppo linguistico di appartenenza rivela in primo luogo come i cittadini appartenenti al gruppo ladino posseggano in maniera superiore agli altri due gruppi linguistici il paten-

C besitzen. Der Anteil der Personen mit dem Nachweis D ist unter den Ladinern am geringsten. Den größten Unterschied sowohl zur italienischen als auch zur deutschen Sprachgruppe und zum Gesamtdurchschnitt gibt es bei der Laufbahn B. Während fast ein Fünftel der Ladinler diesen Nachweis besitzt, sinkt der Anteil bei den Italienern und Deutschen deutlich auf 7,6% bzw. 11,4%. Interessanterweise überwiegt in der deutschen und ladinischen Sprachgruppe der Nachweis B mit 11,4% bzw. 18,2%, während die Italiener vor allem den Zweisprachigkeitsnachweis der Laufbahn D haben. Der Anteil der Personen im Besitz des Nachweises der Laufbahn D beträgt sowohl bei den Italienern als auch bei den Deutschen etwa 9%. Die Nachweise der Laufbahnen A, B und C sind unter den Italienern weniger weit verbreitet als in den anderen beiden Sprachgruppen.

Nach Altersklasse verzeichnen die Daten drei signifikante Ergebnisse: In den äußersten Klassen überwiegen die Personen mit den Nachweisen A oder D je nach Altersklasse. Bei den bis 34-Jährigen ist der Anteil der Personen mit einem Nachweis der Laufbahn A am höchsten, während die Laufbahn D einen sehr niedrigen Anteil aufweist (2,6% der Südtiroler unter 34 Jahren haben den Nachweis D). Bei den 60-Jährigen und Älteren verhält es sich genau umgekehrt: Die Laufbahn D erreicht den höchsten Wert, während die Laufbahn A den niedrigsten verzeichnet (8,7% gegenüber 4,5%).

Es sind mehr Frauen als Männer, welche einen Nachweis der Laufbahnen A, B und C besitzen. Jenen der Laufbahn D haben hingegen 5,8% der Frauen und 11,4% der Männer. Im Vergleich zu 2004 hat sich der geschlechtsspezifische Unterschied in Bezug auf den Nachweis der Laufbahn A verringert und die Frauen überwiegen nur mehr um 0,8 Prozentpunkte. Unter den Frauen ist der Nachweis der Laufbahn B am weitesten verbreitet (12,3% der Frauen besitzen diesen), während bei den Männern der Nachweis D vorherrscht (11,4%). Die unterschiedliche Verteilung der Geschlechter auf die Berufsbilder, die teilweise noch immer typisch männlich bzw. weiblich besetzt sind, liefert dafür sicher eine mögliche Erklärung.

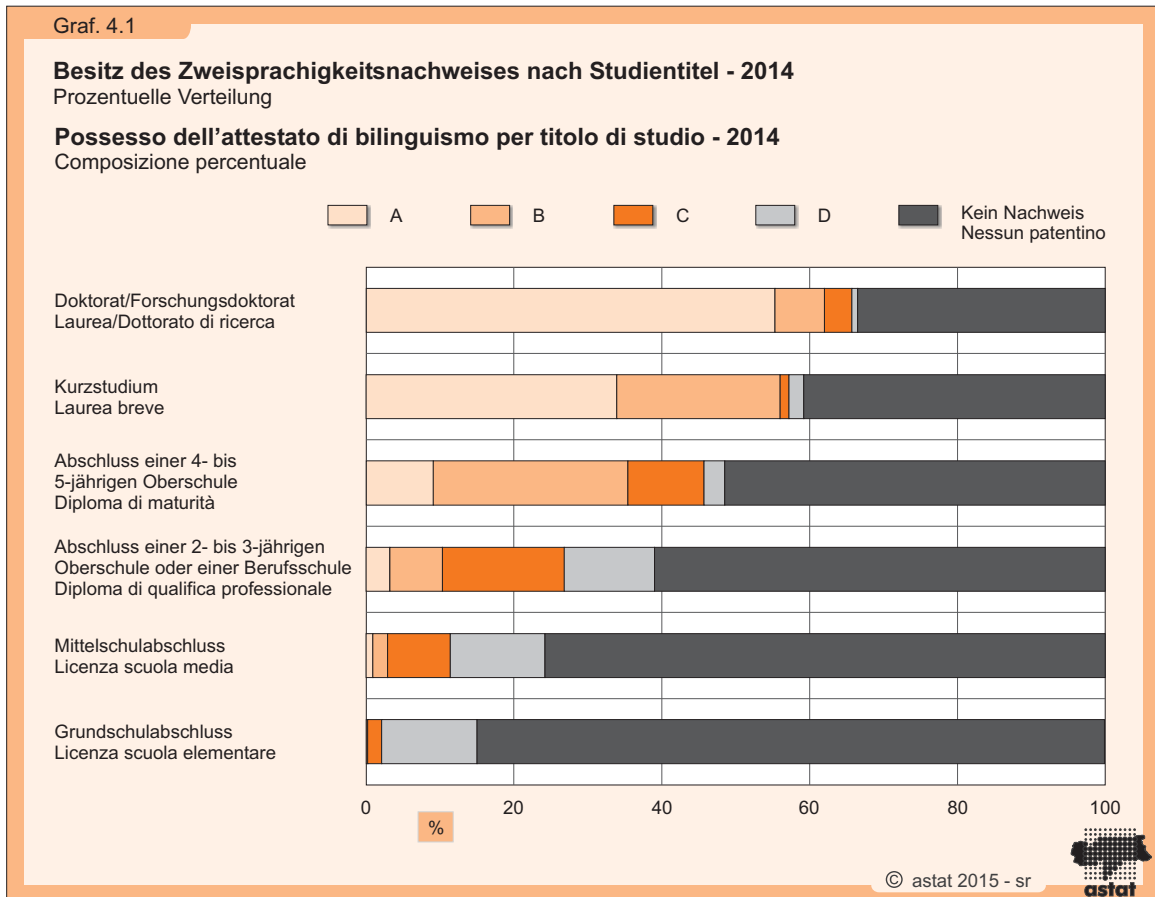
tino A, B e C. Inferiore, invece, la percentuale di chi possiede, tra i ladini, solo il patentino D. La differenza più rilevante, sia rispetto al gruppo italiano e tedesco sia rispetto alla media complessiva, la si registra per il patentino B. Se è quasi un quinto dei ladini a possederlo, il valore scende nettamente sia tra gli italiani che tra i tedeschi: lo posseggono rispettivamente il 7,6% e l'11,4% di loro. È interessante notare inoltre come se per il gruppo tedesco e ladino è il patentino B quello maggiormente posseduto, rispettivamente dall'11,4% e dal 18,2%, mentre è il patentino D quello maggiormente posseduto dagli italiani. Da sottolineare, comunque, come tra italiani e tedeschi la percentuale di chi ha solamente il patentino D si attesta per entrambi attorno al 9,0%. Il gruppo linguistico italiano segnala, per il patentino A, B e C valori inferiori agli altri due gruppi linguistici.

Analizzando i dati per classe d'età emergono tre risultati significativi: nelle classi estreme si registra una maggiore percentuale di possessori del patentino A o D a seconda dell'età. Valori più alti per il patentino A nella classe d'età fino ai 34 anni e molto bassi per il D (2,6% dei sudtirolesi fino a 34 anni ha il D), viceversa nella classe d'età da 60 anni il valore massimo lo si registra per il patentino D e quello minimo per il patentino A, rispettivamente l'8,7% contro il 4,5%.

L'analisi per sesso evidenzia come le donne posseggano di più il patentino rispetto agli uomini per quanto riguarda il patentino A, B e C, mentre per il livello D, se è il 5,8% delle donne ad averlo, la quota sale all'11,4% tra gli uomini. Rispetto al 2004 si è assottigliata la differenza di genere nel possesso del patentino A: a separare gli uomini dalle donne non è nemmeno un punto percentuale (0,8). Tra le donne è il patentino B a prevalere, lo possiede infatti il 12,3% di loro, mentre tra gli uomini è il patentino D riguardando l'11,4% degli stessi. Una spiegazione in tal senso deriva sicuramente dalla diversa distribuzione di genere dei profili professionali, alcuni ancora tipicamente maschili ed altri in cui le donne sono più rappresentate.

Die Beziehung zwischen Studientitel und Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises, insbesondere seiner unterschiedlichen Niveaus, ist aus mehreren Gründen wichtig: allen voran wegen der Bedeutung des Nachweises auf dem Südtiroler Arbeitsmarkt, insbesondere in Hinblick auf den öffentlichen Dienst; weiters kann genau diese Analyse dabei helfen zu verstehen, ob dieser Zusammenhang noch besteht oder nicht.

La relazione tra titolo di studio e possesso del patentino di bilinguismo, ed in particolare nei suoi diversi livelli, è rilevante per diversi motivi: in primo luogo per l'importanza che il patentino ricopre in Alto Adige nel mercato del lavoro, in particolare nel pubblico servizio; in secondo luogo proprio questa analisi può essere utile per capire quanto questa relazione sia tuttora esistente o meno.



Es besteht eindeutig eine Beziehung zwischen Bildungsgrad und Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises: je höher der Studientitel, desto geringer ist der Anteil derjenigen, die keinen Nachweis besitzen. Eine positive Beziehung besteht zwischen dem Besitz des Nachweises der Laufbahn A und dem Studientitel. Bei steigendem Studientitel steigt auch der Anteil derjenigen, die den Nachweis der Laufbahn A haben.

Emerge con chiarezza la relazione tra titolo di studio e possesso del patentino. In particolare, all'aumentare del livello del titolo di studio diminuisce la percentuale di coloro che non hanno alcun patentino. Una relazione positiva esiste anche tra il possesso del patentino A e il titolo di studio: all'aumentare del titolo aumenta anche la percentuale di coloro che posseggono il patentino A.



Die Verknüpfung der Daten zu Studientitel und Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises geben auch Aufschluss über den Anteil der Südtiroler, welche die Voraussetzung erfüllen und den erforderlichen Nachweis für den Zugang zu den Berufsbildern haben, die dem erworbenen Studientitel entsprechen. Weiters zeigen die Daten auch auf, für welchen Studientitel die Südtiroler einen höheren oder niedrigeren Zweisprachigkeitsnachweis besitzen als dem eigenen Bildungsgrad entspricht.

55,3% der Akademiker besitzen den Nachweis der Laufbahn A. Unter den Absolventen eines Kurzstudiums beträgt der Anteil 33,9% und unter den Personen mit Matura 9,1%. 35,1% der Personen mit Matura besitzen den Zweisprachigkeitsnachweis B, der somit für einen Arbeitsplatz geeignet ist, der dem eigenen Studientitel entspricht. 9,1% der Personen mit Matura haben den Nachweis A. Den Zweisprachigkeitsnachweis C haben vor allem Absolventen der Berufsschule (16,5% derselben besitzen ihn).

Insgesamt haben 24,6% der Personen mit Mittelabschluss einen Zweisprachigkeitsnachweis. Dieser Wert sinkt bei den Personen mit Grundschulabschluss auf 15,1%.

Eine eigene Analyse nach Sprachgruppenzugehörigkeit hebt eventuelle Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachgruppen hervor. Während auf Landesebene 55,3% der Akademiker den Zweisprachigkeitsnachweis A besitzen, unterscheidet sich dieser Anteil stark nach jeweiliger Sprachgruppe. 84,3% der Akademiker der ladinischen Sprachgruppe besitzen den Nachweis A. Dieser Wert ist deutlich höher als jener der Deutschen (66,4%) und italienischen Sprachgruppe (38,8%). Mögen auch verschiedene Gründe für diese großen Unterschiede, die vor allem mit den ungleichen Zweisprachenkenntnissen zusammenhängen, bestehen, so sind die sozialen und wirtschaftlichen Folgen sicher sehr bedeutend. Die Unterschiede betreffen nicht nur den Zweisprachigkeitsnachweis der Laufbahn A, sondern ziehen sich auch durch die anderen Laufbahnen. Somit bestätigt sich, dass die einzelnen

I dati che mettono in relazione titolo di studio e possesso del patentino, di fatto, informano anche sulla percentuale di altoatesini che soddisfano il requisito del possesso dell'attestato di bilinguismo richiesto per l'accesso ai profili professionali corrispondenti al titolo di studio conseguito. Inoltre, gli stessi dati dicono anche per quale titolo di studio i cittadini abbiano un patentino di bilinguismo superiore o inferiore al proprio titolo.

Tra i laureati, più della metà (il 55,3%) possiede il patentino A, valore che scende già al 33,9% tra coloro che hanno conseguito la laurea breve e al 9,1% tra i "maturati". Il 35,1% di chi ha conseguito la maturità è in possesso del patentino B, dunque adeguato ad assumere un posto di lavoro accessibile con il proprio titolo di studio; il 9,1% di questi è in possesso del patentino A. Il patentino C è posseduto maggiormente da chi ha conseguito un diploma di scuola professionale: tra questi il 16,5% lo possiede.

Nel complesso, tra chi ha conseguito la licenza media, quasi un quarto (24,6%) possiede un patentino, mentre tra coloro che hanno conseguito la licenza elementare la quota scende al 15,1%.

Un'analisi separata per gruppo linguistico d'appartenenza mette inoltre in evidenza eventuali differenze che sussistono tra i diversi gruppi. In particolare, emerge che se a livello provinciale il 55,3% dei laureati possiede il patentino A, questo dato varia parecchio a seconda del gruppo linguistico di appartenenza. I laureati appartenenti al gruppo linguistico ladino sono in possesso del patentino A per l'84,3% dei casi, dato notevolmente superiore a quello registrato tra i tedeschi (66,4%) e a quello degli italiani (38,8%). Sebbene siano diverse le ragioni di queste forti differenze e principalmente legate alle diverse competenze linguistiche nella seconda lingua, le implicazioni sono sicuramente di forte rilevanza sia sociale che economica. Le differenze, infatti, non riguardano il solo patentino A ma sono proprie anche degli altri livelli, a conferma del fatto che, a prescindere dal titolo di studio conseguito, i

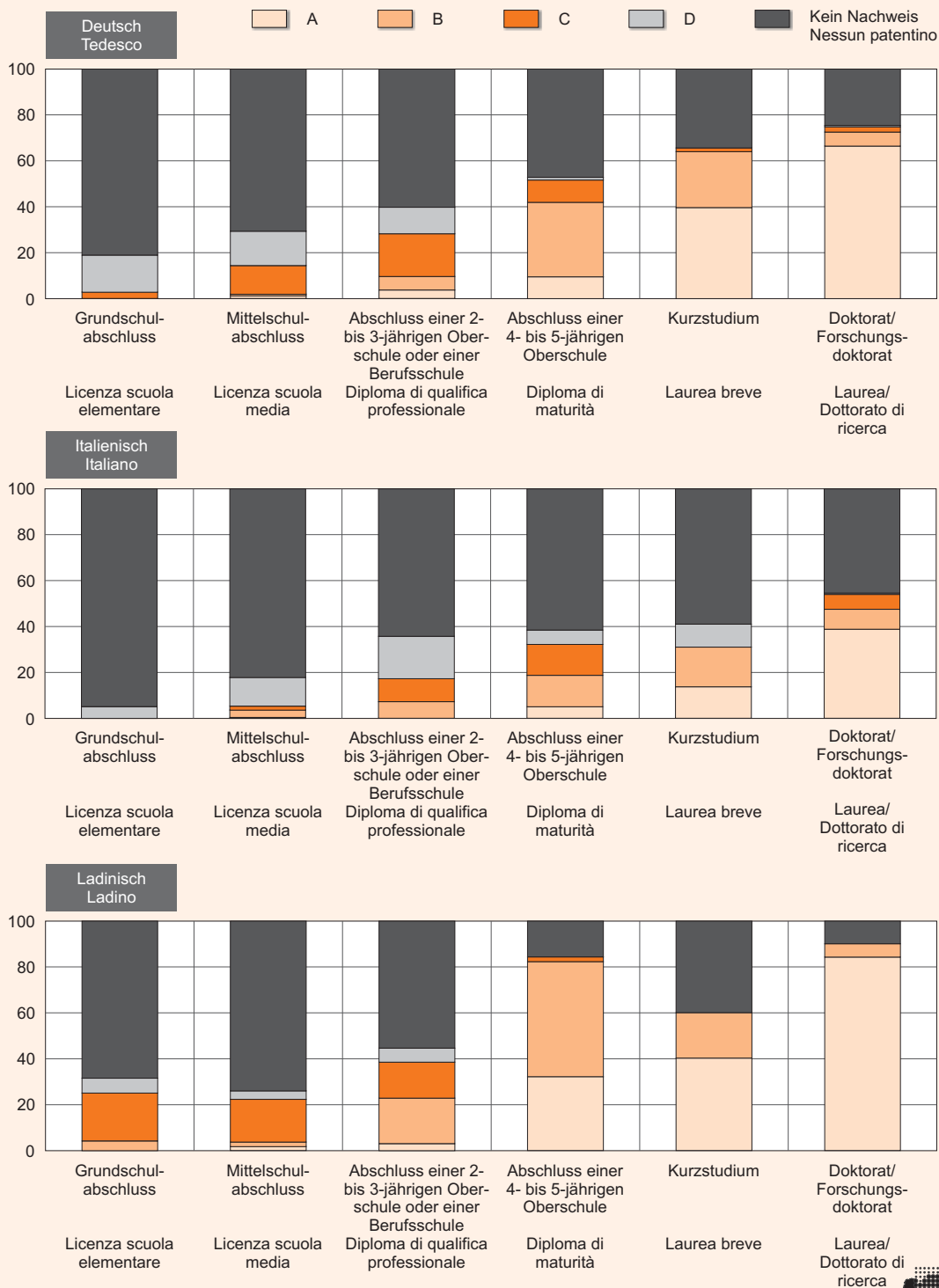
Graf. 4.2

**Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Sprachgruppe und Studientitel - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Possesso dell'attestato di bilinguismo per gruppo linguistico e titolo di studio - 2014**

Composizione percentuale



© astat 2015 - sr



Sprachgruppen - unabhängig vom erworbenen Studententitel - unterschiedliche Sprachkenntnisse aufweisen, welche sich in diesem Fall auf den Erwerb des Zweisprachigkeitsnachweises auswirken.

diversi gruppi linguistici dispongono di competenze linguistiche diverse che influiscono, in questo caso, sulla capacità di ottenere il patentino di bilinguismo.

### Wie viele Anläufe werden bei der Zweisprachigkeitsprüfung benötigt?

Die meisten Personen (73,7%) mit Zweisprachigkeitsnachweis haben die Prüfung beim ersten Anlauf bestanden. 16,3% schafften es beim zweiten Mal. Anders als 2004 bestehen mehr Angehörige der italienischen Sprachgruppe (76,2%) als der deutschen (70,8%) die Prüfung beim ersten Mal. Die Ladiner sind zu 89,9% beim ersten Prüfungsantritt erfolgreich. Den größten Erfolg beim ersten Anlauf verzeichnen hingegen die Personen, die zu keiner der drei Südtiroler Sprachgruppen gehören: 93,1% derselben mit Zweisprachigkeitsnachweis haben die Prüfung beim ersten Mal bestanden. Dabei ist zu berücksichtigen, dass in diese Gruppe auch die Gemischtsprachigen fallen könnten, die sich keiner Sprachgruppe zugehörig erklärt haben.

### Quante volte si prova l'esame di bilinguismo?

La maggior parte (73,7%) di chi ha passato l'esame, ci è riuscito la prima volta. Al secondo tentativo è arrivato il 16,3%. Diversamente dalla situazione registrata nel 2004, superano l'esame al primo tentativo più gli appartenenti al gruppo linguistico italiano (76,2%) che non i tedeschi (70,8%). I ladini, invece, che riescono a ottenere il patentino la prima volta raggiungono l'89,9%. Da sottolineare come a segnalare il maggior successo al primo tentativo siano i candidati non appartenenti ad uno dei tre gruppi linguistici dell'Alto Adige: ben il 93,1% di coloro che hanno un patentino, lo hanno ottenuto la prima volta che si sono presentati all'esame. Tra questi, è bene ricordare, potrebbero essere inclusi anche i mistilingui che non si dichiarano appartenenti ad alcun gruppo linguistico.

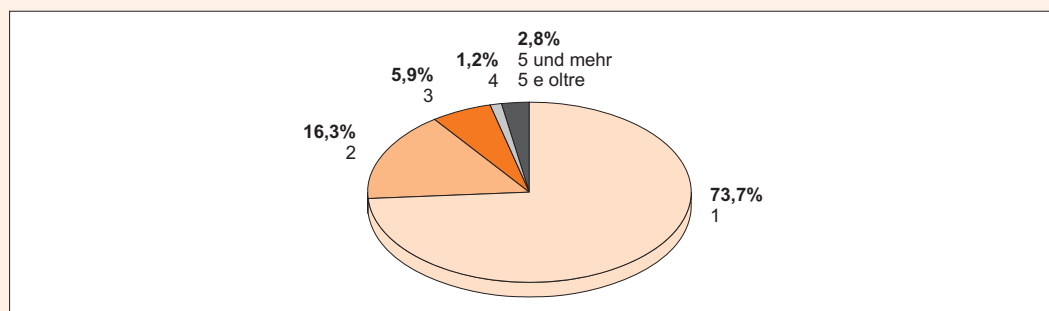
Graf. 4.3

**Denken Sie an den letzten erlangten Zweisprachigkeitsnachweis: Wie oft mussten Sie antreten, bis Sie die Prüfung bestanden? - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**In riferimento all'ultimo patentino conseguito, quante volte ha dovuto sostenere il relativo esame? - 2014**

Composizione percentuale



© astat 2015 - sr



Aus den Antworten auf die Frage „Haben Sie jemals versucht, einen höheren Zweisprachigkeitsnachweis zu erlangen als den, den Sie bereits besitzen bzw. noch nicht besitzen?“ kann man errechnen, wie viele Personen nicht den Nachweis erlangen konnten, der höher ist als jener, den sie bereits in der Tasche haben. 2,5% der Bevölkerung haben den Nachweis A erfolglos angestrebt; und zwar etwas mehr Italiener (4,1%) als Deutsche (2,0%).

5,1% der Südtiroler traten zur Prüfung der Laufbahn B an (2004 waren es 3,1%).

Beachtlich (89,4%) ist der Prozentsatz jener, die angeben, nie die Prüfung für einen höheren Zweisprachigkeitsnachweis versucht zu haben.

Der Großteil der Personen (63,6%), die einen höheren Nachweis anstrebten, unternahm nur einen Versuch. Dieser Wert ist im Vergleich zu 2004 (73,6%) deutlich gesunken. Die Zahl derjenigen, die es zwei Mal versucht haben, ist von 9,4% (2004) auf 21,1% gestiegen. 6,5% derjenigen, welche zur Prüfung für einen höheren Nachweis antraten, bestanden sie beim dritten Anlauf.

### Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Sektor der Wirtschaftstätigkeit

Da der Besitz der Zweisprachigkeitsprüfung nur in der öffentlichen Verwaltung vorgeschrieben ist, ist die Frage interessant, ob auch die in der Privatwirtschaft Beschäftigten über den Zweisprachigkeitsnachweis verfügen.

Der Wirtschaftsbereich mit der geringsten Anzahl an Beschäftigten mit Zweisprachigkeitsnachweis ist der Tourismus: 73,0% haben keinen Nachweis. Es folgen mit relativ ähnlichen Werten Industrie/Handwerk (69,5%) und Handel (67,5%). Demgegenüber besitzen mehr als 40% der in der Landwirtschaft Beschäftigten einen Zweisprachigkeitsnachweis. Der Anteil der Beschäftigten mit Zweisprachigkeitsnachweis ist in jenen

Alla domanda "Ha mai provato a sostenere l'esame di patentino di livello superiore a quello che possiede/non possiede?" possiamo vedere quante sono le persone che effettivamente non sono riuscite a passare il livello superiore a quello di cui sono in possesso. Hanno provato il patentino A il 2,5% della popolazione; sono poco di più gli appartenenti al gruppo linguistico italiano (4,1%) che non quelli del gruppo tedesco (2,0%).

Ha tentato di superare l'esame di carriera B il 5,1% degli altoatesini (3,1% nel 2004).

Considerevole è la percentuale (89,4%) di persone che affermano di non aver mai provato il patentino di livello superiore a quello già in possesso.

La maggior parte delle persone (63,6%) che ha provato un patentino di livello superiore a quello posseduto, ha fatto un solo tentativo anche se il valore è significativamente diminuito rispetto al 2004 (73,6%). In aumento il numero di chi ci ha provato due volte (21,1% dal 9,4% del 2004). Il 6,5% di chi ha provato a superare il patentino per un livello superiore a quello già in possesso ci è riuscito alla terza volta.

### Possesso del patentino di bilinguismo per settore di attività economica

Visto che l'esame di bilinguismo è obbligatorio solo nella pubblica amministrazione, è interessante vedere in che misura gli occupati negli altri settori siano in possesso del patentino.

Il settore i cui occupati sono meno in possesso dell'attestato di bilinguismo è quello del turismo: ben il 73,0% di loro non possiede alcun attestato. A seguire, con valori molto simili, rispettivamente del 69,5% e del 67,5%, sono i settori dell'industria e dell'artigianato e del commercio. Oltre il 40% degli occupati nel settore agricoltura, invece, è in possesso di un patentino di bilinguismo. I settori in cui gli occupati hanno maggior-

Bereichen besonders hoch, in denen dieser als Zugangsvoraussetzung zur Stelle gilt. Im Bereich der öffentlichen Verwaltung und Dienstleistungen haben mehr als 80% der Beschäftigten den Zweisprachigkeitsnachweis.

mente il patentino sono proprio quelli in cui il suo possesso è un requisito d'accesso al lavoro. Da notare, infatti, come nel settore comprendente la pubblica amministrazione e i servizi più dell'80% abbia il patentino.

Tab. 4.3

### Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises nach Beschäftigungsbereich - 2014

Prozentuelle Verteilung

### Possesso dell'attestato di bilinguismo per settore di occupazione - 2014

Composizione percentuale

	A	B	C	D	Keinen Nachweis Nessun patentino	
Land- und Forstwirtschaft	3,6	2,3	25,8	12,1	56,2	Agricoltura e foreste
Industrie/Handwerk	3,0	7,1	6,2	14,2	69,5	Industria e artigianato
Handel	2,7	8,3	13,8	7,7	67,5	Commercio
Tourismus	6,1	10,7	6,6	3,5	73,0	Turismo
Öffentliche Verwaltung, Banken, Versicherungsgesellschaften	22,5	27,7	22,1	10,0	17,8	Pubblica Amministrazione, banche, assicurazioni
Gesundheitswesen	27,5	19,9	21,9	11,3	19,4	Sanità
Unterrichtswesen	36,2	27,1	8,3	..	28,4	Insegnamento

Die Daten zeigen weiters, dass der Besitz des Nachweises einer „funktionellen Logik“ folgt. So finden sich besonders im Bildungswesen, Gesundheitssektor und in der öffentlichen Verwaltung die meisten Beschäftigten mit Zweisprachigkeitsnachweis A, da dies genau die Sektoren mit vielen Berufsbilder sind für die sehr gute Kenntnisse der Zweitsprache erfordern.

I dati dimostrano, inoltre, come tuttora il possesso del patentino segua una *logica funzionalistica*. È per esempio nei settori dell'insegnamento, della sanità e nella pubblica amministrazione che si concentra la frequenza maggiore di addetti in possesso del patentino A, proprio perché sono i settori in cui caratterizzati da profili professionali per cui è richiesta una conoscenza alta della seconda lingua.

### Die Dreisprachigkeitsprüfung

Nur 2,1% der Südtiroler Bevölkerung haben die Dreisprachigkeitsprüfung abgelegt (2004: 1,5%).

Dabei haben 43,0% der Ladiner angegeben, dass sie die Dreisprachigkeitsprüfung absolviert haben. Unter den Angehörigen der italienischen Sprachgruppe sind es 0,2%, unter jenen der deutschen Sprachgruppe 0,5%.

### L'esame di trilinguismo

L'esame di trilinguismo è stato sostenuto da una piccola parte della popolazione altoatesina, nello specifico il 2,1% (l'1,5% nel 2004).

In particolare, il 43,0% dei residenti appartenenti al gruppo linguistico ladino ha dichiarato di aver sostenuto l'esame di trilinguismo, percentuale che scende allo 0,2% e allo 0,5% per coloro che appartengono al gruppo linguistico italiano e tedesco.

Daraus folgt, dass die Dreisprachigkeitsprüfung nicht nur die vorherrschende funktionelle Logik bestätigt, welche die Ablegung der Prüfung einschließt, sondern dass sie in überwiegendem Ausmaß die ladinischsprachige Bevölkerung betrifft.

Interessant ist hierbei auch, dass 9 von 10 Kandidaten der Dreisprachigkeitsprüfung diese beim ersten Antritt geschafft haben.

Si desume, dunque, che l'esame di trilinguismo, oltre a confermare la predominante logica funzionalistica che sottende al sostenere l'esame del patentino, riguardi in stragrande maggioranza la popolazione ladina.

Interessante anche notare che tra chi ha sostenuto l'esame di trilinguismo, 9 su 10 lo ha superato al primo tentativo.

### Ansichten zur Zweisprachigkeitsprüfung

Die Meinungen der Südtirolerinnen und Südtiroler über die Prüfung und insbesondere darüber, ob diese beibehalten oder abgeschafft werden sollte, stellen wichtige Informationen dar, anhand denen sich auch - indirekt - die Bereitschaft ermitteln lässt, sich mit dem Thema Mehrsprachigkeit in Südtirol und mit seinem direkten institutionalisierten Niederschlag zu befassen.

### Le opinioni sull'esame di bilinguismo

Capire, in primo luogo, che cosa pensano i cittadini altoatesini in merito all'esame di bilinguismo alla sua esistenza e, più nello specifico, se debba essere un istituto da mantenere o da abolire diventa un'informazione rilevante al fine di misurare anche - indirettamente - la volontà di confrontarsi con il tema del plurilinguismo della provincia di Bolzano e con il suo aspetto più immediatamente istituzionalizzato.

Tab. 4.4

#### Sollte Ihrer Meinung nach die Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung für den öffentlichen Dienst beibehalten oder abgeschafft werden? - 2014

Prozentuelle Verteilung

#### Lei ritiene che l'obbligo del patentino nel pubblico impiego dovrebbe essere mantenuto o abolito? - 2014

Composizione percentuale

	Beibehalten Mantenuto	Abschaffen Abolito	Es ist mir egal Mi è indifferente	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	68,4	14,0	17,2	Maschi
Frauen	64,3	18,7	17,0	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>				<b>Età (anni)</b>
unter 35	61,2	20,6	18,2	meno di 35
35-59	66,7	16,8	16,6	35-59
60 und mehr	71,3	11,9	16,8	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>				<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	76,8	10,9	12,3	Tedesco
Italienisch	45,1	29,4	25,6	Italiano
Ladinisch	70,1	13,0	16,9	Ladino
<b>Wohngegend</b>				<b>Zona di abitazione</b>
Deutsche Gemeinden	74,0	12,2	13,8	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	58,2	21,4	20,4	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	67,8	12,1	20,1	Comuni ladini
<b>Insgesamt</b>	<b>66,5</b>	<b>16,4</b>	<b>17,1</b>	<b>Totale</b>

Mehr als 66% der Südtiroler Bevölkerung sind der Meinung, dass die Pflicht zur Zweisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst beibehalten werden sollte. 2004 waren noch 84,4% dieser Meinung. Der Anteil derjenigen, welche die Prüfung abschaffen würden, ist jedoch mehr oder weniger gleich geblieben: 16,4% gegenüber 15,6% im Jahr 2004. Den Unterschied machen jedoch die Personen, denen das Thema egal ist - unabhängig von den Gründen für diese Haltung. 17,1% der Südtiroler scheinen sich nicht vom Thema angesprochen zu fühlen; vor zehn Jahren haben sie vielleicht für die Beibehaltung der Prüfung gestimmt.

Der Anteil der Befürworter des Zweisprachigkeitsnachweises ist vor allem unter der deutschsprachigen Bevölkerung besonders hoch und beträgt 76,8%. Es folgen die Ladinier mit 70,1% und die Italiener mit 45,1%. Der Vergleich mit den Daten von 2004 ergibt weitere interessante Erkenntnisse: Während der Anteil derjenigen, welche die Prüfung abschaffen möchten, in der deutschen und ladinischen Sprachgruppe zugenommen hat (von 7,6% auf 10,9% bzw. von 8,8% auf 13,0%), ist er unter der italienischsprachigen Bevölkerung gesunken. 2004 haben noch 41,6% der Italiener für die Abschaffung der Zweisprachigkeitsprüfung plädiert, 2014 würden sie 29,4% abschaffen. Auch in diesem Fall ist jedoch der große Einfluss der neu eingeführten Antwortmöglichkeit „es ist mir egal“ auf die zeitliche Analyse zu berücksichtigen. 25,6% der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe scheinen diesem Thema gleichgültig gegenüber zu stehen, während es bei den deutsch- und ladinischsprachigen Südtirolern 12,3% bzw. 16,9% sind.

Das Wissen um die Gründe der Bürger, sich für die Beibehaltung der Pflicht des Zweisprachigkeitsnachweises stark zu machen, hilft auch dabei, ihre Erwartungen hinsichtlich der Mehrsprachigkeit in Südtirol besser zu verstehen.

Die Personen, welche die Pflicht zur Zweisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst beibehalten möchten, wurden nach den Gründen für ihre Meinung gefragt. Es konn-

Oltre il 66% degli altoatesini pensa che l'obbligo del patentino nel pubblico impiego debba essere mantenuto, valore inferiore rispetto a quello registrato nel 2004 quando era ben l'84,4% a pensarla in questo modo. È comunque da sottolineare come la percentuale di chi lo vorrebbe abolire è rimasta pressoché invariata: essa riguarda il 16,4% della popolazione, era il 15,6% nel 2004. A fare la differenza è proprio la quota di persone per cui il tema è indifferente, a prescindere dalle ragioni che portano a questo pensiero. Il 17,1% degli altoatesini sembra non essere toccato dal tema e probabilmente, dieci anni fa, aveva optato per il mantenimento.

Sono gli appartenenti al gruppo linguistico tedesco a volere maggiormente che l'obbligo del patentino venga mantenuto, con il 76,8% della popolazione, seguiti dai ladini (70,1%) e dagli italiani (45,1%). Il confronto con i dati del 2004 consegna un ulteriore dato interessante: se tra gli appartenenti al gruppo linguistico tedesco e ladino la percentuale di coloro che dichiarano che vorrebbero che il patentino venisse abolito sale (rispettivamente dal 7,6% al 10,9% e dall'8,8% al 13,0%), tra i cittadini del gruppo linguistico italiano il dato è in controtendenza. Dal 41,6% di italiani che avrebbero voluto abolire l'obbligo del patentino nel 2004 si è passati al 29,4% nel 2014. Da considerare però, anche in questo caso, che una forte influenza nell'analisi temporale la gioca l'introduzione della modalità di risposta "mi è indifferente". Tra gli italiani, infatti, la quota di coloro che rimangono indifferenti al tema sono ben il 25,6%, a differenza del 12,3% che caratterizza il gruppo tedesco e del 16,9% del gruppo linguistico ladino.

Esplorare i motivi che portano i cittadini ad essere favorevoli al mantenimento dell'obbligo del patentino è rilevante ai fini di una maggiore comprensione anche delle loro aspettative in relazione al plurilinguismo in provincia di Bolzano.

A chi ha risposto di essere d'accordo con il mantenimento dell'obbligo del patentino nel pubblico impiego è stato chiesto di motivare la propria opinione. Alla domanda era possi-

ten höchstens drei von fünf möglichen Antworten ausgewählt werden.

- Am häufigsten wurde die Antwort „**Sie ist ein Dienst am Bürger**“ gewählt (51,6%). Diese Begründung wurde etwas öfter von den Angehörigen der italienischen Sprachgruppe (55,0%) gegeben als von jenen der deutschen Sprachgruppe (51,9%). Der Unterschied zu den Ladinern ist signifikant: Sie wählten diese Antwort zu 42,5%;
- „**Die Zweisprachigkeitsprüfung ist für alle drei Sprachgruppen ein Vorteil gegenüber Personen, die von außerhalb kommen**“ wird von 36,1% angegeben und ist somit die zweithäufigste Begründung derjenigen, die für eine Beibehaltung der Prüfung sind. Dieser Wert liegt jedoch deutlich unter dem Wert von 2004, als noch 51,2% der Befürworter dies als ei-

bile dare al massimo tre risposte su cinque modalità di risposta possibili.

- La modalità di risposta più scelta è **“è un servizio per i cittadini”**, con il 51,6%. In particolare, questa motivazione è stata data in misura leggermente superiore dai cittadini appartenenti al gruppo linguistico italiano (55,0%) rispetto a quelli appartenenti al gruppo tedesco (51,9%). Significativa la differenza rispetto ai cittadini del gruppo linguistico ladino, per i quali il valore scende al 42,5%.
- **“Il patentino costituisce un vantaggio per tutti e tre i gruppi linguistici rispetto ad una persona proveniente da fuori provincia”**, indicata dal 36,1% della popolazione, rappresenta la seconda motivazione indicata da chi è favorevole al mantenimento del patentino. Il valore, tuttavia, è notevolmente inferiore a quello registrato nel 2004, quando più della metà

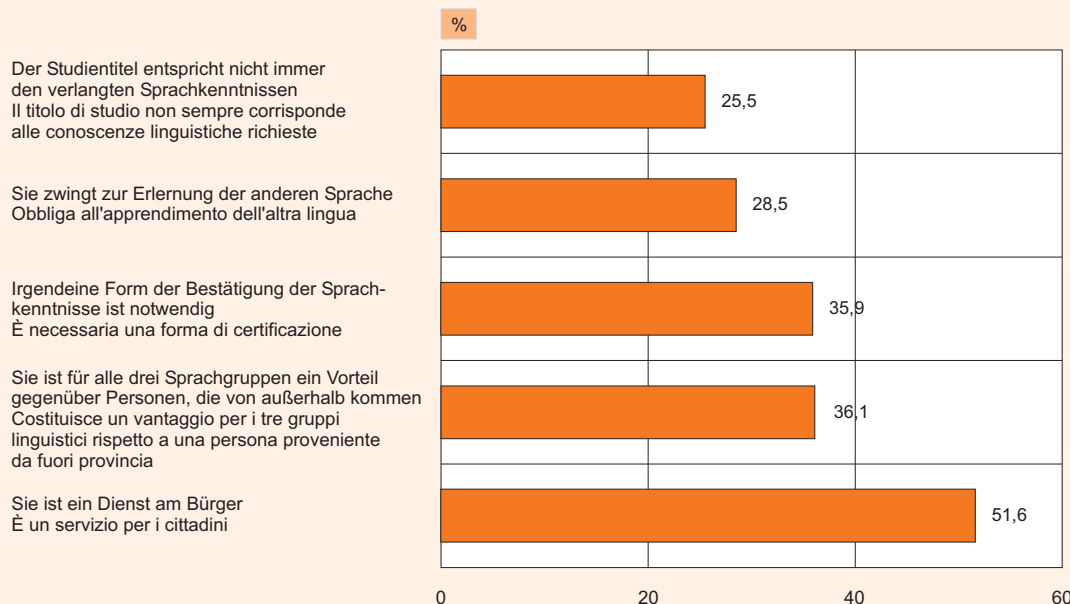
Graf. 4.4

#### Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung - 2014

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung beibehalten möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

#### Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino - 2014

Personen che ritengono che il patentino debba essere mantenuto; possibili al massimo tre risposte; Valori percentuali



© astat 2015 - sr





Tab. 4.5

**Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung nach soziodemografischen Merkmalen - 2014**

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung beibehalten möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

**Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino per caratteristiche socio-demografiche - 2014**

Persone che ritengono che il patentino debba essere mantenuto; possibili al massimo tre risposte; valori percentuali

SOZIODEMO- GRAFISCHE MERKMALE	Irgendeine Form der Bestätigung der Sprach- kenntnisse ist notwendig È necessaria una forma di certificazione	Sie ist für alle drei Sprachgruppen ein Vorteil gegenüber Personen, die von außerhalb kommen Costituisce un vantaggio per i tre gruppi linguistici rispetto a una per- sona proveniente da fuori provincia	Sie zwingt zur Erlernung der anderen Sprache Obbliga all'apprendimento dell'altra lingua	Der Studientitel entspricht nicht immer den ver- langten Sprach- kenntnissen Il titolo di studio non sempre corrisponde alle conoscenze linguistiche richieste	Sie ist ein Dienst am Bürger È un servizio per i cittadini	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMO- GRAFICHE
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	36,6	37,2	26,6	25,7	53,5	Maschi
Frauen	35,2	35,0	30,5	25,3	49,7	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
unter 35	48,2	41,0	30,6	32,0	46,2	meno di 35
35-59	35,9	33,1	28,5	26,5	51,4	35-59
60 und mehr	25,9	36,7	26,9	18,6	56,4	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	39,1	34,6	28,2	26,1	51,9	Tedesco
Italienisch	20,8	36,7	29,3	25,7	55,0	Italiano
Ladinisch	42,5	54,1	25,2	20,4	42,5	Ladino
Keine dieser drei	38,1	45,2	37,4	16,7	38,8	Nessuno di questi
<b>Insgesamt</b>	<b>35,9</b>	<b>36,1</b>	<b>28,5</b>	<b>25,5</b>	<b>51,6</b>	<b>Totale</b>

nen der Gründe für die Beibehaltung angaben. Nach Sprachgruppe sind es vor allem die Ladiner (54,1% gegenüber dem Landesdurchschnitt von 36,1%), welche sich für diese Antwort entscheiden;

- „**Irgendeine Form der Bestätigung der Sprachkenntnisse ist notwendig**“ denken 35,9% der Bevölkerung (2004: 42,3%). Diese Antwort wurde vor allem von der deutschen (42,5%) und ladinischen (39,1%) Sprachgruppe gewählt, seltener von der italienischen Sprachgruppe (20,8%);
- 25,5% der Südtirolerinnen und Südtiroler befürworten die Beibehaltung der Zweisprachigkeitsprüfung hingegen, weil „**der Studientitel nicht immer den verlangten Sprachkenntnissen entspricht**“. In diesem Fall ist der Anteil bei den unter 35-Jährigen besonders hoch.

(51,2%) der Favorevoli betrachtete diese als eine der Motivationen. Unter den linguistischen Gruppen sind es die Ladiner, die am häufigsten diese Antwort gegeben haben (54,1% gegenüber dem durchschnittlichen Wert der Provinz von 36,1%).

- „**È necessaria una forma di certificazione**“, wurde von 35,9% der Bevölkerung (gegenüber 42,3% im Jahr 2004) gewählt. Diese Option wurde vor allem von den Angehörigen der linguistischen Gruppen Ladino und Tedesco (42,5% bzw. 39,1%) gewählt, seltener von den Italienern (20,8%).
- 25,5% der Altoatesinen befürworten das Aufrechterhalten des Patentino, weil sie glauben, dass „**il titolo di studio non sempre corrisponde alle conoscenze linguistiche richieste**“. In diesem Fall ist der Anteil bei den unter 35-Jährigen besonders hoch.

- 28,5% der Bevölkerung sind der Meinung, dass „**die Prüfung zur Erlernung der anderen Sprache zwingt**“. Dieser Ansicht sind eher die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe (29,5%) und diejenigen, die sich keiner Sprachgruppe zugehörig erklären (37,4%).
- L'opinione secondo cui il patentino "**obbliga all'apprendimento dell'altra lingua**" è condivisa dal 28,5% della popolazione, in misura maggiore tra gli italiani (29,5%) e tra coloro che non si dichiarano appartenenti ad alcun gruppo linguistico (37,4%).

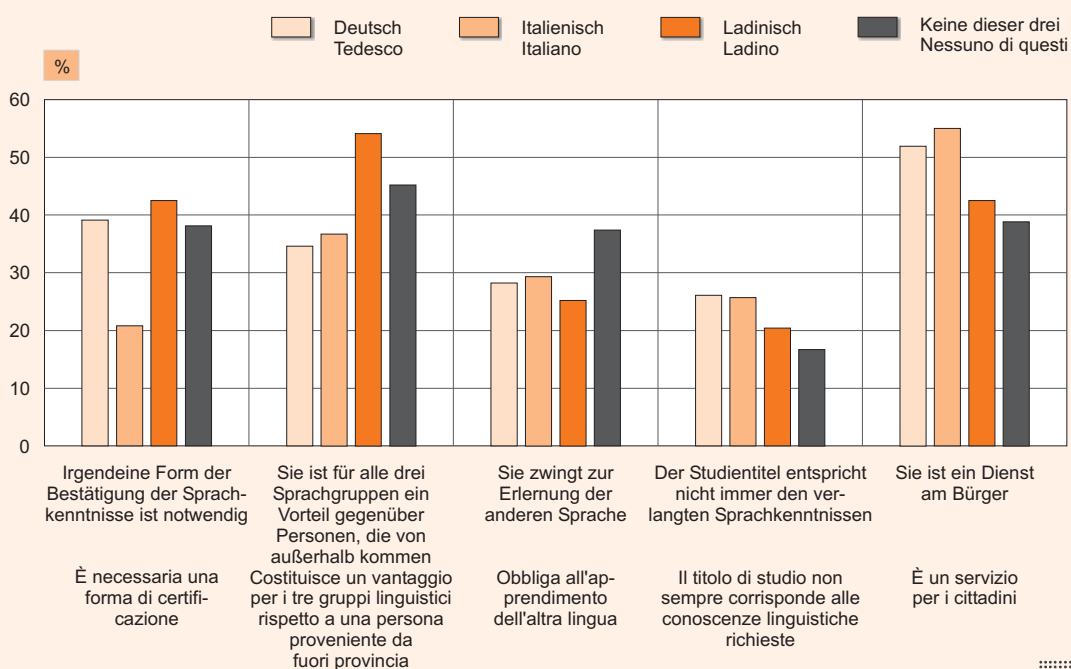
Graf. 4.5

### Gründe für die Beibehaltung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung nach Sprachgruppe - 2014

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung beibehalten möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

### Motivi per il mantenimento dell'obbligo del patentino per gruppo linguistico - 2014

Persone che ritengono che il patentino debba essere mantenuto; possibili al massimo tre risposte; Valori percentuali



© astat 2015 - sr



16,4% würden die Abschaffung der Zweisprachigkeitsprüfung begrüßen. Sie konnten bei der Begründung ihrer Entscheidung aus vier Antwortmöglichkeiten wählen und durften höchstens drei Antworten angeben.

- 62,7% derjenigen, die für die Abschaffung der Zweisprachigkeitsprüfung sind, den-

Le persone (16,4% del totale) che hanno dichiarato di preferire l'abolizione dell'obbligo del patentino, hanno avuto la possibilità di motivare questa scelta con quattro modalità di risposta. Anche in questo caso si potevano dare al massimo tre risposte:

- Il 62,7% di chi vorrebbe abolire l'obbligo del patentino, ritiene che "**non è uno**

Tab. 4.6

### Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung abschaffen möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

### Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino per caratteristiche socio-demografiche - 2014

Personen che ritengono che il patentino debba essere abolito; possibili al massimo tre risposte; valori percentuali

SOZIODEMO- GRAFISCHE MERKMALE	Sie ist überholt in einem Europa, wo es den freien Personen- verkehr gibt  Nell'Europa della libera circolazione dei cittadini risulta un fatto anacronistico	Der Studentitel reicht als Nachweis der Sprach- kenntnisse aus  Basta il titolo di studio conseguito per certificare le conoscenze delle lingue	Sie ist kein ange- messenes Instrument zur Beurteilung der Sprachkenntnisse  Non è uno strumento adeguato per valu- tare le conoscenze delle lingue	Sie führt zur Ablehnung der anderen Sprache  Induce a rifiutare l'altra lingua	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMO- GRAFICHE
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	40,6	31,6	60,6	19,4	Maschi
Frauen	22,2	26,4	63,2	26,1	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
unter 35	19,7	32,2	63,7	26,9	meno di 35
35-59	33,7	28,1	63,3	17,1	35-59
60 und mehr	38,0	23,6	56,9	31,3	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>					<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	20,2	34,5	77,0	12,0	Tedesco
Italienisch	40,5	19,9	49,8	36,4	Italiano
Ladinisch	16,8	49,3	61,3	6,0	Ladino
Keine dieser drei	21,8	42,1	54,7	9,8	Nessuno di questi tre
<b>Insgesamt</b>	<b>29,8</b>	<b>28,6</b>	<b>62,7</b>	<b>23,3</b>	<b>Totale</b>

ken, dass „*sie kein angemessenes Instrument zur Beurteilung der Sprachkenntnisse ist*“. Dieser Meinung sind vor allem die deutschsprachigen Südtiroler (77,0%) und weniger die Ladiner (61,3%) und Italiener (49,8%);

- Die Zweisprachigkeitsprüfung sollte abgeschafft werden, da „*sie in einem Europa, wo es den freien Personenverkehr gibt, überholt ist*“ denken 29,8% derjenigen, die für die Abschaffung sind und dabei insbesondere 40,5% der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe. Bedeutende Unterschiede bestehen nach Altersklasse: Während die über 59-Jährigen zu 38,0% dieser Meinung sind, sehen dies 19,7% der unter 35-Jährigen so;
- 28,6% sind hingegen der Meinung, dass „*der Studentitel als Nachweis der Sprachkenntnisse ausreicht*“. Davon sind vor allem die Ladiner überzeugt (49,3%);

*strumento adeguato per valutare le conoscenze delle lingue*“. Tale opinione è condivisa in misura maggiore tra i cittadini appartenenti al gruppo linguistico tedesco (77,0%), rispetto ai ladini (61,3%) e agli italiani (49,8%).

- Il patentino dovrebbe essere abolito perché „*risulta un fatto anacronistico nell'Europa della libera circolazione dei cittadini*“, è la motivazione scelta dal 29,8% di chi vorrebbe abolirlo e prevalentemente dal gruppo linguistico italiano (40,5%). Differenze importanti si notano analizzando i dati per classe d'età: se lo pensa il 38,0% delle persone oltre i 59 anni, il valore scende al 19,7% tra chi ha meno di 35 anni.
- Il 28,6%, invece, ritiene che „*basta il titolo di studio conseguito per certificare le conoscenze delle lingue*“. In questo caso l'opinione è maggiormente diffusa tra i ladini (49,3%).

- 23,3% der Südtiroler, die sich gegen die Zweisprachigkeitsprüfung stellen, tun dies, da die Prüfung ihrer Meinung nach „zur Ablehnung der anderen Sprache führt“. Diese Antwort wurde am seltensten gewählt, auch wenn die Unterschiede nach Sprachgruppe bedeutend sind: 36,4% der Italiener, 12,0% der Deutschen und 6,0% der Ladinier sind dieser Ansicht.
- La motivazione secondo cui il patentino dovrebbe essere abolito perché **"induce a rifiutare l'altra lingua"** è adottata dal 23,3% degli altoatesini "contrari" al patentino. Tra le possibili risposte indicate è quella che ha raggiunto il minor numero di consensi, anche se è da sottolineare come tra gli italiani sia il 36,4% a pensarlo rispetto al 12,0% dei tedeschi e al 6,0% dei ladini.

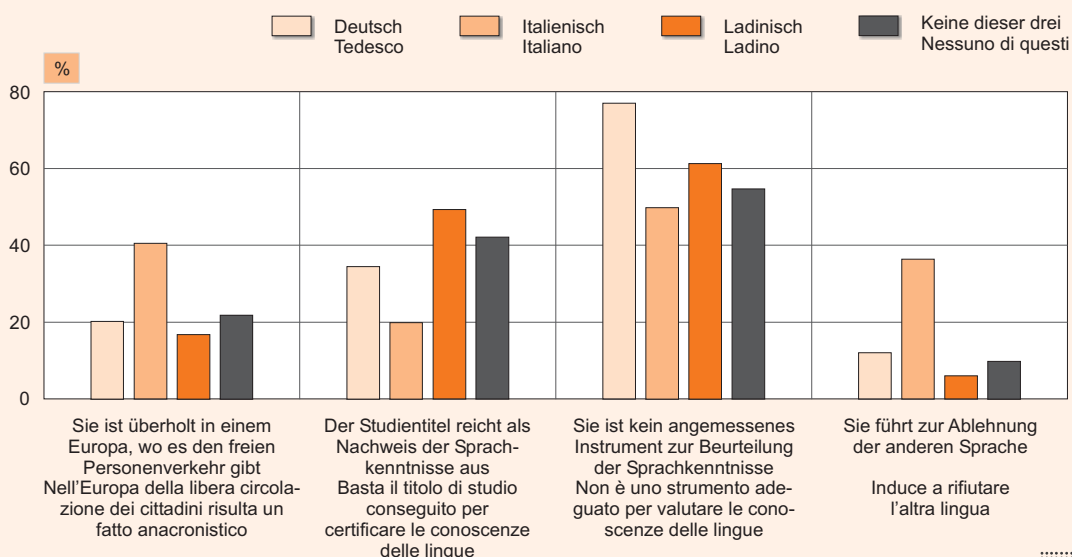
Graf. 4.6

### Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst nach Sprachgruppe - 2014

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung abschaffen möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

#### Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino per gruppo linguistico - 2014

Personen che ritengono che il patentino debba essere mantenuto; possibili al massimo tre risposte; Valori percentuali



© astat 2015 - sr



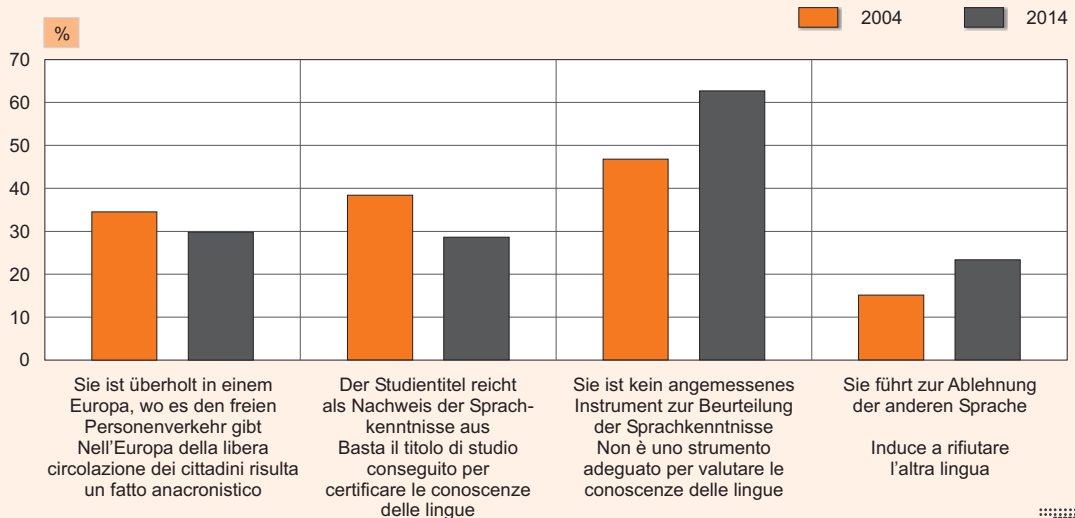
Graf. 4.7

### Gründe für die Abschaffung der Pflicht zur Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung im öffentlichen Dienst - 2004 und 2014

Personen, welche die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung abschaffen möchten; höchstens drei Antworten; Prozentwerte

### Motivi per l'abolizione dell'obbligo del patentino - 2004 e 2014

Personen che ritengono che il patentino debba essere abolito; possibili al massimo tre risposte; Valori percentuali



© astat 2015 - sr



### Wahrgenommene Schwierigkeiten bei der Ablegung der Prüfung

Nicht nur die Analyse der objektiven Daten zur Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung ist wichtig, sondern ebenso jene der entsprechenden subjektiven Daten. Im Besonderen soll erfasst werden, ob die Südtiolerinnen und Südtioler abhängig von ihrer Sprachgruppe denken, dass ihre eigene Sprachgruppe größere oder kleinere Schwierigkeiten bei der Absolvierung der Prüfung hat als die anderen Sprachgruppen.

Dabei geht es darum zu verstehen, ob und inwieweit die Variable „eigene Sprachgruppe“ aus der Sicht der Betroffenen als Hindernis bzw. nicht als Hindernis für das Bestehen der Prüfung wahrgenommen wird. Indirekt gibt dies auch Aufschluss darüber, wie die Sprachgruppen ihre eigenen Sprachkenntnisse im Vergleich zu den anderen Sprachgruppen allgemein einschätzen.

### Difficoltà percepite nel sostenere l'esame

Al di là dei dati oggettivi circa il superamento dell'esame di bilinguismo, è altrettanto importante analizzare anche il dato soggettivo a riguardo. Nello specifico, si tratta di capire se i cittadini altoatesini, dipendentemente dal gruppo linguistico di appartenenza, sentano che il proprio gruppo linguistico abbia più o meno difficoltà rispetto agli altri gruppi linguistici.

L'obiettivo è capire se e fino a che punto la variabile gruppo linguistico di appartenenza rappresenti, dal punto di vista della percezione, un ostacolo o meno al superamento dell'esame. Indirettamente, inoltre, il dato fornisce anche una valutazione generale dei gruppi linguistici sulle proprie competenze linguistiche rispetto agli altri gruppi linguistici.

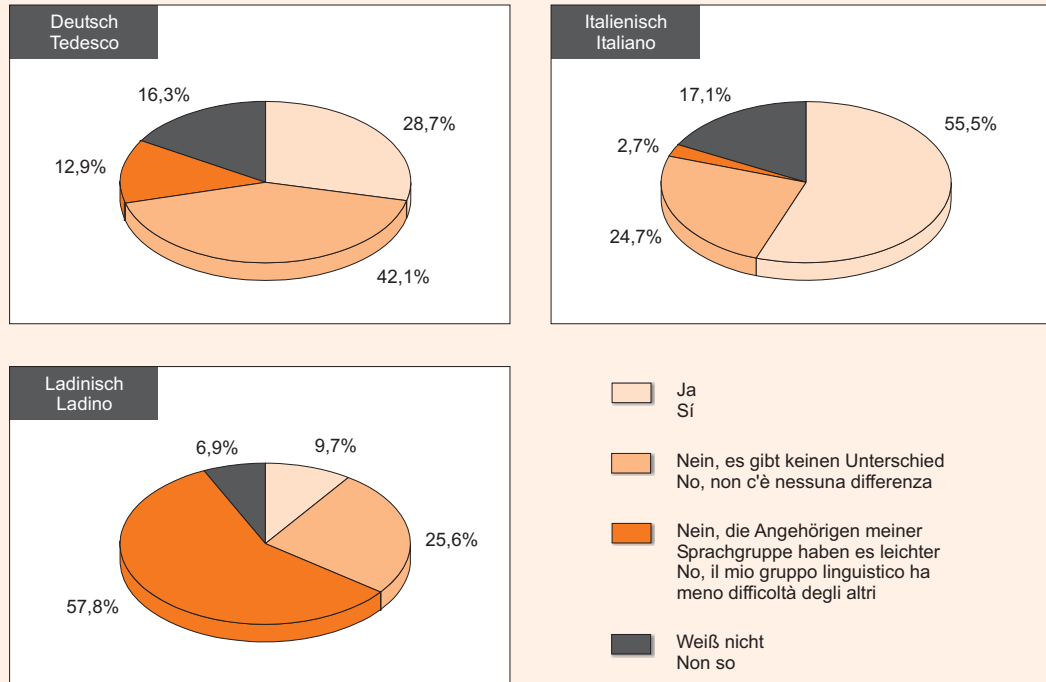
Graf. 4.8

### Glauben Sie, dass die Angehörigen Ihrer Sprachgruppe es gegenüber den anderen Sprachgruppen schwerer haben, die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung zu bestehen? - 2014

Prozentuelle Verteilung nach Sprachgruppe

### A Suo giudizio, il gruppo linguistico a cui Lei appartiene ha più difficoltà nel sostenere l'esame di bilinguismo rispetto agli altri gruppi linguistici? - 2014

Composizione percentuale per gruppo linguistico



© astat 2015 - sr



Die Daten ergeben, dass die von der Sprachgruppe wahrgenommenen Schwierigkeiten je nach eigener Sprachgruppe anders eingeschätzt werden. Während mehr als die Hälfte der Italiener (55,5%) meint, dass die Italiener Schwierigkeiten beim Bestehen der Prüfung haben, denken die meisten deutschsprachigen Südtiroler (42,1%), dass ihre Sprachgruppe nicht auf „zusätzliche“ Schwierigkeiten im Vergleich zu den anderen Sprachgruppen trifft. Ein klares Bild von sich haben die Ladiner, die sich in einer „Vorzugsstellung“ sehen bzw. von sich denken, dass sie weniger Schwierigkeiten mit der Prüfung haben als die Angehörigen der anderen Sprachgruppen. Dieser Meinung sind 57,8% der Ladiner. Aus soziolinguistischer Sicht erhält dieser Wert eine beson-

dermaßen hohe Bedeutung. Das zeigt, dass die Wahrnehmung der Schwierigkeiten stark von der eigenen Sprachgruppe abhängt. Für die meisten Italiener (55,5%) ist die Prüfung schwieriger als für die anderen Sprachgruppen. Für die meisten Deutschen (42,1%) ist die Prüfung nicht schwieriger als für die anderen Sprachgruppen. Für die meisten Ladiner (57,8%) ist die Prüfung leichter als für die anderen Sprachgruppen. Dies ist ein deutliches Zeichen für die „Vorzugsstellung“ der Ladiner in der zweiten Sprache.

dere Bedeutung als Indikator für die Zweitsprachenkenntnisse.

In Bezug auf das Alter geben die über 60-Jährigen am häufigsten an, dass sie Schwierigkeiten wahrnehmen. 38,1% von ihnen denken, dass sie die größten Probleme mit der Prüfung haben. Weniger Sorgen machen sich hingegen die 35- bis 59-Jährigen (30,5%). Dies wird auch durch die Antwort „Nein, es gibt keinen Unterschied“ von 41,9% bestätigt.

Per quanto riguarda l'età, emerge che a "sentire" maggiormente questa difficoltà sono i cittadini con più di 60 anni: tra di loro il 38,1% pensa di avere maggiore difficoltà. Meno preoccupati sono invece gli altoatesini che si trovano nella fascia 35-59 (30,5%), dato peraltro confermato anche dalla risposta diretta "No, non c'è nessuna differenza" (41,9%).

Tab. 4.7

**Glauben Sie, dass die Angehörigen Ihrer Sprachgruppe es gegenüber den anderen Sprachgruppen schwerer haben, die Zwei-/Dreisprachigkeitsprüfung zu bestehen? - 2014**

Prozentuelle Verteilung nach soziodemografischen Merkmalen

**A Suo giudizio, il gruppo linguistico a cui Lei appartiene ha più difficoltà nel sostenere l'esame di bilinguismo rispetto agli altri gruppi linguistici? - 2014**

Composizione percentuale per caratteristiche socio-demografiche

SOZIO-DEMOGRAFISCHE MERKMALE	Ja Si	Nein, es gibt keinen Unterschied No, non c'è nessuna differenza	Nein, die Angehörigen meiner Sprachgruppe haben es leichter No, il mio gruppo linguistico ha meno difficoltà degli altri	Weiß nicht/Die Frage erscheint mir irrelevant/ Ich gehöre keiner Gruppe an Non so/la domanda mi sembra irrilevante/Non appartengo ad alcun gruppo	CARATTERISTICHE SOCIO-DEMOGRAFICHE
<b>Geschlecht</b>					<b>Sesso</b>
Männer	35,6	34,6	11,8	18,0	Maschi
Frauen	33,1	37,6	11,7	17,6	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>					<b>Età (anni)</b>
unter 35	36,8	30,8	10,7	21,8	meno di 35
35-59	30,5	41,9	11,9	15,7	35-59
60 und mehr	38,1	31,9	12,6	17,4	60 e oltre
<b>Sprachgruppe</b>					<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	28,7	42,1	12,9	16,3	Tedesco
Italienisch	55,5	24,7	2,7	17,1	Italiano
Ladinisch	9,7	25,6	57,8	6,9	Ladino
Keine dieser drei	14,1	27,0	6,9	52,0	Nessuno di questi tre
<b>Insgesamt</b>	<b>34,4</b>	<b>36,1</b>	<b>11,7</b>	<b>17,8</b>	<b>Totale</b>

Das wahrgenommene Gefühl der Benachteiligung bei der Prüfung ergibt sich sicher aus der persönlichen Erfahrung beim eigenen Versuch, die Prüfung abzulegen. Ein solches Empfinden kann jedoch auch mit anderen Gefühlen der Benachteiligung einhergehen, die mehr oder weniger direkt die Einschätzung der eigenen Chancen beim Prüfungsantritt beeinflussen.

Il sentimento di svantaggio percepito nell'affrontare l'esame può derivare sicuramente dall'esperienza diretta, vale a dire nel momento in cui si è provato a sostenere l'esame. Una tale sensazione può però essere correlata ad altri sentimenti di svantaggio che, in maniera più o meno latente, influenzano quella che è la costruzione del proprio "ambito di possibilità" quando si affronta l'esame.

Dabei ist die Analyse interessant, ob eine Beziehung zwischen dem wahrgenommenen Nachteil bei der Prüfung und jenem in Bezug auf mindestens drei weitere Domänen besteht: Kommunikation, Arbeit und Beruf sowie Ausbildung.

È interessante dunque esplorare se vi sia relazione tra lo svantaggio percepito nel sostenere l'esame e quello legato ad almeno altri tre domini: la comunicazione, il lavoro e la professione e l'istruzione.

Tab. 4.8

### Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung und Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation, in Arbeit und Beruf sowie in der Ausbildung - 2014

Prozentwerte

### Svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo e svantaggio del proprio gruppo nella comunicazione, nel lavoro e nella professione, nell'istruzione - 2014

Valori percentuali

	Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung Svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo				Verteilung der Benachteiligten insgesamt Distribuzione totale svantaggiati	
	Ja si	Es gibt keinen Unterschied non c'è differenza	Weniger Schwierigkeiten meno difficoltà	Weiß nicht non so		
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation</b>						
Ja, immer	5,8	2,3	3,1	2,1	3,6	si sempre
Ja, manchmal	42,8	26,5	24,2	30,9	32,7	si a volte
Nein	46,2	65,4	69,3	56,9	57,7	No
Weiß nicht	5,2	5,8	3,3	10,1	6,0	non so
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe in Arbeit und Beruf</b>						
Ja, immer	9,1	2,6	4,4	4,4	5,4	si sempre
Ja, manchmal	45,9	19,8	21,5	28,9	30,7	si a volte
Nein	40,6	70,7	70,9	53,6	57,3	No
Weiß nicht	4,4	6,9	3,2	13,1	6,6	non so
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ausbildung</b>						
Ja, immer	4,5	2,5	0,6	1,3	2,8	si sempre
Ja, manchmal	30,1	13,7	14,7	14,3	19,7	si a volte
Nein	58,3	76,0	78,1	68,3	68,7	no
Weiß nicht	7,1	7,8	6,6	16,0	8,8	non so

Insgesamt zeigt sich, dass von denjenigen, die für ihre eigene Sprachgruppe Nachteile bei der Prüfungsablegung sehen, etwa die Hälfte (48,6%) auch eine Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation wahrnimmt. Dieser Anteil steigt auf 55,0% bei denjenigen, die ihre eigene Sprachgruppe in Arbeit und Beruf benachteiligt sehen. 34,6% hingegen nehmen zu-

A livello generale emerge come tra chi ritiene che il proprio gruppo linguistico sia svantaggiato a sostenere l'esame, quasi la metà (48,6%) percepisce uno svantaggio per il proprio gruppo anche nella comunicazione. Il valore sale al 55,0% se si considerano quelli che vedono il proprio gruppo linguistico svantaggiato nel lavoro e nella professione. Sono il 34,6% invece coloro che alla difficol-



sätzlich zur Benachteiligung bei der Zweisprachigkeitsprüfung auch Schwierigkeiten in der Ausbildung wahr.

Da die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe sich bei der Ablegung der Prüfung am stärksten benachteiligt fühlen, gilt es festzustellen, ob sie bei den anderen drei berücksichtigten Domänen überdurchschnittliche Werte aufweisen.

tà percepita in relazione all'esame abbinano anche difficoltà nell'istruzione.

Dal momento che sono gli altoatesini appartenenti al gruppo linguistico italiano coloro i quali si sentono maggiormente svantaggiati a sostenere l'esame, è importante capire se gli italiani presentino valori superiori alla media nei tre domini considerati.

Tab. 4.9

### Italienische Sprachgruppe: Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung und Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation, in Arbeit und Beruf sowie in der Ausbildung - 2014

Prozentwerte

### Gruppo linguistico italiano: svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo e svantaggio del proprio gruppo nella comunicazione, nel lavoro e nella professione, nell'istruzione - 2014

Valori percentuali

	Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung Svantaggio del proprio gruppo a sostenere l'esame di bilinguismo				Verteilung der Benachteiligten insgesamt Distribuzione totale svantaggiati	
	Ja si	Es gibt keinen Unterschied non c'è differenza	Weniger Schwierigkeiten meno difficoltà	Weiß nicht non so		
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Kommunikation</b>						<b>Svantaggio del proprio gruppo nella comunicazione</b>
Ja, immer	9,5	2,4	..	0,8	6,5	si sempre
Ja, manchmal	53,8	35,4	..	60,0	49,9	si a volte
Nein	30,3	55,1	100,0	35,8	37,6	No
Weiß nicht	6,4	7,1	..	3,5	6,0	non so
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe in Arbeit und Beruf</b>						<b>Svantaggio del proprio gruppo nel lavoro e nella professione</b>
Ja, immer	17,8	6,6	..	13,6	14,4	si sempre
Ja, manchmal	63,1	44,9	9,3	63,0	58,3	si a volte
Nein	16,0	45,5	90,7	20,0	24,2	No
Weiß nicht	3,1	3,1	..	3,5	3,1	non so
<b>Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe bei der Ausbildung</b>						<b>Svantaggio del proprio gruppo nell'istruzione</b>
Ja, immer	8,7	4,5	..	..	6,3	si sempre
Ja, manchmal	44,8	23,8	30,0	26,1	37,1	si a volte
Nein	40,2	58,3	70,0	55,1	46,9	no
Weiß nicht	6,3	13,4	..	18,8	9,7	non so

Unter den Italienern, die sich gegenüber den anderen Sprachgruppen bei der Ablegung der Prüfung benachteiligt sehen, steigt auch der Anteil derjenigen, die sich in den ande-

Tra gli italiani che ritengono di essere più svantaggiati rispetto ai cittadini degli altri gruppi linguistici nel sostenere l'esame, emerge chiaramente come la percentuale di

ren drei betrachteten Domänen benachteiligt fühlen, eindeutig über den Landesdurchschnitt. 63,3% fühlen sich bei der Kommunikation im Nachteil, 80,9% in Arbeit und Beruf und 53,5% auch in der Ausbildung.

Es gilt festzuhalten, dass sich die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe allgemein in diesen drei Bereichen stärker im Nachteil sehen als die anderen Sprachgruppen. 56,4% der Italiener fühlen sich in der Kommunikation unterlegen (Landesdurchschnitt: 36,3%), 72,7% in Arbeit und Beruf (Landesdurchschnitt: 36,1%). Ein bemerkenswerter Unterschied besteht auch in Hinblick auf die Ausbildung: 43,3% der Italiener fühlen sich benachteiligt, während es auf Landesebene 22,5% sind.

## Schlussfolgerungen

38,1% der Südtirolerinnen und Südtiroler besitzen mindestens einen Zweisprachigkeitsnachweis, wobei auf jede Laufbahn etwa 10% entfallen. 42,0% der Angehörigen der deutschen und ladinischen Sprachgruppe sind im Besitz des Nachweises, während der Anteil bei den Italienern bei 30,0% liegt.

Der Einfluss der Sprachgruppenzugehörigkeit auf die Wahrscheinlichkeit, den Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen, zeigt sich bei allen Laufbahnen und ist unabhängig vom Studientitel. So besitzen mehr Ladiner mit Hochschulabschluss den Zweisprachigkeitsnachweis A als deutsch- bzw. italienischsprachige Akademiker.

Obwohl der Zweisprachigkeitsnachweis in verschiedenen Situationen Anlass für Diskussionen gibt, so sind doch zwei Drittel der Südtiroler der Meinung, dass die Pflicht zum Besitz desselben im öffentlichen Dienst beibehalten werden sollte. 76,8% der Deutschen und 70,1% der Ladiner befürworten

coloro che si sentono svantaggiati nei tre domini considerati aumenta notevolmente rispetto al valore provinciale di riferimento. In particolare, il 63,3% si sente in condizione di svantaggio nella comunicazione, ben l'80,9% nel mondo del lavoro e nella professione e oltre la metà (53,5%) anche nel mondo dell'istruzione.

È da considerare, comunque, come in generale gli appartenenti al gruppo italiano si sentano svantaggiati in questi tre domini in maniera superiore rispetto agli altri. Infatti è il 56,4% di italiani contro il 36,3% provinciale a sentirsi in condizione di inferiorità rispetto ad altri nella comunicazione e il 72,7% contro il 36,1% nel mondo del lavoro o nella propria professione. Una netta differenza la si nota anche in riferimento all'istruzione: è il 43,4% di italiani a sentirsi svantaggiato contro il 22,5% del valore provinciale.

## Conclusioni

A possedere almeno uno dei quattro livelli di patentino è il 38,1% degli altoatesini, con percentuali che si attestano circa al 10% per ogni livello. Gli appartenenti al gruppo linguistico tedesco e ladino segnalano una percentuale di possesso del patentino del 42,0%, mentre tra gli italiani il valore scende al 30,0%.

L'influenza del gruppo linguistico di appartenenza sulla probabilità di essere in possesso del patentino di bilinguismo è riscontrabile per tutti e quattro i livelli, anche a prescindere dal titolo di studio. Per esempio, sono i laureati ladini a possedere maggiormente il patentino A rispetto ai laureati tedeschi e italiani.

Sebbene il patentino rappresenti ancora oggi un argomento di discussione anche in contesti diversi, due terzi degli altoatesini ritengono che l'obbligo del patentino nel pubblico impiego debba essere mantenuto. A riguardo, notevoli sono le differenze tra i tre gruppi linguistici. È il 76,8% degli appartenenti al

die Beibehaltung. Unter den Italienern sinkt der Wert deutlich und beträgt 45,1%. Als häufigster Grund für die Beibehaltung der Pflicht zur Zweisprachigkeit wird genannt, dass diese einen Dienst am Bürger darstellt (51,8%).

16,4% der Südtiroler Bevölkerung würden die Pflicht des Nachweises der Zweisprachigkeit hingegen abschaffen. Dafür werden mehrere Gründe genannt, am häufigsten jedoch, dass die Zweisprachigkeitsprüfung kein geeignetes Instrument zur Feststellung der Sprachkenntnisse darstellt (62,7%).

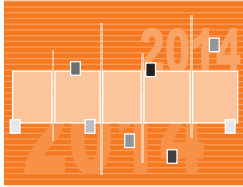
Die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe fühlen sich stärker benachteiligt als die Angehörigen der anderen beiden Sprachgruppen. Die Benachteiligung wird vor allem in Bezug auf Arbeit und Beruf, aber auch bei der Kommunikation wahrgenommen.

gruppo tedesco ad essere favorevole al mantenimento e il 70,1% dei ladini. Il valore scende nettamente tra gli italiani, raggiungendo una quota di favorevoli pari al 45,1%. La motivazione indicata più frequentemente (dal 51,8% della popolazione) a favore dell'obbligo del patentino è che il bilinguismo rappresenta un servizio per i cittadini.

Il 16,4% degli altoatesini è invece a favore dell'abolizione dell'obbligo del patentino. Le motivazioni addotte sono diverse, quella maggiormente sentita, dal 62,7%, è che il patentino non sarebbe uno strumento adeguato per valutare le conoscenze delle lingue.

In generale gli appartenenti al gruppo linguistico italiano si sentono svantaggiati in maniera superiore agli altri due gruppi. La percezione di svantaggio è avvertita soprattutto nel mondo del lavoro e della professione ma anche nella comunicazione.





## 5 Die aktuellen Sprachkenntnisse und ihr Gebrauch im Alltag

### Le conoscenze linguistiche attuali e il loro uso nel quotidiano

Max Haller

Drei Themenbereiche zu dieser Frage wurden vom Sprachbarometer erfasst: die Kenntnis anderer Sprachen, die Verwendung dieser Sprachen in verschiedenen sozialen Kontexten und der Konsum von Medien (Radio, Fernsehen, Zeitungen) in verschiedenen Sprachen.

Riguardo alle conoscenze linguistiche sono tre le tematiche affrontate dal Barometro linguistico: la conoscenza di altre lingue, l'uso di tali lingue nei vari contesti sociali e la fruizione dei vari media (radio, televisione, stampa) in diverse lingue.

#### 5.1 Die Sprachkenntnisse der Sprachgruppen im Vergleich

Sehr detaillierte Fragen wurden zum zentralen Aspekt der subjektiven Einschätzung der Sprachkenntnisse durch die Befragten gestellt. Sie betrafen unterschiedliche Formen der Sprachkenntnis - das Hörverständnis, die Sprech- und Schreibkenntnisse und das Leseverständnis. Diese genaue Unterscheidung war notwendig, weil es große Unterschiede zwischen diesen vier Formen gibt. So besteht zwischen dem Verstehen einer anderen Sprache und der eigenen Fähigkeit, sich in ihr auszudrücken, oft eine deutliche Kluft. Schon der Erwerb des Verständnisses, noch mehr aber jener des eigenen Sprechkönnens ist ein immens intensiver Lernprozess und das Resultat - die Beherrschung einiger tausend Wörter und komplexer syntaktischer und grammatikalischer Regeln, die dem Kind nahezu „unbewusst“ im Lernprozess beigebracht werden, - ist ei-

#### 5.1 Le conoscenze delle lingue dei gruppi linguistici a confronto

Domande molto dettagliate sono state poste per misurare la valutazione soggettiva delle conoscenze linguistiche da parte delle persone intervistate. I quesiti hanno distinto tra l'altro fra le diverse categorie di competenza linguistica - comprensione all'ascolto, comunicazione orale, comunicazione scritta e comprensione alla lettura. Tale articolazione si è resa necessaria per i divari consistenti esistenti fra le quattro categorie. Spesso si nota infatti un divario notevole fra il livello di comprensione di un'altra lingua e la capacità espressiva. Imparare a comprendere, ma ancor più imparare a parlare una lingua è un processo estremamente intenso e il risultato - la padronanza di qualche migliaio di vocaboli e di complesse regole sintattiche e grammaticali che il bambino acquisisce pressoché "inconsciamente" - è, in sostanza, un fenomeno miracoloso (Scheff 1990). Tale

gentlich ein Wunder (Scheff 1990). Dieser Prozess setzt rund zehntausend Stunden direkten Sprachkontakt zwischen (meist) Eltern und Kindern voraus; er ist etwa im Alter von fünf Jahren abgeschlossen. Noch wesentlicher ist der Unterschied zwischen Sprechen bzw. Verstehen des Gesprochenen und der Beherrschung der Schriftsprache. Sich diese anzueignen, beinhaltet nicht nur das Lernen von Lesen und Schreiben. Die Schriftsprache hat einen komplizierteren Satzbau als die im Alltag verwendete Sprache, einen umfangreicheren Wortschatz und andere Stil- und Argumentationsformen<sup>(1)</sup>. Dieser Prozess kann nur in einer langen schulischen Ausbildung erfolgen und nicht wenige Kinder scheitern daran. So sind laut PISA-Studien in Deutschland rund 10% der 15-Jährigen deutscher Muttersprache nicht in der Lage, einen durchschnittlichen deutschen Schrifttext zu verstehen; bei nicht-deutscher Muttersprache sind es mehr als ein Drittel.<sup>(2)</sup>

Zu jeder dieser Fragen wurden vier Antwortmöglichkeiten vorgegeben: (1) ich verstehe kein Wort oder nur einzelne Wörter; (2) ich verstehe einfache Aussagen; (3) ich verstehe Zusammenhänge; (4) ich verstehe alles. Aufgrund dieser relativ klaren Zuordnungen kann angenommen werden, dass die Selbsteinschätzung der Befragten relativ verlässlich ist. Abgefragt wurden diese vier Aspekte für die deutsche und italienische Hochsprache und für den jeweiligen Dialekt, für Grödnerisch, Gadertalerisch und Englisch; für die deutschen und italienischen Dialekte wurde nur nach Hör- und Sprechfähigkeit gefragt, da die Dialekte in schriftlicher Form, außer unter Jugendlichen in sozialen Medien, kaum verwendet werden.

Betrachten wir zunächst die Kenntnisse in den zwei größeren Landessprachen (Deutsch und Italienisch). Die Grafik 5.1 zeigt, dass diese recht beachtlich sind: Maximal 5% können fast gar kein Italienisch in den abge-

prozess erfordert all'incirca diecimila ore di contatto linguistico diretto fra genitori (nella maggior parte dei casi) e figli e si conclude all'età di cinque anni circa. Più marcata ancora risulta la divergenza fra lingua parlata e/o comprensione all'ascolto da un lato e produzione scritta dall'altro. Quest'ultima, infatti, va ben oltre l'apprendere a leggere e a scrivere: la lingua scritta presenta strutture più complesse rispetto alla lingua parlata nel quotidiano, un vocabolario più ricco e modelli stilistici e argomentativi differenti<sup>(1)</sup>. L'apprendimento si compie quindi in un lungo percorso scolastico che non pochi alunni non riescono a gestire. Secondo indagini PISA effettuate in Germania, ad es., il 10% circa dei quindicenni di madrelingua tedesca non è in grado di comprendere un testo scritto tedesco di media difficoltà; fra i ragazzi di madrelingua non tedesca, la quota passa a più di un terzo.<sup>(2)</sup>

Per ciascuna domanda, le opzioni di risposta erano quattro: (1) non capisco nemmeno una parola o solo alcune parole; (2) capisco espressioni semplici; (3) capisco il contesto; (4) capisco tutto. Date queste associazioni alquanto precise si può presumere che l'autovalutazione da parte delle persone intervistate sia abbastanza affidabile. I quattro aspetti sono stati esaminati per le lingue standard tedesca e italiana e per i relativi dialetti, per il gardenese, il ladino della val Badia e l'inglese; quanto ai dialetti tedeschi e italiani ci si è limitati alla comprensione uditiva e alla produzione orale, non essendo pressoché in uso la forma scritta, tranne tra i giovani sui social network.

Consideriamo dapprima le conoscenze delle due lingue maggiormente parlate nella provincia (tedesco e italiano). Il grafico 5.1 mostra un livello considerevole: la quota di quanti non conoscono o quasi l'italiano in tut-

(1) Vgl. dazu auch Helmut Berschin, Ein Kind - zwei Sprachen, OVB online, 26.08.2013 (<http://www.ovb-online.de/politik/kind-zwei-sprachen-3076668.html>), abgerufen am 19.02.2015).

Cfr. in merito anche: Helmut Berschin, Ein Kind - zwei Sprachen, OVB online, 26.08.2013 (<http://www.ovb-online.de/politik/kind-zwei-sprachen-3076668.html>), consultato il 19.02.2015).

(2) Vgl. Berschin, Ein Kind - zwei Sprachen, a.a.O.  
Cfr. Berschin, Ein Kind - zwei Sprachen, loc. cit.

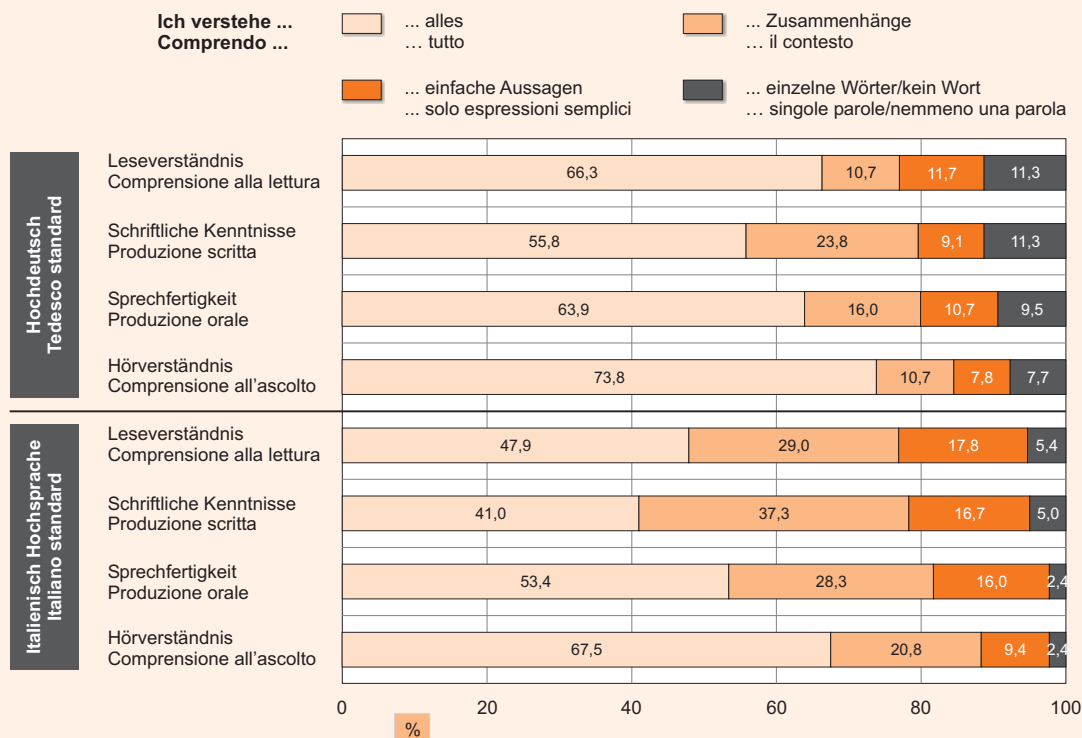
Graf. 5.1

**Die Italienisch- und Deutschkenntnisse der Südtiroler - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Le conoscenze linguistiche degli altoatesini in italiano e in tedesco - 2014**

Composizione percentuale



© astat 2015 - sr



fragten Formen, maximal 11% kein Deutsch. Sehr gute Zweitsprachenkenntnisse - Personen, die alles verstehen bzw. fließend sprechen und komplexe Texte schreiben können - sind auf der anderen Seite jedoch bei rund 40% bis 75% vorhanden. Dabei gibt es deutliche Unterschiede nach der jeweiligen Form der sprachlichen Kommunikation: Zwei Drittel verstehen fast alles, wenn Italienisch gesprochen wird, sogar drei Viertel, wenn Deutsch gesprochen wird. Am schwächsten ausgeprägt ist die Schreib- und Lesekenntnis: Hier geben nur 40% bis 50% an, dies in Italienisch sehr gut zu können, und 55% bis 66% in Deutsch. Zählt man die Kategorien „Ich verstehe alles“ und „Ich verstehe Zusammenhänge“ zusammen, so ergibt sich, dass - zumindest nach ihren eigenen Angaben - nicht weniger als 75% bis über 80%

te und vier die Kategorien erprobte ist im Maximum des 5%, während es 11% nicht wissen oder fast das Deutsche. Außerdem, der Anteil der Personen mit sehr guten Fähigkeiten in der zweiten Sprache - die das heißt verstehen alles, sprechen fließend und können komplexe Texte schreiben - ist zwischen 40% und 75%. Man registriert jedoch deutliche Abweichungen zwischen den verschiedenen Kommunikationsformen: zwei Drittel verstehen fast alles, wenn Italienisch gesprochen wird, sogar drei Viertel, wenn Deutsch gesprochen wird. Die Fähigkeiten sind am wenigsten ausgeprägt in der Schreib- und Lesekompetenz: Hier geben nur 40% bis 50% an, dies in Italienisch sehr gut zu können, und 55% bis 66% in Deutsch. Wenn man die Kategorien „Ich verstehe alles“ und „Ich verstehe Zusammenhänge“ zusammenfasst, ergibt sich, dass - zumindest nach ihren eigenen Angaben - nicht weniger als 75% bis über 80%

der Südtirolerinnen und Südtiroler die zwei Landessprachen relativ gut beherrschen. Damit erreichen sie in den Zweitsprachenkenntnissen einen etwa gleich hohen Anteil wie die Schweden, die in dieser Hinsicht am besten abschneidende Bevölkerung in Europa (European Commission 2012, S. 6).

l'80% di tutti gli altoatesini sa relativamente bene le due lingue parlate in provincia. Con ciò si situano allo stesso livello di competenze nella seconda lingua degli svedesi, che a livello europeo sono la popolazione meglio classificata in materia (European Commission 2012, p. 6).

Tab. 5.1

### Die Englischkenntnisse der Südtiroler - 2014

Prozentuelle Verteilung

### Le competenze in inglese degli altoatesini - 2014

Composizione percentuale

	Leseverständnis Competenze nella lettura	Schriftliche Kenntnisse Produzione scritta	Sprechfertigkeit Produzione orale	Hörverständnis Comprensione all'ascolto	
Ich verstehe/ich kann ...					Capisco/riesco a ...
... einfache Wörter/ kein Wort	41,2	43,3	38,5	30,2	... singole parole/nemmeno una parola
... einfache Aussagen	27,4	22,2	28,4	24,3	... espressioni semplici
... Zusammenhänge/über vertraute Themen reden	20,9	25,5	21,3	29,1	... il contesto/ mi esprimo su argomenti familiari
...alles/fließend reden	10,4	9,0	11,9	16,4	... tutto/parlo correntemente

Inwieweit beherrschen die Südtiroler auch noch eine weitere Sprache, etwa die heutige weltweite *lingua franca* Englisch? Noch bis Anfang 2000 lernten die Südtiroler bis zur Matura jeweils fast nur die zweite Landessprache, was zu einer gewissen Benachteiligung führte, wenn Studierende etwa auf Universitäten gingen, auf denen Englisch bereits vorausgesetzt wurde. Seit 2007/08 wird Englisch als dritte Sprache schon ab der Volksschule unterrichtet.

In che misura gli altoatesini conoscono un'ulteriore lingua, p. es. l'attuale *lingua franca* mondiale, l'inglese? Ancora nei primi anni 2000, gli altoatesini studiavano fino alla maturità quasi solo la seconda lingua, con conseguenti svantaggi per chi si iscriveva presso un'università che esigeva a priori la padronanza dell'inglese. Dal 2007/2008, l'inglese è insegnato come terza lingua a partire dalla scuola elementare.

Die Tabelle 5.1 zeigt, dass ein Drittel der Südtiroler relativ gut Englisch verstehen und selber sprechen kann; etwas weniger können es auch lesen und schreiben. Praktisch keine Englischkenntnisse haben ungefähr 40% der Bevölkerung. Naturgemäß sind die Englischkenntnisse stark von Alter und Bildungsabschluss abhängig. In der jüngsten Gruppe (bis 34 Jahre) versteht ein Drittel alles in Englisch, in der ältesten (60 und mehr) praktisch niemand; Personen mit Grundschulbildung verstehen zu weniger als 5% alles, jene mit Matura und mehr zu einem Drittel. Auch in dieser Hinsicht gehören die Südtiroler zur Spitzengruppe in Europa; vergleichbar gute Kenntnisse in einer Dritt-

La tabella 5.1 evidenzia che un terzo degli altoatesini comprende relativamente bene l'inglese e lo parla; la quota è leggermente inferiore per la lettura e la scrittura. Circa il 40% della popolazione ha conoscenze in inglese pressoché nulle. Ovviamente, la padronanza dell'inglese dipende in misura decisiva dall'età e dal livello di istruzione. Fra i più giovani (fino ai 34 anni), è un terzo a comprendere tutto, fra i più anziani (60 e oltre) quasi nessuno; meno del 5% delle persone con licenza elementare capisce tutto, mentre fra quanti hanno il diploma di maturità o titolo superiore, la quota è di un terzo. Anche a questo riguardo, gli altoatesini si schierano con i più bravi in Europa; infatti,



sprache haben nur die belgischen Flamen und die Niederländer (in deren Fall ist es Deutsch; European Commission 2012, S. 7).

solo i fiamminghi del Belgio e gli abitanti dei Paesi Bassi vantano competenze equivalenti in una terza lingua (il tedesco; European Commission 2012, p. 7).

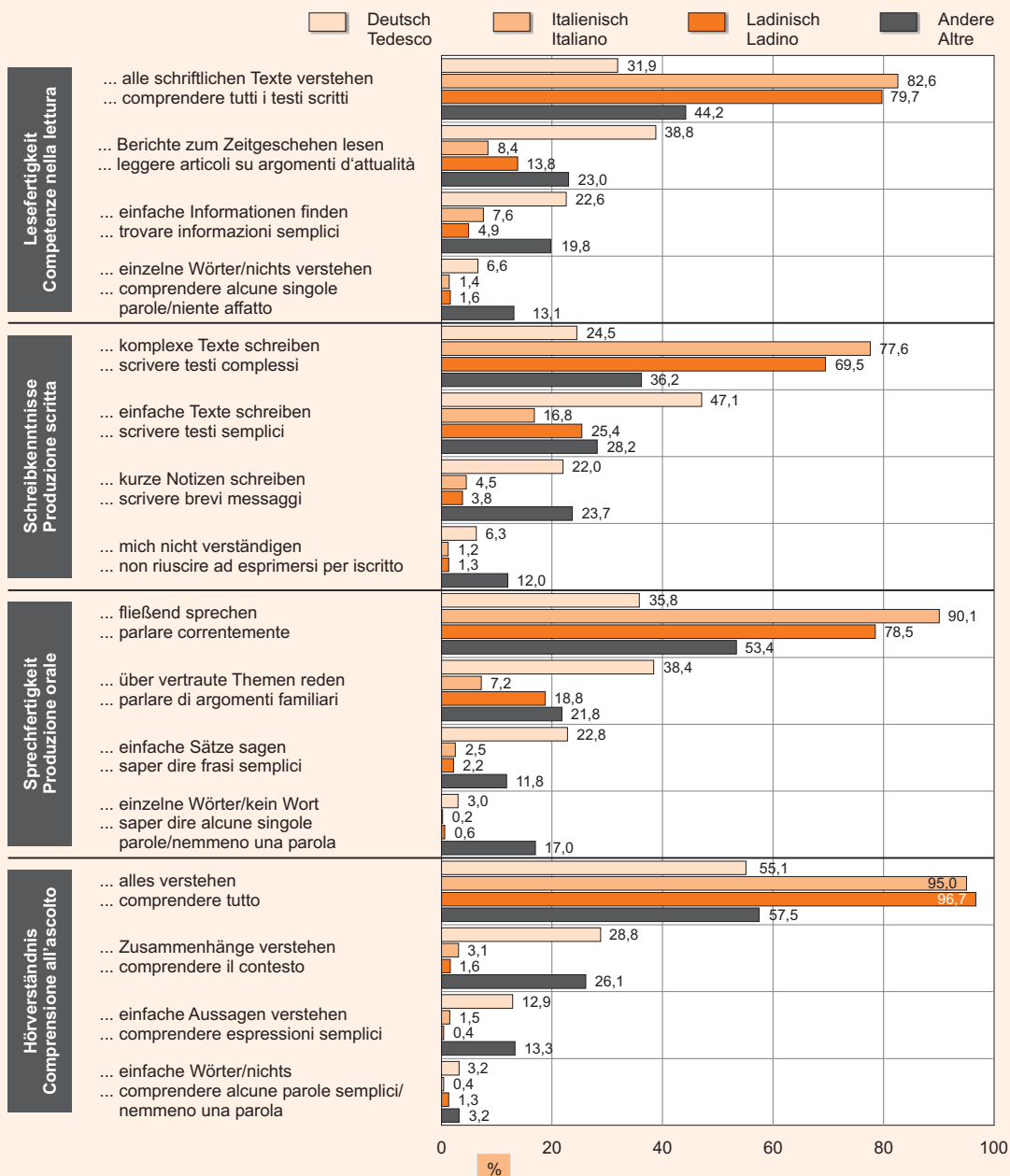
Graf. 5.2

**Sprachkompetenz in der italienischen Hochsprache, nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Livello di competenza nella lingua Italiana standard, per gruppo linguistico - 2014**

Composizione percentuale



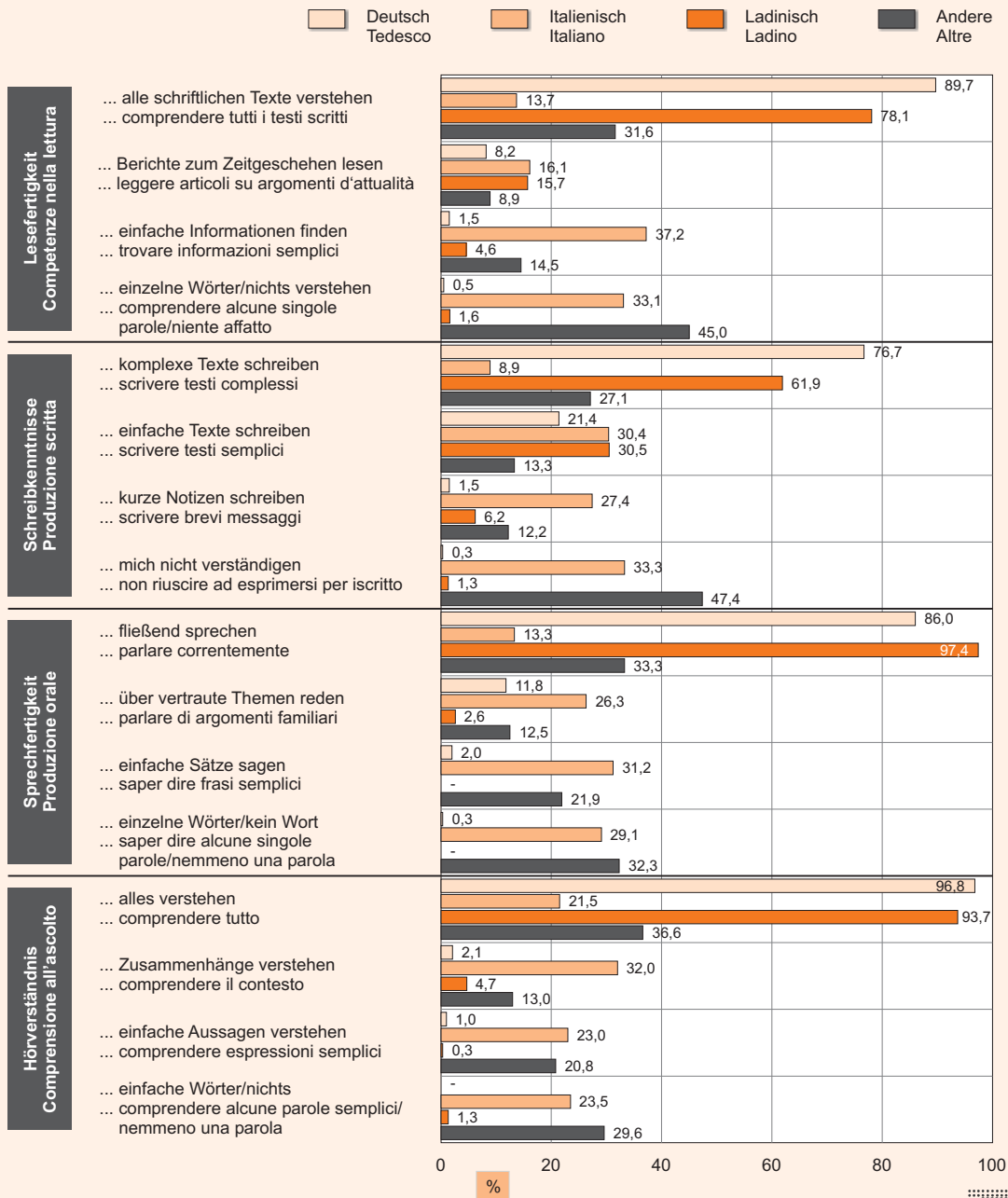
Graf. 5.3

**Sprachkompetenz im Hochdeutschen, nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Livello di competenza nella lingua tedesca standard, per gruppo linguistico - 2014**

Composizione percentuale



© astat 2015 - sr



Von besonderem Interesse ist die Frage, wie die Kenntnis der Zweitsprache nach der Erst- oder Muttersprache der Person variiert.

Di particolare interesse è la disaggregazione dei dati sulla padronanza della seconda lingua per prima lingua o lingua madre della

Hier bestätigen die Grafiken 5.2 und 5.3 einen schon häufig dokumentierten Befund: Die Italiener beherrschen die deutsche Sprache weniger gut als die deutschsprachigen Südtiroler die italienische und die Ladinern aus Gröden und dem Gadertal besitzen überhaupt die besten Sprachkenntnisse. Während 21,5% der Italiener die deutsche Sprache sehr gut und weitere 32,0% relativ gut (zusammen also 53,5%) verstehen, sind es bei den deutschsprachigen Südtirolern rund 55,1%, welche italienisch sehr gut und weitere 28,8%, welche es ziemlich gut verstehen, zusammen also fast 85%. Beide Gruppen werden von den Ladinern in den Schatten gestellt: Rund 94% von ihnen verstehen beide Sprachen sehr gut.

Etwas weniger gut ausgeprägt sind die Fähigkeiten, sich selbst in der jeweils anderen Sprache auszudrücken. Hier geben etwa 75% der Deutschsprachigen und knapp 40% der italienischsprachigen Südtiroler gute Fähigkeiten an (Kategorien 3 und 4); die Ladinern sind nahezu vollkommen dreisprachig.

Wie aufgrund der vorhergegangenen Überlegungen nicht anders zu erwarten, sind die Lese- und Schreibkompetenzen in der jeweils anderen Sprache deutlich geringer als das Verständnis der gesprochenen Sprache. Jeweils etwa ein Drittel der deutschsprachigen Südtiroler gibt an, italienische Texte schlecht oder aber sehr gut lesen zu können; italienische Texte schreiben können 24,5% gut und 28,3% fast nicht. Bei den Italienern können 60% bis 70% deutsche Texte praktisch nicht lesen oder selbst solche schreiben. Sehr gute Lese- und Schreibkenntnisse der italienischen Sprache haben die deutschsprachigen Südtiroler etwa zu einem Viertel bis zu einem Drittel; dagegen können dies in Deutsch nur 10% bis 14% der Italiener. Weit mehr sind es wieder bei den Ladinern, nämlich zwischen 60% und 80%.

Die Sprachkenntnisse der Bevölkerung Südtirols variieren auch stark nach soziodemografischen Merkmalen und nach Lebensumfeld. Besonders wichtig ist hier das Bildungssystem, da eine seiner Hauptzielsetzungen in der Vermittlung von Sprachkenntnissen in allen Formen liegt - nicht nur von Lese- und Schreibkenntnissen, sondern

persona. In merito, i grafici 5.2 e 5.3 confermano una constatazione già documentata in diverse altre occasioni: fra gli italiani la conoscenza del tedesco è inferiore alla conoscenza dell'italiano fra gli altoatesini di lingua tedesca, mentre i ladini delle valli Gardena e Badia presentano le competenze linguistiche migliori in assoluto. Il 21,5% degli italiani comprende il tedesco molto bene, un altro 32,0% abbastanza bene (in totale: 53,5%), fra gli altoatesini di lingua tedesca è il 55,1% a comprendere l'italiano molto bene e il 28,8% abbastanza bene, la somma delle due percentuali tocca quasi l'85%. Ambedue i gruppi sono tuttavia superati dai ladini dei quali circa il 94% comprende molto bene ambedue le lingue.

Leggermente inferiori sono le capacità di esprimersi nella seconda lingua. Circa il 75% delle persone di lingua tedesca e poco meno del 40% degli altoatesini di lingua italiana dichiarano di avere buone competenze (nelle categorie 3 e 4); i ladini sono pressoché perfettamente tri lingue.

Prevedibile, alla luce delle considerazioni precedenti, è il netto calo dei livelli di competenza quando si passa alla valutazione della lettura e della scrittura nell'altra lingua. Fra gli altoatesini di lingua tedesca un quarto dichiara di faticare nel leggere un testo italiano, un terzo legge invece molto bene; a scrivere bene in italiano è il 24,5%, mentre il 28,3% ne è quasi incapace. Fra gli italiani, la percentuale di chi praticamente non sa leggere o non sa scrivere un testo tedesco è compresa fra il 60% e il 70%. A leggere e scrivere molto bene in italiano è circa un quarto/un terzo degli altoatesini di lingua tedesca; la quota degli italiani che legge e scrive molto bene in tedesco è compresa fra il 10% e il 14%. Molto più consistente è anche in questo caso la percentuale dei ladini: fra il 60% e l'80%.

Le competenze linguistiche della popolazione altoatesina variano inoltre in base alle caratteristiche sociodemografiche ed al contesto di vita. Al riguardo è di particolare rilievo il sistema scolastico, considerato che uno degli obiettivi principali è proprio la formazione linguistica in tutte le categorie di competenze - lettura, scrittura, capacità di

auch von einer klaren und gut verständlichen Ausdrucksweise und von Hörverständnis. Analphabeten, also Menschen, die keine Grundkenntnisse in dieser Hinsicht besitzen, sind in einer modernen Gesellschaft fundamental benachteiligt.

Das Sprachbarometer erfasste diese Problematik zwar nicht selbst, gibt aber doch einige indirekte Hinweise darauf.

espressione chiara e comprensibile, comprensione all'ascolto. Gli analfabeti, vale a dire le persone prive di competenze basilari in merito, sono gravemente svantaggiati nella società attuale.

Il Barometro linguistico, pur non avendo affrontato di per sé tale problematica, fornisce comunque alcuni indizi indiretti.

Tab. 5.2

**Hörverständnis in Deutsch und Italienisch - 2014**

Prozentwerte nach Studientitel und Art der Wohngemeinde

**Comprensione all'ascolto in tedesco e italiano - 2014**

Valori percentuali per titolo di studio e tipologia di comune

	Ich verstehe in Hochdeutsch Capisco in tedesco lingua standard				Ich verstehe in Italienisch Hochsprache Capisco in italiano lingua standard				
	einzelne Wörter/nichts	einfache Aussagen	Zusammenhänge	alles	einzelne Wörter/nichts	einfache Aussagen	Zusammenhänge	alles	
	alcune singole parole/neanche una parola	espressioni semplici	il contesto	tutto	alcune singole parole/neanche una parola	espressioni semplici	il contesto	tutto	
<b>Studientitel</b>									<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	18,4	8,1	5,9	67,7	9,3	20,8	17,9	51,9	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	11,9	10,5	14,1	63,5	2,5	12,8	21,7	63,0	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule	4,2	5,3	8,2	82,3	1,3	10,1	26,0	62,7	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	4,4	10,2	11,7	73,6	0,5	3,8	20,2	75,5	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	4,4	2,1	10,4	83,2	1,1	0,2	17,5	81,2	Diploma universitario (Laurea breve)
Doktorat/Forschungsdoktorat	1,8	3,3	15,6	79,3	..	1,7	10,1	88,2	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Art Wohngemeinde</b>									<b>Tipologia di comune</b>
Deutsche Gemeinden	0,8	2,3	4,4	92,5	3,8	14,3	31,7	50,2	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	15,8	14,2	18,0	52,0	0,9	4,6	10,3	84,2	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	1,9	2,6	5,2	90,4	1,4	0,7	2,8	95,2	Comuni ladini

Die Tabelle 5.2 zeigt die Zusammenhänge zwischen Bildungsniveau und Hörverständnis der deutschen und italienischen Sprache. Man sieht hier die erwartete deutliche Variation. 51,9% der Grundschüler verstehen alles, wenn Italienisch, und 67,7%, wenn Deutsch gesprochen wird; Personen mit Matura oder Hochschulausbildung dagegen verstehen die zwei großen Landessprachen zu 73,6% bis 88,2% sehr gut.

La tabella 5.2 mostra il nesso fra livello di istruzione e comprensione all'ascolto delle lingue tedesca e italiana. Vi si osserva la prevedibile netta divergenza. Il 51,9% dei titolari di licenza elementare comprende tutto se si parla in italiano e il 67,7% comprende tutto se si parla in tedesco; la quota dei titolari di diploma o di titolo universitario che comprendono molto bene le due lingue è invece compresa fra il 73,6% e l'88,2%.

Eine deutliche Variation der Sprachkenntnisse gibt es nach der Wohnumgebung. Ist diese mehr oder weniger einsprachig, wird man seltener gute Kenntnisse der zweiten Landessprache besitzen als in einer gemischt-sprachigen Umwelt, in der man laufend mit dieser konfrontiert wird. Hier ist die Tatsache relevant, dass es in Südtirol sprachlich relativ getrennte Welten gibt (Baur u.a. 2009): die gemischt-sprachigen Stadtgebiete, die großen Täler und die fast ausschließlich deutschsprachigen Seitentäler und Berggebiete.

Tatsächlich zeigt sich, dass Menschen, die in einer rein oder vorwiegend deutschsprachigen Umwelt leben, nur zu 50% sehr gute Italienischkenntnisse aufweisen.

Dagegen weisen jene, die in Gemeinden mit einem Anteil an italienischsprachigen Personen von mindestens 15% leben, solche zu 84% auf. In diesen Gemeinden verstehen wiederum nur 52% fast alles, wenn deutsch gesprochen wird.

Von besonderem Interesse ist schließlich die Frage, wie sich die Sprachkenntnisse nach Altersgruppen unterscheiden. Das Südtiroler Bildungswesen, in welchem die Schüler durchwegs beide Sprachen lernen, sollte dazu geführt haben, dass die Kenntnisse der jeweils anderen Landessprache in den jüngeren Altersgruppen besser sein müssten als in den höheren. Der Vormarsch des Englischen als zusehends dominierendere Welt-sprache könnte möglicherweise zu Folgen in entgegengesetzter Richtung führen (Gerhards 2010). Eine solche Tendenz zur Verdrängung der Kenntnis der Landessprachen zugunsten von Englisch besteht etwa in der Schweiz; so haben die meisten deutschsprachigen Kantone Französisch auf Kosten von Englisch zur zweiten Fremdsprache herabgestuft; Italienisch verliert in den nicht-italienischen Kantonen überhaupt stark an Boden.<sup>(1)</sup>

Divari accentuati nelle competenze linguistiche risultano inoltre dall'esame per ambiente di vita. In un ambiente più o meno monolingue si riscontrano meno persone con buone conoscenze della seconda lingua rispetto ad un contesto plurilingue, dove il contatto con la seconda lingua è costante. In merito, riveste importanza il fatto che in provincia di Bolzano coesistono mondi linguistici più o meno separati fra di loro (Baur et al. 2009): i quartieri urbani plurilingui, le grandi vallate e le valli laterali e zone montane in cui si parla quasi esclusivamente il tedesco.

Di fatto si osserva come fra le persone che vivono in una realtà prevalentemente di lingua tedesca solo il 50% ha conoscenze dell'italiano molto buone

Invece, tra coloro che vivono in comuni con una percentuale minima del 15% di abitanti di lingua italiana, la relativa quota sale all'84%. In tali comuni peraltro è solo il 52% a comprendere quasi tutto di una conversazione in tedesco.

Particolarmente interessante è inoltre capire come si distinguano le competenze linguistiche per classi di età. Il sistema scolastico altoatesino che prevede l'insegnamento di ambedue le lingue per tutti gli alunni dovrebbe aver fatto sì che le classi di età più giovani abbiano raggiunto un livello di competenza nella seconda lingua più elevato rispetto a quello dei più anziani. Un potenziale effetto in senso contrario potrebbe invece derivare dall'avanzamento dell'inglese come seconda lingua predominante a livello europeo (Gerhards 2010). La tendenza al rimpiazzo delle lingue locali da parte dell'inglese è osservabile ad esempio in Svizzera, dove la maggior parte dei Cantoni prevalentemente tedeschi ha declassato il francese a seconda lingua straniera, a favore dell'inglese, mentre nei Cantoni non italiani l'italiano sta sensibilmente perdendo in importanza.<sup>(3)</sup>

(3) Vgl. Sonia Fenazzi, Sprachminderheiten im Wettbewerb mit Englisch, SWI-Swiss Info 1.Juni 2012 (<http://www.swissinfo.ch/ger/sprachminderheiten-im-wettbewerb-mit-englisch/32797230>) (abgerufen am 19.02.2015).  
Cfr. Sonia Fenazzi, Sprachminderheiten im Wettbewerb mit Englisch, SWI-Swiss Info 1.Juni 2012 (<http://www.swissinfo.ch/ger/sprachminderheiten-im-wettbewerb-mit-englisch/32797230>) (consultato il 19.02.2015).

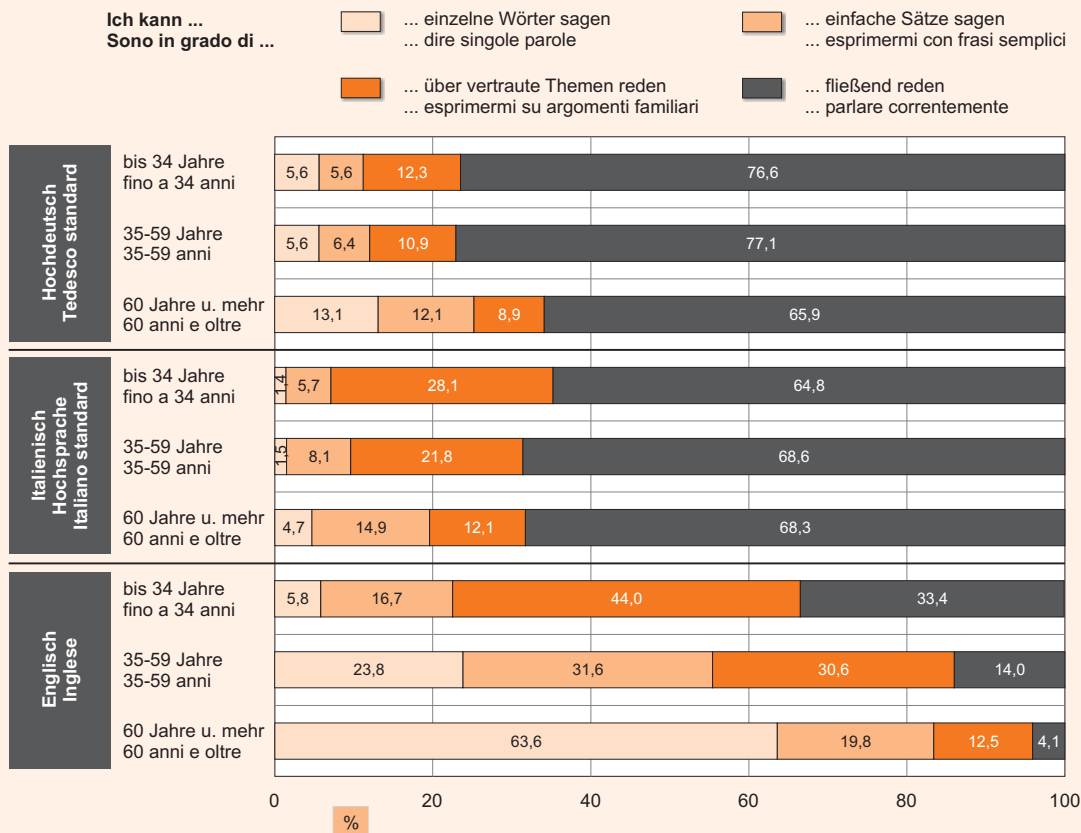
Graf. 5.4

**Sprachfertigkeit in drei Sprachen, nach Altersklasse - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Competenza orale in tre lingue, per classe di età - 2014**

Composizione percentuale



© astat 2015 - sr



Die Grafik 5.4 zeigt Folgendes: Die Sprachfertigkeit von Italienisch ist bei den Jüngeren im Vergleich zu den Älteren deutlich besser. Dies schlägt sich allerdings eher in einem niedrigeren Anteil jener, die nur einzelne Worte sagen können, und nicht so sehr in einem höheren Anteil jener, die fließend reden, nieder. Die Kategorien 1 und 2 (geringe Kenntnisse) machen in der Gruppe der über 60-Jährigen zusammen 19,6% aus und in der jüngsten Altersgruppe der bis 34-Jährigen nur mehr 7,1%. Ein deutlichere Verbesserung zeigt sich bei den Deutschkenntnissen: Bei den Jüngeren sind hier nicht nur die Anteile jener, die fast nicht reden können,

Dal grafico 5.4 emerge quanto segue: la competenza orale dell'italiano è nettamente superiore tra i più giovani piuttosto che tra i più anziani. Ciò si ripercuote però su una minore quota di chi sa dire solo poche parole e non tanto su una maggiore quota di persone che parlano correntemente. Nelle categorie 1 e 2 (capacità basse) riscontriamo il 19,6% degli ultrasessantenni, fra i più giovani (fino ai 34 anni) la percentuale è del 7,1%. Un miglioramento più marcato si rileva per la padronanza del tedesco: fra i più giovani non solo è più bassa la quota di chi non sa dire quasi niente, ma sono anche più numerosi coloro che parlano molto bene il

niedriger, sondern auch die Anteile jener, die die deutsche Sprache sehr gut sprechen, deutlich höher (76,6% gegenüber 65,9% der höchsten Altersklasse).

tedesco (il 76,6% contro il 65,9% della classe più anziana).

Tab. 5.3

### Schriftliche Kenntnisse in Deutsch und Italienisch, nach Sprachgruppe - 2004 und 2014

Prozentuelle Verteilung

### Competenze nella scrittura in tedesco e in italiano, per gruppo linguistico - 2004 e 2014

Composizione percentuale

	Deutsche Sprachgruppe Gruppo linguistico tedesco		Italienische Sprachgruppe Gruppo linguistico italiano		Insgesamt (a) Totale (a)		
	2004	2014	2004	2014	2004	2014	
<b>Kenntnisse in Hochdeutsch</b>							<b>Competenze nel tedesco standard</b>
Ich kann mich schriftlich nicht verständigen	0,6	1,3	<b>41,4</b>	<b>33,3</b>	10,9	11,3	Non riesco ad esprimermi per iscritto
Ich kann kurze Notizen schreiben	4,2	6,2	<b>32,2</b>	<b>27,4</b>	10,9	9,1	Riesco a scrivere brevi messaggi
Ich kann einfache Texte schreiben	30,5	30,5	<b>19,3</b>	<b>30,4</b>	17,8	23,8	Riesco a scrivere testi semplici
Ich kann komplexe Texte schreiben	64,7	61,9	<b>7,1</b>	<b>8,9</b>	50,4	55,8	Riesco a scrivere testi complessi
<b>Kenntnisse in Standard-Italienisch</b>							<b>Competenze nell'italiano standard</b>
Ich kann mich schriftlich nicht verständigen	<b>10,5</b>	<b>6,3</b>	0,9	1,2	7,7	5,0	Non riesco ad esprimermi per iscritto
Ich kann kurze Notizen schreiben	<b>27,5</b>	<b>22,0</b>	6,0	4,5	22,1	16,7	Riesco a scrivere brevi messaggi
Ich kann einfache Texte schreiben	<b>43,6</b>	<b>47,1</b>	28,2	16,8	39,8	37,3	Riesco a scrivere testi semplici
Ich kann komplexe Texte schreiben	<b>18,3</b>	<b>24,5</b>	65,0	77,6	30,4	41,0	Riesco a scrivere testi complessi

(a) Inklusive Ladiner (2004) sowie andere (2014)  
Inclusi i ladini (2004) e altri (2014)

Quelle für 2004: ASTAT 2006, Südtiroler Sprachbarometer 2004, S. 150-151, Tab. 4.20  
Fonte per il 2004: ASTAT 2006, Barometro linguistico dell'Alto Adige 2004, pp. 150-151, tab. 4.20

Hinweise auf eine deutliche Verbesserung gibt auch der direkte Vergleich der Ergebnisse des Sprachbarometers 2014 mit jenen des ersten Sprachbarometers 2004. Bei den schriftlichen Kompetenzen ist der Anteil jener, die einfache oder komplexe italienische Texte schreiben können bei den deutschsprachigen Südtirolern von rund 62% auf 71% gestiegen; die entsprechenden Deutschkenntnisse in der italienischen Sprachgruppe sind von 26% auf 39% gestiegen.

Die stärkste Verbesserung hat sich jedoch bei den Englischkenntnissen ergeben: Waren diese in der ältesten Generation noch das Privileg einer Minderheit (sehr gut nur bei 4%, relativ gut bei weiteren 12%), so sind

Un sensible miglioramento è deducibile anche dal diretto confronto fra gli esiti del Barometro linguistico 2014 con quelli del primo Barometro linguistico (2004). In tema di competenze nella scrittura, la quota di altoatesini di lingua tedesca in grado di scrivere testi semplici o complessi in italiano è passata dal 62% al 71%; le relative conoscenze del tedesco nel gruppo linguistico italiano sono aumentate dal 26% al 39%.

Il miglioramento più consistente lo si registra invece per le conoscenze dell'inglese: da privilegio di una minoranza (conoscenze molto buone solo nel 4% dei casi, discrete nel 12% tra persone di più di 60 anni), l'inglese è

sie in der jüngsten Generation Allgemeingut geworden. Drei Viertel der jungen Südtiroler sprechen heute relativ gut Englisch. Englischkenntnisse sind natürlich in starkem Maße vom Bildungsniveau abhängig. Fast kein Englisch verstehen 84% derer, die nur eine Grundschule absolviert haben, 43% der Mittelschulabsolventen und 27% der Absolventen einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder einer Berufsschule; bei Maturanten sind es weniger als 10%. Dagegen versteht ein Viertel der Maturanten und sogar 89% derer mit einem Universitätsdiplom Englisch relativ gut. Man kann damit sagen, dass Südtiroler mit einer weiterführenden schulischen Ausbildung dem Ideal der Europäischen Union nahekommen, dass ihre Bürger neben der Muttersprache noch zwei weitere Sprachen beherrschen sollten, nämlich die Sprache eines Nachbarlandes und Englisch.<sup>(4)</sup>

Zusammenfassend kann man ohne Zweifel feststellen, dass die Zweit- und Drittsprachkenntnisse der Südtiroler Bevölkerung im europäischen Vergleich als gut bis sehr gut zu beurteilen sind (vgl. auch Baur u.a. 2009).

divenuto bene comune dei giovanissimi: tre quarti dei giovani altoatesini parlano oggi abbastanza bene l'inglese. Ovviamente, il livello di competenza dipende in misura decisiva dal grado di istruzione. Fra le persone con licenza elementare, l'84% non comprende quasi niente in inglese, fra le persone con licenza media inferiore è il 43%, fra quelle con diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni) il 27%; fra coloro che hanno conseguito il diploma di maturità è inferiore al 10%; per contro, un quarto di questi ultimi comprende abbastanza bene l'inglese e i laureati segnano addirittura l'89%. Si può dire quindi che al crescere della formazione scolastica gli altoatesini si avvicinano all'obiettivo ideale dell'UE del cittadino comunitario che oltre alla propria lingua ne conosce altre due, vale a dire quella di un paese confinante e l'inglese.<sup>(4)</sup>

Ricapitolando, le competenze degli altoatesini nella seconda e nella terza lingua sono indubbiamente classificabili da buone a molto buone in sede di raffronto europeo (cfr. anche Baur et al. 2009).

## 5.2 Die Dialekte: ethnisch-kultureller Trumpf oder Handicap für interkulturelle Verständigung?

Eine besondere Eigenschaft der Sprachlandschaft Südtirols ist die Verbreitung der Dialekte. Noch 2001 schrieb der Sprachforscher Kurt Egger, dass die Dialekte in der deutschsprachigen Bevölkerung eine unangefochtene Stellung als Alltagssprache besitzen. Durch die zunehmende Erschließung aller Täler und Dörfer mit gut ausgebauten Straßen und die steigende Pendlermobilität zwischen Land und Stadt, vor allem aber durch die modernen Medien schleifen sich ausgeprägte Unterschiede zwar ab, sie bleiben aber weiterhin wichtig. Dazu gibt es auch eine europa- und weltweit beobachtbare

## 5.2 I dialetti: punto di forza etnico-culturale oppure handicap per la comunicazione interculturale?

Una peculiarità del panorama linguistico altoatesino è la diffusione dei dialetti. Ancora nel 2001, il ricercatore linguistico Kurt Egger scrisse che nella popolazione di lingua tedesca i dialetti giocano un ruolo incontestato nella comunicazione quotidiana. L'accessibilità di vallate e villaggi resa sempre più agevole dal potenziamento della rete viaria, oltre al crescente pendolarismo fra aree rurali e centri urbani, ma soprattutto i media comportano un livellamento delle differenziazioni più accentuate, ma non ne sminuiscono l'importanza. A livello europeo e mondiale, stiamo assistendo inoltre ad una rinascita delle

(4) Vgl. dazu Europäische Kommission, Sprachen. Förderung des Sprachenlernens und der sprachlichen Vielfalt ([http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/evidence-based-policy\\_de.htm](http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/evidence-based-policy_de.htm)) sowie die Eurobarometer-Umfrage 386 (2012) Europeans and their Languages (verfügbar unter [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf)). Cfr. in merito Commissione Europea, lingue. Promozione dell'apprendimento linguistico e della diversità linguistica ([http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/evidence-based-policy\\_it.htm](http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/evidence-based-policy_it.htm)) e l'indagine 386 di Eurobarometro (2012) "Europeans and their Languages" (disponibile all'indirizzo: [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf))



Tendenz zu einer Renaissance von Kleinsprachen (Gerhards 2011). Mundarten können einerseits als geschätzte Tradition und kultureller Reichtum angesehen werden; sie stellen einen wichtigen Aspekt der lokalen und regionalen Identität dar. Auf der anderen Seite können Dialekte auch ein Handicap darstellen, und zwar für Angehörige aller Sprachgruppen. So müssen die meisten deutschsprachigen Südtiroler Hochdeutsch erst in der Schule lernen. Erschwerend kommt hinzu, dass man beim Dialekt die Mehrzahl verwenden muss, da Südtirol weder im deutschen noch im italienischen Bereich einen einheitlichen Dialektraum bildet. So ziehen sich die deutschsprachigen Dialektlandschaften von Nordtirol nach Südtirol; deutliche Unterschiede gibt es zwischen den Dialekten im Osten (Pustertal), der Mitte (Eisack- und Etschtal) und dem Westen (Vinschgau) (Egger 2001: 44-51). Im Unterland, wo seit jeher größere Gruppen von Italienern lebten, gab es auch eine Beeinflussung durch das Italienische, und umgekehrt übernahmen die dortigen Italiener deutsche Lehnwörter und integrierten sie in ihre Sprache (Pallaver 2015).

Die Tabelle 5.4 zeigt, dass die Kenntnis der Dialekte deutlich weniger verbreitet ist als jene der Hochsprachen. Während zwei Drittel bzw. drei Viertel der Südtiroler die italienische bzw. deutsche Hochsprache sehr gut verstehen, sind dies bei den italienischen Dialekten nur 22,4% und bei den deutschen 68,6%. Auffallend ist, dass nur gut die Hälfte der Italiener die italienischen Dialekte selbst versteht - ein Hinweis auf die Herkunft der italienischen Südtiroler bzw. ihrer Vorfahren aus verschiedenen Regionen Italiens. Noch schwächer ausgeprägt sind die Sprechfertigkeiten in den Dialekten: Insgesamt gesehen werden die italienischen Dialekte nur von 12,0% aller Südtiroler sehr gut beherrscht (einem Anteil, der weniger als der Hälfte der Stärke der italienischen Sprachgruppe entspricht), die deutschen von 66,5% (was ungefähr dem Anteil der deutschen Sprachgruppe in Südtirol entspricht). Die deutschsprachigen Südtiroler können sich zu 93,0% fließend auch in deutschen Dialekten ausdrücken, dagegen nur 31,6% der Italiener in italienischen Dialekten.

lingue minori (Gerhards 2011). Da un lato, i dialetti possono considerarsi tradizioni pregevoli e ricchezza culturale; essi rappresentano un aspetto significativo dell'identità locale e regionale. D'altro canto, i dialetti possono anche tradursi in handicap, a prescindere dal gruppo linguistico di appartenenza. Infatti, la maggioranza degli altoatesini di lingua tedesca impara soltanto a scuola il tedesco standard. La situazione risulta ulteriormente aggravata dalla molteplicità dei dialetti; infatti, il territorio altoatesino non è un'area dialettale omogenea, né per il tedesco né per l'italiano. I mondi dialettali del Nord Tirolo si estendono anche a sud del Brennero e fra i dialetti della parte orientale della provincia (Val Pusteria), del centro (Valle Isarco e Val d'Adige) e l'occidente (Val Venosta) le differenze sono notevoli (Egger 2001: 44-51). Nella Bassa Atesina, dove da sempre vivono consistenti gruppi di italiani, si nota l'influenza dell'italiano sul tedesco e, viceversa, gli italiani della zona hanno integrato nella propria parlata prestiti dal tedesco (Pallaver 2015).

La tabella 5.4 evidenzia come la conoscenza dei dialetti sia molto meno diffusa rispetto a quella delle lingue standard. Mentre sono rispettivamente due terzi e tre quarti gli altoatesini che comprendono molto bene l'italiano standard e il tedesco standard, per i dialetti italiani la quota scende al 22,4% e per i dialetti tedeschi si tocca il 68,6%. Spicca il fatto che solo la metà degli stessi italiani comprende i dialetti italiani - tale dato è evidentemente dovuto alla provenienza da diverse regioni italiane degli altoatesini di lingua italiana o dei loro antenati. Più scarse ancora sono le competenze nel parlato, sempre riferite ai dialetti: complessivamente, solo il 12,0% degli altoatesini parla bene i dialetti italiani (meno della metà del gruppo linguistico italiano), per i dialetti tedeschi il valore è del 66,5% (rispondente all'incirca alla consistenza del gruppo linguistico). Gli altoatesini di lingua tedesca per il 93,0% parlano correntemente anche i dialetti tedeschi, mentre solo il 31,6% degli italiani parla i dialetti italiani.

Tab. 5.4

**Kenntnis der italienischen und deutschen Dialekte nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Conoscenza dei dialetti italiani e tedeschi per gruppo linguistico - 2014**

Composizione percentuale

	Sprachgruppe Gruppo linguistico					
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri	Insgesamt Totale	
Hörverständnis / Comprensione all'ascolto						
<b>Deutsche Dialekte</b>						<b>Dialetti tedeschi</b>
Ich verstehe kein Wort/ einzelne Wörter	0,7	35,5	2,4	47,2	12,2	Capisco singole parole/ non capisco niente
Ich verstehe einfache Aussagen	2,0	28,8	4,5	10,2	9,6	Capisco espressioni semplici
Ich verstehe Zusammenhänge	3,9	21,8	17,8	11,6	9,6	Capisco il contesto
Ich verstehe alles	93,4	13,8	75,3	31,0	68,6	Capisco tutto
<b>Italienische Dialekte</b>						<b>Dialetti italiani</b>
Ich verstehe kein Wort/ einzelne Wörter	23,5	6,9	4,7	42,7	19,2	Capisco singole parole/ non capisco niente
Ich verstehe einfache Aussagen	29,1	9,7	13,6	17,0	22,8	Capisco espressioni semplici
Ich verstehe Zusammenhänge	37,8	31,0	46,3	21,5	35,6	Capisco il contesto
Ich verstehe alles	9,6	52,2	35,5	18,7	22,4	Capisco tutto
Sprechfertigkeit / Competenza nel parlato						
<b>Deutsche Dialekte</b>						<b>Dialetti tedeschi</b>
Ich kann kein Wort/ einzelne Wörter sagen	1,0	53,7	4,7	55,6	17,8	Riesco a dire alcune parole/ non riesco a esprimermi
Ich kann einfache Sätze sagen	3,8	25,1	9,8	11,4	10,0	Riesco a dire frasi semplici
Ich kann über vertraute Themen reden	2,2	11,5	18,5	8,9	5,7	Riesco a esprimermi su argomenti familiari
Ich kann fließend reden	93,0	9,7	67,0	24,2	66,5	Riesco a parlare correntemente
<b>Italienische Dialekte</b>						<b>Dialetti italiani</b>
Ich kann kein Wort/ einzelne Wörter sagen	60,4	21,3	24,2	61,1	48,6	Riesco a dire alcune parole/ non riesco a esprimermi
Ich kann einfache Sätze sagen	25,1	23,7	35,9	25,2	25,2	Riesco a dire frasi semplici
Ich kann über vertraute Themen reden	10,2	23,4	21,0	11,6	14,2	Riesco a esprimermi su argomenti familiari
Ich kann fließend reden	4,2	31,6	18,9	2,1	12,0	Riesco a parlare correntemente

Betrachtet man die Dialektkenntnisse nach soziodemografischen Merkmalen, zeigen sich keine großen Unterschiede. Ältere Menschen verstehen und sprechen sie etwas häufiger, jedoch sind die Unterschiede gering. Ähnliches gilt für das Bildungsniveau (besseres Dialektverständnis bei weniger Gebildeten). Deutlicher sind die Differenzen nach Wohngemeinde: In rein deutschsprachigen Gemeinden spricht man häufiger Dialekt als in sprachlich gemischten. Die Ladiner zeichnen sich auch im Hinblick auf das Verständnis und die Ausdrucksfähigkeit in Dialekten als die polyglotteste Gruppe in Südtirol aus. Nicht überraschend ist die Tatsache, dass die Kenntnis der Dialekte bei

Dall'analisi delle conoscenze del dialetto per caratteristiche sociodemografiche non risultano differenze di rilievo. I dialetti sono parlati più spesso dalle persone anziane, ma lo scarto è esiguo. Analogo l'esito dell'esame per grado di istruzione (migliore comprensione dei dialetti nelle persone con modesto grado di istruzione). Più nette si presentano invece le divergenze per comune di residenza: nei comuni a popolazione esclusivamente tedesca, il dialetto ricorre più spesso rispetto ai comuni con popolazione mista. Anche riguardo alla comprensione e alla competenza espressiva in dialetto, i ladini si rivelano quale gruppo più poliglotta della provincia. Non sorprende che la conoscenza dei

Sprechern anderer als der drei Südtiroler Landessprachen (der Großteil davon sind wohl Zuwanderer von außerhalb Italiens) deutlich geringer ist.

dialetti da parte delle persone di madrelingua diversa dalle tre lingue locali sia decisamente minore (trattandosi presumibilmente per lo più di immigrati dall'estero).

Tab. 5.5

**Stört es Sie, wenn eine Person einer anderen Sprachgruppe in Ihrer Anwesenheit Dialekt spricht? - 2014**

Prozentwerte nach Sprachgruppe

**Le dà fastidio se una persona di un altro gruppo linguistico utilizza il dialetto in Sua presenza? - 2014**

Valori percentuali per gruppo linguistico

	Sprachgruppe Gruppo linguistico				
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere altro	
Ja	10,1	21,4	3,2	14,1	Sì
Nur ein wenig	18,9	14,4	10,7	13,6	Solo un pò
Nein	71,0	64,2	86,1	72,3	No
<b>Insgesamt</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>

Im Sprachbarometer wurden auch zwei Fragen zur Beurteilung der Dialekte gestellt. Eine Frage lautete, wie man es sieht bzw. empfindet, wenn Gesprächspartner, die der anderen Sprachgruppe angehören, Dialekt sprechen. Dabei zeigt sich (Tabelle 5.5), dass ein erheblicher Anteil der Südtiroler den Gebrauch des Dialektes zumindest ab und zu als störend empfindet. Bei den Italienern sehen dies 21,4% immer so, weitere 14,4% ab und zu, zusammen also gut ein Drittel. Bei den deutschsprachigen Südtirolern sind es 10,1% bzw. 18,9%, also ebenfalls über ein Viertel der Bevölkerung. Diese relativ hohen Werte hängen vielleicht auch mit der internen Variabilität der Südtiroler Dialekte zusammen. Interessanterweise sind die Ladinier im Hinblick auf den Gebrauch der Dialekte am tolerantesten.

Die zweite Frage bezog sich auf die Gründe dafür, warum es den unterschiedlichen Sprachgruppen schwer fällt, die Zweitsprache zu erlernen. Hier wurden neun Möglichkeiten vorgegeben, unter denen eine lautete: „Der häufige Gebrauch des deutschen Dialektes, welcher mit der in der Schule gelern-

Nell'ambito del Barometro linguistico, due domande si riferivano alla valutazione dei dialetti: una era tesa a rilevare le sensazioni suscitate dall'uso del dialetto da parte di un interlocutore di altro gruppo linguistico. La tabella 5.5 evidenzia come una fetta considerevole degli altoatesini trovi l'uso del dialetto per lo meno talvolta fastidioso. Fra la popolazione italiana, il 21,4% si sente sempre infastidito, un ulteriore 14,4% talvolta, la somma fra le due opzioni equivale quindi ad un terzo abbondante. Fra gli altoatesini di lingua tedesca le quote sono rispettivamente del 10,1% e del 18,9%, l'equivalente comunque di oltre un quarto della popolazione. Queste percentuali piuttosto elevate derivano forse dalla varietà dei dialetti locali. I più tolleranti in materia sono anche in questo caso i ladini.

La seconda domanda mirava a conoscere i motivi per i quali gli appartenenti all'uno o all'altro gruppo trovino difficoltà a imparare la seconda lingua. Le opzioni di risposta offerte erano nove, una delle quali recitava: "Il frequente uso del dialetto tedesco, non rispondente al tedesco standard imparato a scuola

ten Hochsprache nicht übereinstimmt“. Die Ergebnisse in Tabelle 5.15 weiter hinten zeigen, dass dem Dialektgebrauch eine ziemlich große Bedeutung beigemessen wird: Er wird von 27,5% der Bevölkerung als Ursache genannt; das ist immerhin die vierthäufigste aller angeführten Ursachen. Ausgeprägt und nicht überraschend sind die Differenzen nach Sprachgruppen: Die deutschsprachigen Südtiroler messen diesem Faktor seltener (aber immerhin auch noch zu 22,4%) Bedeutung bei als die italienischsprachigen Südtiroler (38,2%) sowie die Ladiner und die keiner der drei Gruppen Angehörigen (jeweils etwa 32%). Man muss aus dieser Sicht die fast ausschließliche Verwendung des Dialektes durch die deutschsprachigen Südtiroler als ein gewisses Hindernis im Hinblick auf eine stärkere ethnisch-soziale Integration sehen (vgl. auch Abel u.a. 2012, S. 399-400). Allerdings halten auch viele Angehörige der italienischen Sprachgruppe die Kenntnisse des deutschen Dialekts für wichtig für das Zusammenleben.

la". Gli esiti esposti nella tabella 5.15 riportata più avanti dimostrano che all'uso del dialetto è attribuita un'importanza notevole: il 27,5% della popolazione lo menziona come motivo di difficoltà; si tratta del quarto in ordine di frequenza fra tutti i motivi menzionati. Marcate e non sorprendenti risultano le divergenze per gruppi linguistici: gli altoatesini di lingua tedesca danno meno importanza a questo fattore (ma pur sempre nel 22,4% dei casi) rispetto agli altoatesini di lingua italiana (38,2%) e ai ladini e agli appartenenti ad altro gruppo linguistico (il 32% ca. di ciascuno di questi due gruppi). In quest'ottica, l'uso pressoché esclusivo del dialetto da parte degli altoatesini di lingua tedesca va considerato quale fattore che ostacola in certa misura una migliore integrazione etnico-sociale (cfr. anche Abel et al. 2012, pp. 399-400). Peraltro, molti appartenenti al gruppo linguistico italiano ritengono importante per la convivenza conoscere il dialetto tedesco.

### 5.3 Die Ladiner und ihre erfolgreichen Sprachkenntnisse

Ladinisch ist im Südtiroler Autonomiestatut als dritte Landessprache in den ladinischen Ortschaften verankert. Die rund 20.000 Ladiner (2011) stellen mit 4,5% der Bevölkerung eine kleine Minderheit dar. Ladinisch wird fast nur im alltäglichen Leben zuhause oder im eigenen Dorf beim Umgang mit Angehörigen der eigenen Sprachgruppe verwendet, aber praktisch nicht im öffentlichen Leben in den Bereichen Medien, Tourismus, überlokale Wirtschaftsbeziehungen, Politik und Verwaltung auf Landesebene. Aufgrund ihrer geringen Anzahl sind die Ladiner daher gezwungen, bei den häufig notwendigen Begegnungen mit Nicht-Ladiner die deutsche oder italienische Sprache zu verwenden. Dies führte dazu, dass praktisch alle Ladiner diese beiden „Fremdsprachen“ sehr gut beherrschen, wie sich bereits zeigte. Auch die ladinischen Schulen kann man als „Inseln der Mehrsprachigkeit“ in der Südtiroler Schullandschaft bezeichnen (Baur u. a. 2009, S. 2).

### 5.3 I ladini e il loro successo nell'apprendimento delle lingue

Nello Statuto di autonomia, il ladino è riconosciuto nelle località ladine come terza lingua ufficiale in provincia. I 20.000 ladini ca. (2011) rappresentano il 4,5% della popolazione totale e quindi una piccola minoranza. Il ladino è in uso pressoché esclusivamente nel quotidiano, in famiglia oppure nel proprio paese, a contatto con gli appartenenti al proprio gruppo linguistico, pochissimo nella vita pubblica, ossia nei media, nel settore turistico, nei rapporti economici sovralocali, nella politica e a livello di amministrazione sul piano provinciale. Data l'esiguità numerica del loro gruppo, i ladini sono quindi costretti, nei frequenti contatti con persone non ladine, a servirsi del tedesco o dell'italiano. Di conseguenza praticamente tutti i ladini conoscono molto bene queste due lingue "straniere", come già esposto più sopra. Anche le scuole ladine possono definirsi "isole di plurilinguismo" nel mondo scolastico altoatesino (Baur et al. 2009, p. 2).

Tab. 5.6

**Sprachkompetenz im Ladinischen - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Competenza linguistica in ladino - 2014**

Composizione percentuale

	Fast nichts Quasi zero	Wenig Poca	Etwas/gut Qualcosa/buona	Sehr gut Molto buona	
<b>Hörverständnis</b>					<b>Comprensione all'ascolto del</b>
<b>Grödnerisch</b>					<b>gardenese</b>
Alle Südtiroler	80,4	12,1	4,2	3,4	Tutti gli altoatesini
Ladiner	2,6	4,7	22,0	70,7	Ladini
<b>Hörverständnis</b>					<b>Comprensione all'ascolto del</b>
<b>Gadertalerisch</b>					<b>ladino della val Badia</b>
Alle Südtiroler	81,4	10,7	4,0	3,8	Tutti gli altoatesini
Ladiner	..	4,7	17,0	78,4	Ladini
<b>Sprechfertigkeit Ladinisch</b>					<b>Competenza nel ladino parlato</b>
Alle Südtiroler	91,3	3,7	0,7	4,3	Tutti gli altoatesini
Ladiner	..	..	2,6	97,4	Ladini
<b>Schriftliche Fertigkeiten</b>					<b>Competenza nella scrittura</b>
<b>Ladinisch</b>					<b>ladina</b>
Alle Südtiroler	94,6	1,5	1,6	2,3	Tutti gli altoatesini
Ladiner	1,3	12,8	33,1	52,7	Ladini

Es scheint aber angebracht, einen weiteren kurzen Blick auf die Kenntnis des Ladinischen in der Südtiroler Bevölkerung wie auch unter den Ladinern selbst zu werfen. Hier zeigt Tabelle 5.6, dass Ladinisch in der Tat praktisch nur von Ladinern in Gröden und dem Gadertal beherrscht wird. Die Anteile der Ladinischsprachigen von rund 3-4% entsprechen weitgehend dem Anteil der Sprachgruppe an der Südtiroler Bevölkerung. Maximal 5% der deutsch- oder italienischsprachigen Südtiroler sprechen auch etwas ladinisch (vgl. dazu auch ausführlich Egger 2001, S. 73-86).

Bemerkenswert sind noch zwei weitere Ergebnisse in Bezug auf die Kenntnisse und Fertigkeiten der Ladiner in ihrer eigenen Sprache. Im Sprachbarometer 2014 wurde beim Hörverständnis unterschieden zwischen Grödnerisch und Gadertalerisch entsprechend der Tatsache, dass sich die Vertreter dieser beiden Täler nicht auf die bereits vorbereitete Erstellung eines Standard-Ladinisch einigen konnten; dies führt zu einem geringeren Gebrauch des Ladinischen in offiziellen Texten. Die Unterschiede sind

Appare tuttavia doveroso dare un'occhiata alla conoscenza del ladino da parte degli altoatesini, ma anche da parte degli stessi ladini. Al riguardo, dalla tabella 5.6 si evince che il ladino effettivamente lo conoscono solo i ladini della val Gardena e della val Badia. La percentuale di parlanti ladino del 3-4% corrisponde alla consistenza del gruppo linguistico sul totale della popolazione altoatesina. Nella migliore delle ipotesi, gli altoatesini di lingua tedesca o italiana che parlano anche un po' di ladino sono pari al 5% (cfr. in merito anche Egger 2001, pp. 73-86).

Meritano attenzione altri due risultati in tema di conoscenze e competenze dei ladini nella propria lingua: nell'ambito del Barometro linguistico 2014, per la comprensione all'ascolto si differenzia fra il gardenese e il ladino della val Badia, tenendo conto del fatto che gli esponenti delle due vallate non hanno trovato un accordo sulla creazione già avviata di una lingua standard ladina; il mancato accordo ha come conseguenza un minor uso del ladino nei documenti ufficiali. Occorre osservare tuttavia, che le divergenze sono mi-

jedoch minimal. Bemerkenswert ist des Weiteren, dass ein erheblicher Teil der Ladiner nur über begrenzte schriftliche Fertigkeiten in Ladinisch verfügt (14,1%). Das hat sicherlich damit zu tun, dass auch der Großteil der schriftlichen Kommunikation der Ladiner in den beiden größeren Landessprachen erfolgen (muss). Es könnte aber durch die interne Sprachzersplitterung nochmals gefördert worden sein.

nime. Degno di nota è inoltre che una parte consistente dei ladini dispone di competenze limitate nella scrittura in ladino (14,1%). Il motivo sta sicuramente nel fatto che anche la maggior parte della comunicazione scritta dei ladini è (necessariamente) formulata in tedesco o in italiano. Il fenomeno potrebbe essersi acuito a causa della scissione linguistica interna.

#### 5.4 Die Sprachverwendung im familiären und privaten Bereich

In der sozialwissenschaftlichen Analyse der Sprache hat sich seit Joshua A. Fishman (1975) der Begriff der *Sprachdomänen* durchgesetzt. Gemeint ist damit die Tatsache, dass in verschiedenen sozialen Kontexten unterschiedliche Sprachen und Sprachvarianten verwendet werden (vgl. auch Egger 2001, S. 179-203). Dabei wird meist unterschieden zwischen dem privaten, familiären und freundschaftlichen Bereich einerseits und den öffentlichen Bereichen wie Schule, Arbeitswelt, Verwaltung, Politik und Medien andererseits. Im Sprachbarometer wurde der Sprachgebrauch in einer Reihe von Beziehungen des ersten Bereiches erfasst (mit Eltern, Geschwistern, Ehepartner, Kindern und Freunden); im zweiten Bereich wurde der Sprachgebrauch im Schul- und Berufsbereich und beim Medienkonsum untersucht. Im Folgenden wird zuerst der Sprachgebrauch im privaten Bereich und dann jener im Schulbereich behandelt. Zum Bereich Arbeitswelt gibt es ausführlichere Befunde in Kapitel 3. Hier wird in erster Linie das Sprachverhalten der italienischen und deutschen Sprachgruppe untersucht.

#### 5.4 L'uso delle lingue in ambito familiare e privato

Nella ricerca socio-scientifica sulle lingue, a partire dagli studi di Joshua A. Fishman (1975) si è affermato il concetto dell'uso linguistico nei differenti "domini". Esso si riferisce al fenomeno dell'uso di differenti lingue e linguaggi nei differenti contesti sociali (cfr. anche Egger 2001, p. 179-203). La distinzione è praticata per lo più fra sfera privata, familiare e amicale da un lato e ambiti pubblici quali il mondo scolastico, del lavoro, amministrativo, politico e mediale dall'altro. L'indagine effettuata per il Barometro linguistico esamina una serie di rapporti rientranti nella prima sfera (con genitori, fratelli e sorelle, coniugi, figli, amici); quanto alla seconda sfera, è stato verificato l'uso delle lingue nel mondo della scuola e professionale e in relazione alla fruizione dei mezzi di comunicazione. Qui di seguito ci soffermiamo dapprima sull'uso delle lingue in ambito privato, per passare poi all'ambito scolastico. Circa il mondo del lavoro si riscontrano dati più dettagliati nel capitolo 3. In prima linea, il focus è posto sui comportamenti dei gruppi linguistici italiano e tedesco.

Tab. 5.7

**Der Sprachgebrauch im privaten Bereich nach Sprachgruppe - 2014**  
Prozentwerte**L'uso delle lingue in ambito privato per gruppo linguistico - 2014**  
Valori percentuali

SPRACHGRUPPE	Verwendete Sprache (a) Lingua usata (a)					GRUPPO LINGUISTICO
	Hochdeutsch Tedesco standard	Deutscher Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Hochsprache Italiano standard	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch (b) Ladino (b)	
<b>Mit dem Vater</b>						<b>Con il padre</b>
Deutsch	2,9	74,1	2,8	1,2	0,1	Tedesco
Italienisch	0,2	2,7	64,3	17,2	..	Italiano
Ladinisch	0,3	3,3	4,9	4,9	72,0	Ladino
Andere	..	13,0	15,9	1,8	..	Altri
<b>Mit der Mutter</b>						<b>Con la madre</b>
Deutsch	3,0	81,1	0,5	0,8	..	Tedesco
Italienisch	0,3	4,5	61,8	17,0	0,1	Italiano
Ladinisch	0,3	8,6	1,2	0,6	77,2	Ladino
Andere	1,3	17,3	13,8	..	0,3	Altri
<b>Mit den Geschwistern</b>						<b>Con fratelli e sorelle</b>
Deutsch	3,0	87,9	0,8	0,7	..	Tedesco
Italienisch	0,3	3,6	61,2	13,4	0,1	Italiano
Ladinisch	..	8,3	2,5	1,3	85,3	Ladino
Andere	..	21,9	8,7	..	0,3	Altri
<b>Mit dem/r (Ehe-)Partner/in</b>						<b>Con il/la partner/coniuge</b>
Deutsch	2,6	69,0	5,3	0,5	..	Tedesco
Italienisch	..	2,7	68,1	5,3	0,6	Italiano
Ladinisch	1,2	14,3	6,7	0,4	56,7	Ladino
Andere	2,1	9,3	17,7	2,6	0,3	Altri
<b>Mit den Kindern</b>						<b>Con i figli/le figlie</b>
Deutsch	3,1	64,5	1,5	0,3	..	Tedesco
Italienisch	0,6	2,9	57,7	1,6	0,1	Italiano
Ladinisch	2,0	13,4	2,7	..	50,5	Ladino
Andere	2,4	43,4	16,8	0,6	2,1	Altri
<b>Mit der Familie am Mittags-/Abendtisch</b>						<b>A tavola in famiglia</b>
Deutsch	3,5	88,2	2,8	0,6	..	Tedesco
Italienisch	..	2,6	74,4	8,2	0,1	Italiano
Ladinisch	..	15,0	4,7	..	78,5	Ladino
Andere	1,2	10,2	23,5	..	1,8	Altri
<b>Im Freundes- und Bekanntenkreis</b>						<b>Con amici/amiche e conoscenti</b>
Deutsch	4,3	84,7	3,4	1,2	0,1	Tedesco
Italienisch	1,4	4,5	77,1	5,8	0,2	Italiano
Ladinisch	0,3	12,0	4,8	..	75,4	Ladino
Andere	2,5	10,1	33,7	0,8	0,3	Altri

(a) Rest auf 100%: trifft nicht zu (Vater/Mutter verstorben, kein (Ehe-)Partner)  
Percentuale mancante al totale del 100%: padre/madre deceduti, senza partner/coniuge

(b) Summe von Grödnerisch und Gadertalerisch  
Somma fra gardenese e ladino della val Badia

Die Tabelle 5.7 zeigt die vorwiegend verwendete Sprache im Familien- und Freundeskreis. Hier zeigt sich, dass der Gebrauch des Dialektes in der deutschen Sprachgruppe am häufigsten ist, während in der italieni-

Dalla tabella 5.7 emerge la lingua prevalentemente usata in famiglia e fra amici. Notiamo che nel gruppo linguistico tedesco prevale l'uso del dialetto, mentre nel gruppo linguistico italiano predomina la lingua standard.

schen Sprachgruppe die Hochsprache dominiert. So benutzen 61,8% bis 64,3% der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe mit Vater und Mutter Standard-Italienisch und nur 17% einen italienischen Dialekt; in der deutschen Sprachgruppe benutzen dagegen 74,1% bzw. 81,1% den Dialekt. In der ladinischen Sprachgruppe herrscht jeweils das Ladinische vor. Mit den Geschwistern unterhalten sich Angehörige der deutschen Sprachgruppe zu fast 88% im Dialekt, Angehörige der italienischen Sprachgruppe dagegen nur zu 13,4%. Am deutlichsten tritt die Dominanz des Südtiroler Dialektes bei Gesprächen am Mittags- oder Abendtisch sowie bei Gesprächen im Freundeskreis zu Tage (wo der Anteil derer, auf welche diese Frage nicht zutrifft, sehr klein ist): Hier verwenden ihn 88,2% bzw. 84,7% der deutschsprachigen Südtiroler. Deutlich weniger sind es bei den Italienern, nämlich nur 8,2% bzw. 5,8%.

Infatti, la quota degli appartenenti al gruppo italiano che con padre e madre parlano l'italiano standard si attesta fra il 61,8% e il 64,3%, mentre solo il 17% circa si serve di un dialetto italiano; nel gruppo linguistico tedesco invece, è rispettivamente il 74,1% e l'81,1% a parlare in dialetto. Fra i ladini prevale in ambedue i casi il ladino. Con fratelli e sorelle, quasi l'88% del gruppo linguistico tedesco usa il dialetto, nel gruppo linguistico italiano è solo il 13,4%. La prevalenza del dialetto altoatesino risulta più evidente in assoluto dai dati relativi alla conversazione a tavola e con gli amici (con una percentuale minima di non pertinenza del quesito): in questi contesti, è rispettivamente l'88,2% e l'84,7% degli altoatesini di lingua tedesca a parlare in dialetto. Molto meno frequente è l'uso del dialetto fra gli appartenenti al gruppo di lingua italiana, con rispettivamente l'8,2% e il 5,8%.

Tab. 5.8

### Der Sprachgebrauch beim Mittags- bzw. Abendtisch nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Prozentwerte

#### L'uso delle lingue a tavola, per caratteristiche sociodemografiche - 2014

Valori percentuali

	Verwendete Sprache (a) Lingua usata (a)					
	Hochdeutsch Tedesco standard	Deutscher Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Hochsprache Italiano standard	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch (b) Ladino (b)	
<b>Geschlecht</b>						<b>Sesso</b>
Männer	2,1	60,4	20,1	2,3	3,6	Maschi
Frauen	2,5	57,3	25,5	2,9	3,1	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
19-34	1,4	63,0	17,5	0,7	3,9	19-34
35-59	2,0	59,6	21,3	1,7	3,3	35-59
60 und mehr	3,6	53,4	30,5	5,9	3,1	60 e oltre
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	0,6	62,3	17,6	8,8	4,4	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	0,9	52,6	25,8	2,2	2,8	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder einer Berufsschule	2,3	69,8	13,6	1,3	4,8	Diploma di qualifica professionale
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	3,3	54,1	29,5	2,6	2,4	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	6,8	60,4	16,8	..	1,0	Diploma universitario (Laurea breve)
Doktorat/Forschungsdoktorat	2,8	46,0	39,5	1,0	3,4	Dottorato/dottorato di ricerca

(a) Auf 100% fehlende Werte: Trifft nicht zu/andere  
Percentuale mancante al totale del 100%: non pertinente/altro

(b) Summe aus Grödnerisch und Gadertalerisch  
Somma fra gardenese e ladino della val Badia



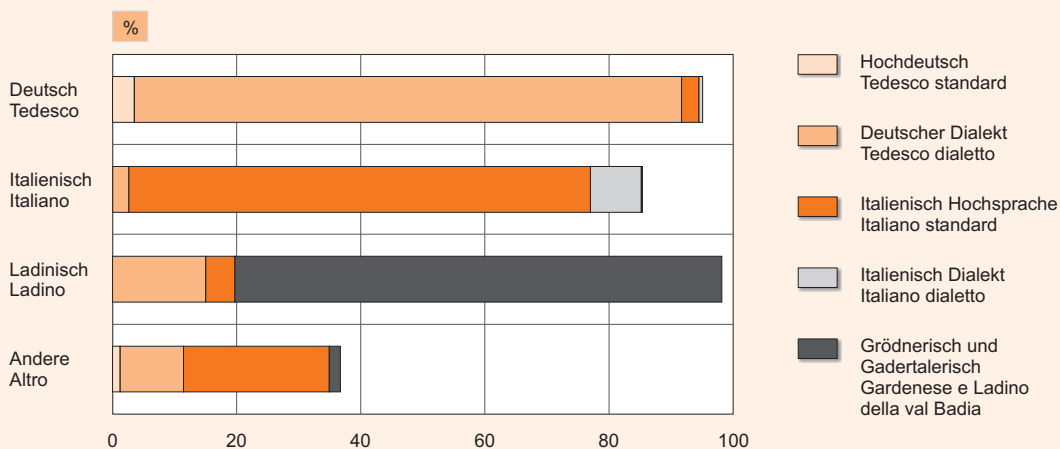
Graf. 5.5

**Der Sprachgebrauch beim Mittags- bzw. Abendtisch nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentwerte; auf 100% fehlende Werte: trifft nicht zu, andere, keine vorwiegend

**L'uso delle lingue a tavola per gruppo linguistico - 2014**

Valori percentuali; percentuale mancante al totale del 100%: non pertinente, altro, nessuna prevalenza



© astat 2015 - sr



Die weit größere Bedeutung des Dialektes bei den deutschsprachigen Südtirolern tritt auch hervor, wenn man diese Fragen nach dem Alter aufgliedert. Hier zeigt sich durchgehend ein deutlicher Rückgang der Verwendung italienischer Dialekte in den jüngeren Gruppen, jedoch überraschenderweise sogar eine deutliche, wenn auch nicht starke, Zunahme der deutschsprachigen Südtiroler Dialekte. Die Tabelle 5.8 zeigt dies etwa für die beim Mittags- oder Abendtisch verwendete Sprache: In der jüngsten Altersgruppe wird der Dialekt von 63,0% der Bevölkerung verwendet, in der ältesten nur von 53,4%. In eine ähnliche Richtung gehen die Unterschiede nach der höchsten abgeschlossenen Ausbildung: Die italienischen Dialekte werden bei niedriger Ausbildung häufiger verwendet als bei höherer Ausbildung; bei den deutschen Dialekten besteht kein eindeutiger Zusammenhang. Die Grafik 5.5 zeigt wieder, dass die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe auch im Familienkreis viel häufiger (etwa 75%) die Hochsprache verwenden als jene der deutschen Sprachgruppe (hier sind es nur 3,5%).

Anche dalla disaggregazione delle risposte per classi di età emerge la maggiore importanza del dialetto nella popolazione di lingua tedesca rispetto a quella attribuita dal gruppo italiano. Mentre si osserva un netto calo dell'uso di dialetti italiani nelle generazioni più giovani, sorprende notare un certo, benché lieve aumento nell'uso dei dialetti tedeschi. La tabella 5.8 rispecchia il fenomeno tra l'altro nei dati sulla lingua parlata a tavola: nella classe di età più giovane, il dialetto è parlato dal 63,0% della popolazione, mentre nella classe di età più anziana l'uso del dialetto si attesta sul 53,4%. Analogamente l'esito dell'analisi per titolo di studio: l'uso dei dialetti italiani aumenta con il calo del livello di istruzione; per i dialetti tedeschi non si osserva una correlazione significativa. Il grafico 5.5 evidenzia a sua volta che gli appartenenti al gruppo linguistico italiano in famiglia parlano molto più spesso la lingua standard (circa il 75%) rispetto al gruppo linguistico tedesco (solo nel 3,5% dei casi).

Tab. 5.9

**Der tägliche Sprachgebrauch der Eltern nach soziodemografischen Merkmalen - 2014**

Prozentwerte (a)

**L'uso quotidiano delle lingue da parte dei genitori per caratteristiche sociodemografiche - 2014**

Valori percentuali (a)

	Hoch- deutsch Tedesco standard	Deutscher Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Hochsprache Italiano standard	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch Ladino	Keine vor- wiegend Nessuna prevalenza	
<b>Geschlecht</b>							<b>Sesso</b>
Männer	1,0	60,2	15,8	8,4	3,7	0,2	Maschi
Frauen	2,4	58,4	18,3	8,8	3,2	0,3	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>							<b>Età (anni)</b>
bis 34	0,1	61,6	18,3	1,9	3,6	0,1	19-34
35-59	1,8	59,0	18,0	5,6	3,6	0,4	35-59
60 und mehr	3,1	57,6	14,4	19,8	3,1	..	60 e oltre
<b>Studientitel</b>							<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	0,6	64,0	5,6	20,9	4,0	0,2	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	1,1	51,8	17,4	9,8	2,7	0,5	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder einer Berufsschule	1,9	70,9	8,2	6,0	5,2	0,4	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	1,3	54,8	25,2	7,5	2,6	..	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	5,4	54,1	19,3	2,5	1,2	..	Diploma universitario (Laurea breve)
Doktorat/Forschungs- doktorat	3,2	46,8	37,8	4,1	3,4	..	Dottorato/dottorato di ricerca
<b>Sprachgruppe</b>							<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	2,6	89,4	3,5	1,0	0,1	0,2	Tedesco
Italienisch	..	2,5	51,8	29,4	0,1	0,2	Italiano
Ladinisch	0,7	8,3	4,1	4,2	81,9	..	Ladino
Andere	..	11,3	19,5	..	0,3	66,5	Altri

(a) Auf 100% fehlend: weiß nicht/andere  
Percentuale mancante al totale del 100%: non so/altro

Ähnliches zeigt sich, wenn man die von den Eltern am häufigsten verwendete Sprachform betrachtet (Tabelle 5.9). Die Verwendung des italienischen Dialektes durch die Eltern nimmt von fast 20% in der Gruppe der 60-Jährigen und Älteren auf nur mehr knapp 2% in der Gruppe der unter 35-Jährigen ab; die Eltern der Befragten mit nur Grundschulbildung sprechen noch zu fast 21% einen Dialekt.

Bei den deutschsprachigen Südtirolern ist bei der Verwendung des deutschen Dialekts sogar eine leichte Zunahme in jüngeren Altersgruppen erkennbar, die mit einer entsprechenden Abnahme der Verwendung des Hochdeutschen einhergeht.

Wie sieht es mit der sprachlichen Zusammensetzung der Freundeskreise außerhalb der engeren Familie aus? Diese Thematik hat eine sehr große Bedeutung, da der

Analoghi gli esiti se si considera l'idioma più frequentemente usato dai genitori (tabella 5.9). Il dialetto italiano è parlato dal 20% scarso dei genitori sessantenni e ultrasessantenni e dal 2% scarso dei genitori nella classe di età inferiore ai 35 anni; i genitori delle persone con licenza elementare parlano in dialetto in quasi il 21% dei casi.

Nel gruppo linguistico tedesco le classi di età più giovani tendono addirittura ad usare leggermente più spesso il dialetto, con conseguente calo dell'uso del tedesco standard.

Qual è la composizione delle cerchie di amici al di fuori del più ristretto ambito familiare? Tale tematica riveste enorme importanza in quanto l'uso delle lingue è strettamente lega-

Sprachgebrauch sehr eng mit sozialen Interaktionsnetzwerken zusammenhängt (Haller 2009, 2010). So zeigte die KOLIPSI-Studie der EURAC an einer repräsentativen Stichprobe von rund 1.400 Südtiroler Obereschülern, dass enge Beziehungen und Freundschaften mit Personen der anderen Sprachgruppe zu den wichtigsten förderlichen Faktoren für gute Kenntnisse der Zweitsprache gehören (Abel u.a. 2012, S. 399-400; vgl. auch Carfora 2013).

Zu dieser Thematik wurden den Befragten beim Sprachbarometer drei Aussagen vorgelegt, die mit „ja“ oder „nein“ zu beantworten waren:

- ich habe Freunde in anderen Sprachgruppen;
- meine Freunde gehören hauptsächlich/ausschließlich meiner Sprachgruppe an;
- mir fehlt die Gelegenheit, Personen anderer Sprachgruppen kennenzulernen.

to alle reti di interazione sociali (Haller 2009, 2010). In merito, lo studio KOLIPSI effettuato dall'EURAC su un campione rappresentativo di circa 1.400 studenti delle scuole medie superiori rivela come stretti legami relazionali e amicizie con persone dell'altro gruppo linguistico rientrano fra i fattori più propizi ad una buona conoscenza della seconda lingua (Abel et al. 2012, pp. 399-400; cfr. anche Carfora 2013).

Sull'argomento nel barometro linguistico, agli intervistati sono state sottoposte tre affermazioni cui rispondere "sì" o "no":

- ho amici di altri gruppi linguistici;
- le mie amicizie appartengono prevalentemente/esclusivamente al mio gruppo linguistico;
- rare sono le occasioni di incontrare persone di altri gruppi linguistici.

Tab. 5.10

### Die sprachliche Zusammensetzung des Freundeskreises nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Prozentwerte

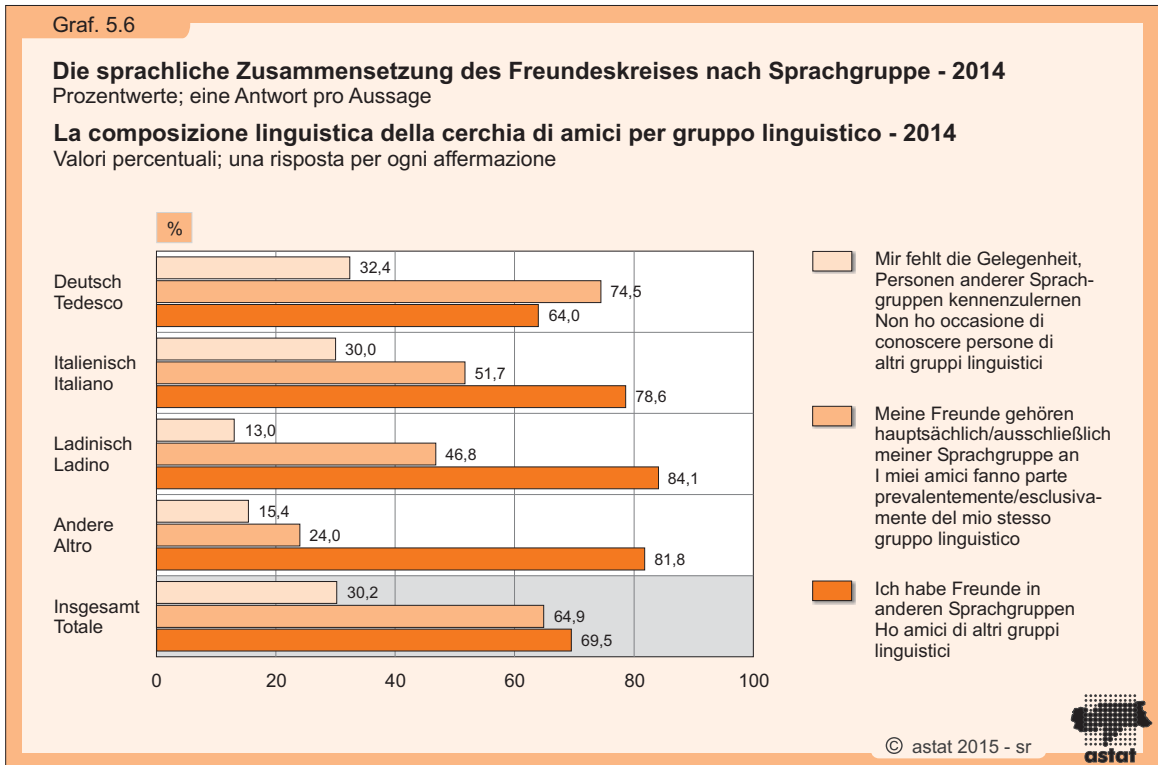
### La composizione linguistica della cerchia di amici per caratteristiche sociodemografiche - 2014

Valori percentuali

	Ich habe Freunde in anderen Sprachgruppen  Ho amici di altri gruppi linguistici	Meine Freunde gehören hauptsächlich/ausschließlich meiner Sprachgruppe an  Le mie amicizie appartengono prevalentemente/esclusivamente al mio gruppo linguistico	Mir fehlt die Gelegenheit, Personen anderer Sprachgruppen kennenzulernen  Sono rare le occasioni di incontrare persone di altri gruppi linguistici	
<b>Geschlecht</b>				<b>Sesso</b>
Männer	71,7	63,5	25,9	Maschi
Frauen	67,5	66,3	34,2	Femmine
<b>Alter (Jahre)</b>				<b>Età (anni)</b>
bis 34	66,5	65,1	31,9	Fino a 34
40-59	75,7	59,1	23,6	35-59
60 und mehr	62,6	74,0	39,0	60 e oltre
<b>Studientitel</b>				<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	49,8	82,4	51,4	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	69,1	62,5	31,4	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder einer Berufsschule	66,3	66,1	27,1	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	77,7	59,6	25,7	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	84,1	62,6	22,3	Diploma universitario (Laurea breve)
Doktorat/Forschungsdoktorat	82,1	56,1	20,7	Dottorato/Dottorato di ricerca
<b>Art der Wohngemeinde</b>				<b>Tipologia comune di residenza</b>
Deutsche Gemeinden	58,3	75,7	37,0	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	80,4	54,5	24,1	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	87,0	48,5	12,9	Comuni ladini

Die Tabelle 5.10 zeigt die Ergebnisse zu diesen Fragen. Daraus kann man ersehen, dass insgesamt etwa zwei Drittel der Bevölkerung zwar die meisten Freunde in der eigenen Sprachgruppe haben, ein ebenso hoher Anteil aber auch Freunde in anderen Sprachgruppen angibt. Knapp ein Drittel sagt, dass die Gelegenheit fehle, Freunde aus anderen Sprachgruppen kennenzulernen. Diese Ergebnisse entsprechen weitgehend jenen im Sprachbarometer 2004: Auch vor zehn Jahren gaben 78,6% der Angehörigen der italienischen und 62,6% der deutschen Sprachgruppe an, Freunde in anderen Sprachgruppen zu haben (ASTAT 2006, S. 124).

La tabella 5.10 riporta i relativi esiti. Vi si evince che circa due terzi della popolazione dichiarano di avere amici per lo più appartenenti al proprio gruppo linguistico, ma una percentuale altrettanto consistente ha comunque anche amici appartenenti ad altri gruppi. Un terzo scarso afferma di non avere modo di conoscere persone di altri gruppi linguistici. Tali dati rispondono ampiamente a quelli risultanti dal Barometro linguistico 2004: anche dieci anni fa, il 78,6% degli altoatesini di lingua italiana e il 62,6% del gruppo linguistico tedesco hanno dichiarato di avere amici negli altri gruppi linguistici (ASTAT 2006, p. 124).



Diese Gelegenheitsstruktur bestimmt offenkundig die Wahrscheinlichkeit, dass man Freunde aus anderen Sprachgruppen hat. Aufgrund der Tatsache, dass die deutschsprachigen Südtiroler die Mehrheit der Bevölkerung bilden und ein hoher Anteil von ihnen in dominant deutschsprachigen Gemeinden lebt, wäre zu erwarten, dass sie am häufigsten Freunde nur aus der eigenen

La probabilità di avere amici di altri gruppi linguistici è evidentemente determinata dalla struttura delle opportunità. Considerato che le persone di lingua tedesca rappresentano la maggioranza della popolazione e che una quota consistente di esse vive in comuni in cui prevale ampiamente la lingua tedesca, verrebbe spontaneo presumere che abbiano per lo più amici appartenenti allo stesso

Sprachgruppe haben; das Gegenteil könnte man von den Ladinern erwarten, die - obwohl in zwei relativ abgelegenen Tälern lebend - doch sehr enge wirtschaftliche und soziale Beziehungen mit Angehörigen der anderen Sprachgruppen haben. Dies zeigt sich auch in der Tabelle 5.10 und Grafik 5.6. 64,0% der deutschsprachigen Südtiroler haben Freunde aus der italienischen oder ladinischsprachigen Gruppe. Umgekehrt trifft dies für 78,6% der italienisch- und sogar 84,1% der ladinischsprachigen Südtiroler zu. Des Weiteren zeigt sich, dass Männer etwas häufiger Freundschaften in anderen Sprachgruppen haben (vermutlich bedingt durch ihre höhere Erwerbsquote). Weniger Gebildete haben seltener Freunde in anderen Sprachgruppen als höher Gebildete; die Letzteren wohnen eher in sprachlich stärker gemischten Städten und Orten. So zeigt sich sehr deutlich, dass der Anteil von Personen mit Freunden in anderen Sprachgruppen von dieser Gelegenheitsstruktur abhängt: In deutschen Gemeinden haben nur 58,3% der Personen Freunde in anderen Sprachgruppen, in Gemeinden mit einem erheblichen Anteil an Italienern dagegen 80,4%. Entsprechend unterschiedlich fallen die Aussagen der Befragten zur Gelegenheitsstruktur aus: In deutschen Gemeinden sagten 37,0% der Personen, dass ihnen die Möglichkeit zum Schließen anderssprachiger Freundschaften fehlte, in eher gemischten Gemeinden waren dies 12,9%.

Die Tabelle 5.11 zeigt die Ergebnisse auf die Frage, wie häufig im Privatleben überhaupt Gespräche in einer anderen Sprache geführt werden als in der eigenen. Insgesamt führen 21,5% der Bevölkerung solche Gespräche täglich, weitere 16,2% mehrmals wöchentlich; nur ein Viertel führt sie fast nie. Auf die entsprechende Frage, wie häufig man Gespräche bei der Arbeit in anderen Sprachen führe, geben ungefähr 36% an, diese sehr häufig, und 16%, sie mehrmals wöchentlich zu führen; dies sind nicht viel höhere Werte als im Privatleben (Näheres dazu in Kapitel 3). Sie bedeuten, dass es in Südtirol heute auch außerhalb der Arbeits- und Berufswelt viele Gelegenheiten gibt, bei denen Angehörige der verschiedenen Sprachgruppen zusammenkommen. Hier ist wohl an Begegnungen auf der Straße und in öffentlichen

grupp linguistico; il contrario sarebbe ipotizzabile per i ladini che - pur vivendo in due vallate piuttosto isolate - intrattengono pur sempre legami economici e sociali molto stretti con altri gruppi linguistici. Lo si evince anche dalla tabella 5.10 e dal grafico 5.6. Degli altoatesini di lingua tedesca il 64,0% ha amici nel gruppo italiano o ladino. Viceversa, il 78,6% delle persone di lingua italiana e addirittura l'84,1% dei ladini dichiara di avere amici di un altro gruppo linguistico. Inoltre si osserva che le amicizie negli altri gruppi linguistici ricorrono più spesso fra i maschi (probabilmente a causa della loro maggiore partecipazione all'attività lavorativa). La frequenza di amicizie in un altro gruppo linguistico è minore nelle persone meno istruite; chi è in possesso di un'istruzione superiore vive più spesso in centri urbani e località a popolazione mista. Emerge chiaramente come la quota delle persone con amici di un altro gruppo linguistico sia legata alla logica delle opportunità: nei comuni tedeschi solo il 58,3% delle persone ha amici di un altro gruppo linguistico, si passa invece all'80,4% nei comuni con un'elevata quota di abitanti italiani. Ne conseguono le divergenti affermazioni sulla struttura delle opportunità: il 37,0% delle persone in comuni tedeschi dichiara di non aver modo di stringere amicizie in un altro gruppo linguistico, in comuni a popolazione mista il valore scende al 12,9%.

Nella tabella 5.11 si leggono gli esiti che si riferiscono alla domanda sulla frequenza delle conversazioni in una lingua diversa dalla propria nella vita privata. Complessivamente il 21,5% della popolazione usa ogni giorno un'altra lingua, un ulteriore 16,2% più volte alla settimana; solo un quarto quasi mai. Sul lavoro, il 36% circa parla molto spesso una lingua diversa dalla propria, il 16% più volte alla settimana - valori non molto più alti di quelli riferiti alla vita privata (maggiori dettagli nel capitolo 3). Oggi nella provincia vi sono molte opportunità di incontro fra persone appartenenti a diversi gruppi linguistici, anche al di fuori del mondo del lavoro e professionale; si può presumere che si tratti di incontri per strada, nei mezzi di trasporto pubblico, in negozi e ristoranti, in strutture per il tempo libero, in momenti di festa ecc. La frequenza

Verkehrsmitteln, in Geschäften und Restaurants, in Freizeiteinrichtungen, bei Festen usw. zu denken. Die Häufigkeit solcher Gespräche mit Angehörigen der anderen Sprachgruppe hat zugenommen. 2004 gaben 13,8% der italienischen und 16,0% der Angehörigen der deutschen Sprachgruppe an, solche Gespräche täglich zu führen. Deutlicher abgenommen hat der Anteil derer, die dies selten oder nie tun: von 52,5% auf 33,3% bei den Angehörigen der italienischen und von 30,7% auf 22,8% bei den Angehörigen der deutschen Sprachgruppe; insgesamt von 34,6% auf 24,3% (ASTAT 2006, S. 127 und Tabelle 5.11).

delle conversazioni con persone di un altro gruppo linguistico è aumentata. Infatti, nel 2004 era il 13,8% degli altoatesini di lingua italiana e il 16,0% degli appartenenti al gruppo tedesco a dichiarare di parlare in un'altra lingua ogni giorno. Ancor più accentuato risulta il calo della quota di coloro che rispondono con "raramente/mai": dal 52,5% al 33,3% nel gruppo linguistico italiano e dal 30,7% al 22,8% nel gruppo linguistico tedesco; in totale, si è passati dal 34,6% al 24,3% (ASTAT 2006, p. 127 e tabella 5.11).

Tab. 5.11

### Die Häufigkeit von nicht muttersprachlichen Gesprächen im Privatleben - 2014

Prozentuelle Verteilung nach soziodemografischen Merkmalen

### La frequenza di conversazioni private in una lingua diversa dalla propria - 2014

Composizione percentuale per caratteristiche sociodemografiche

	Täglich Quotidianamente	Mehrmals in der Woche Diverse volte nell'arco della settimana	Gelegentlich Occasionalmente	Selten/Nie Raramente/Mai	Insgesamt Totale	
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
bis 34	25,3	19,0	35,5	20,2	100,0	Fino a 34
35-59	23,1	18,4	39,4	19,1	100,0	35-59
60 und mehr	15,3	10,2	38,1	36,4	100,0	60 e oltre
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Grundschulabschluss	11,5	10,9	31,4	46,2	100,0	Licenza elementare
Mittelschulabschluss	24,1	11,5	37,4	27,0	100,0	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder einer Berufsschule	18,2	16,2	44,4	21,2	100,0	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	23,2	18,4	36,9	21,5	100,0	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	29,3	30,4	34,1	6,2	100,0	Diploma universitario (Laurea breve)
Doktorat/Forschungsdoktorat	28,7	22,1	35,6	13,6	100,0	Laurea e/o dottorato di ricerca
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	17,5	17,6	42,1	22,8	100,0	Tedesco
Italienisch	20,4	12,4	33,9	33,3	100,0	Italiano
Ladinisch	48,7	18,0	28,7	4,6	100,0	Ladino
Andere/Keine der drei	58,5	17,6	12,9	11,0	100,0	Altri/Nessuno dei tre
<b>Insgesamt</b>	<b>21,5</b>	<b>16,2</b>	<b>38,0</b>	<b>24,3</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>

Es gibt im Hinblick auf die Häufigkeit von Gesprächen in einer anderen als der eigenen Sprache auch erhebliche Unterschiede nach soziodemografischen Merkmalen. Personen ab 60 Jahren sprechen deutlich seltener mit Anderssprachigen als Per-

Si notano del resto divergenze notevoli nell'analisi per caratteristiche sociodemografiche riguardo alla frequenza delle conversazioni in una lingua diversa dalla propria. Le persone di 60 anni e oltre parlano molto meno spesso con persone di un altro gruppo

sonen jüngeren oder mittleren Alters. Auch weniger Gebildete führen erwartungsgemäß seltener solche Gespräche; dabei unterscheiden sich allerdings nur die Absolventen einer Grundschule deutlich von allen anderen. Häufiger wird die Antwortmöglichkeit „selten/nie“ jedoch von Angehörigen der italienischen Sprachgruppe gewählt (33,3% gegenüber 22,8% der deutschen). Nicht überraschend ist, dass die Ladinier am häufigsten mit Angehörigen der anderen Sprachgruppen sprechen: drei Viertel von ihnen tun dies mehrmals wöchentlich.

linguistico rispetto alle generazioni giovani o intermedie. Non sorprende che anche le persone con un modesto livello di istruzione usino meno spesso un'altra lingua; si distingue significativamente da tutti gli altri solo il gruppo con licenza elementare. Tuttavia, la risposta "raramente/mai" è più frequente nel gruppo linguistico italiano (il 33,3% contro il 22,8% nel gruppo tedesco). Prevedibile l'esito per i ladini che parlano più spesso in assoluto con persone di un altro gruppo linguistico: più volte alla settimana in tre quarti dei casi.

### 5.5 Die Sprachverwendung im schulischen Bereich

Wie sieht es mit dem Sprachgebrauch im schulischen Bereich aus? Dieser Bereich ist deshalb so wichtig, weil das Erlernen der Zweitsprache vor allem im Schulalter erfolgt. Hierbei geht es nicht nur um die Unterrichtssprache, sondern auch um die Möglichkeiten, mit Kindern und Jugendlichen der anderen Sprachgruppe in Kontakt zu treten und eventuell auch mit ihnen Freundschaften zu schließen. Es wurde bereits argumentiert, dass solche Interaktionen und Beziehungen einer der stärksten Faktoren dafür sind, dass man selber Interesse an der anderen Sprache und Bereitschaft zum Erlernen derselben entwickelt.

Die Ergebnisse zur sprachlichen Interaktion im schulischen Bereich zeigt Tabelle 5.12. Es zeigt sich, dass die sprachliche Kommunikation mit den Lehrpersonen im muttersprachlichen Unterricht bei der italienischen Sprachgruppe fast ausschließlich in der Hochsprache erfolgt. Auch die Ladinier verwenden - wenn sie nicht Ladinisch sprechen - vorwiegend die italienische oder deutsche Hochsprache. Anders verhält es sich bei der deutschen Sprachgruppe: Hier spricht gut ein Sechstel der Schüler mit ihren Lehrpersonen Dialekt. Ein ähnliches Bild zeigt sich bei den Fremdsprachenlehrern, wo Angehörige der deutschen Sprachgruppe, sofern sie nicht die Fremdsprache verwenden, ebenfalls relativ häufig Dialekt sprechen. Auch beim Umgang mit Schulfreunden zeigt sich

### 5.5 L'uso delle lingue in ambito scolastico

Passiamo all'esame dell'uso delle lingue in ambito scolastico, aspetto di particolare rilievo poiché l'apprendimento della seconda lingua avviene soprattutto in età scolare. L'indagine non si ferma alla lingua di insegnamento, ma considera anche le occasioni in cui bambini e giovani possano incontrare coetanei dell'altro gruppo linguistico ed eventualmente stringere amicizie. Abbiamo già avuto modo di sottolineare come tali momenti di interazione e di relazionalità rientrano fra gli stimoli più forti all'interessamento per la seconda lingua e alla disponibilità ad apprenderla.

I dati rilevati in tema di interazione linguistica in ambito scolastico sono riportati nella tabella 5.12. Notiamo che nel gruppo linguistico italiano, la comunicazione con gli insegnanti della madrelingua avviene pressoché esclusivamente in lingua standard. Anche i ladini parlano prevalentemente la lingua standard - italiana o tedesca - quando non usano il ladino. Diversa si presenta la situazione nel gruppo linguistico tedesco: oltre un sesto degli alunni usa il dialetto parlando con gli insegnanti. Analogo il quadro nei contatti con le/gli insegnanti di lingua straniera, con i quali gli appartenenti al gruppo linguistico tedesco parlano relativamente spesso in dialetto, a meno che non usino la lingua straniera. Nei contatti con i compagni di scuola, si ripresenta la situazione già osservata nel-

ein ähnliches Bild wie bei den Gesprächen im Familienkreis: Hier verwenden die italienischen Kinder vorwiegend die Hochsprache, die deutschen jedoch fast ausschließlich den Dialekt.

l'interazione linguistica in ambito familiare: la maggior parte dei bambini/giovani di lingua italiana parla la lingua standard, mentre quelli di lingua tedesca usano pressoché esclusivamente il dialetto.

Tab. 5.12

**Der Sprachgebrauch im Schulunterricht nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentwerte

**L'uso delle lingue nell'insegnamento scolastico per gruppo linguistico - 2014**

Valori percentuali

SPRACHGRUPPE	Vorwiegend verwendete Sprache (a) Lingua prevalentemente usata (a)					GRUPPO LINGUISTICO
	Hochdeutsch Tedesco standard	Deutscher Dialekt Tedesco dialetto	Italienisch Hochsprache Italiano standard	Italienisch Dialekt Italiano dialetto	Ladinisch (b) Ladino (b)	
<b>Mit Lehrpersonen (Unterricht Muttersprache)</b>						<b>Con gli insegnanti (lezioni di madrelingua)</b>
Deutsch	45,3	17,3	2,1	..	..	Tedesco
Italienisch	3,8	1,2	74,9	0,9	0,1	Italiano
Ladinisch	11,0	2,5	6,2	0,9	56,9	Ladino
Andere	12,3	3,2	19,2	..	..	Altri
<b>Mit Zweitsprachen- lehrern</b>						<b>Con gli insegnanti di seconda lingua</b>
Deutsch	8,2	5,0	43,7	1,7	0,2	Tedesco
Italienisch	37,3	1,2	30,7	2,1	..	Italiano
Ladinisch	18,5	3,5	30,8	1,3	9,1	Ladino
Andere	11,5	..	20,4	..	..	Altri
<b>Mit Fremdsprachen- lehrern</b>						<b>Con gli insegnanti di lingue straniere</b>
Deutsch	12,4	6,9	7,3	1,1	..	Tedesco
Italienisch	6,0	0,6	29,7	0,8	..	Italiano
Ladinisch	13,8	3,9	6,6	0,4	8,8	Ladino
Andere	3,6	1,4	13,3	0,8	..	Altri
<b>Mit Schulfreunden</b>						<b>Con compagni di scuola</b>
Deutsch	2,8	71,2	2,6	0,5	..	Tedesco
Italienisch	1,0	4,1	74,2	5,5	0,2	Italiano
Ladinisch	0,3	13,6	2,9	1,6	71,0	Ladino
Andere	0,4	16,9	20,4	..	0,6	Altri

(a) Rest auf 100%: Trifft nicht zu/Andere/Keine vorwiegend  
Percentuale mancante al totale del 100%: Non pertinente/Altro/Nessuna prevalenza

(b) Summe Grödnerisch und Gadertalerisch  
Somma fra gardenese e ladino della val Badia

Wie sieht es bei der Interaktion mit Schulkollegen und Schulfreunden aus? Hier zeigt die Tab. 5.12, dass in der italienischen Sprachgruppe die Verwendung der Hochsprache dominiert, in der deutschen hingegen jene des Dialekts und in der ladinischen Sprachgruppe die Verwendung des Ladinischen. In der italienischen Sprachgruppe sind dies drei Viertel der Schüler, in den beiden anderen Gruppen nicht viel weniger (71%).

Come si svolge invece l'interazione con i compagni e amici di scuola? La tabella 5.12 evidenzia come nel gruppo linguistico italiano predomina l'uso della lingua standard, mentre nel gruppo tedesco si parla in dialetto e gli appartenenti al gruppo ladino parlano il ladino. Per la precisione, sono tre quarti degli appartenenti al gruppo linguistico italiano e circa il 71% degli appartenenti agli altri due gruppi linguistici ad aver risposto in questo senso.



Ein weiteres Problem besteht darin, dass die Interaktion der deutschsprachigen Schüler mit ihren muttersprachlichen Lehrpersonen sehr häufig im Dialekt und nicht auf Hochdeutsch erfolgt. Wenn dies dazu führt, dass Hochdeutsch nicht wirklich gut gelernt wird, wird dies in der Folge die Interaktion mit Anderssprachigen erschweren.

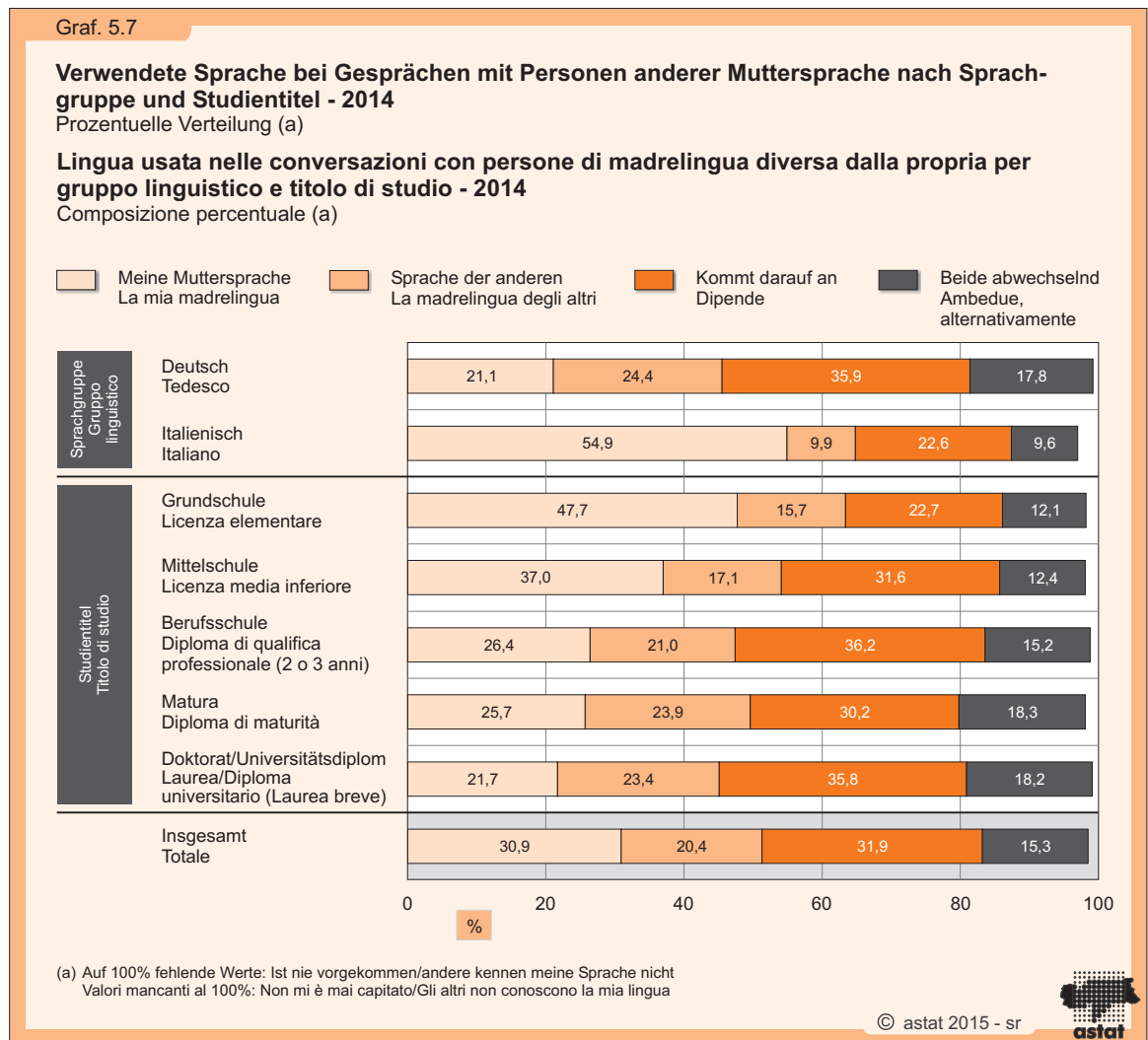
Un altro problema consiste nel fatto che nell'interazione degli alunni tedeschi con i propri insegnanti di madrelingua molto spesso è in uso il dialetto, non la lingua standard. Se questa situazione porta a trascurare l'approfondito apprendimento della lingua standard, risulterà più difficoltosa anche l'interazione con persone di lingua diversa dalla propria.

### 5.6 Gründe für die Bereitschaft zum Erlernen und zur Verwendung anderer Sprachen

Einen weiteren Hinweis nicht nur auf die Thematik, inwiefern man mit den anderen Landessprachen vertraut ist und aktive

### 5.6 Motivazioni per l'apprendimento e l'uso di altre lingue

Ad illustrare non solo il grado di familiarità con le altre lingue parlate in provincia e il livello di competenza nel parlato, ma anche



sprachliche Fähigkeiten besitzt, sondern auch auf die Einstellung zur Sprache der anderen liefert die Frage, welche Sprache man verwendet, wenn man sich mit Leuten einer anderen Muttersprache trifft und sich mit ihnen verständigen muss. Hier wurde zunächst danach gefragt, welche Sprache bei solchen Begegnungen meist verwendet wird. Aus der Grafik 5.7 ersieht man, dass insgesamt ein erheblicher Anteil - fast ein Drittel - die eigene Muttersprache verwendet, ein ebenso hoher Anteil je nach Umständen die eigene oder die andere; 20,4% verwenden häufiger die Sprache der anderen und 15,3% beide abwechselnd. Es zeigt sich in dieser Hinsicht jedoch ein großer Unterschied nach Sprachgruppen: Angehörige der italienischen Gruppe geben zu rund 54,9% an, die eigene Sprache zu verwenden, bei Deutschen ist dies nur bei etwa einem Fünftel der Fall.

Die Sprache der anderen verwendet in der Regel etwa ein Viertel der deutschsprachigen Südtiroler, aber nur 9,9% der Italiener.

Große Unterschiede zeigen sich auch nach Ausbildungsgrad: Je höher dieser ist, desto seltener trifft es zu, dass jemand immer seine eigene Muttersprache verwendet; dies

l'atteggiamento rispetto alla lingua degli altri, valgono le risposte date alla domanda sulla lingua usata nei contatti con persone di madrelingua diversa dalla propria con cui occorre comunicare. La prima domanda si riferisce alla lingua prevalentemente parlata in tali incontri. Il grafico 5.7 rivela una quota complessiva notevole di persone - quasi un terzo - che dichiarano di parlare nella propria lingua, una percentuale altrettanto elevata usa la propria lingua o quella dell'interlocutore, a seconda dei casi; un 20,4% parla più spesso la lingua degli altri ed un 15,3% si serve alternativamente dell'una e dell'altra lingua. Si nota tuttavia una divergenza sensibile per gruppi linguistici: degli appartenenti al gruppo italiano è il 54,9% a parlare la propria lingua; nel gruppo linguistico tedesco è un quinto delle persone.

Circa un quarto degli altoatesini di lingua tedesca usa di regola la lingua degli interlocutori, mentre nel gruppo italiano il tasso è del 9,9%.

Divergenze consistenti si osservano per grado di istruzione: con la crescita dell'istruzione diminuisce l'uso esclusivo della propria lingua; a parlare sempre nella propria lingua

Tab. 5.13

### Gründe für die Verwendung der eigenen Muttersprache im Gespräch mit Personen anderer Muttersprache nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte; Mehrfachnennungen möglich

### Motivazioni per l'uso della propria madrelingua nelle conversazioni con persone di lingua diversa per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali; più risposte possibili

	Sprachgruppe Gruppo linguistico					
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri	Insgesamt Totale	
Weil ich die andere Sprache schlecht beherrsche	41,6	57,1	2,3	15,2	46,2	Perché conosco poco l'altra lingua
Weil ich mich dadurch sicherer fühle	23,4	30,4	15,7	25,0	26,6	Perché così mi sento più sicuro
Weil ich Wert darauf lege, meine eigene Muttersprache zu sprechen	38,2	13,1	64,4	38,9	27,2	Perché ci tengo molto ad utilizzare la mia lingua
Aus Gewohnheit	21,7	20,9	52,7	49,3	23,8	Per abitudine
Weil ich die Zweitsprache nur in den dringendsten Fällen spreche	16,2	12,6	6,3	2,3	13,4	Perché parlo la seconda lingua solo quando è strettamente necessario
Weil sich die anderen anpassen sollen	6,4	3,2	7,0	..	4,6	Perché sono agli altri a doversi adattare

ist vor allem bei Personen mit Grundschulausbildung der Fall. Demgegenüber geben Personen mit einer höheren Ausbildung vorwiegend an, die Sprachverwendung vom Kontext abhängig zu machen; auch die Verwendung der Sprache des Gesprächspartners wird häufiger. Aus dieser Sicht sehen die Perspektiven für eine effektive Mehrsprachigkeit in Südtirol zumindest mittelfristig gut aus.

Dass zwischen den Sprachgruppen in Südtirol eine deutliche Differenz in der Bereitschaft besteht, die Sprache der anderen zu verwenden, wurde schon mehrfach festgestellt (vgl. z.B. Egger 2001, S. 208; ASTAT 2006, S. 103ff.). Das Ziel des guten Zusammenlebens setzt zweifellos voraus, dass die Angehörigen aller Sprachgruppen die andere Sprache nicht nur beherrschen, sondern bereit sind, sie auch zu verwenden. Es wurden im Sprachbarometer daher zwei Zusatzfragen zu dieser Thematik gestellt. Eine davon bezog sich auf die Gründe für die vorwiegende Verwendung der eigenen Sprache im Gespräch mit Personen anderer Muttersprache. Es wurden sechs Gründe vorgegeben; in Tabelle 5.13 werden sie nach der relativen Häufigkeit der Zustimmungen angeführt. Es zeigt sich, nicht ganz überraschend, dass der am häufigsten genannte Grund die schlechte Beherrschung der anderen Sprache ist; auch der nächsthäufige Grund - ich fühle mich sicherer, wenn ich die eigene Muttersprache verwende - hängt wohl eng mit der Sprachbeherrschung zusammen. Beide Gründe zusammen sind mehr als 75%. Große Unterschiede bestehen nach Sprachgruppen: Die Angehörigen der italienischen Gruppe geben insbesondere den ersten Grund - schlechte Sprachkenntnisse - viel häufiger an als jene der deutschen Sprachgruppe. Von beiden wieder unterscheiden sich die Ladiner signifikant: Für sie ist die Verwendung ihrer eigenen Sprache sehr oft eine schlichte Frage der Gewohnheit, aber auch eine Strategie zur Verteidigung der eigenen Gruppe. Dieses Motiv nennen auch die deutschsprachigen Südtiroler viel häufiger als die italienischsprachigen (38,2% vs. 13,1%). 13,4% stimmen zu, die andere Sprache „nur in dringenden Fällen“ zu verwenden und 4,6% sind der Meinung,

sie sind vor allem die Personen mit der Lizenz elementare. Al contrario, tra le persone con un titolo di studio più elevato prevale la scelta della lingua che si addice al contesto; risulta più frequente anche l'uso della lingua dell'interlocutore. Alla luce di questi dati, le prospettive di plurilinguismo effettivo in Alto Adige si presentano buone, per lo meno nel medio termine.

Le divergenze fra i gruppi linguistici della provincia nella disponibilità all'apprendimento della seconda lingua sono già state più volte rilevate (cfr. ad es. Egger 2001, p. 208; ASTAT 2006, p. 103 segg.). Indubbiamente l'obiettivo della convivenza presuppone non solo la conoscenza dell'altra lingua a prescindere dal gruppo linguistico di appartenenza, ma anche la disponibilità a usare l'altra lingua. Il Barometro linguistico comprendeva pertanto due domande aggiuntive sull'argomento. Una era riferita ai motivi dell'uso prevalente della propria madrelingua nei contatti con persone di lingua diversa. La tabella 5.13 riporta le risposte affermative espressi alle 6 modalità di risposta. Non sorprende più di tanto leggere che la motivazione più ricorrente sia la scarsa padronanza dell'altra lingua; anche sul secondo motivo in ordine di frequenza - mi sento più sicuro parlando nella mia lingua - è lecito presumere che sia strettamente legato al livello di conoscenza linguistica. Sommando i consensi su ambedue i motivi, la quota è di oltre il 75%. Divari sensibili emergono dall'esame per gruppi linguistici: gli appartenenti al gruppo italiano indicano come motivo principale molto più spesso di quelli di lingua tedesca le scarse conoscenze dell'altra lingua. Da ambedue i gruppi si distinguono anche in questo caso i ladini, nei quali l'uso della propria lingua molto spesso è semplicemente questione di consuetudine, ma in parte anche strategia a difesa del proprio gruppo. Quest'ultimo motivo è indicato con maggiore frequenza rispetto al gruppo italiano anche dagli altoatesini di lingua tedesca (38,2% contro 13,1%). Il 13,4% dichiara di usare l'altra lingua "solo nei casi più strettamente necessari" e il 4,6% ritiene che gli altri debbano adeguarsi. Ambedue le risposte sono più diffuse fra gli altoatesini di lingua tedesca

die anderen sollten sich anpassen; beide Gründe sind unter den deutschsprachigen Südtirolern häufiger vertreten als bei den Italienern.

Die Antworten auf diese Fragen variierten auch nach weiteren soziodemografischen Merkmalen, allerdings nicht sehr stark. Deutlich ist der Zusammenhang mit dem Bildungsgrad: Je höher dieser ist, desto seltener ist geringe Sprachbeherrschung eine Ursache für die vorwiegende Verwendung der eigenen Sprache; auch das Motiv der Verteidigung der eigenen Sprache ist bei weniger Gebildeten häufiger anzutreffen. Offenkundig glauben die Ersteren, dass der Gebrauch der anderen Sprache keine Minderung des Wertes oder der Bedeutung der eigenen impliziere. Auf der anderen Seite gibt es aber auch Tendenzen, wie wir sie bereits an anderen Stellen festgestellt haben, dass nämlich eine Abwehrhaltung gegenüber der zweiten großen Landessprache keineswegs nur eine Sache von Älteren oder der Landbevölkerung ist, sondern auch unter jungen Menschen besteht oder sich sogar wieder etwas verstärkt. So ist etwa das Motiv der Verteidigung der eigenen Sprache durch ihren vorwiegenden Gebrauch bei jüngeren häufiger anzutreffen als bei älteren Personen.

rispetto a quelli di lingua italiana.

Anche nella disaggregazione per ulteriori caratteristiche sociodemografiche, le risposte a queste domande non variano di molto. Evidente appare il nesso con il livello d'istruzione: fra le persone con titolo di studio più elevato è più raro che l'uso prevalente della madrelingua sia dovuto alla scarsa conoscenza dell'altra lingua; anche il motivo della difesa della propria lingua madre è indicato più spesso dalle persone meno istruite. Evidentemente i primi ritengono che l'uso di un'altra lingua non svalori la madrelingua né tolga nulla alla sua importanza. Del resto, come già segnalato, si osserva anche la tendenza, pure in lieve ripresa, ad un certo atteggiamento di chiusura nei confronti della seconda lingua ufficiale, non soltanto fra le persone anziane o la popolazione rurale, ma anche fra i giovani. La difesa della propria lingua come motivo per il suo prevalente uso ricorre, infatti, con frequenza maggiore fra i giovani rispetto alle classi di età più anziane.

Tab. 5.14

### Gründe für die Verwendung der Sprache der anderen im Gespräch mit Personen anderer Muttersprache, nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte; Mehrfachnennungen möglich

### Motivazioni per l'uso della lingua degli altri nei contatti con persone di lingua diversa dalla propria, per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali; più risposte possibili

	Sprachgruppe Gruppo linguistico					Insgesamt Totale	
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri			
Weil es die Höflichkeit verlangt	40,1	58,6	51,3	37,0	43,1	È una forma di cortesia	
Weil ich sie besser beherrsche als die anderen Personen meine Muttersprache	46,2	19,4	38,0	20,7	41,2	Perché ritengo di conoscerla meglio di quanto l'altro conosca la mia	
Aus Gewohnheit	26,1	15,6	51,6	37,6	26,7	Per abitudine	
Weil ich alles Mögliche unternehme, um die Zweitsprache/Fremdsprache sprechen zu können	24,9	27,4	14,1	16,1	24,1	Perché cerco di parlare la seconda lingua/ lingua straniera il più possibile	
Weil sie mich sonst nicht verstehen würden	13,3	19,9	13,4	19,9	14,5	Perché altrimenti non mi capiscono	
Weil es für mich vorteilhaft ist	15,8	3,6	4,7	14,7	13,5	Perché per me è vantaggioso	

Es wurde auch die entsprechende Frage danach gestellt, warum man beim Umgang mit Leuten anderer Muttersprache vorwiegend deren Sprache verwendet. Die Ergebnisse zeigen (siehe Tabelle 5.14), dass auch hier praktisch-profane Gründe im Vordergrund stehen. Am häufigsten genannt (von 43,1% bzw. 41,2%) werden Höflichkeit sowie die Meinung, man beherrsche die jeweils andere Sprache besser als der Gesprächspartner. Das erstere der beiden Motive nennen allerdings die italienischsprachigen Südtiroler deutlich häufiger, das letztere - entsprechend den vorhin dargestellten Ergebnissen - die deutschsprachigen. Zwei weitere Gründe werden von etwa einem Viertel der Bevölkerung angegeben: Ich mache es aus Gewohnheit und ich gebe mir Mühe („Ich unternehme alles Mögliche“), in der anderen Sprache sprechen zu können. Dass die deutschsprachigen Südtiroler eher bereit sind italienisch zu sprechen als umgekehrt, kann man auf der einen Seite als eine positive Haltung sehen. Auf der anderen Seite ist damit auch ein gewisses Problem verbunden, wie Kurt Egger (2001, S. 209) festgestellt hat. So könnte die Sprachloyalität einer Gruppe - ihre Beharrung auf Verwendung der eigenen Sprache, wenn sie der Partner versteht - durchaus positive Effekte auf die Sprachkenntnis bei den Angehörigen der anderen Gruppe haben.

Eine weitere relevante Frage in diesem Zusammenhang bezog sich darauf, welche Gründe die Befragten dafür sehen, dass es vielen schwer fällt bzw. sie nicht bereit sind, die zweite Sprache zu erlernen. In Tabelle 5.15 wurden die im Fragebogen angeführten zehn möglichen Gründe der Häufigkeit ihrer Nennung nach angeordnet. Man kann diese zusammenfassen in persönliche, strukturell-institutionelle und historisch-politische Ursachen. Die Ergebnisse zeigen, dass in erster Linie persönliche Haltungen als Ursache genannt werden: mangelnder Wille und mangelndes Interesse stehen mit jeweils etwa 20% bis 50% der Nennungen an der Spitze. Interessanterweise geben die italienischsprachigen Südtiroler mangelndes Interesse sehr viel seltener (21,6%) als Ursache an als die deutsch- und ladinischsprachigen Südtiroler. Allerdings ist dieser Befund nicht ein-

Per inverso, è stata posta anche la domanda per quale motivo si ritiene di usare prevalentemente la madrelingua dell'interlocutore. Anche in questo caso, le risposte (vedi tabella 5.14) rivelano soprattutto motivazioni di ordine pratico-profano. I motivi più frequenti sono la cortesia e la convinzione di sapere meglio dell'interlocutore la lingua diversa dalla propria (rispettivamente 43,1% e 41,2%). Il primo dei due motivi è indicato tuttavia nettamente più spesso dagli altoatesini di lingua italiana, il secondo - coerentemente a quanto esposto più sopra - da quelli di lingua tedesca. Altre due motivazioni sono fornite da circa un quarto della popolazione: lo faccio per abitudine e mi do da fare ("faccio di tutto") per poter parlare l'altra lingua. La maggiore disponibilità degli altoatesini di lingua tedesca a parlare in italiano rispetto a quella degli italiani a parlare in tedesco può da un lato interpretarsi positivamente. D'altro canto, vi si può individuare anche un elemento di criticità, come osserva Kurt Egger (2001, p. 209). Infatti, una certa lealtà di un gruppo nei confronti della propria lingua - il suo insistere nell'usare la propria lingua con gli interlocutori che la comprendono - potrebbe senz'altro produrre effetti positivi sulle conoscenze linguistiche dell'altro gruppo.

Un'altra domanda di rilievo in questo contesto si riferiva alle cause per le quali gli intervistati trovano difficile apprendere la seconda lingua o non sono disposti a farlo. La tabella 5.15 riporta le dieci opzioni di risposta previste dal questionario, in ordine decrescente dei consensi espressi. I dati si possono raggruppare per motivi personali, strutturali-istituzionali e storico-politici. Vi emerge la preponderanza degli atteggiamenti personali: la scarsa volontà e lo scarso interesse si collocano in testa alla graduatoria con valori compresi fra il 20% e il 50%. Spicca il fatto che gli altoatesini di lingua italiana indicano molto meno spesso il motivo dello scarso interesse (nel 21,6% dei casi) che gli altoatesini di lingua tedesca o ladina. Peraltro, questo risultato non è di indubbia interpretazione, considerato che la domanda non differenziava fra l'interesse del proprio gruppo o del-

deutig interpretierbar, da die Frage nicht deutlich zwischen mangelndem Interesse bei der Eigen- oder der Fremdgruppe unterschieden hat. An zweiter Stelle stehen strukturell-institutionelle Faktoren mit Nennungen zwischen 17% und 35%: ein unzureichendes Schulsystem, der Gebrauch des Dialektes durch die Sprecher der anderen Sprache, eine für das Sprachenlernen allgemein ungünstige Situation und die „segregierte“ Wirtschafts- und Sozialstruktur Südtirols. Möglicherweise gilt dies auch für das italienische Schulsystem, dessen Mangelhaftigkeit von italienischsprachigen Südtirolern deutlich häufiger angekreidet wird als von deutschsprachigen (genannt von 46% bzw. 30%). Tatsächlich zeigten die PISA-Studien, dass die Sprachkenntnisse italienischer Schüler deutlich schlechter sind als jene der deutschen (Siniscalco/Meraner 2011, S. 43). Dabei ist die Anzahl der Unterrichtsstunden in der Zweitsprache an den italienischen Schulen durchwegs etwas höher als an den deutschen.

l'altro. Secondi in graduatoria sono i fattori strutturali-istituzionali, con una quota di consensi compresa fra il 17% e il 35%: il sistema scolastico non ritenuto all'altezza, l'uso del dialetto da parte degli appartenenti all'altro gruppo linguistico, condizioni in genere sfavorevoli all'apprendimento e la struttura "segregata" della realtà economica e sociale in Alto Adige. È probabile che con la valutazione negativa emersa si voglia attribuire la responsabilità alla scuola italiana, dato che gli altoatesini di lingua italiana criticano molto più spesso le relative carenze rispetto a quelli di lingua tedesca (46% contro 30%). In effetti, le indagini PISA hanno evidenziato conoscenze linguistiche molto inferiori negli alunni italiani che negli alunni tedeschi (Siniscalco/ Meraner 2011, p. 43). Eppure, il monte ore di insegnamento della seconda lingua è più alto nelle scuole italiane che in quelle tedesche.

Tab. 5.15

#### Vermutete Ursachen für die Schwierigkeit, die Zweitsprache zu erlernen, nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte; Mehrfachnennungen möglich

#### Presunte cause della difficoltà nell'apprendere la seconda lingua, per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali; più risposte possibili

GRÜNDE	Sprachgruppe Gruppo linguistico					MOTIVI
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri	Insgesamt Totale	
Mangelnder Wille	49,5	39,5	46,3	49,3	46,4	Mancanza di volontà
Mangelndes Interesse	51,5	21,6	52,0	36,3	42,9	Mancanza di interesse
Das Schulsystem, das den heutigen Erfordernissen nicht gerecht wird	30,2	46,0	37,2	27,2	34,5	Il sistema scolastico non rispondente alle necessità attuali
Der häufige Gebrauch des deutschen Dialektes, welcher mit der in der Schule gelernten Hochsprache nicht übereinstimmt	22,4	38,2	32,5	31,9	27,5	L'uso prevalente del dialetto tedesco, che non coincide con la lingua studiata a scuola
Ethnische, kulturelle und historische Gründe	24,5	22,2	30,7	27,3	24,3	Motivi etnici, culturali e storici
Die allgemeine Situation, welche die Erlernung der Sprachen nicht begünstigt	19,0	14,9	12,3	14,2	17,4	Il clima generale non favorevole all'apprendimento delle lingue
Die Sozial- und Wirtschaftsstruktur, in der die Menschen oft nach Sprachgruppen organisiert sind	16,2	17,3	15,7	12,6	16,3	La struttura sociale ed economica organizzata spesso per gruppi linguistici
Eigene politische Ansichten	18,9	9,2	21,3	11,7	16,1	La propria ideologia politica
Politische Situation	7,5	14,1	9,0	9,1	9,4	La situazione politica
Es gibt keine Schwierigkeiten	3,0	3,2	3,5	8,1	3,3	Non esistono difficoltà

## 5.7 Die Nutzung von Medien in unterschiedlichen Sprachen

Neben und nach dem Bildungssystem sind in modernen Gesellschaften die Medien die wichtigste Institution, welche direkt und indirekt die Verbreitung, Aufrechterhaltung und Nutzung verschiedener Sprachen beeinflusst. Hier sind in erster Linie Zeitungen und Zeitschriften zu nennen, deren massenhafte Produktion und Verbreitung im 19. Jahrhundert einsetzte. Im 20. Jahrhundert wurden als äußerst einflussreiche Massenkommunikationsmedien Radio und Fernsehen erfunden und entwickelt; Radios und Fernsehapparate sind heute kein Luxus mehr, sondern gehören zur Standardausstattung eines Haushaltes. Für Fernsehen wird auch sehr viel Zeit aufgewendet; die Österreicher sehen z.B. im Durchschnitt täglich fast zwei Stunden fern; berücksichtigt man nur die fernsehaktive Bevölkerung, sind es fast drei Stunden.<sup>(5)</sup> In Südtirol liegt der Durchschnitt auch bei ungefähr zwei Stunden (ASTAT - 2014) und italienweit liegen diese Zahlen noch höher. Hier haben die Vervielfachung der Fernsehsender und die Entstehung privater Sender, bei denen Italien eine Vorreiterrolle einnahm, zu einem signifikanten Anstieg des Fernsehkonsums geführt (Schwarz 1994).

Die Medien erfüllen drei wichtige Funktionen: eine Informations- und Bildungsfunktion, eine Unterhaltungs- und Freizeitfunktion und eine kommerzielle Funktion (Werbung). Diese drei greifen vielfach ineinander. So ist die Unterhaltungsfunktion nicht nur auf die zeitlich den größten Teil des Fernsehprogramms einnehmenden Spielfilme und dergleichen beschränkt, sondern wird teilweise auch durch Nachrichtensendungen erfüllt. Bei stark verbreiteten Massenmedien, wie Boulevardzeitungen und dem öffentlichen Fernsehen, sind Information und politische Werbung oft schwer zu trennen; daher ist die Medienkonzentration - die auch in Südtirol sehr hoch ist - auch ein sehr brisantes Thema. Es ist nun evident, dass es infolge dieses immensen alltäglichen Medienkonsums

## 5.7 La fruizione dei media in diverse lingue

Nelle società attuali, i media rappresentano, accanto al sistema di formazione e in subordine, l'istituto più importante fra quelli che direttamente e indirettamente incidono sulla diffusione, sulla conservazione e sull'uso di diverse lingue. In primo luogo vanno menzionati i giornali e le riviste la cui diffusione e produzione in massa è iniziata nel 19° secolo. Nel 20° secolo segue l'invenzione e il potenziamento della radio e della televisione come mezzi di comunicazione di massa destinati ad essere estremamente influenti; oggi, radio e televisore in casa non sono più articoli di lusso, ma fanno parte della dotazione standard. Il tempo passato davanti al televisore è molto: in Austria, sono mediamente quasi due ore al giorno; escludendo le persone che non guardano mai la televisione, il numero di ore giornaliere sale quasi a tre.<sup>(5)</sup> La media altoatesina è anch'essa di circa due ore (ASTAT - 2014) ed è ancora più alta a livello nazionale, dove il crescente numero di canali televisivi e la nascita delle emittenti private - fenomeno nel quale l'Italia è pioniera - hanno determinato un aumento significativo della fruizione di programmi televisivi (Schwarz 1994).

I media svolgono tre funzioni importanti: quella dell'informazione e dell'istruzione, quella dell'intrattenimento e di passatempo e una funzione commerciale (pubblicità). Le tre funzioni si intrecciano spesso e in vari modi. La funzione dell'intrattenimento, ad esempio, non è riservata alle sole produzioni fiction e similari che occupano larghissima parte del programma, ma si riscontra in parte anche nei telegiornali. Nei media a più ampia diffusione, quali la stampa scandalistica e la televisione pubblica, non è sempre facile distinguere fra informazione e pubblicità politica; pertanto, la concentrazione dei media - fenomeno molto presente anche in Alto Adige - è un argomento di scottante attualità. Ovvio quindi che l'enorme consumo quotidiano di media conferisce importanza

(5) Vgl. ORF-Medienforschung Fernsehnutzung in Österreich (Vgl. [http://mediaresearch.orf.at/index2.htm?fernsehen/fernsehen\\_nutzungsverhalten.htm](http://mediaresearch.orf.at/index2.htm?fernsehen/fernsehen_nutzungsverhalten.htm), abgerufen am 23.02.2015). Cfr. ORF-Media Research in Austria (Cfr. [http://mediaresearch.orf.at/index2.htm?fernsehen/fernsehen\\_nutzungsverhalten.htm](http://mediaresearch.orf.at/index2.htm?fernsehen/fernsehen_nutzungsverhalten.htm) consultato il 23.02.2015)

von ausschlaggebender Bedeutung ist, in welcher Sprache die Medien ihre Sendungen verbreiten und die Konsumenten sie rezipieren.

fundamentale alla lingua in cui i programmi sono trasmessi e gli ascoltatori/spettatori li seguono.

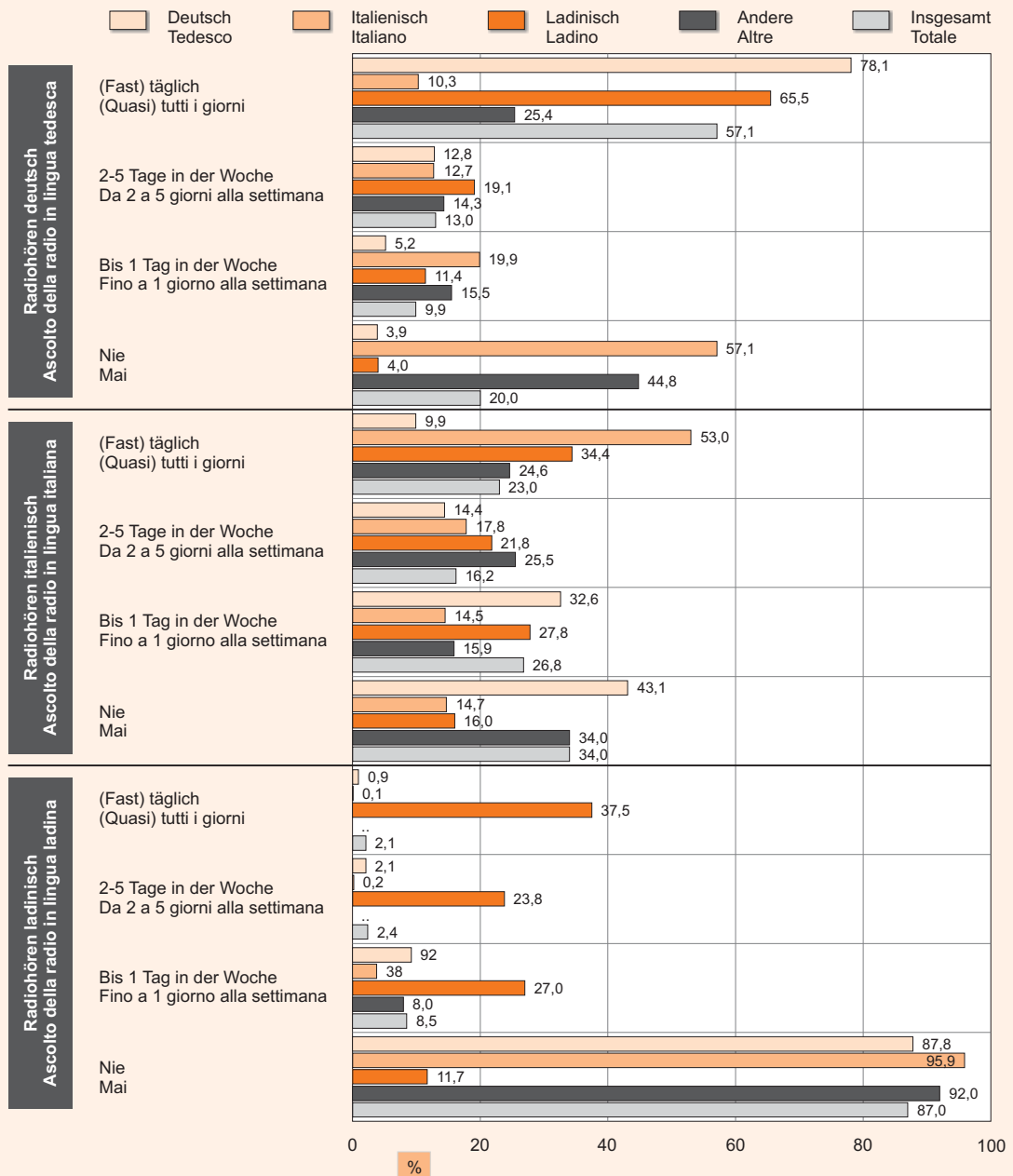
Graf. 5.8

**Radiohören in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentwerte

**Ascolto della radio in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014**

Valori percentuali





In Südtirol kann man Informations- und Unterhaltungssendungen in der gesamten Medienbandbreite zumindest in den beiden größeren Landessprachen konsumieren. Dies nicht nur deshalb, weil es ein relativ vielfältiges Angebot an lokalen Medien in diesen Sprachen gibt, sondern weil Deutsch und Italienisch große Sprachen sind, in welchen es inzwischen eine immense Bandbreite an Angeboten - von Zeitungen und Zeitschriften bis zu Radio, Fernsehen und Internet - gibt. Im Sprachbarometer wurde der Thematik Medien daher ein relativ umfangreicher Teil mit fünf Fragen bzw. 19 Aussagen gewidmet. Sie bezogen sich auf die Sprache, in welcher man Zeitungen liest, Radio hört oder Fernsehen schaut. Die Grafik 5.8 zeigt zunächst die Häufigkeit des Radiohörens nach drei Sprachen: Deutsch, Italienisch, Ladinisch. Es zeigt sich, dass Radiohören zum Alltag der meisten Südtiroler gehört: Weniger als 5% der deutschsprachigen und ladinischen Südtiroler hören nie Radio, rund 80% sehr häufig, mindestens mehrmals in der Woche. In der italienischen Sprachgruppe ist Radiohören etwas seltener; wenn man das Hören italienischer Programme betrachtet, hören knapp 15% nie Radio; mehrmals pro Woche etwa 70%. Die ladinischen Programme werden nicht überraschend von Nicht-Ladiner kaum gehört, die wiederum häufig Sendungen in deutscher Sprache hören.

Von Interesse ist die Frage, wie viele deutsche bzw. italienische Südtiroler jeweils Sendungen in der anderen Sprache hören. Der Anteil derer, die dies relativ häufig tun (mehrmals pro Woche), ist interessanterweise bei beiden Sprachgruppen etwa gleich groß, nämlich jeweils knapp ein Viertel. Der Anteil derer, die das nie tun, ist dagegen bei der italienischen Sprachgruppe wieder deutlich höher, (57,1%; der entsprechende Anteil bei den deutschsprachigen Südtirolern beträgt 43,1%).

In Alto Adige è possibile seguire informazioni e programmi di intrattenimento sull'intera gamma di media esistenti almeno in tedesco e italiano. Ciò non solo perché vi sono numerosi media locali in tedesco e in italiano, ma perché si tratta di due lingue molto diffuse, per cui è disponibile una miriade di prodotti, dai giornali alle riviste, a internet, passando per radio e televisione. Il Barometro linguistico dedica quindi a questa tematica una sezione relativamente ampia che comprende cinque domande e 19 opzioni di risposta. Esse si riferiscono alla lingua in cui si leggono giornali, si ascolta la radio, si guarda la televisione. Il grafico 5.8 mostra la frequenza dell'ascolto della radio per le tre lingue ufficiali: tedesco, italiano, ladino. Si osserva che l'ascolto della radio fa parte del quotidiano della maggioranza degli altoatesini: meno del 5% degli altoatesini di lingua tedesca e ladina non ascolta mai la radio, circa l'80% la ascolta molto spesso, per lo meno più volte alla settimana. Nel gruppo linguistico italiano l'ascolto della radio ricorre meno spesso; quanto all'ascolto di programmi italiani, il 15% non segue mai la radio, il 70% più volte alla settimana. Non sorprende che i programmi ladini siano ascoltati quasi esclusivamente dai ladini che a loro volta seguono spesso le trasmissioni in tedesco.

D'interesse anche la percentuale degli altoatesini rispettivamente di lingua tedesca e italiana che ascoltano trasmissioni nell'altra lingua. Spicca che in ambedue i gruppi, la quota di ascolto relativamente frequente (più volte alla settimana) è pressoché uguale, attestandosi quasi su un quarto. Coloro che non ascoltano mai programmi radio nell'altra lingua sono invece molto più numerosi nel gruppo italiano (57,1%; la corrispondente quota presso il gruppo tedesco è 43,1%).

Tab. 5.16

**Fernsehen in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentuelle Verteilung

**Guardare la televisione in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014**

Composizione percentuale

	Sprachgruppe Gruppo linguistico				Insgesamt Totale	
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri		
<b>Fernsehen deutsch</b>						<b>Guardare la tv in tedesco</b>
Nie	2,4	48,3	3,0	39,5	16,4	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	5,1	31,4	8,2	19,5	12,8	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	14,9	12,3	22,1	17,5	14,7	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	77,6	8,0	66,7	23,5	56,1	(Quasi) tutti i giorni
<b>Fernsehen italienisch</b>						<b>Guardare la tv in italiano</b>
Nie	35,3	5,0	3,0	17,8	25,1	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	36,6	3,8	14,3	19,5	26,1	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	15,6	11,7	25,6	20,4	15,3	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	12,5	79,5	57,1	42,3	33,5	(Quasi) tutti i giorni
<b>Fernsehen ladinisch</b>						<b>Guardare la tv in ladino</b>
Nie	85,2	94,2	4,3	94,5	84,7	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	9,1	4,8	12,3	4,8	7,9	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	3,4	0,5	26,0	0,4	3,5	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	2,3	0,5	57,4	0,3	3,9	(Quasi) tutti i giorni
<b>Fernsehen in anderen Sprachen</b>						<b>Guardare la tv in altre lingue</b>
Nie	76,5	72,9	71,7	45,6	73,9	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	16,8	15,3	21,4	12,2	16,4	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	4,1	7,3	4,4	12,1	5,3	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	2,6	4,5	2,5	30,1	4,4	(Quasi) tutti i giorni

Die Tabelle 5.16 zeigt zunächst, dass Fernsehen eine häufiger ausgeübte Freizeittätigkeit ist als Radiohören; in allen Gruppen sind es höchstens 5%, die nie in der eigenen Muttersprache fernsehen. Praktisch täglich sehen gut drei Viertel der deutsch- und der italienischsprachigen Südtiroler in der eigenen Muttersprache fern. Bei den Ladinern sind es sicherlich nicht weniger; sie zeichnen sich dadurch aus, dass sie Programme in allen drei Landessprachen sehr häufig (57% bis 67% fast täglich) sehen. Bei den beiden größeren Sprachgruppen sieht dies ganz anders aus. Fast die Hälfte der italienischsprachigen und ein gutes Drittel der deutschsprachigen Südtiroler sehen praktisch nie Fernsehprogramme in der jeweils anderen Sprache; etwa 20% der italienischen und 28% der deutschen Sprachgruppe tun dies mehrmals in der Woche. Hier zeigt sich weiters, allerdings stärker in der italienischen Sprachgruppe, dass Fernsehen inzwischen schon eine Aktivität geworden ist, die eher für Ältere als für Jüngere typisch ist. In der italieni-

La tabella 5.16 mostra innanzitutto che la televisione è più seguita della radio; in tutti i gruppi linguistici è al massimo il 5% a non guardare praticamente mai la televisione nella propria madrelingua. Sempre nella propria madrelingua, tre quarti abbondanti degli altoatesini di lingua tedesca e di lingua italiana la seguono praticamente ogni giorno: la percentuale sicuramente non è inferiore fra i ladini; essi si distinguono per il fatto che guardano molto spesso programmi in tutte e tre le lingue locali (dal 57% al 67% quasi ogni giorno). Nei due gruppi maggiori la situazione si presenta del tutto diversa. Quasi la metà delle persone di lingua italiana e più di un terzo degli altoatesini di lingua tedesca non guarda pressoché mai programmi televisivi nell'altra lingua; circa il 20% del gruppo italiano e il 28% del gruppo tedesco lo fa più volte alla settimana. Inoltre si nota come la televisione sia diventata un passatempo tipico più per gli anziani che per i giovani, soprattutto nel gruppo italiano. Infine emerge un evidente legame (meno pronunciato nel

schen Sprachgruppe (weniger in der deutschen) besteht auch ein deutlicher Zusammenhang mit dem Bildungsniveau: Italienische Fernsehsendungen sehen etwa 35% der Grundschulabsolventen, aber nur rund 20% der Maturanten. Bei Fernsehsendungen in anderen Sprachen besteht allerdings ein umgekehrter Zusammenhang: Diese werden von höher Gebildeten häufiger gesehen als von Personen mit niedrigem Studientitel (Grundschule: 95% nie, Matura 67% nie, Universitätsdiplom 51% nie).

gruppo tedesco) con il livello di istruzione: i programmi televisivi italiani sono seguiti dal 35% delle persone con licenza elementare, ma solo dal 20% di chi ha il diploma di maturità. Quanto alle trasmissioni televisive in altre lingue, emerge la correlazione inversa: esse sono seguite più spesso dalle persone maggiormente istruite (licenza elementare: mai 95%; maturità: mai 67%, diploma universitario: mai 51% dei casi).

Tab. 5.17

### Lektüre von Zeitungen und Zeitschriften (auch im Internet) in unterschiedlichen Sprachen nach Sprachgruppe - 2014

Prozentuelle Verteilung

### Lettura di giornali e riviste (anche su internet) in diverse lingue per gruppo linguistico - 2014

Composizione percentuale

	Sprachgruppe Gruppo linguistico				Insgesamt Totale	
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri		
<b>Deutsche Zeitungen</b>						<b>Giornali tedeschi</b>
Nie	1,9	51,8	5,6	50,8	17,6	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	3,2	27,8	11,7	18,5	10,8	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	16,4	12,8	31,7	10,9	15,8	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	78,5	7,6	51,0	19,8	55,8	(Quasi) tutti i giorni
<b>Italienische Zeitungen</b>						<b>Giornali italiani</b>
Nie	32,6	4,2	9,7	19,1	23,5	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	32,0	7,4	26,9	14,6	24,4	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	20,7	21,7	32,8	26,4	21,7	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	14,7	66,7	30,6	39,9	30,4	(Quasi) tutti i giorni
<b>Ladinische Zeitungen</b>						<b>Giornali ladini</b>
Nie	97,4	97,9	10,1	96,0	93,8	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	2,4	2,0	54,7	2,2	4,5	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	0,2	0,1	24,4	1,8	1,2	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	..	..	10,8	..	0,5	(Quasi) tutti i giorni
<b>Englische Zeitungen</b>						<b>Giornali inglesi</b>
Nie	62,0	66,0	68,0	50,4	62,8	Mai
Bis 1 Tag in der Woche	24,3	17,1	18,4	19,5	21,8	Fino a 1 giorno alla settimana
2-5 Tage in der Woche	8,5	11,2	10,5	15,4	9,7	2-5 giorni alla settimana
(Fast) täglich	5,2	5,7	3,1	14,7	5,7	(Quasi) tutti i giorni

Betrachten wir als Letztes die Lektüre von Zeitungen und Zeitschriften. Dies ist eine sehr häufig ausgeübte Tätigkeit (vgl. Tabelle 5.17): Über 95% in allen Sprachgruppen tun dies mindestens ab und zu. Bei den deutschsprachigen Südtirolern lesen über drei Viertel fast täglich eine Zeitung, bei den italienischsprachigen rund zwei Drittel. Bei den Ladinern ist diese Lektüre etwas seltener,

Consideriamo infine i dati sulla lettura di giornali e riviste. La frequenza si rivela molto alta (cfr. tabella 5.17): oltre il 95% degli appartenenti a tutti i gruppi linguistici legge giornali e riviste almeno di tanto in tanto. Gli altoatesini di lingua tedesca lo fanno quasi ogni giorno in oltre tre quarti dei casi, mentre tra gli altoatesini di lingua italiana sono due terzi circa a dare questa risposta. Fra i ladini la fre-

was sicherlich auch dadurch bedingt ist, dass es keine Tageszeitungen gibt; ansonsten werden von ihnen sowohl deutsche als auch italienische Zeitungen und Zeitschriften gelesen (deutsche deutlich häufiger). Beim Vergleich der Lektüre von anderssprachigen Zeitungen und Zeitschriften erweisen sich wieder die deutschsprachigen Südtiroler als offener bzw. interessierter: Etwa zwei Drittel lesen zumindest ab und zu italienische Zeitungen, ein Drittel relativ häufig; bei den Italienern betragen die entsprechenden Anteile für die Lektüre deutscher Zeitungen oder Zeitschriften 51% praktisch nie bzw. etwa ein Fünftel relativ häufig. In beiden Sprachgruppen lesen ältere Menschen etwas seltener Zeitung und Zeitschriften; dabei mag auch die Tatsache eine Rolle spielen, dass in dieser Kategorie das Lesen in Internet-Ausgaben enthalten ist. Deutlich ist jedoch der Zusammenhang mit dem Ausbildungsniveau in beiden Sprachgruppen: Je niedriger die Bildung, desto seltener ist Zeitungslektüre. In der italienischen Sprachgruppe lesen Grundschulabsolventen zu 52% nie eine Zeitung oder Zeitschrift, bei Personen mit Matura oder Hochschulabschluss sinkt der entsprechende Anteil auf 10%. Ein ähnlicher Unterschied besteht auch bei der Lektüre englischsprachiger Zeitungen, die insgesamt von etwa einem Drittel der Südtiroler zumindest ab und zu gelesen werden.

quenza è leggermente inferiore, dato senz'altro dovuto anche alla mancanza di quotidiani ladini; essi leggono decisamente più spesso sia giornali che riviste in tedesco piuttosto che in lingua italiana. Dal raffronto dei dati sulla lettura di giornali e riviste in altre lingue, si rivelano invece più aperti e interessati gli altoatesini di lingua tedesca: circa due terzi leggono almeno occasionalmente giornali italiani, un terzo relativamente spesso; fra gli italiani è il 51% che non legge quasi mai giornali e riviste tedesche, mentre un quinto circa li legge relativamente spesso. In ambedue i gruppi, la lettura di giornali e riviste è meno diffusa fra le persone anziane; su tale dato potrebbe incidere anche il fatto che questa categoria comprende anche la lettura di edizioni online. Evidente appare tuttavia in ambedue i gruppi linguistici la correlazione con il livello d'istruzione: con il diminuire dell'istruzione si riduce anche l'interesse alla lettura di giornali. Nel gruppo linguistico italiano, è il 52% delle persone con licenza elementare a non leggere mai giornali e riviste, mentre fra coloro che hanno conseguito la maturità o la laurea, la quota scende al 10%. Una differenza paragonabile emerge anche in tema di lettura di giornali in inglese che sono letti per lo meno occasionalmente da un terzo circa sul totale degli altoatesini.

## 5.8 Schlussfolgerungen

Die Erhebung zu den Sprachkenntnissen in Südtirol hat gezeigt, dass die große Mehrheit aller Südtiroler die zweite Landessprache zumindest einigermaßen beherrscht, fast die Hälfte sogar recht gut. In der jüngsten Altersgruppe sind auch Englischkenntnisse verbreitet. Die Sprachkenntnisse sind stark abhängig von Alter, Bildungsniveau und Wohnort: Jüngere und höher gebildete Menschen sind sprachkundiger; ebenso die Bewohner von größeren Orten, in welchen auch eher eine mehrsprachige Umwelt besteht. Bestätigt wurde der bereits bekannte Befund, dass die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe weniger gut Deutsch sprechen als die Angehörigen der deutschen Gruppe Ita-

## 5.8 Conclusioni

L'indagine sulle competenze linguistiche in Alto Adige ha mostrato che la grande maggioranza della popolazione altoatesina conosce almeno un po' la seconda lingua, quasi la metà la conosce abbastanza bene. Nella classe d'età più giovane è diffusa anche la conoscenza dell'inglese. È osservabile un evidente legame fra competenze linguistiche, età, grado d'istruzione e luogo di residenza: migliori sono le conoscenze nei più giovani, nelle persone con un certo grado di istruzione e negli abitanti dei maggiori centri urbani dove è più facile trovare un contesto sociale plurilingue. Si conferma peraltro un divario già emerso in altre occasioni: gli appartenenti al gruppo linguistico italiano san-

lienisch. Die Lese- und Schreibkenntnisse sind allerdings deutlich weniger gut ausgeprägt als die Hör- und Sprechkenntnisse. Trotz all dieser Einschränkungen muss man sagen, dass die Südtirolerinnen und Südtiroler im europäischen Vergleich als sehr sprachkundig anzusehen sind und vor allem die Jüngeren und höher Gebildeten dem Ideal der EU schon sehr nahekommen, wonach jeder gebildete Europäer drei Sprachen beherrschen sollte.

Ein Unterschied zwischen deutsch- und italienischsprachigen Südtirolern besteht auch darin, dass für die Ersteren die regionalen Dialekte sehr wichtig sind. Im Familien- und Freundeskreis wird fast nur im Dialekt gesprochen; selbst in den Schulen wird er noch häufig verwendet. Obwohl Dialekte eine positive Funktion für lokale und regionale Identität besitzen, besteht darin auch ein gewisses Problem, da die Verständigung zwischen den Sprachgruppen dadurch erschwert wird. Erstaunlich hohe Anteile - zwei Drittel bis drei Viertel - haben Freunde in der jeweils anderen Sprachgruppe; dies ist bei den italienischsprachigen Südtirolern sogar häufiger. Betrachtet man die Nutzung von Medien in verschiedenen Sprachen, zeigt sich eine relativ deutliche Trennung: Radio- und Fernsehprogramme, Zeitungen und Zeitschriften werden vor allem in der eigenen Sprache konsumiert bzw. gelesen. Etwas offener sind in dieser Hinsicht die deutschsprachigen Südtiroler; ein recht hoher Anteil von ihnen liest zumindest ab und zu auch italienische Zeitungen. Eine große Ausnahme bilden hier - wie auch in anderen Bereichen - die Ladinier: Sie sind praktisch dreisprachig und können sich problemlos in allen drei Landessprachen unterhalten und die Medien nutzen.

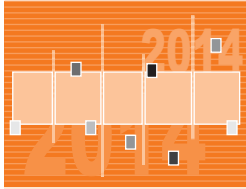
Die Sprachkenntnisse haben seit 2004 deutlich zugenommen, die steigende Bildung, die Abschleifung starker Dialekte lassen weitere Verbesserungen erwarten. Trotz dieser grundsätzlich positiven Perspektiven bleibt noch vieles zu tun: In verschiedenen Bereichen lebt noch ein großer Anteil der Südtiroler Bevölkerung in relativ abgeschlossenen ethnisch-sprachlichen Milieus, was das Erlernen der Zweitsprache erheblich erschwert.

no meno bene il tedesco di quanto gli appartenenti al gruppo tedesco sappiano l'italiano. Le competenze di lettura e di scrittura sono inferiori alla comprensione all'ascolto e all'espressione orale. Va comunque detto che in sede di raffronto europeo, le altoatesine e gli altoatesini possono considerarsi molto competenti in materia linguistica e che soprattutto i più giovani e le persone con un grado d'istruzione medio-alto sono molto vicine all'obiettivo ideale dell'UE secondo cui ogni cittadino istruito dovrebbe sapere tre lingue.

Un altro aspetto in cui i gruppi linguistici tedesco e italiano si differenziano è quello dell'importanza dei dialetti regionali per il primo; in famiglia e fra amici, gli altoatesini di lingua tedesca parlano pressoché esclusivamente il dialetto che spesso è in uso perfino a scuola. Senza voler nulla togliere alla funzione positiva del dialetto per l'identità locale e regionale, in tale fenomeno si ravvisa anche una certa problematicità, in quanto i contatti tra i diversi gruppi linguistici ne risultano ostacolati. Spicca d'altronde l'elevata percentuale di persone (da due terzi a tre quarti) che hanno amici nell'altro gruppo linguistico; la quota risulta più alta nel gruppo italiano. Riguardo alla fruizione di media in diverse lingue, emerge una divisione alquanto marcata: tutti preferiscono seguire programmi radiofonici e televisivi o leggere giornali e riviste nella propria lingua. Il gruppo che sotto questo profilo si rivela un po' più aperto è quello di lingua tedesca; una percentuale notevole dà un'occhiata, almeno occasionalmente, anche a giornali italiani. Fanno eccezione - come sotto altri aspetti - i ladini: essi sono in pratica trilingue e capaci di interagire senza problemi e di fruire dei media in tutte e tre le lingue della provincia.

Rispetto al 2004, si osservano competenze linguistiche sensibilmente migliorate; grazie al crescente grado d'istruzione e al livellamento dei dialetti più marcati si profilano ulteriori passi in avanti. Nonostante tali prospettive fondamentalmente positive, rimane ancora molto da fare: in molti ambiti, buona parte della popolazione vive tuttora in realtà etnico-culturali piuttosto chiuse, il che complica notevolmente l'apprendimento della seconda lingua.





## 6 Leben in einem mehrsprachigen Raum

### Vivere in un'area plurilingue

Max Haller

Die Bereitschaft zum Erwerb und zur Verwendung einer zweiten oder dritten Sprache ist keineswegs nur eine rein pädagogisch-didaktische Aufgabe der Schul- und Sprachausbildung. Vielmehr hängt sie auch in hohem Maße von der Rolle der jeweiligen Sprache für die eigene Identität und für die Identität der sozialen Gruppen ab, denen man sich zugehörig fühlt. Die im vorhergehenden Kapitel festgestellten Unterschiede in den Kenntnissen der Zweit- und Drittsprache zwischen den Angehörigen der drei Sprachgruppen in Südtirol haben ohne Zweifel auch damit zu tun.

Man kann hier zumindest vier Dimensionen unterscheiden, in welchen Sprache und Identität zusammenhängen. In jeder dieser Dimensionen gibt es einen persönlich-individuellen und einen gesellschaftlichen und politischen Aspekt. Diese Faktoren bestimmen, ob eine Person bereit ist, eine andere Sprache zu erlernen und zu verwenden oder ihre Muttersprache - etwa im Zuge der Auswanderung in ein anderssprachiges Land - beizubehalten und den Kindern weiterzugeben oder nicht (Haller 2009, 2010). Dies gilt genauso auf der Makroebene: Während auf der einen Seite viele lebende Sprachen von der Erde verschwunden sind, weil ihre Sprecher eine andere übernommen haben, gibt es auch eine starke Tendenz dahingehend, dass für kleinere Sprachen politische Schutzmaßnahmen getroffen werden, um sie vor der Dominanz größerer und einflussreicherer zu schützen.

Favorire la disponibilità all'apprendimento e all'uso di una seconda o terza lingua non è compito meramente pedagogico-didattico del sistema scolastico e di formazione linguistica. Vi incide in larga misura anche il ruolo che la lingua riveste sotto il profilo del senso di identità individuale e dei gruppi sociali cui ci si sente appartenenti. I divari esposti nel capitolo precedente in tema di competenze nella seconda e nella terza lingua fra i tre gruppi linguistici conviventi in Alto Adige sono indubbiamente legati anche a questi fattori.

In merito, si possono distinguere almeno quattro dimensioni in cui lingua e identità si rivelano interdipendenti; ciascuna di queste dimensioni presenta un aspetto individuale ed uno sociale e politico. È l'insieme di questi elementi a determinare la disponibilità o meno ad apprendere e ad usare un'altra lingua, a continuare o meno ad usare la propria madrelingua e a trasmetterla ai figli, ad esempio in caso di emigrazione in un paese in cui si parla una lingua diversa (Haller 2009, 2010). Lo stesso discorso vale sul macro-livello: se da un lato si registra la scomparsa di molte lingue moderne dovuta al fatto che gli stessi parlanti tali lingue le hanno sostituite con un'altra, vi è anche una forte tendenza ad adottare misure di tutela delle lingue minori per preservarle dalla predominanza di quelle a maggiore diffusione e più influenti.

Die vier Aspekte sind: (1) *Der ökonomische Nutzen einer Sprache*. Dieser ergibt sich daraus, dass es in einer von einer bestimmten Sprache dominierten Gesellschaft unerlässlich ist, diese Sprache zu beherrschen, um wirtschaftlich und sozial Erfolg haben zu können. So ist es für Einwanderer essentiell, die Sprache des Ziellandes zu erlernen und zu beherrschen (Esser 2006). In der globalisierten Welt von heute ist die Kenntnis des Englischen ein Trumpf. (2) *Das generelle Image und die „Stärke“ einer Sprache, ihre soziale und kulturelle Attraktivität*. Hier haben vor allem jene Sprachen einen Vorteil, die von vielen Menschen gesprochen werden, hinter denen eine alte und große Tradition steht und die auch als Indiz für Modernität und Fortschrittlichkeit gesehen werden (de Swaan 2001). Im 17. und 18. Jahrhundert galt dies in Europa für Französisch, heute gilt es weltweit für Englisch. (3) *Die Bedeutung einer Sprache für lokale, regionale und nationale Identität*. Wenn man Menschen danach fragt, womit sie die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Nation verbinden, so steht weltweit die jeweilige Nationalsprache an erster Stelle (Haller/Ressler 2006). Dies war schon immer so, wengleich auf kleinere territoriale Einheiten bezogen. Noch vor nicht allzu langer Zeit hatten selbst einzelne Dörfer und Talschaften in Europa ausgeprägte eigene Dialekte, die als deutliches Abgrenzungsmerkmal von ihren Nachbarn empfunden wurden. (4) *Die politische Bedeutung von Sprachen*. Wenn eine Sprache staatlich anerkannt oder sogar zur Staatssprache erhoben wird, findet sie auch im Bildungssystem und in den Medien Verwendung; dies entscheidet in hohem Maße über ihre Persistenz und Lebendigkeit. So wurden die heutigen europäischen Sprachen im Laufe der Prozesse der Nationalstaatsbildung in der frühen Neuzeit vielfach erst entwickelt und vereinheitlicht. In China ist ein ähnlicher Prozess (Durchsetzung eines staatsumfassenden Standard-Mandarin) heute im Gange. Englisch hat sich vor allem deshalb als Weltsprache durchgesetzt, weil dahinter früher die größte imperialistische Macht der Erde (Großbritannien) stand und es auch die Sprache der heute dominierenden Vereinigten Staaten von Amerika ist.

Le quattro dimensioni sono: (1) *L'utilità economica di una lingua*. Essa consegue dal fatto che in una società dominata da una determinata lingua, solo chi la conosce bene riesce ad inserirsi efficacemente nel relativo contesto economico e sociale. Per le persone immigrate ad esempio, è quindi di importanza fondamentale apprendere e conoscere la lingua del paese di destinazione (Esser 2006). Nel nostro mondo globalizzato, la conoscenza dell'inglese è un fattore vincente. (2) *L'immagine complessiva e la "forza" di una lingua, la sua attrattiva sociale e culturale*. Sotto questo profilo sono avvantaggiate le lingue parlate da un gran numero di persone che hanno alle spalle una lunga e grande tradizione e che sono considerate sinonimi di modernità e di progressività (de Swaan 2001). Nei secoli 17° e 18°, ad occupare tale posizione in Europa era la lingua francese, oggi è l'inglese ad occuparla a livello mondiale. (3) *L'importanza di una lingua per l'identità locale, regionale e nazionale*. Alla domanda "A quale aspetto sia legata l'appartenenza ad una determinata nazione", in tutto il mondo la prima risposta fornita è la lingua nazionale (Haller/Ressler 2006). Correlazione, questa, percepita da sempre, benché in epoche diverse riferita ad unità territoriali più ristrette. Fino al passato recente, in Europa perfino singoli villaggi e vallate si distinguevano e si delimitavano dai propri vicini per i loro marcati dialetti. (4) *L'importanza politica delle lingue*. Una lingua ufficialmente riconosciuta dallo Stato o dichiarata lingua nazionale è usata anche nel sistema formativo e nei media; è questa una condizione che in larga misura determina la persistenza e la vitalità di una lingua. Nella prima età moderna, con la nascita degli stati nazionali, diverse lingue europee attualmente in uso hanno attraversato un processo di sviluppo e di unificazione. In Cina è in corso un processo analogo (l'affermazione della lingua mandarina quale standard a diffusione nazionale). Che l'inglese si sia affermato come lingua mondiale è dovuto soprattutto al ruolo di maggiore potenza imperialista mondiale rivestito in passato dalla Gran Bretagna e al fatto che è anche la lingua degli Stati Uniti quale potenza mondiale odierna.



Im Sprachbarometer 2014 wurden sechs Themenbereiche behandelt, die mit diesen Aspekten zusammenhängen:

- 1) die territoriale, ethnische und nationale Identität der Südtiroler;
- 2) die Beurteilung des Zusammenlebens der Sprachgruppen;
- 3) die Bewertung der Mehrsprachigkeit Südtirols;
- 4) die Effekte des politischen Prozesses und die Erfahrungen damit;
- 5) die Ortsnamenfrage;
- 6) Wahrnehmungen im Hinblick auf die Bevorzugung oder Benachteiligung bestimmter Sprachgruppen.

Il Barometro linguistico 2014 affronta sei tematiche legate agli aspetti qui sopra illustrati:

- 1) l'identità territoriale, etnica e nazionale degli altoatesini;
- 2) la valutazione della convivenza fra i gruppi linguistici;
- 3) la valutazione del plurilinguismo in Alto Adige;
- 4) gli effetti della proporzionalità linguistica e le esperienze fatte con questa normativa;
- 5) la questione della toponomastica;
- 6) le percezioni in tema di trattamento privilegiato o discriminatorio di determinati gruppi linguistici.

### 6.1 Die territoriale, ethnische und nationale Identität der Südtiroler

Betrachten wir zum Einstieg die Frage, mit welcher territorialen, kulturellen oder politischen Einheit sich die Südtiroler identifizieren. Die Frage lautete konkret: „In Südtirol ist oft von territorialer und ethnischer Zugehörigkeit die Rede. Als was fühlen Sie sich?“ Als Antworten wurden elf Möglichkeiten vorgegeben, ergänzt durch die offene Kategorie „andere“ sowie die Aussage „Die Identitätsfrage interessiert mich nicht“. Hinter den elf Kategorien lagen drei allgemeinere Dimensionen: die territoriale (Kategorien dafür z.B. Südtiroler, Altoatesino, Europäer), die ethnisch-kulturelle (z.B. Ladiner, Italiener) und die politische Dimension (z.B. Österreicher); natürlich vermischen sich diese vielfach (etwa beim Begriff Tiroler, aber selbst beim Begriff Südtiroler und Italiener). Diese territoriale bzw. ethnisch-nationale Identifikation ist hier wichtig, weil man annehmen kann, dass sie das Interesse an der Erlernung und Verwendung anderer Sprachen mitbestimmt.

### 6.1 L'identità territoriale, etnica e nazionale degli altoatesini

La prima tematica che andremo ad approfondire è l'identità territoriale, culturale o politica con cui gli altoatesini si identificano. La domanda concreta recitava: "In Alto Adige si parla spesso di appartenenze territoriali ed etniche. Lei si sente ...?" Le modalità di risposta erano undici, cui sono state aggiunte la categoria aperta "Altro" e l'opzione "La questione identitaria non mi interessa". Le undici risposte implicavano tre dimensioni più generiche: quella territoriale (nelle categorie sudtirolese, altoatesino, europeo), quella etnico-culturale (p.es. ladino, italiano) e quella politica (p.es. austriaco); ovviamente, le intersezioni sono più di una (ad esempio nel concetto di tirolese, ma anche nello stesso sudtirolese/italiano). Nell'ambito della presente indagine, l'identificazione territoriale o etnico-nazionale è significativa in quanto è lecito presumere che essa contribuisca a determinare l'interesse all'apprendimento e all'uso di altre lingue.

Tab. 6.1

**Die territoriale, ethnische und nationale Zugehörigkeit nach Sprachgruppe - 2014**

Prozentwerte nach Sprachgruppe; Mehrfachnennungen möglich

**L'appartenenza territoriale, etnica e nazionale per gruppo linguistico - 2014**

Valori percentuali per gruppo linguistico; possibili più risposte

	Sprachgruppe / Gruppo linguistico					Insgesamt Totale	
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altro			
Südtiroler/in	80,7	7,3	20,1	9,8	55,4	Sudtirolese	
Italiener/in	9,3	59,0	13,7	9,3	22,7	Italiano/a	
Europäer/in	18,4	14,6	12,7	20,6	17,2	Europeo/a	
Weltbürger/in	9,3	13,4	10,1	29,5	11,3	Cittadino/a del mondo	
Italienischsprachige/r Südtiroler/in	2,9	16,9	2,1	7,2	6,8	Sudtirolese di lingua italiana	
Tiroler/in	9,2	0,8	2,6	0,2	6,3	Tirolese	
Altoatesino/a	1,0	18,7	3,6	7,3	6,1	Altoatesino/a	
Die Identitätsfrage interessiert mich nicht	5,1	6,9	1,8	18,0	6,0	La questione dell'identità non mi interessa	
Anderes	1,2	4,8	..	32,8	3,6	Altro	
Ladiner/in	-	0,1	84,6	..	3,5	Ladino/a	
Deutsche/r	4,0	0,6	1,1	3,5	3,0	Tedesco/a	
Ladinischsprachige/r Südtiroler/in	-	0,3	29,6	0,6	1,4	Sudtirolese di lingua ladina	
Österreicher/in	2,2	..	..	0,6	1,4	Austriaco/a	

Tabelle 6.1 zeigt die Ergebnisse, wobei die jeweiligen Antwortkategorien nach der Häufigkeit der Nennungen geordnet wurden. Wir sehen, dass die mit Abstand häufigste Selbstbeschreibung „Südtiroler“ lautet; 55,4% der Bevölkerung sind dieser Meinung. Auf den nächsten zwei Stellen kommen die Angaben „Italiener“ und „Europäer“; sie wurden insgesamt von ca. 22,7% bzw. 17,2% der Südtiroler genannt. Deutlich seltener - meist mit weniger als 7% - kommen alle weiteren Selbstzuordnungen vor. Gereiht nach Häufigkeit sind dies „Weltbürger“ (dies geben noch 11,3% aller Südtiroler an), „italienischsprachige/r Südtiroler/in“, „Tiroler“, „Altoatesino“, „Ladiner“, „Deutscher“, „ladinischsprachiger Südtiroler“ und am Ende mit nur 1,4% der Nennungen - „Österreicher“.

Diese allgemeinen Durchschnittshäufigkeiten sind aber wenig aussagekräftig, da sich zwischen den Sprachgruppen sehr große Differenzen zeigen. So wählen die italienischsprachigen Südtiroler zu 59,0% die Bezeichnung „Italiener“ (die deutschsprachigen nur zu 9,3%); weitere relativ häufige Selbstzuordnungen (mit jeweils 13% bis 19%) sind bei ihnen „Europäer“, „italienischsprachiger Südtiroler“ und „Altoatesino“. Die deutsch-

La tabella 6.1 riporta i risultati, con le categorie di risposta in ordine decrescente di frequenza delle relative risposte. Notiamo come la risposta di gran lunga più frequente, propria del 55,4% della popolazione, sia "Sudtirolese". Seguono in graduatoria le risposte "Italiano/a" e "Europeo/a", attestatesi al 22,7% e al 17,2%. Con uno scarto netto ricorrono tutte le rimanenti auto-attribuzioni - per lo più con percentuali inferiori al 7%. In ordine decrescente sono nominati: "cittadino/a del mondo" (con ancora un buon 11,3%), "sudtirolese di lingua italiana", "tirolese", "altoatesino/a", "ladino/a", "tedesco/a", "sudtirolese di lingua ladina" e - dato significativo - "austriaco/a" all'ultimo posto della graduatoria, con appena l'1,4%.

Le frequenze medie complessive qui sopra riportate non sono tuttavia molto significative, in quanto vi sono differenze spiccate fra i gruppi linguistici. Infatti, gli altoatesini di lingua italiana scelgono nel 59,0% dei casi la risposta "italiano/a" (quelli di lingua tedesca solo nel 9,3% dei casi); menzioni relativamente frequenti (dal 13% al 19%) sono: "europeo/a", "cittadino del mondo", "sudtirolese di lingua italiana" e "altoatesino/a". Per con-

sprachigen Südtiroler wählen dagegen zu 80,7% die Bezeichnung „Südtiroler“; nur die Zuordnungen „Europäer“ (18,4%), „Italiener“ (9,3%), „Weltbürger“ (9,3%) und Tiroler (9,2%) kommen noch in nennenswerter Häufigkeit vor. Ähnliches gilt für die Ladinier, die sich zu 84,6% als „Ladinier“ bezeichnen; auch als „Südtiroler“ sehen sich noch relativ viele von ihnen (20,1%). Man muss aus dieser Sicht also sagen, dass es zwischen den drei Sprachgruppen in Südtirol noch eine sehr deutliche Diskrepanz gibt, wenn es um das Gefühl der territorialen, ethnischen und nationalen Zugehörigkeit geht.

## 6.2 Die Beurteilung des Zusammenlebens der Sprachgruppen

Betrachten wir nun, wie die Südtiroler/innen das Zusammenleben der Sprachgruppen in Südtirol heute beurteilen. Eine erste allgemeine Frage bezog sich darauf, ob man dieses Zusammenleben eher als Bereicherung oder als Problem beurteilt. Grafik 6.1 zeigt, dass nur eine Minderheit der Bevölkerung (7,0%) hierin weiterhin eher ein deutliches Problem sieht.

Allerdings sind zu diesem Wert auch jene 30,9% dazuzuzählen, die meinen, das Zusammenleben sei heute ein weniger großes Problem als früher; auch diese Aussage impliziert nämlich, dass es immer noch eher ein Problem darstellt. Zusammen machen diese beiden Kategorien immerhin 38%, also gut ein Drittel der Südtiroler Bevölkerung, aus. Interessanterweise ist dieser Anteil ähnlich hoch wie der Prozentsatz jener, die das Zusammenleben eindeutig als Bereicherung sehen (35%). Ähnliche Ergebnisse zeigen sich in Bezug auf eine zweite allgemeine Frage, die den gleichen Sachverhalt thematisiert (siehe Grafik 6.2). Demnach beurteilen insgesamt etwa 41,2% der Südtiroler das Zusammenleben als gut, 41,4% als zufriedenstellend und etwa 13% als mangelhaft oder ungenügend. Bemerkenswert ist, dass sich in diesen beiden Fragen keine großen Differenzen zwischen den Sprachgruppen

tro, gli intervistati di lingua tedesca hanno risposto "sudtirolese" nell'80,7% dei casi; solo le opzioni "europeo/a" (18,4%), "italiano/a" (9,3%), "cittadino/a del mondo" (9,3%) e tirolese (9,2%) ricorrono con frequenza degna di nota. Analoghi i dati sui ladini che per l'84,6% si definiscono "ladini"; una quota notevole di essi (20,1%) si dichiara "sudtirolese". Nell'ottica del senso di appartenenza territoriale, etnica e nazionale, persiste quindi una discrepanza significativa fra i tre gruppi linguistici presenti in Alto Adige.

## 6.2 La valutazione della convivenza fra i gruppi linguistici

Passiamo ora alla valutazione da parte degli altoatesini della convivenza, al giorno d'oggi, fra i gruppi linguistici presenti in Alto Adige. Una prima domanda generica mirava a conoscere se gli intervistati consideravano la convivenza più come ricchezza o come problema. Il grafico 6.1 rivela che è ormai solo una minoranza della popolazione (7,0%) a ravvisarvi decisamente un problema.

A tale dato va peraltro sommato quel 30,9% della popolazione che considera la convivenza meno problematica rispetto al passato; anche questa risposta implica infatti il persistere di una certa problematicità. La somma fra queste due opzioni raggiunge pur sempre il 38%, un terzo abbondante, quindi, della popolazione altoatesina. Interessante notare come pressoché la stessa percentuale (35%) di altoatesini non esiti a definire una ricchezza la convivenza di più gruppi linguistici. Risultati analoghi si ottengono con la seconda domanda generica, sempre inerente alla convivenza (vedi grafico 6.2). Complessivamente è il 41,2% circa degli intervistati a definirla buona, il 41,4% la definisce soddisfacente e circa il 13% qualifica la convivenza scarsa o insufficiente. Su questi ultimi due argomenti non emergono grandi differenze né per gruppo linguistico né per altre caratteristiche sociali (età, grado di istru-

zeigen, ebensowenig wie nach anderen sozialen Merkmalen (Alter, Bildung). Man muss dies wohl so interpretieren, dass es sich bei den Haltungen in Bezug auf das Zusammenleben der Sprachgruppen in Südtirol um relativ stark verankerte, gesellschaftlich-politische Einstellungen handelt.

zione). Probabilmente, gli atteggiamenti socio-politici in tema di convivenza fra i gruppi linguistici in Alto Adige si sono alquanto radicati.

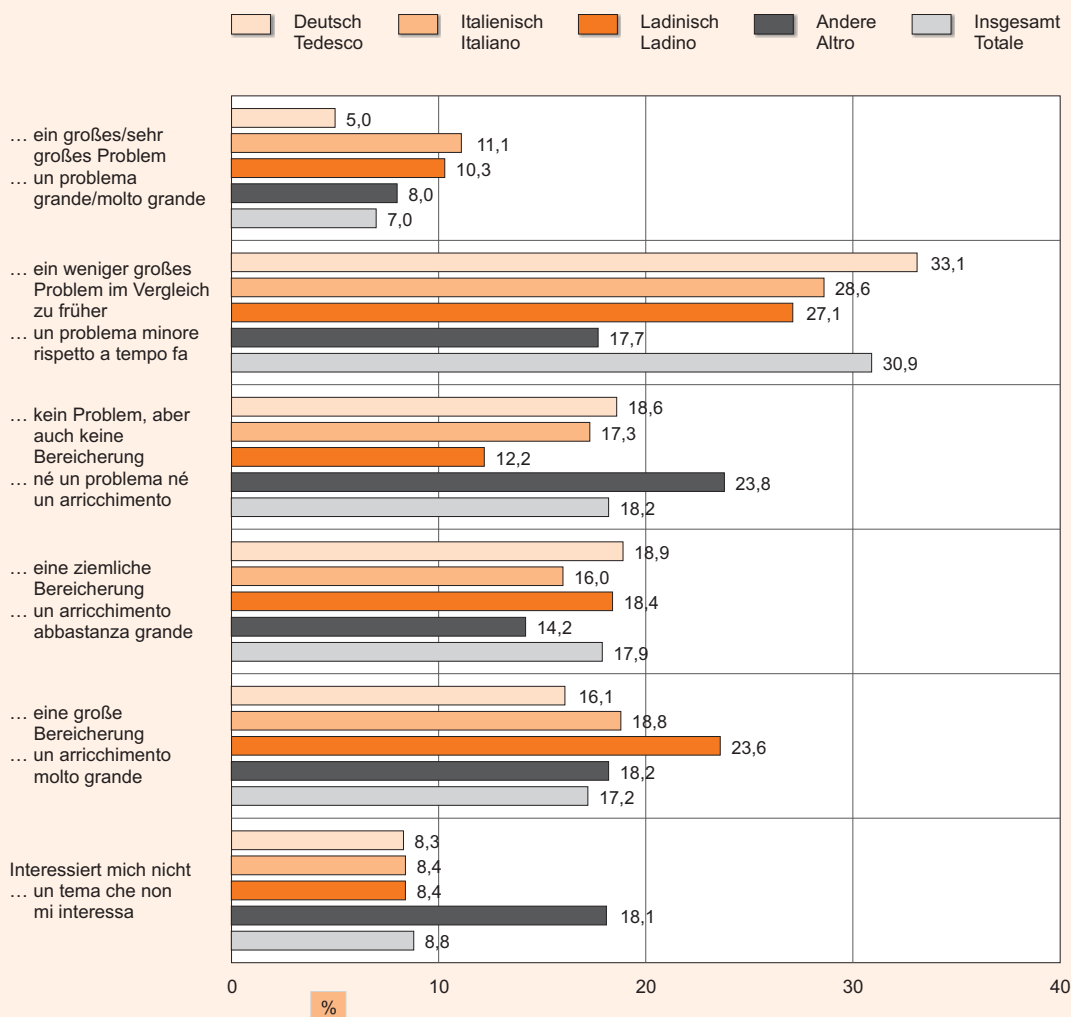
Graf. 6.1

### Wie empfinden Sie das heutige Zusammenleben der drei Sprachgruppen in Südtirol aus sozio-politischer Sicht? Es ist ... - 2014

Prozentwerte

### Secondo Lei, a livello socio politico, la convivenza fra i tre gruppi linguistici oggi in Alto Adige è ... - 2014

Valori percentuali



© astat 2015 - lr



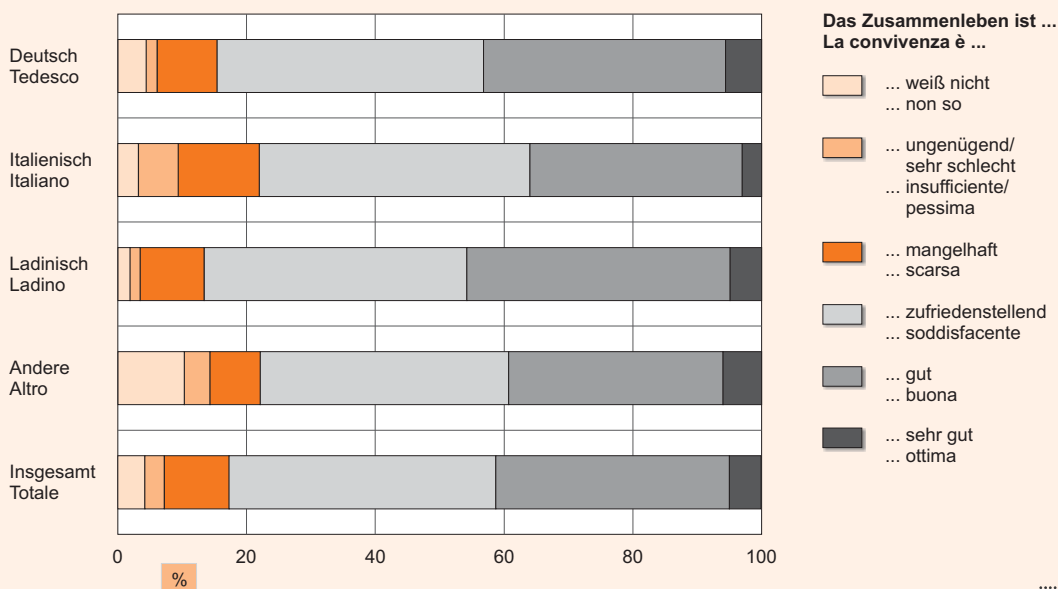
Graf. 6.2

**Beurteilung des Zusammenlebens der drei Sprachgruppen in Südtirol - 2014**

Prozentuelle Verteilung nach Sprachgruppe

**Valutazione della convivenza dei tre gruppi linguistici in Alto Adige - 2014**

Composizione percentuale per gruppo linguistico



© astat 2015 - sr



Weitere Fragen bezogen sich auf die Wirkungen des ethnischen Proporz. Eine erste, allgemeine Aussage, die den Befragten vorgelegt wurde, lautete: „Der Proporz trägt zum friedlichen Zusammenleben bei“. Sodann wurden acht Aussagen formuliert: Die eine Hälfte bezog sich auf dessen Effekte auf das Zusammenleben allgemein und die andere auf die Wirkungen des Proporz für einzelne Sprachgruppen. Grafik 6.3 zeigt, dass die klare Mehrheit (57,3%) den Proporz positiv als Beitrag zum friedlichen Zusammenleben beurteilt, während gut ein Drittel dieser Aussage nicht zustimmt. Etwa die Hälfte der Südtiroler sieht eine negative Auswirkung des Proporz dahingehend, dass er die Qualität (öffentlicher) Dienstleistungen beeinträchtigen könne; dies wäre etwa dann der Fall, wenn Stellenbesetzungen nicht nach der Qualifikation der Bewerber, sondern primär nach Sprachgruppenzugehörigkeit erfolgen würden.

Ulteriori domande si riferivano agli effetti prodotti dalla proporzionale etnica. Una prima affermazione sottoposta al giudizio degli intervistati era: "La proporzionale contribuisce alla pacifica convivenza". Le affermazioni sottoposte al giudizio erano complessivamente otto: la metà si riferiva alla ricaduta sulla convivenza in genere, l'altra metà si riferiva agli effetti per i singoli gruppi linguistici. Dal grafico 6.3 emerge una netta maggioranza (57,3%) di altoatesini che esprime un giudizio positivo sulla proporzionale quale contributo alla pacifica convivenza, mentre un terzo abbondante non è d'accordo. Circa la metà degli altoatesini ritiene che la proporzionale abbia effetti negativi, pregiudicando potenzialmente la qualità dei servizi (pubblici); il rischio si concretizzerebbe se i candidati a posti nel pubblico impiego venissero selezionati non per qualifiche possedute, ma primariamente per gruppo linguistico di appartenenza.

Tab. 6.2

**Proporz: Inwieweit teilen Sie die folgenden Aussagen? - 2014**

Prozentwerte

**Proporzionale: Quanto si trova d'accordo con le seguenti affermazioni? - 2014**

Valori percentuali

	Überhaupt nicht Per niente	Wenig Poco	Ziemlich Abbastanza	Sehr Molto	Keine Antwort Nessuna risposta	
Der Proporz trägt zum friedlichen Zusammenleben bei	9,3	30,5	45,4	11,9	2,8	La proporzionale contribuisce alla pacifica convivenza
Die Anwendung des Proporztes kann die Qualität der Dienstleistungen beeinträchtigen	12,1	36,2	34,1	14,2	3,3	L'applicazione della proporzionale può influire negativamente sulla qualità del servizio
Die starre Anwendung des Proporztes ist in einem „Europa ohne Grenzen“ überholt	18,7	28,6	32,2	17,3	3,2	La rigida applicazione della proporzionale è sorpassata nell'"Europa senza frontiere"
Die Anwendung des Proporztes begünstigt die Bevölkerung der drei Sprachgruppen	11,9	27,6	42,1	15,2	3,3	L'applicazione della proporzionale favorisce la popolazione di tutti e tre i gruppi linguistici
Die Anwendung des Proporztes begünstigt die Bevölkerung der deutschen Sprachgruppe	22,3	29,5	28,6	16,0	3,5	L'applicazione della proporzionale favorisce la popolazione del gruppo linguistico tedesco
Die Anwendung des Proporztes begünstigt die Bevölkerung der italienischen Sprachgruppe	26,2	43,2	22,3	4,4	3,8	L'applicazione della proporzionale favorisce la popolazione del gruppo linguistico italiano
Die Anwendung des Proporztes begünstigt die Bevölkerung der ladinischen Sprachgruppe	27,1	39,7	22,0	7,2	4,0	L'applicazione della proporzionale favorisce la popolazione del gruppo linguistico ladino
Die Anwendung des Proporztes begünstigt die Bevölkerung der kleineren Sprachgruppen	32,2	34,8	20,9	8,2	3,9	L'applicazione della proporzionale favorisce la popolazione dei gruppi linguistici minori

Betrachtet man die verschiedenen speziellen Auswirkungen des Proporztes, so zeigt sich, dass sich etwa zwei gleich große Gruppen bilden, die eine „starre Anwendung“ des Proporztes in einem Europa „ohne Grenzen“ als überholt bzw. als nicht überholt betrachten (vgl. Tabelle 6.2). In dieser Frage zeigen sich auch deutliche Unterschiede nach Bildungsgrad und Sprachgruppen (siehe Tabelle 6.3). Je höher die Bildung, desto häufiger glaubt man, der Proporz sei im Zeitalter der europäischen Integration überholt: Nur 12,3% der Personen mit Grundschulabschluss, aber 25,3% bis 37,9% jener mit Hochschulbildung stimmen dieser Aussage sehr zu. Ebenso stark sind die Unterschiede nach Sprachgruppen: Während 32,5% der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe sehr zustimmen (zusammen mit ziemlicher Zustimmung sogar 71,1%), sind es nur 11,1% der deutschen und 8,9% der ladinischen Sprachgruppe.

Quanto alle varie ricadute specifiche della proporzionale, emerge che la quota di coloro che si dicono d'accordo sull'affermazione "La rigida applicazione della proporzionale è sorpassata nell'Europa senza frontiere" è pressoché uguale a quella dei non d'accordo (vedi tabella 6.2). Su questo argomento si notano anche significative divergenze per grado d'istruzione e per gruppo linguistico (vedi tabella 6.3). Con l'aumento dell'istruzione cresce la convinzione che nell'era dell'integrazione europea la proporzionale sia superata: solo il 12,3% delle persone con licenza elementare, ma dal 25,3% al 37,9% dei laureati condivide pienamente tale valutazione. Altrettanto evidenti sono i divari per gruppo linguistico: molto d'accordo si dice il 32,5% (sommato ad "abbastanza d'accordo" il 71,1%) del gruppo italiano, mentre nei gruppi tedesco e ladino le quote sono rispettivamente dell'11,1% e dell'8,9%.

Tab. 6.3

**Ist die starre Anwendung des Proporz in einem „Europa ohne Grenzen“ überholt? - 2014**

Prozentwerte

**La rigida applicazione della proporzionale è sorpassata nell'Europa "senza frontiere"? - 2014**

Valori percentuali

	Stimme zu / Sono d'accordo					
	Überhaupt nicht Per niente	Wenig Poco	Ziemlich Abbastanza	Sehr Molto	Weiß nicht Non so	
<b>Studientitel</b>						<b>Titolo di studio</b>
Keiner/Grundschulabschluss	26,2	24,8	35,2	12,3	1,5	Nessuno/Licenza elementare
Mittelschulabschluss	16,7	28,0	33,8	15,0	6,5	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	21,5	31,0	33,7	10,0	3,8	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	16,1	29,9	30,8	21,8	1,4	Diploma di maturità Diploma universitario (laurea breve)
Kurzstudium	13,6	26,4	32,6	25,3	2,1	Laurea e/o dottorato di ricerca
Doktorat/Forschungsdoktorat	13,3	25,6	22,3	37,9	0,9	
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Italienisch	10,3	13,6	38,6	32,5	5,0	Italiano
Deutsch	23,0	34,9	29,6	11,1	1,4	Tedesco
Ladinisch	19,8	37,9	32,6	8,9	0,8	Ladino
Andere	7,0	18,2	30,8	23,4	20,6	Altro
<b>Insgesamt</b>	<b>18,7</b>	<b>28,6</b>	<b>32,2</b>	<b>17,3</b>	<b>3,2</b>	<b>Totale</b>

Wie sieht es mit den vermuteten Effekten des Proporz auf die drei Sprachgruppen in Südtirol aus? Als Hintergrund zur Interpretation der Ergebnisse auf diese Frage ist vorzuschicken, dass der Proporz ursprünglich eindeutig als Instrument zur Beendigung der Unterrepräsentation der deutschen und ladinischen Sprachgruppe im öffentlichen Dienst eingeführt wurde. Diese Benachteiligung ist inzwischen aber weitgehend verschwunden und der Proporz kann nunmehr eher als Instrument gesehen werden, das gleiche Chancen für die italienische Sprachgruppe sicherstellt, die im Rahmen des Landes ja eine Minderheit bildet. Tabelle 6.2 zeigt in dieser Hinsicht Folgendes: Zunächst stimmt die klare Mehrheit (57%) der Personen der Aussage zu, der Proporz begünstige die drei Sprachgruppen; gemeint war damit wohl eine Begünstigung gegenüber allen anderen, d.h. insbesondere Zuwanderern aus dem Ausland. Viel geringer ist die Zustimmung zur Aussage, dass der Proporz die kleineren Sprachgruppen begünstige.

Quali sono le posizioni degli altoatesini sugli effetti della proporzionale per i tre gruppi linguistici? In merito va premesso che originariamente la proporzionale era concepita come strumento per ovviare alla scarsa presenza nell'impiego pubblico dei gruppi linguistici tedesco e ladino. Nel frattempo, tale situazione è ormai circoscritta a qualche servizio dell'amministrazione statale e si è diffusa l'opinione che essa debba considerarsi un mezzo per garantire le pari opportunità al gruppo italiano, che a livello provinciale si trova in minoranza. Dalla tabella 6.2 si evince innanzitutto come una netta maggioranza (57%) delle persone sia d'accordo sull'affermazione secondo cui la proporzionale favorisce tutti e tre i gruppi linguistici. Molto meno consenso ottiene invece l'affermazione che la proporzionale favorisce i gruppi linguistici minori.

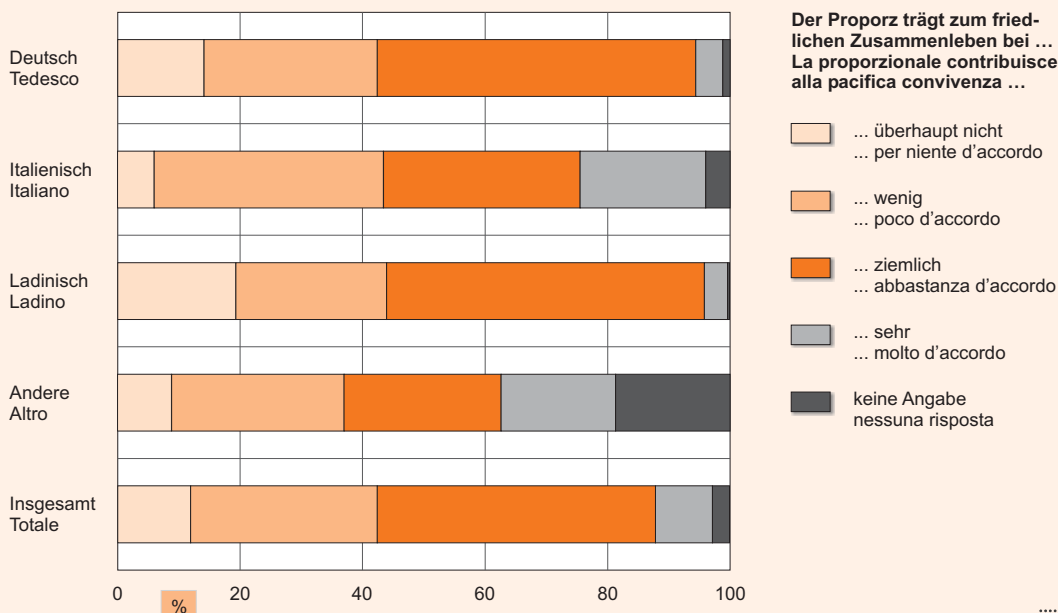
Graf. 6.3

**Die Beurteilung der Effekte des Proporz für das friedliche Zusammenleben - 2014**

Prozentuelle Verteilung nach Sprachgruppe

**La valutazione degli effetti della proporzionale sulla pacifica convivenza - 2014**

Composizione percentuale per gruppo linguistico



© astat 2015 - sr



Besonders interessant sind die Befunde dazu, wie der Proporz insgesamt beurteilt wird, sowie im Hinblick darauf, ob man eine Bevorzugung oder Benachteiligung einer der drei anerkannten Südtiroler Sprachgruppen sieht. Hier zeigt sich zum Ersten, dass die Angehörigen der italienischen Sprachgruppe den Proporz viel seltener (zu 38,1%) als Institution sehen, die zum friedlichen Zusammenleben beiträgt (Grafik 6.3); bei den Angehörigen der deutschen Sprachgruppe sind es 66,1%, bei jenen der ladinischen 71,2% (Summe von ziemlich und sehr). Fragt man weiter danach, ob der Proporz eine bestimmte Sprachgruppe begünstigt, ergibt sich, dass 70,8% der Italiener eine Begünstigung für die deutsche Sprachgruppe sehen, während lediglich 29,8% der deutschsprachigen Südtiroler/innen die Meinung vertreten, dass die italienische Sprachgruppe begünstigt sei (siehe Grafik 6.4).

Di particolare interesse risultano i dati su come la proporzionale sia valutata complessivamente così come in relazione agli effetti della sua applicazione nel senso di avvantaggiare o discriminare uno dei tre gruppi linguistici riconosciuti in Alto Adige. Emerge innanzitutto che solo il 38,1% degli appartenenti al gruppo italiano concepiscono la proporzionale come contributo alla pacifica convivenza (grafico 6.3): nel gruppo linguistico tedesco è il 66,1% e nel gruppo ladino il 71,2% a dare risposta positiva (sommando le opzioni "abbastanza d'accordo" e "molto d'accordo"). Approfondendo la tematica con la domanda se la proporzionale favorisca un determinato gruppo, risulta che il 70,8% degli italiani è convinto che sia favorito il gruppo tedesco, mentre solo il 29,8% dei tedeschi considera che sia avvantaggiato il gruppo italiano (vedi grafico 6.4).



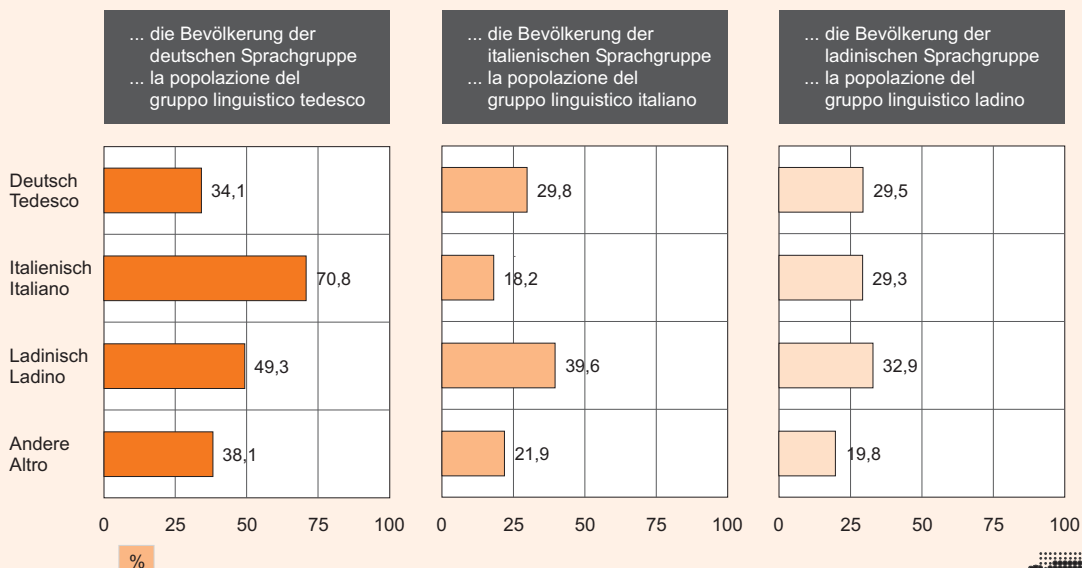
Graf. 6.4

**Beurteilung der Wirkung des Proporz - 2014**

Prozentwerte nach Sprachgruppe

**Valutazione degli effetti della proporzionale - 2014**

Valori percentuali per gruppo linguistico

**Die Anwendung des Proporz begünstigt (stimme sehr zu/stimme ziemlich zu) ...****L'applicazione della proporzionale favorisce (molto d'accordo/abbastanza d'accordo) ...**

© astat 2015 - sr



Diese Beurteilungen sind jedoch je nach Sprachgruppenzugehörigkeit sehr unterschiedlich ausgeprägt. Die Angehörigen der italienischen Gruppe sehen zu 70,8% eine Begünstigung der deutschen Sprachgruppe, jedoch nur zu 18,2% eine solche der eigenen und zu 29,3% eine Begünstigung der ladinischen Sprachgruppe. „Nur“ 34,1% der deutschsprachigen Südtiroler/innen dagegen meinen, ihre eigene Sprachgruppe werde durch den Proporz begünstigt, während 29,8% eine Begünstigung für die italienische und 29,5% für die ladinische Sprachgruppe sehen. Die Ladiner selber stehen etwa in der Mitte: Sie sehen auch recht häufig (49,3%) eine Bevorzugung der deutschen Sprachgruppe, aber erhebliche Anteile (etwa ein Drittel oder mehr) sehen eine solche auch für die italienische und für die eigene Sprachgruppe. Allerdings steht außer Zweifel - wie oben angemerkt -, dass der Proporz die Kräfteverhältnisse und Sozialstruktur der

Le valutazioni variano pertanto notevolmente se disaggregate per gruppo linguistico di appartenenza. Gli appartenenti al gruppo italiano ravvisano un vantaggio nel 70,8% dei casi per il gruppo tedesco, solo il 18,2% vede vantaggi per il proprio gruppo e il 29,3% per il gruppo ladino. "Solo" il 34,1% degli altoatesini di lingua tedesca ritiene che la proporzionale favorisca il proprio gruppo, mentre il 29,8% vede vantaggi per i gruppi italiano e il 29,5% ladino. I ladini stessi si collocano su una posizione intermedia: pur considerando la proporzionale favorevole al gruppo tedesco nel 49,3% dei casi, sono in molti (circa un terzo o più) a vedere vantaggi anche per il gruppo italiano e per il proprio gruppo. È comunque fuori dubbio che la proporzionale abbia - come sopra ricordato - nettamente modificato i rapporti di forza e la struttura sociale dei gruppi tedesco e italiano a favore del primo. Effetto che gioca sicuramente un ruolo nelle valutazioni decisamente

deutschen und italienischen Sprachgruppe signifikant zugunsten der ersteren verschoben hat. Dies spielt sicherlich in dem weit kritischeren Urteil der italienischen Bevölkerung eine Rolle. Diese sehr unterschiedliche Wahrnehmung der Wirkungen des Proporz ist ein wichtiges soziales und politisches Faktum.

più critiche espresse dagli altoatesini di lingua italiana. Peraltro, queste percezioni molto divergenti riguardo alla proporzionale rappresentano un dato di fatto sociale e politico.

Tab. 6.4

### Ansichten über die Entwicklung des Zusammenlebens der Sprachgruppen in Vergangenheit und Zukunft - 2014

Prozentuelle Veränderung nach Sprachgruppe

#### Opinioni sullo sviluppo della convivenza fra i gruppi linguistici, in passato e in futuro - 2014

Composizione percentuale per gruppo linguistico

	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altri	Insgesamt Totale	
<b>Im Vergleich zur allgemeinen Lage vor fünf Jahren hat sich das Zusammenleben ...</b>						<b>Ripensando alla situazione generale di cinque anni fa, la convivenza è ...</b>
verbessert	23,0	28,4	27,1	23,1	24,6	migliorata
weder verbessert noch verschlechtert	57,0	56,1	59,8	44,5	56,3	rimasta invariata
verschlechtert	3,6	4,6	1,9	9,0	4,1	peggiorata
Weiß nicht	16,4	10,9	11,1	23,4	15,0	Non so
<b>Zusammen</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>
<b>Das Zusammenleben in Zukunft wird sein ...</b>						<b>In futuro la convivenza sarà ...</b>
besser	25,6	40,6	33,5	38,7	30,5	migliore
weder besser noch schlechter	47,7	34,2	43,7	30,2	43,1	invariata
schlechter	6,3	7,1	5,3	3,9	6,4	peggiore
Weiß nicht	20,3	18,1	17,4	27,2	19,9	Non so
<b>Zusammen</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>

Eine letzte Frage in diesem Zusammenhang bezog sich darauf, wie man die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Sprachgruppen in Südtirol in der Vergangenheit und in der Zukunft einschätzt. Hier ergibt sich ein eher positives Bild (vgl. Tabelle 6.4): Rund ein Viertel der Bevölkerung sieht in den letzten fünf Jahren eine Verbesserung und fast ein Drittel erwartet eine weitere in der Zukunft; dagegen sehen nur 4,1% bzw. erwarten nur 6,4% eine Verschlechterung. Die Einschätzungen in Bezug auf die bisherige Entwicklung unterscheiden sich nur wenig nach den Sprachgruppen: Die deutschsprachigen Südtiroler/innen sehen etwas seltener

Un'ultima domanda su questo argomento si riferisce allo sviluppo dei rapporti fra i gruppi linguistici in Alto Adige, in retrospettiva e per il futuro. Le valutazioni emerse si rivelano alquanto positive (cfr. tabella 6.4): un quarto circa della popolazione osserva miglioramenti intercorsi in questi ultimi cinque anni e quasi un terzo si aspetta ulteriori miglioramenti in futuro; per contro, percepisce o prevede un peggioramento appena il 4,1% ed il 6,4%. Nella valutazione degli sviluppi intercorsi fino ad oggi si registrano divergenze esigue per gruppo linguistico: gli altoatesini di lingua tedesca notano meno spesso un miglioramento, ma anche meno spesso un

eine Verbesserung, aber auch seltener eine Verschlechterung. Deutlicher sind die Unterschiede im Hinblick auf die Zukunftserwartungen: Hier erweisen sich die Italiener mit 40,6% positiven Erwartungen als deutlich optimistischer als die deutschsprachigen Südtiroler/innen mit nur 25,6% und die Ladinier (33,5%). Auch nach Alter und Bildung gibt es deutliche Unterschiede: Ältere Südtiroler sehen die vergangene Entwicklung positiver und höher Gebildete erwarten für die Zukunft häufiger eine Verbesserung der Beziehungen (Personen mit Grundschulabschluss zu 28%, Universitätsabsolventen zu rund 40%).

peggioramento della situazione. Più pronunciato invece il divario nelle prospettive per il futuro: si rivela più ottimista il gruppo italiano, con il 40,6% di risposte positive, rispetto ai sudtirolesi di lingua tedesca (25,6%) e di lingua ladina (33,5%). Anche la disaggregazione per età e istruzione evidenzia solo modesti divari: i più anziani vedono il passato più positivo e i più istruiti si dimostrano più fiduciosi su un futuro miglioramento dei rapporti fra i gruppi linguistici (persone con licenza elementare 28%, laureati 40% ca.).

### 6.3 Die Mehrsprachigkeit Südtirols - kultureller Reichtum oder Konfliktpotential?

Mehrere Fragen im Sprachbarometer bezogen sich explizit auf die Differenzen und die Beziehungen zwischen den Sprachgruppen; die Sprache ist ja das einzige Merkmal, das die drei Sprachgruppen in Südtirol klar voneinander unterscheidet.

Tabelle 6.5 zeigt die Meinungen dazu, wie wichtig es heute ist, die drei Landessprachen sowie den deutschen und italienischen Dialekt zu beherrschen, damit ein gutes Zusammenleben gesichert ist. Die Ergebnisse dazu sind eindeutig und wohl auch objektiv plausibel: Die italienische und deutsche Hochsprache werden von gut drei Vierteln der Bevölkerung als sehr wichtig angesehen, dicht gefolgt vom deutschen Dialekt mit 63,8%. Der italienische Dialekt wird hingegen nur von 7,9% der Bevölkerung als sehr wichtig/ausschlaggebend erachtet; für die ladinische Sprache beträgt der entsprechende Wert 6,8%. Hinter dieser generellen, grundsätzlichen Übereinstimmung bestehen aber erhebliche Unterschiede nach Sprachgruppen: Die italienische Hochsprache wird von über 90% der italienischsprachigen (und fast 90% der Ladinier), aber nur von 76% der deutschsprachigen Südtiroler als sehr wichtig oder ausschlaggebend angesehen. Die

### 6.3 Il plurilinguismo in Alto Adige - ricchezza culturale o fonte di conflittualità?

Diverse domande all'interno del Barometro linguistico si riferiscono esplicitamente alla tematica delle differenze e dei rapporti fra i gruppi linguistici; la lingua è sostanzialmente l'unica caratteristica che distingue nettamente fra loro i tre gruppi linguistici presenti in Alto Adige.

Dalla tabella 6.5 si leggono le opinioni sull'importanza della conoscenza delle tre lingue ufficiali nonché dei dialetti tedesco e italiano, a garanzia della buona convivenza. I dati sono univoci e sicuramente anche oggettivamente plausibili: l'italiano standard e il tedesco standard sono giudicati molto importanti da tre quarti della popolazione; solo di poco inferiore l'importanza data al dialetto tedesco (63,8%), mentre il dialetto italiano viene ritenuto importante solo dal 7,9% della popolazione. Un risultato simile emerge nei confronti della conoscenza del ladino (6,8%). A parte questo diffuso consenso di fondo, si osservano tuttavia notevoli divari per gruppo linguistico: l'italiano standard è ritenuto molto importante o fondamentale da oltre il 90% degli altoatesini di lingua italiana (e quasi dal 90% dei ladini), ma solo dal 76% della popolazione di lingua tedesca. Il tedesco standard, ma soprattutto anche il dialetto tedesco gode di maggiore considerazione nella popo-

deutsche Hochsprache, vor allem aber den deutschen Dialekt, schätzen wiederum die deutschsprachigen Südtiroler/innen als wichtiger ein (71% gegenüber 48% bei den Italienern). Ladinisch dagegen betrachten nur die Ladinier selbst zu einem hohen Anteil (etwa 50%) als wichtig.

lazione di lingua tedesca (71% contro 48% degli italiani). Il ladino invece è considerato importante da una quota consistente di altoatesini (50% ca.) solo fra i ladini stessi.

Tab. 6.5

### Die Bedeutung der Beherrschung der Landessprachen für ein gutes Zusammenleben in Südtirol - 2014

Prozentwerte nach Sprachgruppe

### L'importanza della conoscenza delle lingue principali per una buona convivenza in Alto Adige - 2014

Valori percentuali per gruppo linguistico

	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altro	Insgesamt Totale	
<b>Für ein gutes Zusammenleben ist es sehr wichtig bzw. unwichtig, folgende Sprachen zu können:</b>						<b>Per una buona convivenza è molto importante oppure irrilevante conoscere le seguenti lingue:</b>
<b>Hochdeutsch</b>						<b>Tedesco standard</b>
ausschlaggebend/sehr wichtig	74,8	68,1	76,9	67,6	72,7	fundamentale/molto importante
wenig wichtig/unwichtig	10,8	10,6	9,2	12,4	10,8	poco importante/irrilevante
<b>Deutsch Dialekt</b>						<b>Tedesco dialetto</b>
ausschlaggebend/sehr wichtig	71,4	47,8	63,3	49,5	63,8	fundamentale/molto importante
wenig wichtig/unwichtig	12,5	29,8	15,8	33,5	18,3	poco importante/irrilevante
<b>Italienisch</b>						<b>Italiano</b>
ausschlaggebend/sehr wichtig	76,3	92,8	89,3	87,0	81,8	fundamentale/molto importante
wenig wichtig/unwichtig	5,4	1,9	2,1	2,6	4,3	poco importante/irrilevante
<b>Italienisch Dialekt</b>						<b>Italiano dialetto</b>
ausschlaggebend/sehr wichtig	6,4	10,9	13,9	4,9	7,9	fundamentale/molto importante
wenig wichtig/unwichtig	84,3	77,4	76,5	83,5	82,1	poco importante/irrilevante
<b>Ladinisch</b>						<b>Ladino</b>
ausschlaggebend/sehr wichtig	3,2	8,4	49,7	8,5	6,8	fundamentale/molto importante
wenig wichtig/unwichtig	87,2	77,5	24,0	82,5	81,7	poco importante/irrilevante

Zwei Fragen bezogen sich auf die allgemeine Beurteilung der Mehrsprachigkeit Südtirols sowie die Einschätzung ihres Nutzens für die Bevölkerung selbst. Hier zeigt Grafik 6.5 ein recht positives Bild: Gut die Hälfte der Südtiroler/innen sieht darin einen Reichtum, den man auf jeden Fall schätzen und bewahren sollte; nur rund 5% sehen in ihr eher ein Problem. Die positive Einschätzung der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe ist allerdings etwas verhalten als jene der deutschen; erstere meinen häufiger, Mehrsprachigkeit stelle nur unter bestimmten Bedingungen einen wirklichen

Due domande si riferiscono alla valutazione generale del plurilinguismo in Alto Adige, nonché al giudizio sulla sua relativa utilità per la popolazione. Dal grafico 6.5 emerge un quadro abbastanza positivo: poco più della metà degli altoatesini vi ravvisa una ricchezza da apprezzare e da conservare; solo il 5% circa vi individua un disturbo. La percezione positiva risulta peraltro leggermente contenuta nel gruppo linguistico italiano rispetto a quello tedesco; fra la popolazione di lingua italiana sono più numerosi coloro che considerano il plurilinguismo una ricchezza soltanto in determinate condizioni. Vi

Reichtum dar. Von diesen beiden Sprachgruppen heben sich die Ladiner ab, die zu drei Vierteln - also deutlich häufiger - in der Mehrsprachigkeit einen unbedingten Reichtum sehen.

si distaccano i ladini che nei tre quarti dei casi - quindi molto più spesso - non esitano a considerare il plurilinguismo una ricchezza.

Graf. 6.5

**Die Beurteilung der Existenz mehrerer Sprachgruppen in Südtirol und der eigenen Mehrsprachigkeit - 2014**

Prozentwerte nach Sprachgruppe

**La valutazione dell'esistenza di più gruppi linguistici in Alto Adige e del proprio plurilinguismo - 2014**

Valori percentuali per gruppo linguistico

Deutsch Tedesco    Italienisch Italiano    Ladinisch Ladino    Andere Altro    Ingesamt Totale

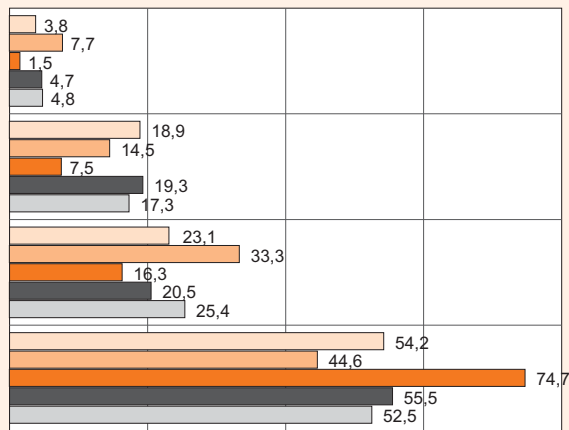
Was halten Sie von der Tatsache, dass es in Südtirol mehrere Sprachgruppen gibt? (a)  
Come giudica il fatto che in Alto Adige ci siano più gruppi etnico-linguistici? (a)

Es ginge uns allen besser ohne diese ethnische Vielfalt  
Staremmo tutti meglio se non ci fosse diversità etnica

Es ist eine Tatsache, mit der man zurechtkommen muss  
È un dato di fatto con cui bisogna comunque fare i conti

Etwas, was unter bestimmten Bedingungen einen kulturellen Reichtum darstellen könnte  
Potrebbe essere una ricchezza culturale se ci fossero determinate condizioni

Es ist ein kultureller Reichtum, der auf jeden Fall geschätzt und bewahrt werden muss  
È una ricchezza culturale che va apprezzata e mantenuta comunque



Was bedeutet für Sie, neben der Muttersprache auch noch eine oder mehrere andere Sprachen zu beherrschen? (b)  
Secondo Lei, conoscere bene una o più lingue diverse dalla propria madrelingua per Lei è: (b)

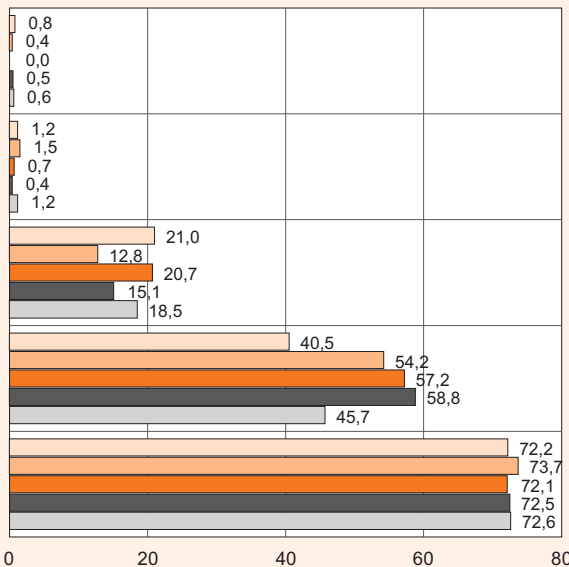
Ein Risiko, die eigene Identität zu verlieren  
Un rischio di perdita della mia identità culturale

Es ist unnütz  
Inutile

Eine Notwendigkeit  
Una necessità

Einen konkreten Vorteil  
Un vantaggio concreto

Eine persönliche Bereicherung  
Un arricchimento personale



- (a) Nur eine Antwort zulässig  
Una sola risposta
- (b) Höchstens zwei Antworten zulässig  
Massimo due risposte



Betrachtet man, welche Bedeutung man der individuellen Mehrsprachigkeit beimisst, so überwiegen die positiven Effekte wieder sehr stark: Etwa drei Viertel der Südtiroler/innen sehen die Beherrschung einer Zweitsprache als eine persönliche Bereicherung, knapp die Hälfte auch als einen konkreten Vorteil. Nur 18,5% der Bevölkerung sehen die eigene Mehrsprachigkeit ausschließlich als eine Notwendigkeit und lediglich 0,6% beurteilen sie überhaupt negativ, d.h. als Risiko, die eigene Identität zu verlieren.

Nell'analisi dell'importanza attribuita al plurilinguismo individuale prevalgono decisamente gli effetti positivi: circa tre quarti degli altoatesini ritengono che la conoscenza di una seconda lingua sia una ricchezza personale, quasi la metà la definisce anche un vantaggio concreto. Solo il 18,5% della popolazione considera il proprio plurilinguismo unicamente necessario e una quota esigua (0,6%) lo definisce negativo, ritenendo che comporti il rischio di perdere la propria identità.

Tab. 6.6

### Die Beurteilung der Mehrsprachigkeit nach Altersklasse und Studientitel - 2014

Prozentwerte

#### La valutazione del plurilinguismo per classe di età e titolo di studio - 2014

Valori percentuali

	Die Mehrsprachigkeit Südtirols ist ein kultureller Reichtum, der auf jeden Fall geschätzt und bewahrt werden muss La presenza di più gruppi etnico-linguistici è una ricchezza culturale che va apprezzata e mantenuta comunque	Die eigene Mehrsprachigkeit ist ein konkreter Vorteil Il proprio plurilinguismo è un vantaggio concreto	
<b>Alter (Jahre)</b>			<b>Età (anni)</b>
Bis 34	51,5	60,7	Fino a 34
35-59	56,2	43,5	35-59
60 und mehr	47,7	35,0	60 e oltre
<b>Studientitel</b>			<b>Titolo di studio</b>
Keiner/Grundschulabschluss	38,2	35,4	Nessuno/Licenza elementare
Mittelschulabschluss	52,8	42,7	Licenza media inferiore
Abschluss einer 2- bis 3-jährigen Oberschule oder Berufsschule	51,0	38,1	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
Abschluss einer 4- bis 5-jährigen Oberschule	57,2	52,1	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Kurzstudium	65,0	56,7	Diploma universitario (laurea breve)
Doktorat/Forschungsdoktorat	58,1	67,2	Laurea/dottorato di ricerca
<b>Insgesamt</b>	<b>52,5</b>	<b>45,7</b>	<b>Totale</b>

Es zeigt sich weiters, dass sowohl die allgemeine Beurteilung der Mehrsprachigkeit wie auch ihre Einschätzung aus der persönlichen Sicht deutlich nach sozialen Merkmalen variieren (siehe Tabelle 6.6): Im Vergleich zur ältesten Gruppe sehen jüngere Menschen die Mehrsprachigkeit allgemein etwas häufiger als Bereicherung, aber vor allem sehr viel häufiger als einen konkreten Vorteil (60,7% der unter 34-Jährigen vs. 35,0% der

Emerge inoltre come il giudizio sul plurilinguismo si differenzi nettamente per caratteristiche sociali, sia riguardo alla presenza di più gruppi linguistici sia riguardo alle competenze personali (vedi tabella 6.6): rispetto alla classe di età più anziana, è leggermente più alta fra i giovani la quota di coloro che considerano una ricchezza il bilinguismo in genere, mentre è molto più alta la percentuale di coloro che ne ravvisano un vantag-

über 60-Jährigen). Auch nach dem Bildungsniveau ergibt sich ein sehr deutlicher Unterschied: Je höher dieses ist, desto positiver ist die allgemeine Einstellung zur Mehrsprachigkeit; Grundschulabsolventen sehen diese nur zu etwa einem Drittel sehr positiv, Hochschulabsolventen dagegen fast zu zwei Dritteln. Hier mag zum Einen die Tatsache eine Rolle spielen, dass man den Wert und die Schönheit einer Sprache erst erkennen kann, wenn man sie auch gut beherrscht und vielleicht Gelegenheit hatte, Arbeiten bedeutender Schriftsteller in dieser Sprache zu lesen. Zum anderen ist evident, dass Kenntnisse der Zweitsprache für höher Gebildete wichtiger sind: Sie haben in der Regel viel häufiger beruflich mit Anderssprachigen zu tun.

Werfen wir abschließend noch einen Blick auf eine zusammenfassende Frage nach der Bedeutung der Beherrschung der zweiten Landessprache in Südtirol (siehe Grafik 6.6). Wieder zeigt sich, dass diesem Thema allgemein große Bedeutung zugesprochen wird: 60,1% halten dies für sehr wichtig, weitere 36,7% für ziemlich wichtig. Aber auch die bereits festgestellten Unterschiede zwischen den Sprachgruppen treten wieder hervor: Für die deutschsprachigen Südtiroler/innen scheint die Beherrschung einer Zweitsprache tendenziell nicht ganz so wichtig wie für die italienischsprachigen und ladinischen Südtiroler/innen. Dies mag auch mit dem Unterschied in der territorialen Konzentration der beiden Sprachgruppen zu tun haben, da man in rein deutschsprachigen Landgemeinden wohl weitgehend mit Deutsch (und hier wieder mit dem Dialekt) auskommen kann. So zeigt sich auch, dass in vorwiegend deutschsprachigen Gemeinden der Kenntnis der Zweitsprache etwas weniger Bedeutung beigemessen wird. Sehr viel stärker sind jedoch auch hier wieder die Unterschiede nach dem Bildungsniveau: Absolventen einer Grundschule sehen die Kenntnis der Zweitsprache zu 55% als sehr wichtig, Akademiker zu mindestens 70%.

gio concreto (60,7% contro 35,0%). Anche per livello di istruzione si osserva un divario accentuato: con l'aumento del livello di istruzione risulta sempre più positivo l'atteggiamento di fondo verso il plurilinguismo; chi ha solo la licenza elementare lo considera molto positivo solo in un terzo dei casi circa, i laureati invece per quasi due terzi. In merito, incide senz'altro il fatto che soltanto a partire da un certo livello di padronanza si apprezzano il valore e la bellezza di una lingua, eventualmente anche con la lettura di autori di rilievo in quella lingua. Inoltre, per le persone con titolo di studio superiore sono più importanti le conoscenze linguistiche in quanto hanno più contatti professionali con persone di lingua diversa dalla propria.

Passiamo infine alla domanda riepilogativa su quanto sia importante conoscere bene la seconda lingua in Alto Adige (vedi grafico 6.6): si osserva ancora una volta che all'argomento viene attribuita grande importanza. Infatti, il 60,1% degli altoatesini risponde "molto importante", un altro 36,7% sceglie "abbastanza importante". Emergono peraltro divari per gruppo linguistico già segnalati in altre occasioni: gli altoatesini di lingua tedesca tendono a considerare la padronanza della seconda lingua meno importante che gli altoatesini di lingua italiana o ladina. Il fenomeno è dovuto probabilmente al fatto che nei comuni rurali con popolazione esclusivamente di lingua tedesca si parla pressoché solo quella lingua (e può bastare il solo dialetto). Anche nei comuni con popolazione prevalentemente di lingua tedesca la conoscenza della seconda lingua è considerata meno importante. Molto più marcate si rivelano ancora le divergenze per grado di istruzione: le persone con licenza elementare considerano molto importante la conoscenza della seconda lingua nel 55% dei casi, i laureati invece per almeno il 70%.

Graf. 6.6

### Die Bedeutung der Beherrschung der Zweitsprache in Südtirol nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Prozentuelle Verteilung

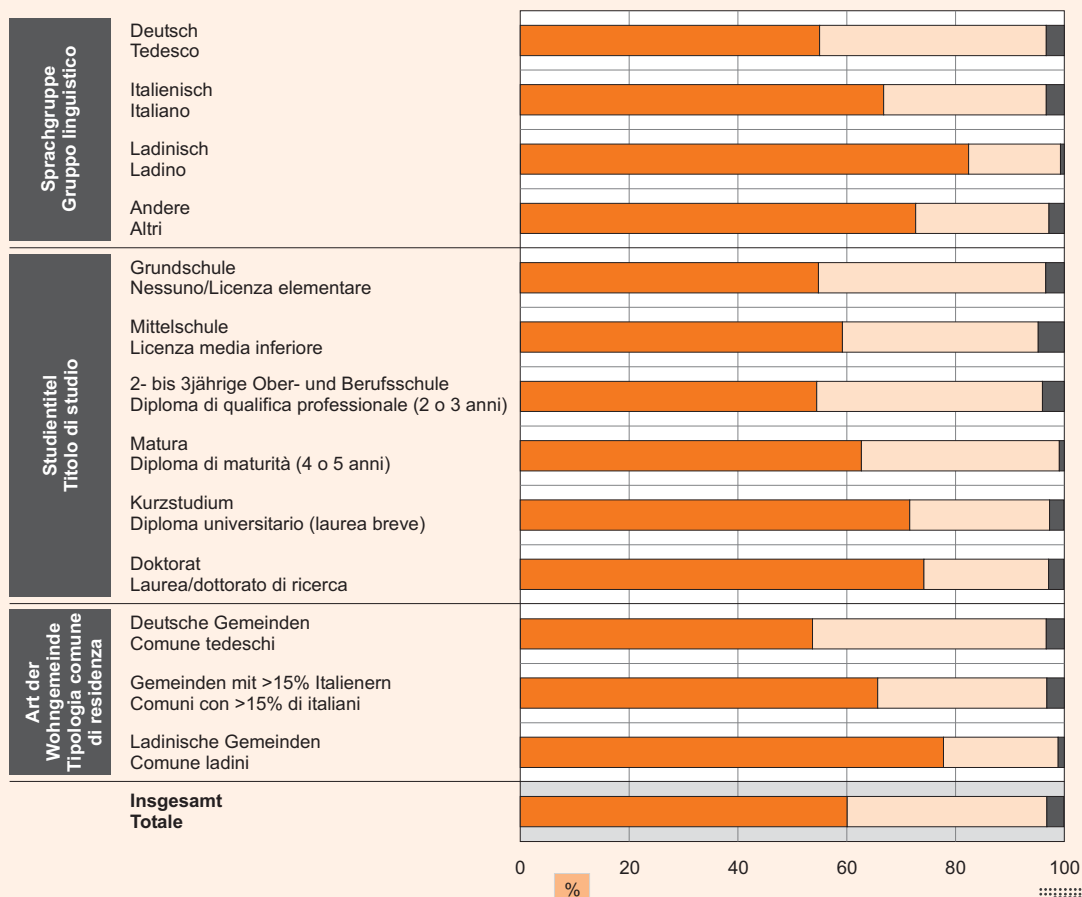
### L'importanza della conoscenza della seconda lingua in Alto Adige per caratteristiche sociodemografiche - 2014

Composizione percentuale

Die Zweitsprache zu beherrschen ist:

Conoscere bene la seconda lingua è ...

■ sehr wichtig molto importante    
 ■ ziemlich wichtig abbastanza importante    
 ■ wenig/überhaupt nicht wichtig poco/per niente importante



© astat 2015 - sr



#### 6.4 Erfahrungen mit der Verwendung der Muttersprache in öffentlichen Einrichtungen

Dank der erhobenen Daten kann auch festgestellt werden, inwieweit die gesetzlichen Bestimmungen im Hinblick auf die Mehr-

#### 6.4 Esperienze con l'uso della madrelingua presso strutture pubbliche

Grazie ai dati raccolti è possibile anche capire in che misura vengono rispettate le norme legislative vigenti in materia di plurilingui-



sprachigkeit der Bediensteten in öffentlichen Einrichtungen eingehalten werden. Dazu wurde zuerst eine allgemeine und sodann eine spezifische Frage gestellt, die elf konkrete öffentliche Einrichtungen (sowie eine offene Restkategorie Sonstiges) anführte und fragte, ob man in diesen schon einmal die eigene Muttersprache nicht hatte verwenden können.

smo dei dipendenti pubblici. A tal fine è stata posta una prima domanda di carattere generico e successivamente una domanda riferita a undici enti pubblici specifici (più una categoria aperta di "altro"), per appurare se in quelle strutture sia già capitato di non poter usare la propria madrelingua.

Tab. 6.7

### Erfahrungen mit der Verwendung der eigenen Muttersprache in öffentlichen Ämtern nach soziodemografischen Merkmalen - 2014

Prozentwerte

### Esperienze con l'uso della propria madrelingua presso uffici pubblici per caratteristiche sociodemografiche - 2014

Valori percentuali

	Konnten Sie jemals Ihre Muttersprache in öffentlichen Ämtern nicht verwenden? Nel caso dell'ultimo anno, Le è mai successo di non poter utilizzare la Sua madrelingua presso uffici pubblici?					Insgesamt Totale
	Ja, oft Sì, spesso	Ja, manchmal Sì, a volte	Nein, nie No, mai	Ich erinnere mich nicht/trifft nicht zu Non ricordo/ non pertinente		
<b>Alter (Jahre)</b>						<b>Età (anni)</b>
Bis 34	20,4	34,4	25,8	19,4	100,0	Fino a 34
35-59	14,7	33,8	37,9	13,6	100,0	35-59
60 und mehr	8,9	29,2	48,6	13,3	100,0	60 e oltre
<b>Art Wohngemeinde</b>						<b>Tipologia comune di residenza</b>
Deutsche Gemeinden	15,3	42,5	25,6	16,6	100,0	Comuni tedeschi
Gemeinden mit >15% Italienern	11,9	22,4	52,0	13,7	100,0	Comuni con >15% di italiani
Ladinische Gemeinden	36,5	26,7	25,2	11,6	100,0	Comuni ladini
<b>Sprachgruppe</b>						<b>Gruppo linguistico</b>
Deutsch	15,1	44,5	25,4	15,0	100,0	Tedesco
Italienisch	5,8	8,3	72,0	13,9	100,0	Italiano
Ladinisch	40,5	23,9	20,7	14,9	100,0	Ladino
Andere	33,4	15,8	28,3	22,5	100,0	Altri
<b>Insgesamt</b>	<b>14,6</b>	<b>32,6</b>	<b>37,7</b>	<b>15,1</b>	<b>100,0</b>	<b>Totale</b>

Wie häufig kam es überhaupt vor, dass die Personen ihre Muttersprache in einer öffentlichen Einrichtung nicht verwenden konnten? Tabelle 6.7 zeigt, dass dies eine recht häufige Erfahrung ist: Insgesamt sagen knapp 15%, das sei schon oft der Fall gewesen, und weitere 33%, das sei ihnen manchmal passiert; zusammen also fast die Hälfte. Es gibt in dieser Frage auch einige deutliche Unterschiede nach Alter, Art der Wohngemeinde und Sprachgruppe. Überraschend ist, dass Jüngere diese Erfahrung deutlich

È capitato spesso di non poter usare la propria madrelingua in una struttura pubblica? La tabella 6.7 mostra che tale esperienza è abbastanza frequente: quasi il 15% degli altoatesini dichiara che il caso si è verificato spesso, ad un ulteriore 33% è capitato talvolta, le due categorie insieme raggiungono quindi quasi il 50%. Si notano anche chiare differenze per età, tipologia di comune e gruppo linguistico. Sorprende osservare che i giovani facciano questa esperienza molto più spesso degli anziani. Meno sorprendente

häufiger als Ältere gemacht haben. Weniger überraschend ist, dass es den Ladinern deutlich häufiger passiert, dass sie sich in einer öffentlichen Einrichtung nicht in ihrer Sprache ausdrücken können, was auch dadurch bedingt sein dürfte, dass die Kenntnis der ladinischen Sprache außerhalb von Gröden und dem Gadertal weder eine formelle noch informelle Verpflichtung darstellt. Außerdem sticht ins Auge, dass die Südtiroler/innen in überwiegend deutschsprachigen Gemeinden häufiger die Erfahrung machen, die eigene Muttersprache nicht verwenden zu können, als jene in Gemeinden mit einem erheblichen Anteil an Italienern. Dementsprechend zeigt sich auch ein sehr großer Unterschied nach Sprachgruppen: Nur 14% der italienischsprachigen Südtiroler/innen geben an, dass sie schon einmal in einer öffentlichen Einrichtung ihre Muttersprache nicht verwenden konnten, dagegen fast zwei Drittel (60%) der Angehörigen der deutschen Sprachgruppe.

il fatto che ai ladini capita più spesso di non potersi esprimere nella propria lingua presso un ente pubblico; questo potrebbe essere determinato dal fatto che al di fuori della val Gardena e della val Badia non sussiste obbligo né formale né informale di parlare in ladino. Si nota inoltre che in comuni a maggioranza tedesca l'esperienza di non poter usare la propria madrelingua ricorre più spesso che non nei comuni con una quota consistente di popolazione italiana. Di conseguenza, si osserva anche un marcato divario per gruppo linguistico: solo al 14% degli altoatesini di lingua italiana è capitato di non poter usare la propria lingua presso una struttura pubblica, per contro, quasi due terzi (60%) degli appartenenti al gruppo linguistico tedesco hanno fatto questa esperienza.

Tab. 6.8

### Öffentliche Ämter, in denen man im letzten Jahr die Muttersprache nicht verwenden konnte, nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte

### Uffici pubblici, in cui è capitato, nell'ultimo anno, di non poter usare la propria madrelingua per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali

	Sprachgruppe / Gruppo linguistico				
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Insgesamt Totale	
Landesverwaltung	11,0	4,3	40,8	11,1	Provincia
Gemeindeverwaltung	5,7	5,1	12,1	7,0	Comune
Sanitätseinheiten/Krankenhäuser	31,9	8,8	56,3	26,9	ASL / ospedali
Steuerämter	16,8	0,9	27,6	12,8	Uffici tributari
Gericht	9,2	1,2	15,9	7,5	Tribunale
NISF/INAIL	13,5	1,6	28,1	11,3	INPS/INAIL
Eisenbahn	19,3	2,2	30,9	15,5	Ferrovie
Post	15,3	3,7	12,8	12,9	Poste
Polizei	23,7	2,8	23,2	18,2	Polizia
Carabinieri	36,1	1,9	35,1	26,2	Carabinieri
Finanzwache	11,6	0,7	23,6	9,1	Guardia di finanza
Sonstiges	9,5	3,3	14,6	8,2	Altro

Analysiert man, in welchen Einrichtungen es am häufigsten vorkommt, dass man sich nicht in seiner Muttersprache verständigen kann, stellt man fest, dass die Sanitätseinheiten bzw. Krankenhäuser mit Abstand an

Quali sono gli enti nei quali capita più spesso di non poter esprimersi nella propria lingua. In testa alla graduatoria, con un netto scarto, si collocano le Unità sanitarie ovvero gli ospedali. In essi, il 26,9% della popolazione

der Spitze liegen. In diesen haben 26,9% der Bevölkerung eine solche Erfahrung gemacht. Es folgen die Carabinieri mit 26,2%, die Eisenbahn und die Polizei (15,5% bzw. 18,2%) und mit wesentlich geringeren Werten die Gemeinden und das Gericht. Diese Rangreihung ist nicht zwangsläufig Ausdruck der Bereitschaft der Angestellten, die Zweitsprache zu erlernen, sondern mag auch mit der Häufigkeit zusammenhängen, mit welcher die Bürger sich an die einzelnen Institutionen wenden. In all diesen Fragen gibt es wenige Unterschiede nach sozialen Gruppen.

In diesem Zusammenhang kann noch eine weitere Thematik dargestellt werden, die auch mit der Frage der Mehrsprachigkeit im öffentlichen Raum zusammenhängt. Es geht hierbei um die schon lange, auch sehr kontrovers, diskutierte Frage der Ortsnamen.

ha fatto quest'esperienza; seguono i Carabinieri con il 26,2%; le Ferrovie e la Polizia (15,5% e 18,2%), mentre i valori più bassi sono per i Comuni e il Tribunale. Questi valori non devono necessariamente rispecchiare il livello di disponibilità dei dipendenti degli enti qui considerati ad apprendere la seconda lingua, in parte incide probabilmente anche la frequenza con cui i cittadini vi si rivolgono. Le differenziazioni fra i gruppi sociali si rivelano minime su tutti gli argomenti qui proposti.

In questo stesso contesto può collocarsi un'altra tematica a sua volta legata al plurilinguismo in ambiente pubblico. Si riferisce alla questione da tempo discussa, anche in modo molto controverso, della toponomastica.

Tab. 6.9

### Einstellungen zur Mehrsprachigkeit von Orts- und Flurnamen nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte

#### Opinioni riguardo alla toponomastica per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali

	Sprachgruppe / Gruppo linguistico					
	Deutsch Tedesco	Italienisch Italiano	Ladinisch Ladino	Andere Altro	Insgesamt Totale	
Die Ortsnamenfrage ist ein wichtiges Thema für mich	32,8	47,5	45,0	32,1	37,1	Per me la toponomastica è una questione importante
Die Orts- und Flurnamen sollten zweisprachig (bzw. dreisprachig in den ladinischen Ortschaften) sein	28,6	72,2	53,7	43,3	41,9	I toponimi dovrebbero essere bilingui (trilingui nelle valli ladine)
Die Benennungen neuer Ortschaften sollten zweisprachig (bzw. dreisprachig in den ladinischen Ortschaften) sein	37,0	67,1	53,2	37,4	45,7	I toponimi che si riferiscono a località nuove dovrebbero avere le denominazioni bilingui (trilingui nelle valli ladine)

Drei kurze Fragen wurden zu dieser Thematik gestellt; ihre Formulierung wird in Tabelle 6.9 angeführt. Aus den Antworten ergibt sich folgendes Bild: Nur gut ein Drittel der Bevölkerung sieht diese Problematik überhaupt als ein wichtiges Thema an; in der deutschen Sprachgruppe sind es mit 32,8% nochmals deutlich weniger als in der italienischen (47,5%) und ladinischen (45,0%).

Sull'argomento sono state poste tre brevi domande riportate nella tabella 6.9. Dalle risposte osserviamo come solo poco più di un terzo della popolazione dia importanza a questa tematica; nel gruppo linguistico tedesco, la quota (32,8%) è ancor inferiore rispetto al gruppo italiano (47,5%) e ladino (45,0%). Anche l'affermazione generica secondo cui (tutti) i toponimi dovrebbero esse-

Auch die allgemeine Feststellung, dass (alle) Ortsnamen zwei- oder dreisprachig sein müssten, bejahen insgesamt nur rund 42% der Personen. Noch stärker sind hier die Unterschiede zwischen den Sprachgruppen: 72,0% der italienischsprachigen Südtiroler/innen, aber nur 28,6% der deutschsprachigen befürworten mehrsprachige Bezeichnungen; auch die Ladiner befürworten sie häufiger (53,7%). Ähnlich die Antworten auf die Frage, ob neue Ortschaften zweisprachig benannt werden sollten: Einer starken Mehrheit an Befürwortern unter den Angehörigen der italienischen Sprachgruppe (67,1%) entspricht nur ein Drittel bei jenen der deutschen Sprachgruppe. Nach soziodemografischen Merkmalen - nach Alter, Bildung usw. - gibt es kaum Unterschiede in diesen Aussagen. Lediglich nach Gemeindetyp besteht ein solcher: In Gemeinden mit einem erheblichen Italieneranteil befürwortet man dies stärker als in rein deutschen Gemeinden.

re usati in forma bilingue o trilingue, trova consenziente solo il 42% delle persone. Ulteriormente accentuate risultano su questo aspetto le divergenze per gruppo linguistico: il 72,2% degli altoatesini di lingua italiana ma solo il 28,6% del gruppo tedesco è favorevole ai toponimi in forma plurilingue; anche i ladini sono più spesso d'accordo (53,7%). Esito analogo sulla domanda se denominare in forma bilingue anche le località nuove: ad una consistente maggioranza fra il gruppo linguistico italiano (67,1%) si contrappone solo un terzo del gruppo tedesco. Per caratteristiche sociodemografiche, ossia nella disaggregazione per età, istruzione ecc., si notano differenze minime. Emerge invece un divario per tipologia di comune: i consensi sono più numerosi nei comuni con un'elevata quota di popolazione italiana che non nei comuni tedeschi.

### 6.5 Die Wahrnehmungen über die Benachteiligung bestimmter Sprachgruppen

Eine sehr wichtige Frage, die über die Thematik der Sprachkenntnisse hinausgeht, aber mit ihr doch auch zusammenhängt, betrifft jene der Wahrnehmung der Bevorzugung oder Benachteiligung einer der drei Sprachgruppen in Südtirol. Diese Frage ist - auch unabhängig von faktischen sozialen Strukturen der Privilegierung und Benachteiligung - sehr wichtig, weil sich das Handeln der Menschen und politische Maßnahmen oft danach richten (müssen), wie man selber eine Situation einschätzt oder andere sie bewerten. Das berühmte „*Thomas-Theorem*“ (geprägt vom amerikanischen Soziologen W. I. Thomas) besagt, dass die Wahrnehmung einer Situation durch die Menschen ihr Handeln beeinflusst und dieses wiederum reale Konsequenzen hat - unabhängig vom Verhältnis zwischen der subjektiven Definition einer Situation und den objektiven Fakten. Bei der Erklärung der subjektiven Definition von Situationen als privile-

### 6.5 Le sensazioni di svantaggio per determinati gruppi linguistici

Un aspetto di rilievo che esula dall'argomento delle conoscenze linguistiche, ma vi è comunque correlato, riguarda le sensazioni di vantaggio o di svantaggio per uno dei tre gruppi linguistici presenti in Alto Adige. Si tratta di un aspetto molto importante - anche a prescindere da strutture sociali di fatto privilegianti o svantaggiose - in quanto l'agire delle persone e le misure politiche da adottarsi spesso si orientano (devono orientarsi) a come il contesto operativo è visto, dall'attore stesso o dagli altri. Il famoso "*teorema di Thomas*" (coniato dal sociologo W. I. Thomas) sostiene che l'azione degli individui è condizionata dal modo in cui essi percepiscono una situazione e che ne derivano conseguenze reali, a prescindere dal rapporto fra la definizione soggettiva della situazione e i dati di fatto oggettivi. Quanto alle motivazioni che inducono alla percezione soggettiva di un contesto in termini privilegianti o discriminatori, va tenuto conto di altre due

gierend bzw. diskriminierend sind außerdem noch zwei weitere soziologische Grundkenntnisse zu beachten. Eine lautet, dass die subjektive Wahrnehmung und Beurteilung immer auch davon abhängig ist, mit welchen anderen Personen und sozialen Gruppen man sich vergleicht (Merton 1995); die zweite, dass in Bezug auf die objektive Situation oft nicht die momentan gegebene Situation, sondern deren Veränderung ausschlaggebend ist.

evidenze sociologiche fondamentali. La prima ci dice che la percezione e valutazione soggettiva è sempre correlata anche al termine di paragone, ossia alle persone o ai gruppi sociali con cui ci confrontiamo (Merton 1995); la seconda si riferisce al fatto che spesso non è la situazione oggettiva del momento ad essere determinante, ma il suo sviluppo.

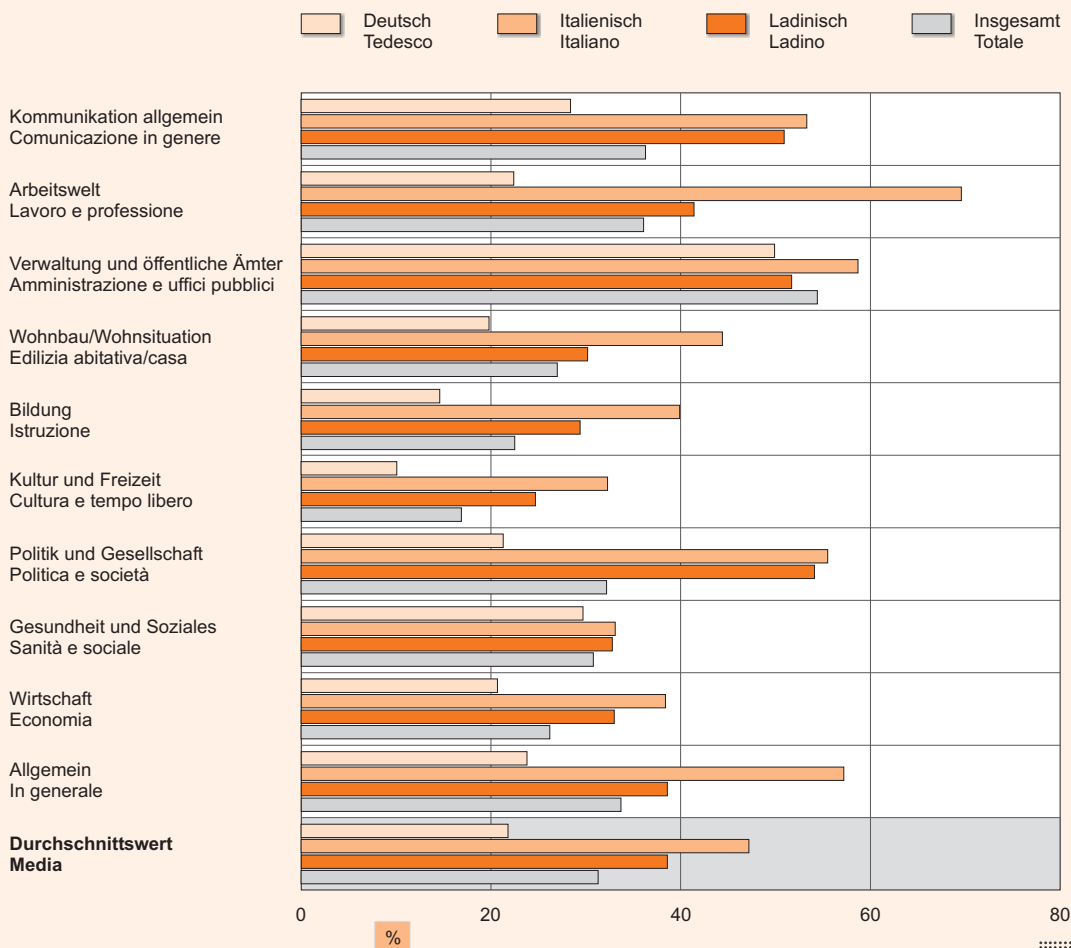
Graf. 6.7

### Das Gefühl der Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe in verschiedenen Bereichen der Öffentlichkeit nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte; Antworten „Ja, immer“ und „Ja, manchmal“

### Le sensazioni di svantaggio per il proprio gruppo linguistico in diversi ambiti della vita pubblica per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali; risposte "Sì, sempre" e "Sì, talvolta"



© astat 2015 - sr



Betrachten wir vor dem Hintergrund dieser Überlegungen die Ergebnisse. Für neun Bereiche wurde abgefragt, ob man glaube, die eigene Sprachgruppe werde benachteiligt; zusätzlich wurde auch die Kategorie „allgemein“ angeführt. Die Ergebnisse werden in Grafik 6.7 präsentiert, wobei die Antworten „ja, immer“ und „ja, manchmal (benachteiligt)“ zusammengefasst wurden, weil der Anteil der ersten stets sehr gering ist. In der Kategorie „(Benachteiligung) allgemein“ wählten z.B. 3,1% die Antwortmöglichkeit „Ja, immer“ und 30,6% „Ja, manchmal“. Die Ergebnisse zeigen, dass sich heute etwa ein Drittel der Südtiroler/innen benachteiligt fühlt; dies ergibt sich sowohl im Hinblick auf das Item „allgemeine Benachteiligung“ als auch aus dem Durchschnittswert über die neun spezifischen Bereiche. Man könnte dies auf den ersten Blick als einen überraschend hohen Anteil sehen angesichts der Tatsache, dass sich die allgemeine wirtschaftliche Lage in Südtirol im Vergleich zum übrigen Italien doch als sehr gut darstellt. Es ist jedoch zu beachten, dass es auch in reichen Ländern - und natürlich auch in Südtirol - besser und schlechter gestellte soziale Gruppen gibt und dass sich die Südtiroler nicht mit der Bevölkerung in Mittel- und Süditalien (oder gar mit ärmeren Ländern) vergleichen, sondern mit anderen Südtirolern und gegebenenfalls noch mit Trentinern und Tirolern.

Auffallender noch als dieser allgemein erhebliche Umfang an Gefühlen von Benachteiligung sind die Unterschiede nach Sprachgruppen. Die italienischen Südtiroler/innen und - mit deutlichem Abstand dahinter - auch die Ladinern sehen sich häufiger als benachteiligt an als die deutschsprachigen Südtiroler. Betrachtet man, in welchen Bereichen man sich benachteiligt fühlt, so steht in der italienischen Sprachgruppe der Bereich „Arbeitswelt“ mit 69% an der Spitze, gefolgt von drei Bereichen, in welchen immerhin noch 50% bis 60% eine Benachteiligung sehen: die öffentliche Verwaltung, Politik und Gesellschaft sowie der Bereich Kommunikation.

In der deutschen Sprachgruppe steht an der Spitze der Bereiche, in denen man sich am ehesten benachteiligt fühlt, der Bereich „Verwaltung und öffentliche Ämter“ mit etwa

Passiamo all'esame dei dati alla luce di queste riflessioni. Nove erano i settori su cui agli intervistati è stato chiesto se ritengono che il proprio gruppo linguistico sia svantaggiato; inoltre era prevista anche la categoria "in generale". I risultati si riportano nel grafico 6.7, sommando le opzioni di risposta "sì, sempre" e "sì, talvolta" essendosi rivelata molto esigua la quota di consensi sulla prima categoria. Per la categoria "(svantaggio) in genere", era ad esempio il 3,1% a rispondere con "sempre", ma il 30,6% ha risposto con "talvolta". Ne emerge che circa un terzo degli altoatesini si sente attualmente svantaggiato; questo dato risulta sia in riferimento alla condizione di "svantaggio generale" sia dal valore medio dei nove settori specifici. In un primo momento, la consistenza di tale quota potrebbe sorprendere, considerata la situazione economica altoatesina complessivamente molto buona rispetto al resto d'Italia. Va tuttavia considerato che anche in paesi ricchi - e ovviamente anche in Alto Adige - vi sono gruppi sociali che stanno meglio o peggio di altri e che gli altoatesini non si confrontano con la popolazione del centro o del sud d'Italia, ma con altri altoatesini o eventualmente con i trentini e i tirolesi del nord.

Più evidenti ancora che la notevole diffusione delle sensazioni di svantaggio si presentano i divari fra i gruppi linguistici. Gli altoatesini di lingua italiana e - seguiti con un netto distacco - i ladini si sentono più spesso svantaggiati rispetto agli altoatesini di lingua tedesca. Osservando i settori in cui ci si sente svantaggiati, nel gruppo italiano si colloca al primo posto il mondo del lavoro, con il 69%, seguito da tre settori in cui si sente svantaggiata una quota compresa fra il 50% e il 60%: pubblica amministrazione, politica e società e comunicazione.

Nella popolazione di lingua tedesca, il settore in cui è percepita una certa condizione di svantaggio è quello dell'amministrazione e degli uffici pubblici, con il 50% ca. Vi incide

50%. Hier mag sicherlich auch die sprachliche Situation eine Rolle spielen, da man in bestimmten Bereichen immer noch gewisse Probleme haben kann, wenn man nicht gut italienisch spricht.

Betrachtet man die Gefühle einer Benachteiligung der eigenen Sprachgruppe nach weiteren soziodemografischen Merkmalen, so zeigen sich keine großen Differenzen. Die Angehörigen der ältesten Gruppe (60 und mehr Jahre) fühlen sich tendenziell in fast allen Bereichen eher benachteiligt; in vielen Bereichen gilt dies auch für weniger Gebildete, jedoch sind die Tendenzen hier keineswegs einheitlich.

## 6.7 Schlussfolgerungen

Thema dieses Kapitels war die Frage, wie sich die territoriale, ethnische und nationale Identität der Bevölkerung Südtirols heute darstellt, in welchem Zusammenhang diese mit der Einstellung zur Mehrsprachigkeit und zum ethnischen Proporz in Südtirol steht und ob es in dieser Hinsicht Gefühle der Benachteiligung oder Privilegierung gibt. Man kann hier zwei Hauptergebnisse festhalten: Zum einen identifiziert sich die große Mehrheit der Südtiroler mit dem Land und seiner Mehrsprachigkeit, zum anderen gibt es in dieser Hinsicht aber erhebliche Unterschiede zwischen den Sprachgruppen. Letzteres zeigt sich etwa deutlich im Hinblick auf die territorial-ethnische Identifikation. So sieht sich die große Mehrheit (81%) der Angehörigen der deutschen (und ähnlich der ladinischen) Sprachgruppe als „Südtiroler“, hat damit also so etwas wie ein spezifisches „Landesbewusstsein“ entwickelt, das sich sowohl vom Gesamtstaat Italien wie auch von Österreich abgrenzt. Dagegen wählt die Mehrzahl der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe die Bezeichnung „Italiener“ (60%), sieht also die Zugehörigkeit zu Italien als wesentlich an. Das Zusammenleben der Sprachgruppen in Südtirol wird jedoch von klaren Mehrheiten aller drei Sprachgruppen positiv beurteilt; gut 80% sehen die sprachliche Vielfalt des Landes eher als Bereiche-

sicuramente la situazione linguistica, in quanto in determinati ambiti può capitare tuttora di avere problemi se il cittadino non conosce bene l'italiano.

L'analisi dei dati per ulteriori caratteristiche socio-demografiche non rivela grandi differenze riguardo alla sensazione di svantaggio per il proprio gruppo linguistico. Gli altoatesini della classe di età più anziana (60 anni e oltre) si sentono tendenzialmente più svantaggiati in quasi tutti i settori; in molti settori ciò vale anche per le persone meno istruite, ma le tendenze non si presentano affatto uniformi.

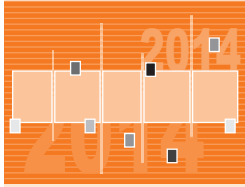
## 6.7 Conclusioni

Il presente capitolo è dedicato alla tematica dell'identità territoriale, etnica e nazionale della popolazione altoatesina, al rapporto fra questa e gli atteggiamenti in materia di plurilinguismo e proporzionale linguistica in Alto Adige e alla sussistenza o meno di sensazioni di svantaggio o di privilegio correlate. Due sono i risultati principali: la grande maggioranza degli altoatesini si identifica con il territorio e il suo plurilinguismo, ma fra i gruppi linguistici si notano divergenze massicce al riguardo. È il caso soprattutto dell'identificazione territoriale ed etnica. Infatti, la maggior parte degli appartenenti al gruppo linguistico tedesco (81%) e, con percentuali molto vicine anche dei ladini si sente "sudtirolese", avendo evidentemente sviluppato un certo qual senso di appartenenza territoriale specifica che traccia una delimitazione sia verso lo Stato italiano sia verso l'Austria. Per contro, la maggioranza degli appartenenti al gruppo linguistico italiano sceglie la dizione "italiano" (60%), considerando quindi elemento essenziale l'appartenenza all'Italia. La convivenza dei gruppi linguistici è peraltro valutata positivamente da nette maggioranze di tutti i tre gruppi linguistici; un'abbondante 80% vede nella pluralità linguistica del proprio territorio piuttosto una ricchezza che un problema. Netamente a maggioranza, gli intervistati ritengono che la

rung denn als Problem. Eine deutliche Mehrheit findet auch, dass der Proporz bei der Stellenbesetzung im öffentlichen Bereich positive Wirkungen hat. Allerdings ist auch hier der Unterschied zwischen der deutschen und italienischen Sprachgruppe (ähnlich wie diese denken die Ladiner) bemerkenswert: die italienischsprachigen Südtiroler sehen häufiger eine Benachteiligung als die deutschsprachigen Südtiroler. Ähnliches gilt für die generelle Wahrnehmung der Bevorzugung oder Benachteiligung der drei Sprachgruppen im Lande. Ausgeglichen wird die deutlich negativere Einschätzung ihrer eigenen Lage seitens der Angehörigen der italienischen Sprachgruppe allerdings durch die Tatsache, dass sie die bisherige Entwicklung und die Zukunftsperspektiven etwas optimistischer sehen. Bemerkenswert ist schließlich, dass fast die Hälfte der Bevölkerung zumindest manchmal die Erfahrung machte, dass sie mit ihrer Muttersprache in öffentlichen Einrichtungen und Behörden nicht wirklich gut durchkamen; hier waren die deutschsprachigen Südtiroler weit häufiger betroffen als die italienischsprachigen. Die Ursache dafür ist aber vermutlich vor allem die Tatsache, dass in manchen dieser Bereiche (etwa in Krankenhäusern) aufgrund eines Mangels an einheimischen Arbeitskräften Ausländer eingesetzt werden (müssen), welche eine der beiden größeren Landessprachen nicht beherrschen. Die Befunde zu diesem Thema ergeben also insgesamt ein durchaus positives Bild; die große Mehrheit der Südtiroler identifiziert sich mit dem Land und beurteilt Mehrsprachigkeit und Proporz positiv. Ein Problem, an dem Wissenschaft und Politik tiefer gehend forschen bzw. arbeiten müssen, betrifft jedoch den erheblichen Umfang an kritischen bis negativen Einstellungen zur Mehrsprachigkeit, zum Proporz und zu seinen Wirkungen in der italienischen Sprachgruppe Südtirols.

proportionale nella copertura di posti nell'impiego pubblico abbia effetti positivi. Tuttavia, anche su questo punto, è considerevole il divario fra il gruppo tedesco e italiano (a quest'ultimo si associano i ladini): gli altoatesini di lingua italiana vi ravvisano più spesso uno svantaggio rispetto ai cittadini di lingua tedesca. Analoga la percezione in generale di condizioni di vantaggio o di svantaggio da parte dei tre gruppi linguistici. A compensare la più marcata sensazione di svantaggio per il proprio gruppo fra gli appartenenti al gruppo linguistico italiano vale il fatto che si dicono leggermente più ottimisti circa gli sviluppi finora intercorsi e sulle prospettive per il futuro. Degna di attenzione infine, l'esperienza fatta, per lo meno talvolta, da quasi la metà della popolazione, di non poter usare senza problemi la propria lingua madre nei contatti con istituzioni e uffici pubblici; da questo problema sono più spesso interessati gli appartenenti al gruppo tedesco. Il motivo sta presumibilmente soprattutto nel fatto che in taluni fra i settori menzionati (ad esempio negli ospedali), la carenza di forza lavoro locale induce (costringe) ad impiegare operatori/trici stranieri/e che conoscono solo una delle due maggiori lingue della nostra provincia. I dati rilevati su questo argomento tracciano quindi un quadro senz'altro positivo; la grande maggioranza degli altoatesini si identifica con il territorio ed esprime valutazioni positive sul plurilinguismo e sulla proporzionale. Un problema su cui ricercatori e politici dovranno tuttavia impegnarsi ulteriormente è quello degli atteggiamenti critici o negativi diffusi nel gruppo linguistico italiano nei confronti del plurilinguismo, della proporzionale e dei relativi effetti.





## 7 Sprache und Kultur

### Lingua e cultura

Theodor Siller

**"L'Unione Europea è un treno che viaggia sui binari della cultura dei popoli."**

(Zitat aus: "Il sapore delle lingue", Informationsfilm der Aut. Provinz Bozen-Südtirol, 2004)

Dass *Sprache* und *Kultur* einander gegenseitig formen, ist unbestritten: *Sprache* zielt auf *Öffentlichkeit*, drängt auf *Kommunikation* und wird so zum sichtbaren Ausdruck von *Kultur*. In diesem Sinn kann man sagen, dass *Sprache Kultur zeitigt*.

Gerade in Südtirol wird Sprachkultur nicht zuletzt aufgrund der Präsenz unterschiedlicher Sprachgruppen in einem geografischen Raum über einen langen Zeitraum greifbar. Die fortwährende „Herausforderung“, die sich durch diese besondere Situation im täglichen öffentlichen und privaten Leben ergibt, drängt geradezu nach verbindenden kulturellen Ausdrucksformen, die ein friedliches Zusammenleben gewährleisten sollen. Man denke nicht zuletzt an die neuere Südtiroler Literatur, die sich ganz wesentlich mit der Überwindung von Sprachgrenzen befasst und dies in einer gepflegten Mehrsprachigkeit ihrer Texte zum Ausdruck bringt.

In diesem Kapitel interessiert deshalb, welche Bedeutung der Sprache selbst in der Auseinandersetzung mit Kultur in Südtirol zukommt. Der Diskurs erstreckt sich dabei ausgehend von den Vorzügen von Südtirol im Ganzen (welche sich identitätsstiftend auf die gesamte Bevölkerung oder - falls unterschiedlich wahrgenommen - auf die einzelnen Sprachgruppen auswirken) über die

È un fatto indiscusso che la *lingua* e la *cultura* si formano reciprocamente: La *lingua* ha come obiettivo l'essere *pubblica*, dunque *comunica* ed è quindi espressione di *cultura*. In quest'ottica si può dire che la *lingua* produce *cultura*.

Proprio in Alto Adige, vista la presenza, per lungo tempo, di vari gruppi linguistici in uno stesso territorio geografico, la *cultura linguistica* diventa tangibile. La "sfida" continua, derivante da tale particolare situazione e che si realizza nel quotidiano sia sul piano privato che pubblico, risulta addirittura stimolare la ricerca di forme espressive culturali che uniscono, al fine di garantire la convivenza pacifica. Si pensi anche alla nuova letteratura altoatesina che essenzialmente si occupa del superamento di confini linguistici e ciò porta ad avere testi scritti accuratamente in più lingue.

In questo capitolo interessa dunque analizzare il significato della lingua nel rapporto con la cultura in Alto Adige. Il discorso si snoda, partendo dai pregi percepiti dell'Alto Adige nel suo complesso (costituenti le basi identitarie della popolazione o, qualora differissero, dei diversi gruppi linguistici) a quanto un singolo individuo si occupa di cultura in una delle lingue ufficiali o in un'altra lingua,

individuelle Beschäftigung mit Kultur in einer der Landessprachen oder einer anderen Sprache bis hin zur Wahrnehmung der kulturellen und sprachlichen Situation in Südtirol auch im grenzüberschreitenden Austausch.

Die Fragen zu diesem Thema haben einen sehr subjektiven Charakter. Ziel war es, Aufschluss über verschiedene Befindlichkeitslagen zu bekommen.

Zu Beginn stellt sich die Frage zu den Annehmlichkeiten in Südtirol. Bei dieser Frage waren bis zu vier Antworten möglich.

fino alla percezione dell'attuale situazione culturale e linguistica dell'Alto Adige anche nel rapporto con l'esterno.

Le domande rispetto a questa tematica hanno un carattere profondamente soggettivo. Lo scopo è stato quello di fare affiorare i vari stati d'animo.

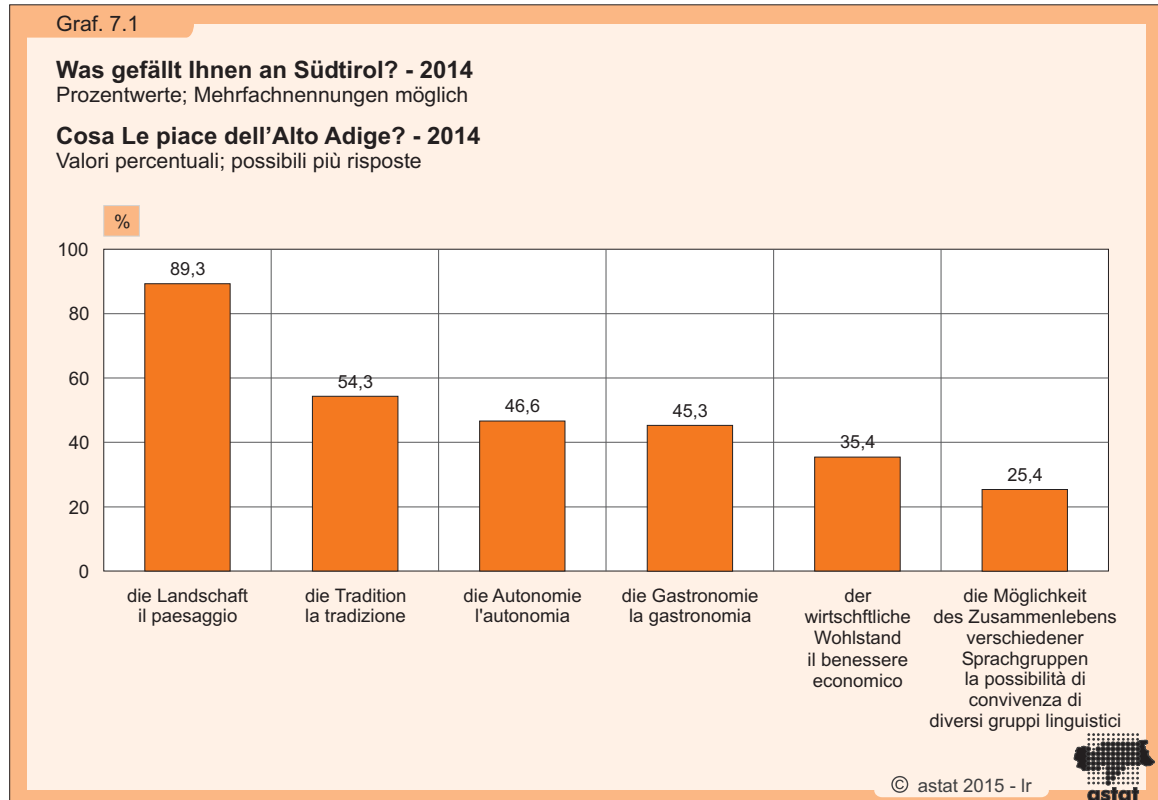
Come prima cosa, è stata posta la domanda riguardo agli aspetti piacevoli dell'Alto Adige. A questa domanda è stato possibile dare fino a quattro risposte.

## 7.1 Was gefällt Ihnen an Südtirol?

Die meisten positiven Assoziationen mit Südtirol, nämlich 89,3%, finden sich in Bezug auf seine Landschaft. Diese übt also

## 7.1 Cosa Le piace dell'Alto Adige?

Il maggior numero di associazioni positive con l'Alto Adige, ovvero l'89,3%, riguarda il paesaggio. Dunque esso non è un'attrattiva



nicht nur auf auswärtige Touristen einen Reiz aus, sondern hat auch in der Alltagserfahrung eine wichtige Bedeutung. Ebenfalls mehr als der Hälfte, nämlich 54,3%, gefällt an Südtirol sein Traditionsreichtum. Knapp weniger als die Hälfte der Zustimmungen entfällt auf die politische Autonomie innerhalb Italiens (46,6%) sowie die Gastronomie (45,3%), während der wirtschaftliche Wohlstand von gut einem Drittel und die Möglichkeit des Zusammenlebens mehrerer Sprachgruppen von einem Viertel der Bevölkerung als Vorzugseigenschaft Südtirols betrachtet werden.

Betrachtet man die Ergebnisse nach Sprachgruppen, ist festzustellen, dass die deutsche und die ladinische Sprachgruppe sehr ähnliche Präferenzen aufweisen. Als einziger Unterschied sei die stärkere Wertschätzung der Autonomie seitens der Ladinier hervorgehoben. Hingegen sind bei der italienischen und deutschen Sprachgruppe folgende unterschiedlichen Präferenzen zu verzeichnen: Bei der deutschen Sprachgruppe haben die Gastronomie und die Tradition eine Vorzugs-

solo per i turisti, ma ha un valore rilevante anche nella vita quotidiana dei residenti. Più della metà, cioè il 54,3%, ama la ricchezza di tradizioni dell'Alto Adige. Poco meno della metà dei consensi va invece all'autonomia politica all'interno dello stato italiano (46,6%) e alla gastronomia locale (45,3%). Il benessere economico invece è considerato come caratteristica positiva da un terzo della popolazione e da un quarto di essa la possibilità di convivenza di diversi gruppi linguistici.

Disaggregando il risultato per gruppo linguistico si nota che i due gruppi che più si assomigliano in questa graduatoria di preferenze sono il tedesco e il ladino, con la sola eccezione di un apprezzamento maggiore tra questi ultimi nei confronti dell'autonomia. Tra i rispondenti di lingua italiana e quelli di lingua tedesca si notano invece le seguenti preferenze differenziali: per le persone di lingua tedesca sono la gastronomia e le tradizioni ad ottenere il maggior consen-

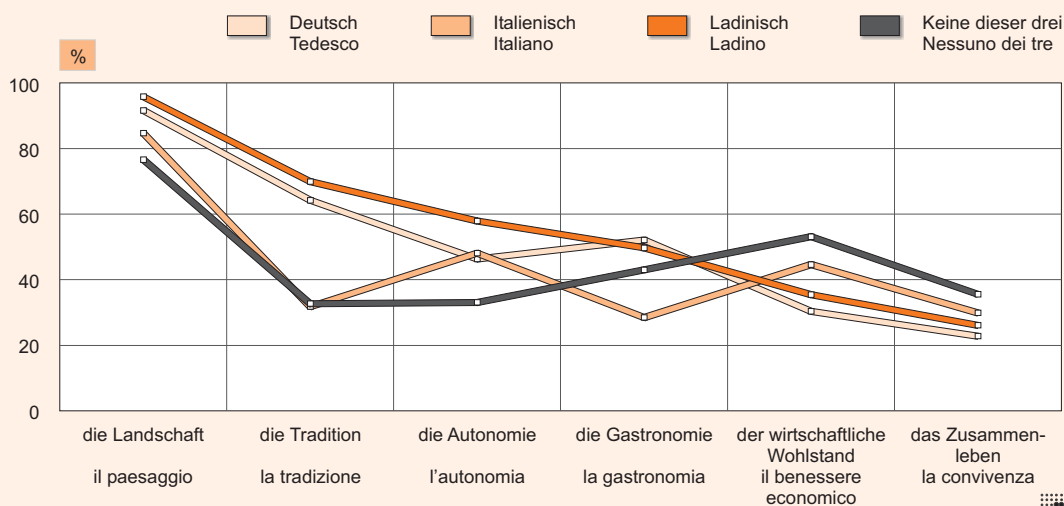
Graf. 7.2

**Was gefällt Ihnen an Südtirol? - 2014**

Prozentwerte nach Sprachgruppe; Mehrfachnennungen möglich

**Cosa Le piace dell'Alto Adige? - 2014**

Valori percentuali per gruppo linguistico; possibili più risposte



© astat 2015 - I r



stellung, während der wirtschaftliche Wohlstand von der italienischen Sprachgruppe mehr geschätzt wird. Die Autonomie Südtirols sowie dessen Landschaft wird hingegen von den beiden Sprachgruppen gleichermaßen geschätzt. Bei denjenigen, die sich keiner der drei Sprachgruppen zuordnen, hat der wirtschaftliche Wohlstand gegenüber den meisten anderen kulturellen Merkmalen eine Vorzugsstellung.

Abgesehen von der einhelligen Bewunderung für die Naturschönheiten Südtirols sind also Unterschiede zwischen den Sprachgruppen in Bezug auf Kultur und Werthaltungen durchwegs gegeben: Die eher geringe Wertschätzung der Italiener für Traditionen und Gastronomie erklärt sich aus der Geschichte. Eine etwas detailliertere Analyse (auch mithilfe von multivariaten Prüfungsverfahren) ist hingegen für die Antworten „Autonomie“ und „Zusammenleben“ unerlässlich.

Auf den ersten Blick scheint es, als würden die deutschsprachigen Südtiroler die Autonomie weniger schätzen als die italienischsprachigen: 43,9% zu 48,8%. Betrachtet man jedoch die Daten in Gemeinden mit >15% Italieneranteil, sind die Werte der Deutschen (49,5%) und Italiener (49,6%) praktisch gleich hoch. Die Autonomie wird in den Gemeinden, deren Bevölkerung überwiegend deutschsprachig ist, von 43,9% geschätzt. Dies weist darauf hin, dass die Meinung über die Autonomie stärker vom Wohnort beeinflusst wird als von der Sprachgruppenzugehörigkeit. In den ladinischen Gemeinden wird die Autonomie am meisten geschätzt (56,1%).

Das Ausmaß der Wertschätzung steigt mit höherem Alter: Während der Anteil der Antworten bei den 16- bis 34-Jährigen 41,6% beträgt, erreicht er bei den Personen ab 60 Jahren mehr als die Hälfte (54,1%).

so, mentre quelle di lingua italiana apprezzano maggiormente il benessere economico. L'autonomia dell'Alto Adige ed il suo paesaggio sono invece apprezzati in uguale misura da entrambi i gruppi linguistici. Per le persone che si sono dichiarate non appartenenti ad uno dei tre gruppi linguistici, è il benessere economico ad ottenere maggior apprezzamento rispetto alle altre caratteristiche, più di tipo culturale.

Le differenze valoriali-culturali per gruppo linguistico dunque esistono, a parte l'unanime "adorazione" per le bellezze paesaggistiche: l'apprezzamento non eccessivo per tradizioni e gastronomia da parte degli italiani è comprensibile molto facilmente alla luce della storia. Un'analisi un po' più approfondita (anche nel senso di un ricorso a tecniche di analisi multivariata) va invece fatta per le risposte "autonomia" e "convivenza".

Da un primo approccio sembrerebbe che i cittadini di lingua tedesca apprezzino l'autonomia in misura leggermente minore rispetto alle persone di lingua italiana: 48,8% contro 43,9%. Però se si analizzano gli stessi dati riguardanti gli abitanti dei comuni con oltre il 15% di italiani si osserva che le percentuali sono praticamente identiche: 49,5% per le persone di lingua tedesca e 49,6% per quelle di lingua italiana. L'apprezzamento dell'autonomia degli abitanti dei comuni dove la maggioranza della popolazione è di lingua tedesca è del 43,9%. Ciò significa che l'opinione sull'autonomia è influenzata maggiormente dal luogo di residenza ed in misura minore dall'appartenenza ad un gruppo linguistico. Nei comuni di lingua ladina la percentuale risulta essere più alta (56,1%).

Il livello di considerazione verso l'autonomia aumenta con l'aumentare dell'età: mentre per la classe d'età tra i 16 e i 34 anni è del 41,6%, raggiunge percentuali di oltre la metà (54,1%) tra le persone di 60 anni e più.

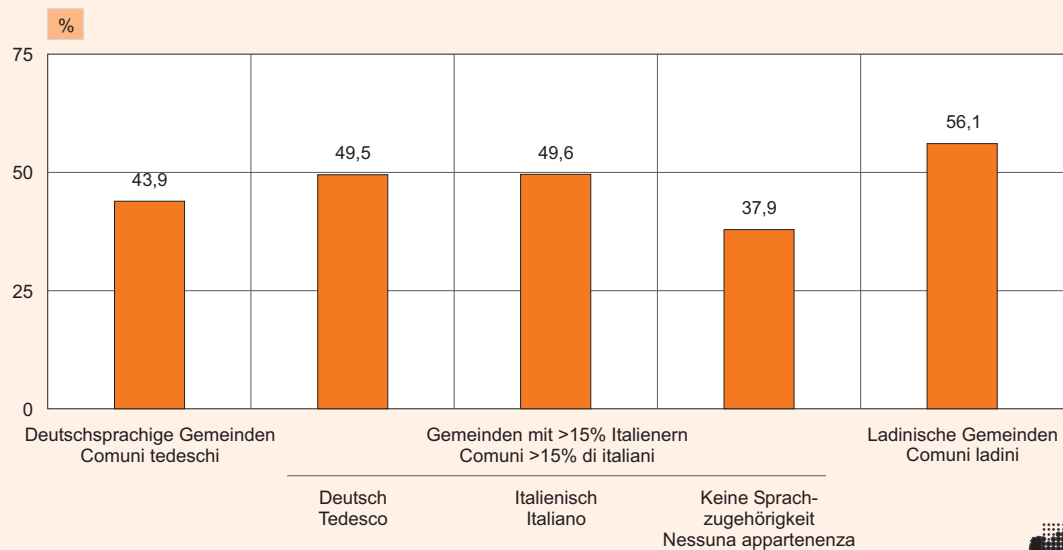
Graf. 7.3

### Wertschätzung der Autonomie nach sprachlicher Zusammensetzung der Gemeinde und nach Sprachgruppe - 2014

Prozentwerte

### Apprezzamento dell'autonomia per composizione linguistica del comune e per gruppo linguistico - 2014

Valori percentuali



© astat 2015 - Ir



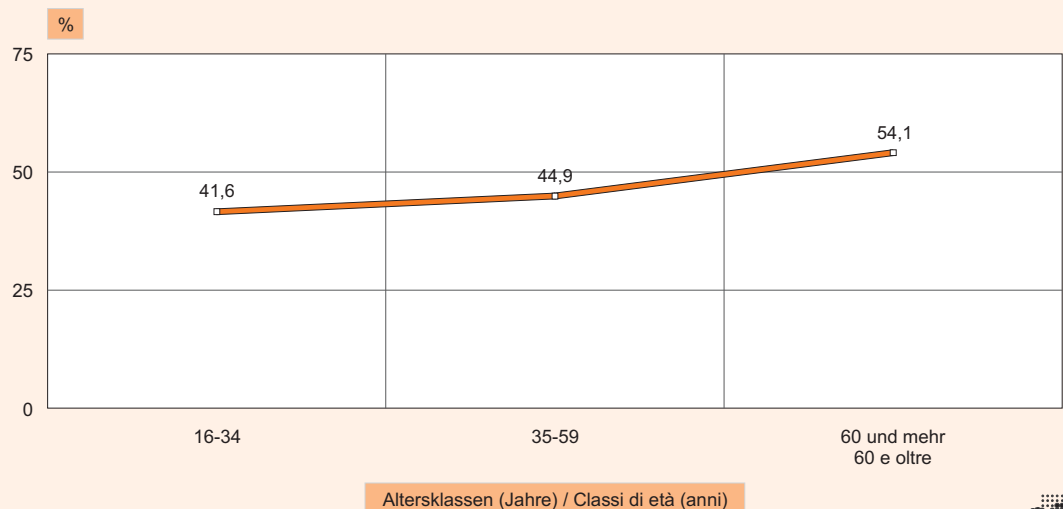
Graf. 7.4

### Wertschätzung der Autonomie nach Altersklasse - 2014

Prozentwerte

### Apprezzamento dell'autonomia per classe di età - 2014

Valori percentuali



© astat 2015 - Ir



Insgesamt weisen die sprachliche Zusammensetzung der Gemeinde sowie das Alter der Personen einen signifikanten Zusammenhang mit der Autonomiefreundlichkeit auf.

Vergleichsweise niedriger ist die Zustimmung in Bezug auf die Möglichkeit des Zusammenlebens der Sprachgruppen in Südtirol: Sie beträgt insgesamt 25,4%. Bei den Frauen liegt der Anteil mit 28,8% etwas höher als bei den Männern (21,9%).

Am meisten Wertschätzung erfährt das Zusammenleben der Sprachgruppen innerhalb der Gemeinden mit über 15% Italieneranteil: Jeweils 29% der Bevölkerung der deutschen und italienischen Sprachgruppe befürworten die Präsenz beider Sprachen im Alltag.

La stima verso l'autonomia dunque è strettamente collegata alla composizione linguistica del comune e all'età delle persone.

In confronto l'apprezzamento della possibilità di convivenza dei gruppi linguistici in Alto Adige è notevolmente più basso: è del 25,4% in totale, per quanto riguarda le donne questa percentuale è un po' più alta (28,8%) rispetto agli uomini (21,9%).

Il più alto apprezzamento nei confronti della convivenza tra i gruppi linguistici si può osservare nei comuni con oltre il 15% di italiani: il 29% della popolazione sia di lingua italiana sia di lingua tedesca gradisce la presenza di entrambe le lingue nel quotidiano.

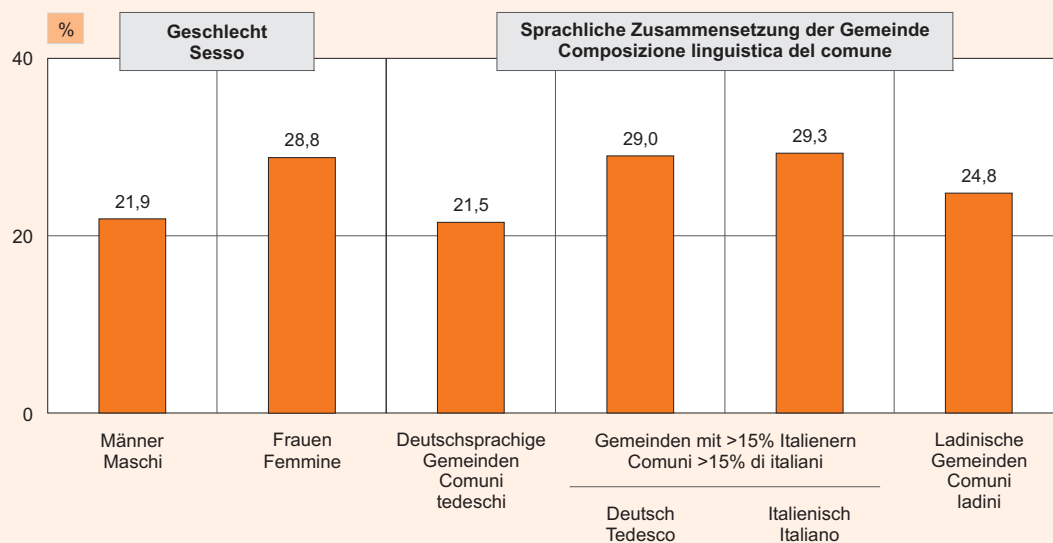
Graf. 7.5

### Wertschätzung der Möglichkeit des Zusammenlebens verschiedener Sprachgruppen nach sprachlicher Zusammensetzung der Gemeinde und nach Geschlecht - 2014

Prozentwerte

### Apprezzamento della possibilità di convivenza di diversi gruppi linguistici per composizione linguistica del comune e per sesso - 2014

Valori percentuali

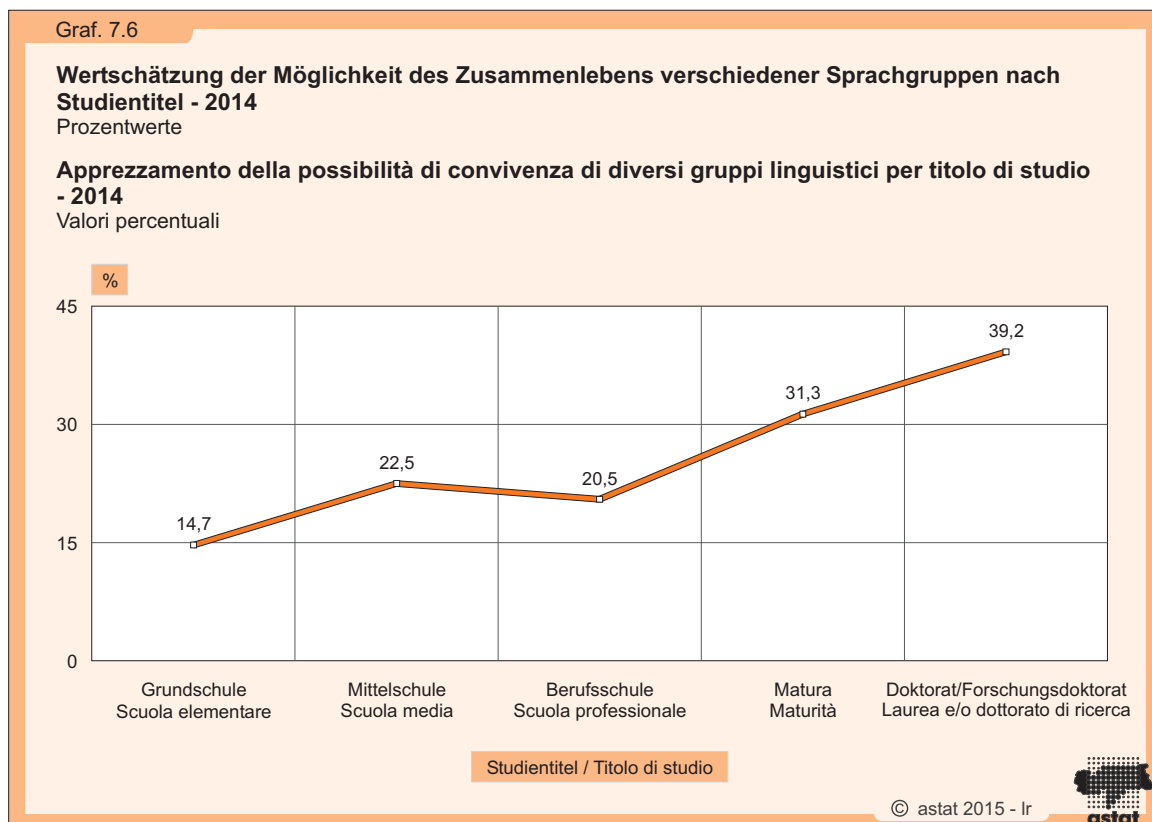


© astat 2015 - Ir



Ähnlich wie bei der Autonomie, die mit zunehmendem Alter einen größeren Zuspruch erhält, ist in Bezug auf die Wertschätzung des Zusammenlebens der Sprachgruppen mit steigendem Bildungsgrad eine zunehmende Zustimmung festzustellen.

Se prima avevamo visto come l'apprezzamento per l'autonomia aumenti con l'età, per quanto riguarda la convivenza dei gruppi linguistici, si nota un aumento dell'"entusiasmo" all'aumentare del titolo di studio.



## 7.2 Welche Rolle spielt die Kultur in Ihrem Alltag?

Das Ausmaß der Wertschätzung der kulturellen Besonderheiten Südtirols gibt Aufschluss darüber, unter welchen Aspekten sich die Südtiroler hinsichtlich der Wahrnehmung dieses Kulturraums eingerichtet haben.

Ausgehend von dieser Wahrnehmung durch die Bevölkerung stellt sich nun die Frage, ob und in welcher Weise sich die Menschen mit dem Phänomen Kultur beschäftigen.

## 7.2 Quale ruolo occupa la cultura nella Sua vita quotidiana?

La misura dell'apprezzamento delle peculiarità culturali dell'Alto Adige fornisce informazioni in merito a quali aspetti sono importanti per gli altoatesini riguardo la percezione della sfera culturale.

Partendo dai succitati valori vissuti dalla popolazione, ci si pone di seguito la domanda, se e in che modo le persone si occupino del fenomeno cultura.

Der Reihung der Antworten liegen das Maß der Auseinandersetzung mit Kultur (aktive, passive, keine Auseinandersetzung) sowie der Aktionsradius (öffentlichkeitsorientiert - privat zurückgezogen) zugrunde. Demzufolge lässt sich ein Schwerpunkt auf der passiven Auseinandersetzung mit Kultur innerhalb der eigenen vier Wände ausmachen: 81,0% der Antworten sprechen von einem weitgehenden Konsum kultureller Informationen über die elektronischen Medien Radio, Fernsehen oder Internet. Beim Internet ist nicht zuletzt angesichts der in den letzten Jahren stark gestiegenen Präsenz sozialer Netzwerke die potentielle Zweiwegkommunikation zu beachten, die den Nutzer zu einer Informationsschnittstelle werden lässt (lesen und posten der Information). Nahezu die Hälfte der Antworten (47,8%) spricht neben dem Lesen von Büchern auch von ausgeprägten Initiativen, kulturelle Angebote außer Haus wahrzunehmen. Jedoch gibt es deut-

Dalla sequenza delle risposte si deduce quanto le persone si dedicano alla cultura (partecipazione attiva, passiva, nessuna partecipazione) così come il loro raggio d'azione (pubblico - privato). In tal senso si nota una concentrazione del consumo passivo della cultura all'interno delle proprie quattro mura: l'81,0% dei rispondenti dichiara di ottenere informazioni culturali tramite i media quali radio, televisione e internet. Per quanto riguarda internet non si può non considerare la crescita costante negli ultimi anni dei social network che ha creato una comunicazione su doppio canale, dove l'utente diventa interfaccia d'informazioni (leggendo e postando informazioni). Circa la metà degli intervistati (47,8%) dichiara di fruire di offerte culturali fuori casa, oltre che leggere libri in casa. Ci sono in questo caso grosse differenze tra i due generi: più della metà delle donne (56,5%), mentre solo poco più di un terzo degli uomini (38,7%) dichiara di usufruire di

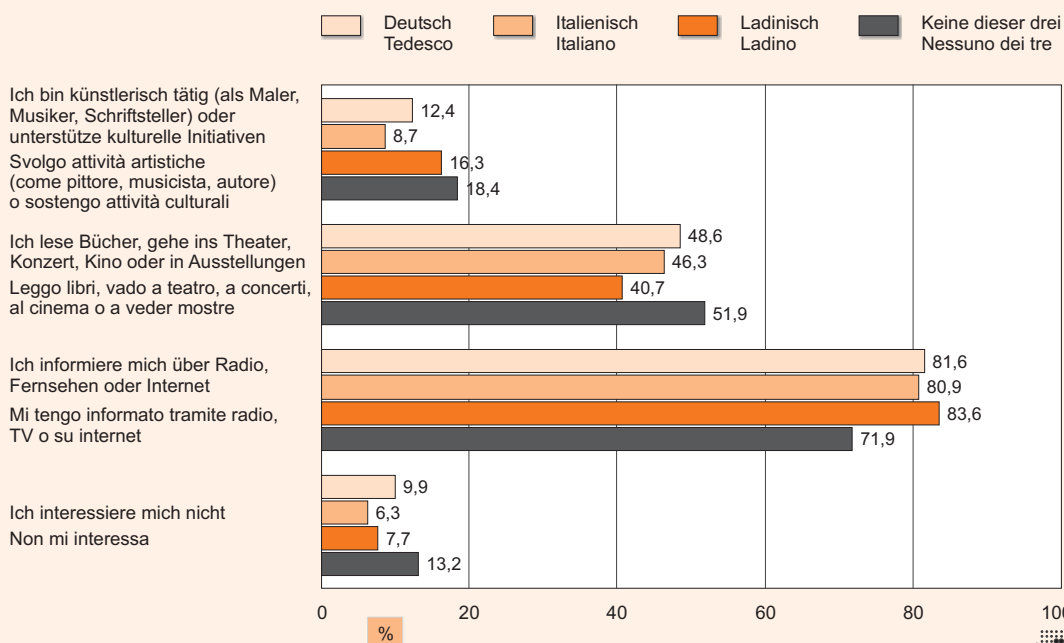
Graf. 7.7

### Welche Rolle spielt die Kultur in Ihrem Alltag? - 2014

Prozentwerte nach Sprachgruppe; Mehrfachnennungen möglich

### Quale ruolo occupa la cultura nella Sua vita quotidiana? - 2014

Valori percentuali per gruppo linguistico; possibili più risposte



© astat 2015 - lr





liche Unterschiede zwischen den Geschlechtern: Von den Frauen antworteten mehr als die Hälfte (56,5%), während die Antwortquote bei den Männern gerade einmal etwas mehr als einem Drittel liegt (38,7%). Hingegen sprechen weniger als 10% der Antworten von einem kompletten Desinteresse an Kultur.

### 7.3 In welcher Sprache beteiligen Sie sich am kulturellen Geschehen?

Natürlich ist es in Bezug auf Südtirol mit seiner Präsenz mehrerer Sprachen im Alltagsgebrauch naheliegend zu fragen, in welcher Sprache die Auseinandersetzung mit Kultur vorwiegend erfolgt.

Insgesamt geben zwei Drittel der Südtiroler (67,3%) an, sich in deutscher Sprache am kulturellen Geschehen zu beteiligen, knapp weniger als die Hälfte (45,3%) tut dies in italienischer Sprache. Am seltensten (3,6%) wird angegeben, sich in ladinischer Sprache mit Kultur auseinanderzusetzen.

Als nicht überraschend kann man die vorwiegende Auseinandersetzung der Personen der deutschen und italienischen Sprachgruppe mit Kultur in ihrer jeweiligen Muttersprache ansehen. Dieser Befund deutet auf ein nach wie vor bestehendes Nebeneinander der beiden Sprachgruppen in Südtirol hin, welches sich in der unterschiedlichen Wahrnehmung des kulturellen Geschehens im Land niederschlägt. Allerdings gibt es auch einen kulturellen Austausch: Über 63.000 deutschsprachige Südtiroler nehmen am kulturellen Leben der italienischen Bevölkerung teil; umgekehrt sind es 22.000 Italiener, die sich am kulturellen Geschehen der Deutschen beteiligen (im Verhältnis zur Stärke der zwei Sprachgruppen sind die beiden Werte in etwa gleich hoch).

Die Personen ladinischer Muttersprache beschäftigen sich zwar zu 87,1% ebenfalls in ihrer eigenen Sprache mit Kultur, jedoch ist auch ihr Zugang über die deutsche und ita-

offerter kultureller Aktivitäten außerhalb der eigenen Wohnung oder zumindest des Lesens von Büchern. Weniger als 10% der Bevölkerung erklärt, kein Interesse an Kultur zu haben.

### 7.3 In quale lingua partecipa alla vita culturale?

Ovviamente, essendo in Alto Adige presenti più gruppi linguistici, ci si chiede in che lingua le persone partecipino alla vita culturale.

Nel complesso, due terzi degli altoatesini (67,3%) dichiarano di partecipare alla vita culturale in lingua tedesca, poco meno della metà (45,3%) in lingua italiana. Molto più raramente (3,6%), le persone dichiarano di partecipare alla cultura in lingua ladina.

Non sorprende la prevalente partecipazione delle persone dei gruppi linguistici tedesco e italiano alla vita culturale nella propria lingua madre. Questo fatto indica una coesistenza parallela dei due gruppi linguistici in Alto Adige, che si rispecchia in una diversa percezione della vita culturale in provincia. Non si pensi comunque ad una situazione completamente "monolitica": oltre 63.000 tedeschi partecipano anche alla vita culturale italiana e 22.000 italiani a quella tedesca (questi valori, in proporzione alla consistenza numerica delle popolazioni, sono simili).

Anche le persone di lingua ladina dichiarano di partecipare alla cultura prevalentemente (87,1%) nella loro lingua madre; è notevole però anche l'accesso alle risorse culturali in

lienische Sprache (79,3% bzw. 60,8%) bemerkenswert. Jene Befragten, welche sich keiner Sprachgruppe zugehörig erklärt haben, setzen sich mit Kultur vorwiegend in italienischer (14.000), aber auch in deutscher oder einer ausländischen Sprache (rund 7.000 für beide Sprachen) auseinander.

lingua tedesca (79,3%) e in lingua italiana (60,8%). Le persone, che non hanno dichiarato appartenenza ad alcun gruppo linguistico, partecipano alla cultura prevalentemente in lingua italiana (14.000), ma anche tedesca o straniera (circa 7.000 per entrambe le lingue).

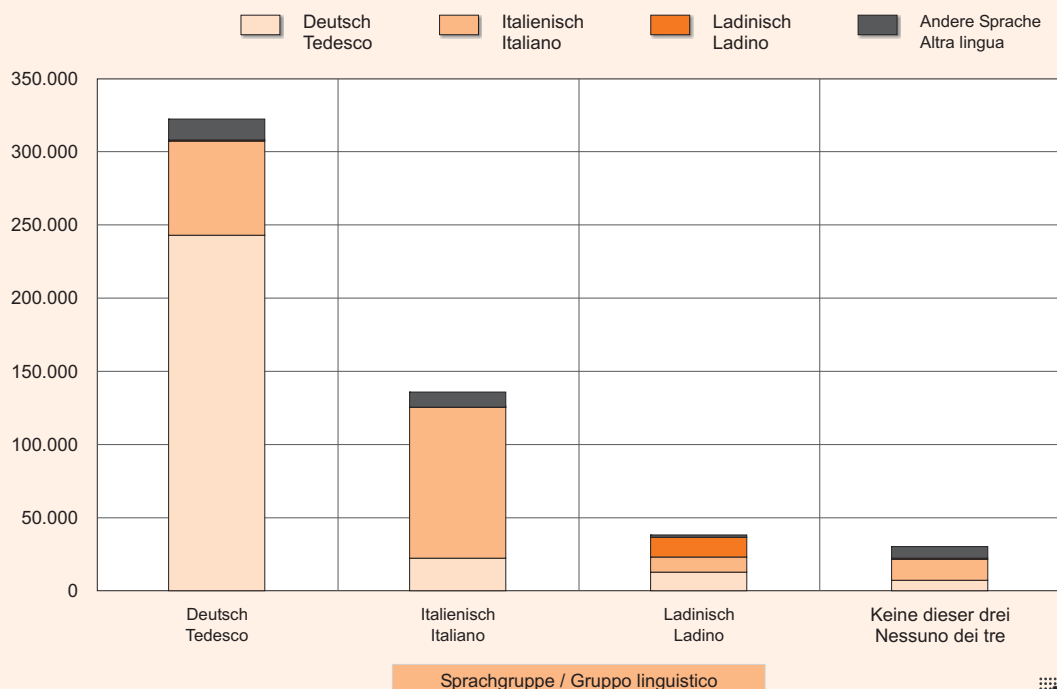
Graf. 7.8

### In welcher Sprache beteiligen Sie sich am kulturellen Geschehen? - 2014

Werte nach Sprachgruppe; Personen mit 16 Jahren und mehr; Mehrfachnennungen möglich

### In quale lingua partecipa alla vita culturale? - 2014

Valori per gruppo linguistico; persone di 16 anni e oltre; possibili più risposte



© astat 2015 - Itr



#### 7.4 Wenn Sie an die kulturelle Situation in Südtirol denken: Welche Aussagen treffen für Sie zu?

Gleichsam eine Gesamtschau zum Thema dieses Kapitels stellt die Frage zu den Ansichten über die kulturelle Situation in Südtirol nach Sprachgruppen dar.

#### 7.4 Pensando alla situazione culturale in Alto Adige: con quali delle seguenti affermazioni è d'accordo?

Una sintesi al tema di questo capitolo è dato dalla domanda riguardante l'opinione sulla situazione culturale in Alto Adige per gruppo linguistico.

Am meisten wird von der Bevölkerung der kulturelle Reichtum honoriert. Die deutsche und ladinische Sprachgruppe stimmen dem zu mehr als 90% zu, die Personen, welche sich keiner Sprachgruppe zuordnen, sowie jene der italienischen Sprachgruppe zu mindestens 85%. Der kulturellen Eigenständigkeit stimmen nahezu drei Viertel der ladinischen und deutschen und mehr als die Hälfte der Personen ohne Sprachgruppenzugehörigkeit zu. Ähnlich stellt sich die Verteilung zur Offenheit und Internationalität Südtirols dar.

Dass Südtirol die Auseinandersetzung mit Kultur nicht brauche, finden mit 35,9% am häufigsten diejenigen, welche sich keiner Sprachgruppe zuordnen, am seltensten hingegen mit 18,5% die Personen der deutschen Sprachgruppe. Der entsprechende Anteil der Italiener beläuft sich auf 24,0%. Die kulturelle Isolation wird hingegen von jeweils gut einem Viertel der Bevölkerung der italienischen Sprachgruppe und der Personen, die sich keiner Sprache zuordnen, wahrgenommen. Bei den Personen der deutschen und ladinischen Sprachgruppe ist eine solche Wahrnehmung mit weniger als 15% seltener anzutreffen.

Betrachtet man die Antworten in ihrer Gesamtheit, so sticht vor allem die positive Einstellung ins Auge: Die Häufigkeit sämtlicher positiven Antworten ist sehr hoch und die negativen Antworten liegen alle unter der 20%-Marke.

Mehr als 9 von 10 Personen sind vom kulturellen Reichtum Südtirols überzeugt, ohne dass dies einen Identitätsverlust bedeuten würde (dieser wird lediglich von 1 Person auf 10 beklagt). Der Großteil der Bürger betrachtet Südtirol als ein weltoffenes und in keiner Weise isoliertes Land. Demnach scheint Südtirol - zumindest in der Wahrnehmung seiner Einwohner - der „Spagat“ zwischen Autonomie, Tradition und Identität einerseits und Weltoffenheit und innerer Vielfalt andererseits glückt zu sein.

Il maggior livello di accordo, tra le varie affermazioni, viene dato dalle persone alla ricchezza culturale dell'Alto Adige. Lo afferma più del 90% delle persone di lingua tedesca e ladina, mentre per le persone non appartenenti ad un gruppo linguistico e quelle di lingua italiana questa percentuale è almeno dell'85%. All'indipendenza culturale credono circa tre quarti dei rispondenti di lingua tedesca e ladina e più della metà delle persone senza appartenenza linguistica. In modo simile sono distribuite le percentuali riguardanti le domande sull'apertura culturale e l'internazionalità dell'Alto Adige.

Il 35,9% di coloro che non si sono dichiarati appartenenti ad un gruppo linguistico dichiara che l'Alto Adige non ha bisogno di discussioni sulla cultura (è la percentuale più alta), mentre solo il 18,5% delle persone di lingua tedesca dichiara la stessa cosa; la percentuale degli italiani è del 24,0%. L'isolamento culturale è percepito invece da più di un quarto della popolazione del gruppo linguistico italiano così come dagli intervistati non appartenenti ad alcun gruppo linguistico. Più rara è tale percezione tra le persone del gruppo linguistico tedesco e ladino, con una percentuale al di sotto del 15%.

Osservando le risposte del loro complesso, non può non colpire la positività della visione: le affermazioni "positive" hanno tutte frequenze alte ed le negative sono tutte complessivamente sotto il 20%.

Più di 9 persone su 10 sono convinte della ricchezza culturale dell'Alto Adige, senza che ciò significhi perdita di identità (quest'ultima si "ferma", in perfetto parallelismo, a 1 su 10). La maggior parte dei cittadini vede poi un territorio aperto al resto del mondo e per nulla isolato. L'Alto Adige sembra pertanto, almeno nel vissuto dei suoi abitanti, esser riuscito a coniugare autonomia, tradizioni ed identità con l'apertura all'esterno e con la molteplicità interna.

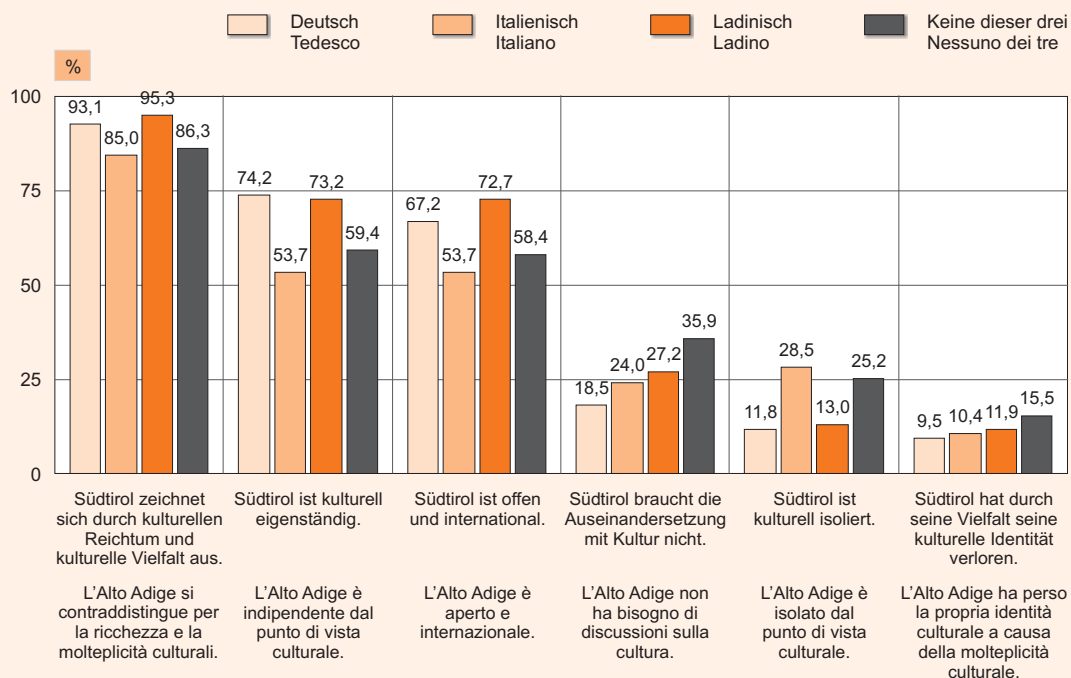
Graf. 7.9

**Was denken Sie über die kulturelle Situation in Südtirol? - 2014**

Prozentwerte der Ja-Antworten bei jeder Aussage, nach Sprachgruppe

**Cosa pensa della situazione culturale in Alto Adige? - 2014**

Valori percentuali delle risposte "sì" ad ogni affermazione, per gruppo linguistico



© astat 2015 - Ir

**7.5 Schlussfolgerungen**

Die in Südtirol lebenden Menschen messen seiner Landschaft die größte Bedeutung bei. Dies unterstreicht einen vorwiegend ästhetischen Landschaftsbezug als Grundlage eines Heimatverständnisses, welches in dieser spezifischen Form im Alpenraum verbreitet ist.

In den ladinischen Gemeinden genießt die Südtiroler Autonomie bei mehr als der Hälfte der Bevölkerung hohes Ansehen. In den Gemeinden mit über 15% Italieneranteil wird sie von fast der Hälfte der Personen sowohl der deutschen als auch der italienischen Sprachgruppe geschätzt, während jene Bür-

**7.5 Conclusioni**

La popolazione altoatesina dà una grande importanza al paesaggio dell'Alto Adige. Questo fatto pone l'accento su una relazione prevalentemente estetica verso il paesaggio come base di una consapevolezza riguardo alla patria, così come accade in altre aree dell'arco alpino.

L'autonomia dell'Alto Adige è apprezzata da più della metà della popolazione residente nei comuni di lingua ladina. Nei comuni con oltre il 15% di italiani invece è quasi la metà degli abitanti sia di lingua italiana che di lingua tedesca ad apprezzarla, mentre le persone che non appartengono ad alcun gruppo

ger, die keiner Sprachgruppe angehören, diesem Aspekt eine geringere Bedeutung beimessen. In den deutschsprachigen Gemeinden ist die Wertschätzung für die Autonomie geringer als in den ladinischen und Gemeinden mit über 15% Italieneranteil.

Die größte Wertschätzung genießt die Südtiroler Autonomie bei den Personen ab 60 Jahren. Einzig bei ihnen beträgt der Anteil mehr als die Hälfte.

Das Zusammenleben der Sprachgruppen wird eher von den Frauen sowie von den Bewohnern der Gemeinden mit über 15% Italieneranteil geschätzt.

Allgemein kann man feststellen, dass mit dem Grad des Studientitels die Wertschätzung des Zusammenlebens der Sprachgruppen fast stetig ansteigt. Bei letzterem Umstand mögen auch die jeweiligen Zukunftsperspektiven der betreffenden Personen eine Rolle spielen.

Die Wahrnehmung der Kultur in Südtirol erfolgt größtenteils über die Medien und zwar vorwiegend in der eigenen Muttersprache, wenn auch mit bedeutenden Ausnahmen: 20% der italienischen und deutschen Bevölkerung beteiligen sich auch am kulturellen Leben in der jeweils „anderen“ Sprache. Die Ladinier sind auch in der Nutzung kultureller Angebote „dreisprachig“.

Der Anteil derjenigen, die sich für Kultur überhaupt nicht interessieren, ist hingegen sehr gering.

Die kulturelle Situation in Südtirol wird allgemein positiv gesehen: Man schätzt vorwiegend den kulturellen Reichtum, die kulturelle Vielfalt und Eigenständigkeit. In diesem Sinn besteht bei der Südtiroler Bevölkerung weiterhin die Ansicht, Südtirol sei offen und international.

linguistico la considerano meno importante. Nei comuni di lingua tedesca la stima per l'autonomia risulta invece essere minore rispetto ai comuni di lingua ladina e a quelli con oltre il 15% di italiani.

Le persone di 60 anni e oltre sono quelle che apprezzano maggiormente l'autonomia. Soltanto in questa fascia d'età la percentuale ammonta a più del 50%.

La convivenza tra i diversi gruppi linguistici è apprezzata in maniera leggermente maggiore dalle donne e dai residenti nei comuni bilingui con oltre il 15% di italiani.

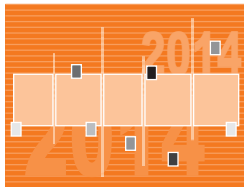
In generale, si può osservare che con l'aumentare del titolo di studio aumenta la considerazione per la convivenza tra i vari gruppi linguistici. Questo fatto può essere dato anche dalle diverse prospettive per il futuro delle persone.

Il consumo culturale in Alto Adige avviene in gran parte tramite i media e in prevalenza nella propria madrelingua pur con cospicue eccezioni: 1 su 5 tra italiani e tra tedeschi segue la cultura anche nell'„altra“ lingua. I ladini poi sono, anche nei consumi culturali, „trilingue“.

Risulta invece essere molto esigua la percentuale di chi non si interessa alla cultura.

La situazione culturale in Alto Adige è generalmente vista in maniera positiva: è diffusissima la percezione di ricchezza, di molteplicità e di indipendenza culturale. È inoltre diffusa l'opinione tra la popolazione altoatesina che l'Alto Adige è una provincia aperta e internazionale.





# Bibliografische Hinweise

## Bibliografia

- Abel, Andrea, Vettori, Chiara, Wisniewski, Katrin, Hrsg. (2012), KOLIPSI. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. Die Südtiroler Schülerinnen und Schüler und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung, Bozen: Europäische Akademie Bozen
- Atz, Hermann (2013), Was ist dran am disagio der italienischen Volksgruppe in Südtirol, in: Günther Pallaver, Hrsg., Politika 13. Jahrbuch für Politik, Bozen: Raetia, S. 151-177
- ASTAT (2006), Südtiroler Sprachbarometer. Sprachgebrauch und Sprachidentität in Südtirol 2004. Barometro linguistico dell'Alto Adige. Uso della lingua e identità linguistica in provincia di Bolzano, ASTAT Schriftenreihe 123, Bozen: Autonome Provinz Bozen, Landesinstitut für Statistik
- Baur, Siegfried (2000), Die Tücken der Nähe. Kommunikation und Kooperation in Mehrheits-/Minderheitssituationen, Meran: Alpha&Beta
- Baur, Siegfried, Mezzalana, Giorgio, Pichler, Walter (2009), Die Sprache der Anderen. Aspekte der Sprachen- und Schulpolitik in Südtirol von 1945 bis heute, Meran: Alpha&Beta
- Baur, Siegfried, Dietmar Larcher (2012), Fit für Europa. Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit in Südtirol, Klagenfurt: Drava
- Carfora, Angelika (2013), Mehr Kontakte, mehr Zukunft. Eine qualitative Studie zur Anzahl und Relevanz der direkten Kontakte für die interkulturelle Bildung und den Erwerb der Zweitsprache bei den MaturantInnen der italienischen und deutschen Sprachgruppe in Südtirol, Dissertation, Freie Universität Bozen
- Davies, Joan (1979), „Eine Theorie der Revolution“, in: Zapf, Wolfgang, Hrsg., Theorien des sozialen Wandels, Königstein/Ts.: Athenäum, S. 399-417
- De Swaan, Abram (2001), Worlds of the World. The Global Language System, Malden, MA: Polity Press
- Egger, Kurt (2001), Sprachlandschaft im Wandel. Südtirol auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit, Bozen: Verlagsanstalt Athesia
- Esser, Hartmut (2006), Sprache und Integration. Die sozialen Bedingungen und Folgen des Spracherwerbs von Migranten, Frankfurt / New York, Campus Verlag
- European Commission (2012), First European Survey on Language Competences, Brüssel (verfügbar unter <http://ec.europa.eu/languages/eslc/docs/en>)
- Fazzi, Luca (2013), Il disagio degli italiani tra retorica e realtà, in: Pallaver, Günther, Hrsg., Politika 13. Jahrbuch für Politik, Bozen: Raetia, S. 129-149
- Fishman, Joshua A. (1975), Soziologie der Sprache: eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft, München; Hueber

- Garhammer, Manfred (1999), *Wie Europäer ihre Zeit nutzen. Zeitstrukturen und Zeitkulturen im Zeichen der Globalisierung*, Berlin: Edition Sigma
- Gerhards, Jürgen (2010), *Mehrsprachigkeit im Vereinten Europa. Transnationales sprachliches Kapital als Ressource in einer globalisierten Welt*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften
- Gerhards, Jürgen (2011), „Der Kult der Minderheitensprachen“, *Leviathan* 39, S. 165-186
- Haller, Max (2006), „South Tyrol - An Economic or Political Success Story? An Investigation of the Factors Contributing to the Solution of an Ethnic-national Conflict“ in: von Hartungen, Christoph u.a., Hrsg., *Demokratie und Erinnerung. Südtirol - Österreich - Italien. Festschrift für Leopold Steurer zum 60. Geburtstag*, Innsbruck / Wien / Bozen: StudienVerlag, S. 131-154
- Haller, Max (2009), „Language and Identity in the Age of Globalization“. In: Cherkaoui, Mohamed & Hamilton, Peter, eds., *Boudon, Raymond - a Life in Sociology*, Vol. I, Oxford: The Bardwell Press, S. 183-196
- Haller, Max (2010), „Sprache - Sprache, Identität und sozialer Zusammenhalt“, in: Becker, Maya & Krätschmer-Hahn, Rabea, Hrsg., *Fundamente sozialen Zusammenhalts*, Frankfurt / New York: Campus Verlag, 2010, S. 21-42
- Haller, Max, Ressler, Regina (2006), „National and European Identity. A study of their meanings and interrelationships“, *Revue Francaise de Sociologie*, 47, S. 817-850
- Merton, Robert K. (1995), „Beiträge zur Theorie des Bezugsgruppenverhaltens“, in: ders., *Soziologische Theorie und soziale Struktur*, Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 217-268
- Pallaver, Günther (2015), „Sprache in der Pufferzone: Deutsche Lehnwörter im Trentiner Dialekt: Branzoll im Südtiroler Unterland“ in: Corbea-Hoisie, Andrei und Scheichl, Sigurd Paul, Hrsg. „Kulturen an ‚Peripherien? Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols)“, Jassy 2015
- Scheff, Thomas J. (1990), *Microsociology. Discourse, Emotion and Social Structure*, Chicago / London: University of Chicago Press
- Schwarz Gerd (1994), *Vergleich der Mediensysteme und Mediengewohnheiten in Österreich und Italien*, Soziologische Diplomarbeit, Universität Graz
- Siniscalco, Maria T., Meraner, Rudolf (2011), *PISA 2009. Ergebnisse Südtirol*. Bozen: Autonome Provinz Bozen
- Tönnies, Ferdinand (2005 [1887]), *Gemeinschaft und Gesellschaft. Grundbegriffe der reinen Soziologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Weber, Max (2005 [1921/22]), *Wirtschaft und Gesellschaft*, 2 Bände, Tübingen: Mohr
- Weger, Denis (2010), „Wächst nun endlich zusammen, was zusammen gehört?“, Diplomarbeit, Universität Wien





**Statistisches Jahrbuch für Südtirol**

2012, zweisprachige Ausgabe, 562 Seiten, 2012  
 2013, zweisprachige Ausgabe, 554 Seiten, 2013  
 2014, zweisprachige Ausgabe, 552 Seiten, 2014

**Annuario Statistico della Provincia di Bolzano**

2012, edizione bilingue, 562 pagine, 2012  
 2013, edizione bilingue, 554 pagine, 2013  
 2014, edizione bilingue, 552 pagine, 2014

**Demografisches Handbuch für Südtirol**

1995, zweisprachige Ausgabe, 143 Seiten, 1997  
 2002, zweisprachige Ausgabe, 204 Seiten, 2003  
 2006, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2007  
 2009, zweisprachige Ausgabe, 190 Seiten, 2010  
 2010, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2011  
 2011, zweisprachige Ausgabe, 142 Seiten, 2012  
 2012, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2013  
 2013, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2014  
 2014, zweisprachige Ausgabe, 194 Seiten, 2015

**Manuale demografico della prov. di Bolzano**

1995, edizione bilingue, 143 pagine, 1997  
 2002, edizione bilingue, 204 pagine, 2003  
 2006, edizione bilingue, 192 pagine, 2007  
 2009, edizione bilingue, 190 pagine, 2010  
 2010, edizione bilingue, 192 pagine, 2011  
 2011, edizione bilingue, 142 pagine, 2012  
 2012, edizione bilingue, 192 pagine, 2013  
 2013, edizione bilingue, 192 pagine, 2014  
 2014, edizione bilingue, 194 pagine, 2015

**Südtirol in Zahlen**

2012, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2012  
 2013, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2013  
 2014, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2014

*Die englische Ausgabe von Südtirol in Zahlen ist ausschließlich im Internet verfügbar: [www.provinz.bz.it/astat](http://www.provinz.bz.it/astat)*

**Alto Adige in cifre**

2012, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2012  
 2013, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2013  
 2014, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2014

*L'Alto Adige in cifre nella versione inglese è disponibile solo online all'indirizzo: [www.provincia.bz.it/astat](http://www.provincia.bz.it/astat)*

**„ASTAT - Schriftenreihe“**

- Nr. 200 **Die voraussichtliche Bevölkerungsentwicklung in Südtirol bis zum Jahr 2030**  
zweisprachige Ausgabe, 68 Seiten, 2014
- Nr. 201 **Erwerbstätigkeit in Südtirol - 2012**  
zweisprachige Ausgabe, 266 Seiten, 2014
- Nr. 202 **Senioren-Dasein in Südtirol - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 206 Seiten, 2014
- Nr. 203 **Bautätigkeit und Immobilienmarkt in Südtirol - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 220 Seiten, 2014
- Nr. 204 **Seilbahnen in Südtirol - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2014
- Nr. 205 **Bildungsindikatoren in Südtirol - 1991/92-2013/14**  
zweisprachige Ausgabe, 86 Seiten, 2015
- Nr. 206 **Mobilität und Verkehr in Südtirol - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 132 Seiten, 2015
- Nr. 207 **Die Südtiroler Wirtschaft - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 184 Seiten, 2015

**"Collana - ASTAT"**

- Nr. 200 **Previsione sull'andamento demografico in provincia di Bolzano fino al 2030**  
edizione bilingue, 68 pagine, 2014
- Nr. 201 **Occupazione in provincia di Bolzano - 2012**  
edizione bilingue, 266 pagine, 2014
- Nr. 202 **La terza età in Alto Adige - 2013**  
edizione bilingue, 206 pagine, 2014
- Nr. 203 **Attività edilizia e mercato immobiliare in provincia di Bolzano - 2013**  
edizione bilingue, 220 pagine, 2014
- Nr. 204 **Impianti a fune in Alto Adige - 2013**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2014
- Nr. 205 **Indicatori dell'istruzione in provincia di Bolzano - 1991/92-2013/14**  
edizione bilingue, 86 pagine, 2015
- Nr. 206 **Mobilità e traffico in provincia di Bolzano - 2013**  
edizione bilingue, 132 pagine, 2015
- Nr. 207 **Rapporto sull'economia dell'Alto Adige - 2013**  
edizione bilingue, 184 pagine, 2015

- Nr. 208 **Erwerbstätigkeit in Südtirol - 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 264 Seiten, 2015
- Nr. 209 **Tourismusströme in Südtirol - Tourismus-jahr 2012/13**  
zweisprachige Ausgabe, 58 Seiten, 2015
- Nr. 210 **Voraussichtliche Entwicklung der Haushalte in Südtirol bis 2030**  
zweisprachige Ausgabe, 56 Seiten, 2015
- Nr. 211 **Südtiroler Sprachbarometer - 2014**  
zweisprachige Ausgabe, 212 Seiten, 2015
- Nr. 208 **Occupazione in provincia di Bolzano - 2013**  
edizione bilingue, 264 pagine, 2015
- Nr. 209 **Movimento turistico in Alto Adige - Anno turistico 2012/13**  
edizione bilingue, 58 pagine, 2015
- Nr. 210 **Previsione sull'andamento delle famiglie in provincia di Bolzano fino al 2030**  
edizione bilingue, 56 pagine, 2015
- Nr. 211 **Barometro linguistico dell'Alto Adige - 2014**  
edizione bilingue, 212 pagine, 2015

## In Zahlen

- Nr. 6 **Bildung in Zahlen 2010-2011**  
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2012
- Nr. 7 **Bildung in Zahlen 2011-2012**  
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2012
- Nr. 8 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2011**  
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2012
- Nr. 9 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2012**  
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2013
- Nr. 10 **Bildung in Zahlen 2012-2013**  
zweisprachige Ausgabe, 86 Seiten, 2014
- Nr. 11 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2013**  
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2014
- Nr. 12 **Bildung in Zahlen 2013-2014**  
zweisprachige Ausgabe, 86 Seiten, 2014
- Nr. 13 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2014**  
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2015

## „ASTAT-Info“

- 38 Außenhandel - Ausfuhren - 1. Quartal 2015
- 39 Bevölkerungsentwicklung - 1. Quartal 2015
- 40 Tourismus in Südtirol 2013/14
- 41 Erwerbstätige und Arbeitsuchende - 2014
- 42 Renten 2013
- 43 Vollzeit- und Lehrlingskurse an den Berufsschulen 2014/15
- 44 Sterbetafeln der Südtiroler Bevölkerung - 2013
- 45 Soziale Einrichtungen - 2014
- 46 Konkurse - 1. Semester 2015
- 47 Indikatoren Europa 2020 - Stärken und Schwächen der Südtiroler Wirtschaft
- 48 Ehetrennungen und Ehescheidungen - 2014
- 49 Erwerbstätigkeit - 2. Quartal 2015

## In cifre

- Nr. 6 **Istruzione in cifre 2010-2011**  
edizione bilingue, 84 pagine, 2012
- Nr. 7 **Istruzione in cifre 2011-2012**  
edizione bilingue, 84 pagine, 2012
- Nr. 8 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2011**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2012
- Nr. 9 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2012**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2013
- Nr. 10 **Istruzione in cifre 2012-2013**  
edizione bilingue, 86 pagine, 2014
- Nr. 11 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2013**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2014
- Nr. 12 **Istruzione in cifre 2013-2014**  
edizione bilingue, 86 pagine, 2014
- Nr. 13 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2014**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2015

## "ASTAT-Info"

- 38 Commercio estero - Esportazioni - 1° trimestre 2015
- 39 Andamento demografico - 1° trimestre 2015
- 40 Turismo in Alto Adige 2013/14
- 41 Occupati e disoccupati - 2014
- 42 Pensioni 2013
- 43 Corsi a tempo pieno e per apprendisti nelle scuole professionali 2014/15
- 44 Tavole di mortalità della popolazione altoatesina - 2013
- 45 Presidi socio-assistenziali - 2014
- 46 Fallimenti - 1° semestre 2015
- 47 Indicatori Europa 2020 - Punti di forza e punti deboli dell'economia altoatesina
- 48 Separazioni e divorzi - 2014
- 49 Occupazione - 2° trimestre 2015

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 50 | Zufriedenheit der Bürger mit den öffentlichen Diensten - 2015 | 50 | Soddisfazione dei cittadini nei confronti dei servizi pubblici - 2015 |
| 51 | Tourismus in einigen Alpengebieten - 2014                     | 51 | Il turismo in alcune regioni alpine - 2014                            |
| 52 | Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung Südtirols - 1995-2013     | 52 | Conto economico della provincia di Bolzano - 1995-2013                |
| 53 | Außenhandel - 2. Quartal 2015                                 | 53 | Commercio estero - 2° trimestre 2015                                  |

## Andere Publikationen

- Gemeindedatensammlung 1998**  
Zweisprachige Ausgabe, 112 Seiten, 2000
- 5. Landwirtschaftszählung 2000**  
Zweisprachige Ausgabe, 235 Seiten, 2002
- 5. Landwirtschaftszählung 2000 - Ausgewählte Themen**  
Zweisprachige Ausgabe, 137 Seiten, 2002
- 6. Landwirtschaftszählung 2010**  
Zweisprachige Ausgabe, 316 Seiten, 2013
- Klassifikation der Berufe 2001**  
Zweisprachige Ausgabe, 236 Seiten, 2004
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 1**  
Zweisprachige Ausgabe, 88 Seiten, 2004
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 2, Gebäude und Wohnungen**  
Zweisprachige Ausgabe, 76 Seiten, 2005
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 3, Bildung**  
Zweisprachige Ausgabe, 78 Seiten, 2005
- 9. Arbeitsstättenzählung und Zählung der Non-Profil-Organisationen 2011 - Hauptergebnisse und Erhebungsverfahren**  
Zweisprachige Ausgabe, 148 Seiten, 2014
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 4, Bewohnte Ortschaften**  
Zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2006
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 5, Erwerbstätigkeit**  
Zweisprachige Ausgabe, 142 Seiten, 2006
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 6, Pendlerströme aus Berufs- und Studiengründen**  
Zweisprachige Ausgabe, 176 Seiten, 2007
- Strukturindikatoren zur Lebensqualität in den Südtiroler Gemeinden - 2008**  
Zweisprachige Ausgabe, 60 Seiten, 2009
- ATECO 2007 - Klassifikation der Wirtschaftstätigkeiten**  
Zweisprachige Ausgabe, 818 Seiten, 2009
- Tirol Südtirol Trentino 2009**  
Zweisprachige Ausgabe, 14 Seiten, 2009

## Altre pubblicazioni

- Raccolta dati comunali 1998**  
edizione bilingue, 112 pagine, 2000
- 5° Censimento generale dell'agricoltura 2000**  
edizione bilingue, 235 pagine, 2002
- 5° Censimento generale dell'agricoltura 2000 - Aspetti particolari**  
edizione bilingue, 137 pagine, 2002
- 6° Censimento generale dell'agricoltura 2010**  
edizione bilingue, 316 pagine, 2013
- Classificazione delle professioni 2001**  
edizione bilingue, 236 pagine, 2004
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 1**  
edizione bilingue, 88 pagine, 2004
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 2, Edifici e abitazioni**  
edizione bilingue, 76 pagine, 2005
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 3, Istruzione**  
edizione bilingue, 78 pagine, 2005
- 9° Censimento dell'industria e dei servizi e Censimento delle Istituzioni non profit 2011 - Principali risultati e processo di rilevazione**  
edizione bilingue, 148 pagine, 2011
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 4, Località abitate**  
edizione bilingue, 96 pagine, 2006
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 5, Occupazione**  
edizione bilingue, 142 pagine, 2006
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 6, Flussi pendolari per motivi di lavoro e studio**  
edizione bilingue, 176 pagine, 2007
- Indicatori strutturali sulla qualità di vita nei comuni della provincia di Bolzano - 2008**  
edizione bilingue, 60 pagine, 2009
- ATECO 2007 - Classificazione delle attività economiche**  
edizione bilingue, 818 pagine, 2009
- Tirol Alto-Adige Trentino 2009**  
edizione bilingue, 14 pagine, 2009

ASTAT DVD - Statistiksammlung 1981-2011

ASTAT DVD - Raccolta statistica 1981-2011